

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto







CANADA

TREATY SERIES 1988 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1988

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1988

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

1988 No. 1 TREATY SERIES RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1988

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1988

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty Series No./Notes Instrument

AUSTRALIA

AIR

Agreement relating to Air Services (with Annex) Canberra, July 5, 1988 Entered into force July 5, 1988

CTS 1988/2

BOLIVIA

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement on Investment Insurance La Paz, March 22, 1988 Entered into force March 22, 1988

CTS 1988/3

BOTSWANA

DEFENCE

Agreement for the Training in Canada of Armed CTS 1988/4 Forces Personnel of the Republic of Botswana Gaborone, February 17, 1988 Entered into force February 17, 1988 with effect from September 1, 1986

CAMEROON

TAXATION

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with related Letter) Ottawa, May 26, 1982 Entered into force June 16, 1988

CTS 1988/5

Instrument

Recueil des Traités N°

AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE (ACCT)

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des Pays ayant en commun l'usage du français Paris, le 17 novembre 1988 RTC 1988/9

En vigueur le 17 novembre 1988

AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement Vancouver, le 14 novembre 1988 En vigueur le 14 novembre 1988 RTC 1988/8

ALLEMAGNE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale Bonn, le 14 novembre 1985 En vigueur le 1^{er} avril 1988 RTC 1988/15

ARABIE SAOUDITE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique et technique Hull, le 5 octobre 1987 En vigueur le 12 novembre 1988 RTC 1988/21

AUSTRALIE

AIR

Accord relatif au transport aérien (avec Annexe) Canberra, le 5 juillet 1988 En vigueur le 5 juillet 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty Series No./Notes Instrument

CHILE

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Investment Insurance Santiago, March 26, 1987 Entered into force April 21, 1988

CTS 1988/6

COLOMBIA

NUCLEAR

Agreement for Co-operation in the Peaceful CTS 1988/7 Uses of Nuclear Energy Bogota, July 23, 1986 Entered into force June 3, 1988

COMMONWEALTH OF LEARNING

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement regarding the Headquarters of the Agency known as the Commonwealth of Learning Vancouver, November 14, 1988 Entered into force November 14, 1988

CTS 1988/8

CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY (ACCT)

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language Paris, November 17, 1988 Entered into force November 17, 1988

CTS 1988/9

1988 N° 1

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil des Traités N°

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (BIRD)

FINANCE

Accord relatif au co-financement de projets Washington, le 15 décembre 1988 En vigueur le 15 décembre 1988 RTC 1988/18

BOLIVIE

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements La Paz, le 22 mars 1988 En vigueur le 22 mars 1988 RTC 1988/3

BOTSWANA

DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de Personnel des forces Armées de la République du Botswana Saborone, le 17 février 1987 En vigueur le 17 février 1988 avec effet à compter du 1^{er} septembre 1986 RTC 1988/4

CAMEROUN

IMPÔTS

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Lettre complémentaire)
Ottawa, le 26 mai 1982
En vigueur le 16 juin 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES _______ Treaty Series No./Notes Instrument CUBA ATR Exchange of Notes renewing the 1973 Agreement CTS 1988/46 on Hijacking of Aircraft and Vessels and other Offences Havana, February 1 and March 11, 1988 Entered into force March 11, 1988 with effect from February 15, 1988 CZECHOSLOVAKIA CULTURE Agreement on Film and Video Co-productions CTS 1988/10 (with Annex) Ottawa, March 25, 1987 Entered into force June 10, 1988 FINLAND SOCIAL SECURITY Agreement on Social Security (with Protocol) CTS 1988/11 Ottawa, October 28, 1986 Entered into force February 1, 1988 FRANCE DEFENCE CTS 1988/13 General Security Agreement concerning the Exchange of Classified Information of Defence Interest (with Annex) Hull, February 18, 1988 Entered into force February 18, 1988 FISHERIES Agreement on the Establishment of a Mediation CTS 1988/14 Procedure in respect of Fisheries Ottawa, April 30, 1988 Entered into force April 30, 1988

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Recueil
Instrument des Traités N°

CHILE

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements Santiago, le 26 mars 1987 En vigueur le 21 avril 1988 RTC 1988/6

COLOMBIE

NUCLÉAIRE

Accord pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire Bogota, le 23 juillet 1986 En vigueur le 3 juin 1988 RTC 1988/7

CUBA

AIR

Échange de Notes reconduisant l'Accord de 1973 relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions La Havane, le 1^{er} février et le 11 mars 1988 En vigueur le 11 mars 1988 avec effet rétroactif au 15 février 1988 RTC 1988/46

ESPAGNE

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale (avec Arrangement administratif) Madrid, le 10 janvier 1986 En vigueur le 1^{er} janvier 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty

Instrument Series No./Notes

TAXATION

Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed May 2, 1975
Ottawa, January 16, 1987
Entered into force October 1, 1988

CTS 1988/12

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security (with Final Protocol)
Bonn, November 14, 1985
Entered into force April 1, 1988

CTS 1988/15

HONG KONG

AIR SERVICES

Agreement concerning Air Services (with Annex)
Hong Kong, June 24, 1988
Entered into force June 24, 1988

CTS 1988/16

HUNGARY

NUCLEAR

Agreement for Co-operation in the Peaceful uses of Nuclear Energy (with Annexes) Budapest, November 27, 1987 Entered into force January 12, 1988

CTS 1988/17

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Recueil des Traités N° Instrument ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE IR change de Notes constituant un Accord RTC 1988/47 prolongeant l'Accord du 13 mars 1986 relatif un programme-pilote de services aériens ransfrontière Ottawa, le 22 juin 1988 n vigueur le 22 juin 1988 EAUX LIMITROPHES change de Notes modifiant l'Accord RTC 1988/30 concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent signé le 9 mars 1959 Washington, le 21 avril et le 10 août 1988 En vigueur le 10 août 1988 change de Notes constituant un Accord celatif à la réalisation d'un projet conjoint RTC 1988/43 le construction d'une digue périphérique pour la protection d'Emerson, Manitoba et Noyes, 1innesota Ottawa et Washington les 29 et 30 août 1988 In vigueur le 30 août 1988 VAVIGATION Accord sur la Coopération dans l'Arctique Ottawa, le 11 janvier 1988 En vigueur le 11 janvier 1988 RTC 1988/29 ENERGIE ATOMIQUE change de Lettres constituant un Accord RTC 1988/31 celatif à l'Article XII(D) de l'Accord signé le 15 juin 1955 Vashington, le 22 août 1988 En vigueur le 22 août 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty

Instrument Series No./Notes

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSSOCIATION (IBRD)

FINANCE

Agreement concerning the Cofinancing of CTS 1988/18
Development Projects
Washington, December 15, 1988
Entered into force December 15, 1988

ITALY

ECONOMIC COOPERATION

Economic and Industrial Co-operation CTS 1988/19 Agreement Rome, August 1, 1988 Entered into force August 1, 1988

ST. LUCIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security CTS 1988/20 Castries, January 5, 1987
Entered into force January 1, 1988

SAUDI ARABIA

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical Co- CTS 1988/21 operation Hull, October 5, 1987 Entered into force November 12, 1988

SPAIN

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security (with CTS 1988/22 Administrative Arrangement)
Madrid, November 10, 1986
Entered into force January 1, 1988

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX _______

Instrument

Recueil des Traités N°

FINLANDE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale (avec RTC 1988/11 Protocole)

)ttawa, le 28 octobre 1986 n vigueur le ler février 1988

PRANCE

PÉFENSE

ccord général de sécurité relatif à 'échange d'informations classifiées ntéressant la défense (avec Annexe) ull, le 18 février 1988 'n vigueur le 18 février 1988

RTC 1988/13

MPÔTS RTC 1988/12

venant modifiant la Convention fiscale endant à éviter les doubles impositions et à révenir l'évasion fiscale en matière 'impôts sur le revenu et sur la fortune igné e 2 mai 1975 ttawa, le 16 janvier 1987 n vigueur le 1^{er} octobre 1988

ÊCHE

ccord relatif à l'institution d'une rocédure de médiation en matière de pêche ttawa, le 30 avril 1988 n vigueur le 30 avril 1988

RTC 1988/14

ONG KONG

IR

cord sur les services aériens (avec Annexe) RTC 1988/16 ong Kong, le 24 juin 1988 n vigueur le 24 juin 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES Treaty Series No./Notes Instrument SWITZERLAND CULTURE Agreement on Film and Video Relations (with CTS 1988/45 Annex) Berne, October 22, 1987 Entered into force: Provisionally, October 22, 1987 Definitively, April 7, 1988 THAILAND ECONOMIC CO-OPERATION CTS 1988/26 Agreement on Economic Co-operation Bangkok, July 11, 1988 Entered into force July 11, 1988 TRANSFER OF OFFENDERS CTS 1988/24 Treaty on Co-operation in the Execution of Penal Sentences Bangkok, January 5, 1983 Entered into force July 11, 1988 Exchange of Notes constituting an Agreement CTS 1988/25 to amend the Treaty on Co-operation in the Execution of Penal Sentences signed on January 5, 1983 Bangkok, July 4 and 7, 1988 Entered into force July 8, 1988 UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS NUCLEAR CTS 1988/27 Agreement concerning Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy Moscow, October 14, 1988 Entered into force October 14, 1988

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Recueil Instrument des Traités N° HONGRIE NUCLÉAIRE Accord de coopération concernant les RTC 1988/17 utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes) Budapest, le 27 novembre 1987 En vigueur le 12 janvier 1988 ITALIE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE Accord de coopération économique et RTC 1988/19 industrielle Rome, le 1^{er} août 1988 En vigueur le 1^{er} août 1988 ROYAUME-UNI AIR Accord sur les services aériens (avec RTC 1988/28 Annexes) Ottawa, le 22 juin 1988 En vigueur le 22 juin 1988 SAINTE-LUCIE SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale Castries, le 5 janvier 1987 En vigueur le 1^{er} janvier 1988

14

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty Series No./Notes Instrument UNITED KINGDOM AIR Agreement concerning Air Services (with CTS 1988/28 Annexes) Ottawa, June 22, 1988 Entered into force June 22, 1988 UNITED STATES ATR CTS 1988/47 Exchange of Notes constituting an Agreement to extend the Agreement of March 13, 1986 concerning the Experimental Transborder Air Services Program Ottawa, June 22, 1988 Entered into force June 22, 1988 BOUNDARY WATERS CTS 1988/30 Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement concerning the application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement) Washington, April 21 and August 10, 1988 Entered into force August 10, 1988 Exchange of Notes constituting an Agreement CTS 1988/43 for the Construction of a Joint Ring Levee to Protect Emerson, Manitoba and Noyes, Minnesota from Flooding Ottawa and Washington, August 29 and 30, 1988 Entered into force August 30, 1988 COMMERCE Exchange of Letters constituting an CTS 1988/48 Agreement, relating to Article 2008 of the Free Trade Agreement, on Plywood Standards Ottawa and Washington, January 2, 1988 Entered into force January 2, 1988 NOTE: This Agreement is treated as an integral part of the FTA

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX Recueil des Traités N° Instrument SUISSE CULTURE Accord sur les relations cinématographiques RTC 1988/45 et audiovisuelles (avec Annexe) Berne, le 22 octobre 1987 En vigueur: Provisoirement, le 22 octobre 1987 Définitivement, le 7 avril 1988 TCHÉCOSLOVAQUIE CULTURE Accord de coproduction dans les domaines du RTC 1988/10 film et de la vidéo (avec Annexe) Ottawa, le 25 mars 1987 En vigueur le 10 juin 1988 THAÏLANDE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE Accord de coopération économique RTC 1988/26 Bangkok, le 11 juillet 1988 En vigueur le 11 juillet 1988 TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS Traité de coopération relatif à l'exécution RTC 1988/24 des sentences pénales Bangkok, le 5 janvier 1983 En vigueur le 11 juillet 1988 Échange de Notes constituant un Accord RTC 1988/25 modifiant le Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences pénales, signé le 5

janvier 1983

Bangkok, les 4 et 7 juillet 1988 En viqueur le 8 juillet 1988

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

		Treaty
Instrument		Series No./Notes
Exchange of Letters constituting an Agreement, relating to Articles 301 and 401 of the Free Trade Agreement, on Conversion to the Harmonized System Ottawa and Washington, January 2, 1988 Entered into force January 2, 1988 NOTE: This Agreement is treated as an integral part of the FTA	CTS	1988/49
Exchange of Letters constituting an Agreement pursuant to paragraph 4 of Annex 1607.3 of the Free Trade Agreement Ottawa and Washington, May 12 and May 16, 1988 Entered into force May 16, 1988 NOTE: This Agreement is treated as an integral part of the FTA	CTS	1988/50
NAVIGATION		
Agreement on Arctic Cooperation Ottawa, January 11, 1988 Entered into force January 11, 1988	CTS	1988/29
NUCLEAR		
Exchange of Letters constituting an Agreement concerning Article XII(D) of the Agreement for Co-operation concerning the Civil Uses of Atomic Energy of June 15, 1955 Washington, August 28, 1988 Entered into force August 28, 1988	CTS	1988/31
YUGOSLAVIA		
CULTURE		
Agreement on Film and Video Co-productions (with Rules of Procedure) Montreal, February 11, 1988 Entered into force October 3, 1988	CTS	1988/32

17

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

______ Recueil des Traités N° Instrument

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

NUCLÉAIRE

Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire Moscou, le 14 octobre 1988 En vigueur le 14 octobre 1988

RTC 1988/27

YOUGOSLAVIE

CULTURE

Accord de coproduction cinématographique et RTC 1988/32 audiovisuelle (avec Règles de procédure) Montréal, le 11 février 1988 En vigueur le 3 octobre 1988

ZIMBABWE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord sur la coopération économique et technique Harare, le 15 décembre 1988 En viqueur le 15 décembre 1988

1988 No. 1

18

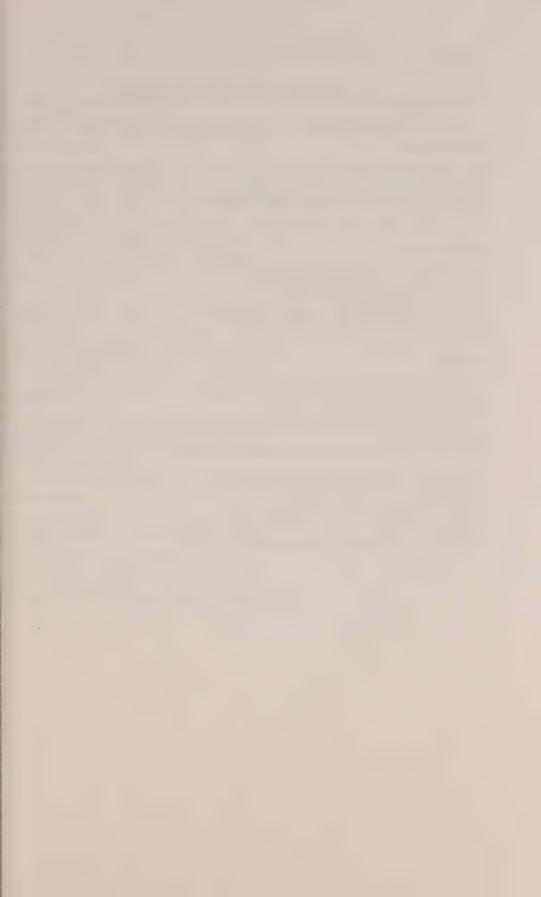
SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Treaty
Instrument Series No./Notes

ZIMBABWE

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical Cooperation Harare, December 15, 1988 Entered into force December 15, 1988 CTS 1988/33



20

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES			
Instrument		Treaty Series No./Notes	
CONSERVATION			
The Antarctic Treaty Done at Washington, December 1, 1959 In force June 23, 1961 Canada's Instrument of Accession deposited May 4, 1988 Entered into force for Canada May 4, 1988	CTS	1988/34	
CONSERVATION			
Convention on the Conservation on Antarctic Marine Living Resources (with Annex) Done at Canberra, May 20, 1980 In force April 7, 1982 Canada's Instrument of Accession deposited July 1, 1988 Entered into force for Canada July 30, 1988	CTS	1988/37	
CUSTOMS			
International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding Systems Done at Brussels, June 14, 1983 Signed by Canada December 10, 1986 Canada's Instrument of Ratification deposited December 15, 1987 Entered into force for Canada January 1, 1988	CTS	1988/38	
Protocol of Amendment to the International Convention of the Harmonized Commodity Description and Coding System Done at Brussels, June 24, 1986 Canada's Instrument of Acceptance deposited December 15, 1987 Entered into force for Canada January 1, 1988	CTS	1988/38	

1988 Nº 1

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

_____ Recueil des Traités N° Instrument COMMERCE (GATT) Protocole (1986) à l'Accord général sur les RTC 1988/41 tarifs douaniers et le commerce portant modification de l'annexe de l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils (avec Annexe) Fait à Genève le 2 décembre 1986 l'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le 23 décembre 1987 En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1988 COMMERCE (GATT) Deuxième Protocole de Genève (1987) annexé à RTC 1988/40 l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce Fait à Genève le 5 octobre 1987 l'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le 23 décembre 1987 En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1988 CONSERVATION Traité sur l'Antarctique RTC 1988/34 Fait à Washington le 1er décembre 1959 En vigueur le 23 juin 1961 L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 4 mai 1988 En vigueur pour le Canada le 4 mai 1988 CONSERVATION Convention sur la conservation de la faune et RTC 1988/37 la flore marines de l'Antarctique (avec Annexe) Faite à Canberra le 20 mai 1980 En viqueur le 7 avril 1982

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le l^{er} juillet 1988 En vigueur pour le Canada le 30 juillet 1988 1988 No. 1

22

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

______ Treaty Series No./Notes Instrument

ENVIRONMENT

Vienna Convention for the Protection of the CTS 1988/23 Ozone Layer Done at Vienna, March 22, 1985 Signed by Canada March 22, 1985 Canada's Instrument of Ratification deposited June 4, 1986 Entered in force for Canada September 22, 1988

INVESTMENT

Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency Done at Seoul, October 11, 1985 Canada's Instrument of Ratification deposited October 30, 1987 Entered into force for Canada April 12, 1988

CTS 1988/42

NARCOTICS

Convention on Psychotropic Substances Done at Vienna, February 21, 1971 In force August 16, 1976 Canada's Instrument of Accession deposited September 10, 1988, subject to a reservation Entered into force for Canada December 9, 1988

CTS 1988/35

Reservation "Whereas Canada is desirous of acceding to the Convention on Psychotropic Substances, 1971, and whereas Canada's population includes certain small clearly determined groups who use in magical or religious rites certain psychotropic substances of plant origin included in the schedules to the said Convention, and whereas the said substances occur in plants which grow in North America but not in Canada, a reservation of any present of future application, if any, of the provisions of the said Convention to peyote is hereby made pursuant to Article 32, paragraph 3 of the Convention."

1988 Nº 1

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil des Traités N°

CONSERVATION

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerte de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) Fait à Genève le 28 septembre 1984 Signé par le Canada le 3 octobre 1984 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 décembre 1985 En vigueur pour le Canada le 28 janvier 1988

RTC 1988/39

DOUANES

1988

Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises Faite à Bruxelles le 14 juin 1983 Signée par le Canada le 10 décembre 1986 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 15 décembre 1987 En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1988 RTC 1988/38

Protocole d'amendement à la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises Fait à Bruxelles le 24 juin 1986

RTC 1988/38

l'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le 15 décembre 1987 En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1988 ENVIRONNEMENT

Convention de Vienne pour la protection de la RTC 1988/23 couche d'ozone (avec Annexes) Faite à Vienne le 22 mars 1985 Signée par le Canada le 22 mars 1985 L'Instrument de ratification a été déposé le 4 juin 1986 En vigueur pour le Canada le 22 septembre

1988 No. 1

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Treaty Series No./Notes Instrument

24

NAVIGATION

International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (with Annex and Reservation) Done at London, July 7, 1978 In force April 28, 1984 Canada's Instrument of Accession deposited November 6, 1987 Entered in force for Canada February 6, 1988 Reservation

"The Government of Canada reserves its position with regard to the provisions of paragraph 6(d) of the Appendix to Regulation II/2 and paragraph 16 of the Appendix to Regulation II/4 in the Annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 in respect of the compulsory knowledge of an ability to use the English language. The position of the Government of Canada is that the provisions of those paragraphs which refer to the ability to use navigational publications in English, and the need to have an adequate knowledge of the English language, are not applicable to Canada as there are two official languages in Canada: English and French. Both languages have equal status, consequently candidates for certificates may choose to be examined in either language."

CTS 1988/36

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil des Traités N°

INVESTISSEMENT

Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements Faite à Séoul le 11 octobre 1985 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 30 octobre 1987 En vigueur pour le Canada le 12 avril 1988

RTC 1988/42

NAVIGATION

Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (avec Annexe et Réserve)
Faite à Londres le 7 juillet 1978
En vigueur le 28 avril 1984
L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 6 novembre 1987
En vigueur pour le Canada le 6 février 1988
Réserve

Le Gouvernement du Canada réserve sa position au sujet des dispositions contenues de l'alinéa 6(d) de l'appendice à la règle II/2 et au paragraphe 16 de l'appendice à la règle II/4 de l'Annexe à la Convention internationale de 1978, sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, concernant la connaissance obligatoire de l'anglais et de l'aptitude à le pratiquer. La position du Gouvernement du Canada est telle que les dispositions de ces alinéas et paragraphes qui font état de l'aptitude à pouvoir faire usage des publications en anglais sur la navigation et de l'obligation d'avoir une connaissance adéquate de l'anglais, ne s'appliquent pas au Canada, étant donné qu'il existe deux langues officielles dans ce pays: l'anglais et le français. Les deux langues ont les mêmes prérogatives, par conséquent, les candidats à des brevets ou certificats peuvent choisir d'être examinés dans l'une des deux langues.

1988 No. 1

26

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES Treaty Series No./Notes Instrument POLLUTION Protocol to the 1979 Convention on Long-CTS 1988/39 Range Transboundary Air Pollution on Long-Term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-Range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP) Done at Geneva, September 28, 1984 Signed by Canada October 3, 1984 Canada's Instrument of Ratification deposited December 4, 1985 Entered into force for Canada January 28, 1988 TRADE (GATT) Gatt Protocol (1986) amending the Annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft of 12 April 1979 (with Annex) Done at Geneva December 2, 1986 CTS 1988/41 Canada's Instrument of Acceptance deposited December 23, 1987 Entered into force for Canada January 1, 1988 TRADE Second Geneva (1987) Protocol to the General CTS 1988/40 Agreement on Tariffs and Trade Done at Geneva, October 5, 1987 Canada's Instrument of Acceptance deposited December 23, 1987 Entered into force for Canada January 1, 1988 TELECOMMUNICATIONS The International COSPAS-SARSAT Programme CTS 1988/44

The International COSPAS-SARSAT Programme CTS 19
Agreement
Done at Paris, July 1, 1988
Signed by Canada July 1, 1988
Entered into force for Canada August 30, 1988

27

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil des Traités N°

STUPÉFIANTS

Convention sur les substances psychotropes RTC 1988/35 Faite à Vienne le 21 février 1971 En viqueur le 16 août 1976 L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 10 septembre 1988 En vigueur pour le Canada le 9 décembre 1988 Réserve

«Attendu que le Canada désire adhérer à la Convention sur les substances psychotropes de 1971, attendu que la population du Canada est constituée de certains petits groupes clairement définis qui utilisent, dans leurs rites magiques ou religieux, certaines substances psychotropes d'origine végétale énumérées dans les tableaux de ladite Convention, et attendu que ces se trouvent dans les plantes qui poussent en Amérique du Nord mais non au Canada, une réserve sur toute application actuelle ou future, le cas échéant, des dispositions de ladite Convention visant le peyotl est par la présente apportée conformément à l'article 32, paragraphe 3, de la Convention.»

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord relatif au programme international COSPAS-SARSAT Fait à Paris le 1er juillet 1988 Signé par le Canada le 1er juillet 1988 En vigueur pour le Canada le 30 août 1988

© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

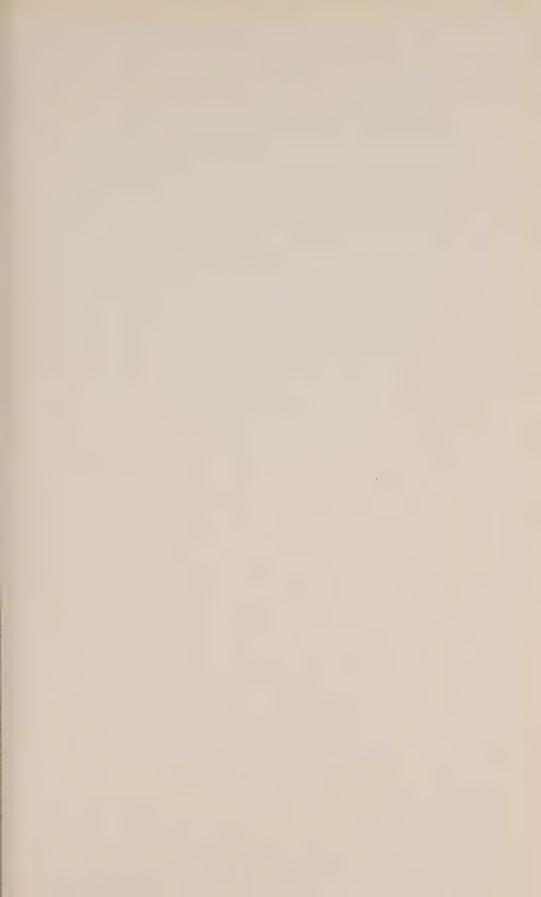
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9 Groupe Communication Canada — Édition Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/1 ISBN 0-660-56583-8

Nº de catalogue E3-1989/1 ISBN 0-660-56583-8







TREATY SERIES 1988 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and AUSTRALIA (with Annex)

Canberra, July 5, 1988

In force July 5, 1988

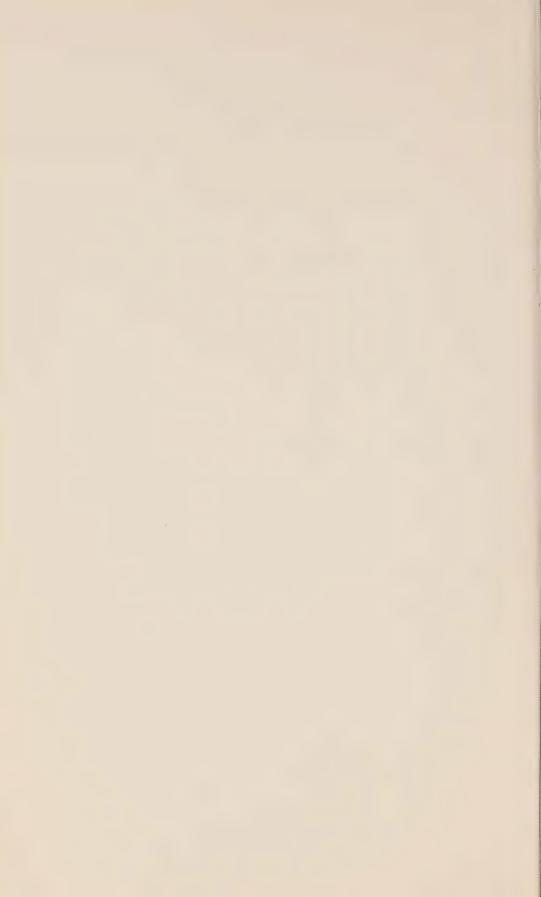
AIR

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Canberra, le 5 juillet 1988

En vigueur le 5 juillet 1988







TREATY SERIES 1988 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and AUSTRALIA (with Annex)

Canberra, July 5, 1988

In force July 5, 1988

AIR

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Canberra, le 5 juillet 1988

En vigueur le 5 juillet 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Australia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an agreement on air services, supplementary to the said Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of Australia, the Minister for Transport and Communications and the Secretary to the Department of Transport and Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Cargo" includes mail;
- (e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un accord relatif au transport aérien, en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Definitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Australie, le ministre des Transports et des Communications et le secrétaire aux Transports et aux Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «marchandises» comprend le courrier;
- e) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (f) "Designated airline" means an airline or airlines which has been designated and authorised in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (g) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (h) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply;
- (i) "Territory", "Air service", "International Air Service", "airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

Grant of Rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for international air services:
 - (a) to fly without landing across its territory;
 - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to land in its territory for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.
- 2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
- 3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Change of Aircraft

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on a specified route on the following conditions:

1. that the capacity operated and frequency of operation into and from the territory of the other Contracting Party is in accordance with that which has been authorised from time to time for that designated airline in accordance with the provisions of Article XI;

1988 N° 2

f) «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise ou des entreprises de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

5

- g) «route spécifiée» signifie une route spécifiée dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- h) «tarifs» signifies les prix facturés par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent;
- i) «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

Octroi des droits

- 1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux:
 - a) survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
 - c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des services convenus, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises transportés en trafic international.
- 2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas la) et 1b) du présent article.
- 3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilége d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Rupture de charge

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

1. La capacité exploitée et la fréquence du service à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devront correspondre à celles qui auront été autorisées de temps à autre à l'égard de ladite entreprise désignée, conformément aux dispositions de l'article XI;

- 2. that the aircraft type utilised into and from the territory of the other Contracting Party is authorised in accordance with Article VIII;
- 3. that each aircraft shall operate in connection with the other and shall be scheduled to do so; each aircraft shall arrive at the point of change for the primary purpose of carrying traffic for transfer between each aircraft;
- 4. that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates or terminates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex except that an airline shall not be precluded from advertising or otherwise holding out that it provides services to and from the point of aircraft change in accordance with its rights to operate and carry traffic to and from such point;
- 5. that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorised by the aeronautical authorities of that other Contracting Party to operate more than one flight.

ARTICLE IV

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to substitute, by diplomatic note, another airline or airlines for those previously designated.

ARTICLE V

Authorisation

- 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
- 2. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article V of this Agreement with

1988 N° 2

2. le type d'aéronef utilisé à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devra être autorisé conformément aux dispositions de l'article VIII;

7

- 3. chaque aéronef devra assurer le service en correspondance avec l'autre et son horaire devra être établi en conséquence; chaque aéronef arrivera au premier chef au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'autre aéronef ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier;
- 4. l'entreprise de transport aérien ne devra pas se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe, mais il ne lui sera pas interdit de faire connaître, par voie de publicité ou d'autres moyens, qu'elle assure des services à destination et à partir du point de transbordement en conformité avec ses droits d'exploitation et de transport de trafic à destination et à partir de ce point;
- 5. dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol sera permis à partir de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

ARTICLE IV

Designation

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une ou plusieurs autres entreprises à celles précédemment désignées.

ARTICLE V

Autorisation

- 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
- 2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

ARTICLE VI

Révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V

respect to a designated airline of the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by the airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by the airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that the aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- 2. Unless safety or security require immediate action under this Article, Article VIII or Article IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVII of this Agreement.

ARTICLE VII

Application of Laws

- 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
- 2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VIII

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

1988 N° 2

du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

9

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; ou
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.
- 2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour raisons de sûreté ou de sécurité, de prendre des mesures immédiates en vertu du présent article, de l'article VIII ou de l'article IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord.

ARTICLE VII

Application des lois

- 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
- 2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VIII

Reconnaissance de certificats et brevets

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph I above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

10

ARTICLE IX

Aviation Security

- 1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- 2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- 3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- 4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

1988 N° 2

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à tenir des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord.

11

ARTICLE IX

Sécurité de l'aviation

- 1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
- 2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
- 3. Les parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
- 4. Pour autant que celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront, dans leurs relations mutuelles, aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation établies dans les Annexes mentionnées au présent paragraphe. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.

- 5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- 6. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.
- 7. Each Contracting Party shall also give consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party its own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the first Contracting Party.
- 8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measure intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
- 9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE X

Airport and Facility Charges

- 1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by that designated airline shall not be higher than those imposed on a designated airline of the first Contracting Party engaged in similar international services using similar facilities.
- 2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and

13 1988 N° 2

- 5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aérones pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4) ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aérones et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
- 6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises dans son territoire pour faire face à une menace particulière pesant sur l'aviation civile.
- 7. Chaque Partie contractante convient d'examiner toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.
- 8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin le plus rapidement possible à l'incident, réel ou appréhendé, tout en réduisant au minimum le risque de pertes de vies.
- 9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante pourra demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de la demande, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie contractante pourra prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de quize (15) jours. Toute mesure prise en vertu du présent paragraphe devra être levée dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions de sécurité visées par le présent article.

ARTICLE X

Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et autres installations

- 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à une entreprise désignée de la première Partie contractante exploitant des services aériens internatinaux analogues.
- 2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui

where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable advance notice shall whenever possible be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

Capacity

- 1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- 2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the later provides on the whole or part of the same routes.
- 3. The agreed services provided by the designated airlines shall bear a close relationship to traffic demand between the territories of the two Contracting Parties. The total capacity entitlement jointly decided pursuant to paragraph 5 of this Article shall be shared equally between the Contracting Parties for the use by their designated airlines.
- 4. Provision for the carriage of passengers and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
 - (c) the requirements of economical through airline operations.
- 5. The capacity of the services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties. Whether so agreed or unilaterally submitted by the designated airlines, changes in capacity entitlements shall be jointly decided by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

1988 N° 2

utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée sera donné aux usagers, lorsque faire se pourra, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

15

3. Aucune des parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses réglements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

Capacité

- 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.
- 2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.
- 3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées seront en rapport étroit avec la demande de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. La capacité totale déterminée conjointement aux termes du paragraphe 5 du présent article sera partagée également entre les Parties contractantes à l'usage de leurs entreprises de transport aérien désignées.
- 4. Le transport des passagers et des marchandises embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:
 - a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
 - b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et
 - c) aux exigence d'une exploitation économique des services long-courrier.
- 5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes conviendront de temps à autre de la capacité à assurer sur les routes spécifiées. Qu'ils soient ainsi convenus ou soumis unilatéralement par les entreprises désignées, changements de capacité seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Statistics

- 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed srvices, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.
- 2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

ARTICLE XIII

Customs Duties and Other Charges

- 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, food, beverages and other products destined for sale to or use by passengers during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
- 2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

ARTICLE XII

Statistiques

- 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractes fourniront, ou demanderont à leur entreprise désignée de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leur entreprise désignée entre des points dans le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.
- 2. Les modalités de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées sans délai.

ARTICLE XIII

Droits de douane et autres droits et frais

- 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les fluides hydrauliques) et les lubrifiants, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les alcools, les tabacs, les aliments, les boissons et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur usage durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.
- 2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:
 - a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
 - b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
 - c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items do not enter into the commerce of the territory of the said Contracting Party.

- 3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
 - 4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article:
 - (i) each Contracting Party shall accord to the designated airline of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own or any other airline;
 - (ii) aircraft operating on the specified routes and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE XIV

Tariffs

- 1. The tariffs to be applied by the designated airline of each Contracting Party for the transportation of traffic on agreed services between the territories of the two Contracting Parties shall be established, in accordance with the provisions of this Article, on the basis of the interests of users and the airline's own commercial judgement and assessment of market needs.
- 2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed where possible between the designated airlines. At the option of the designated airlines, such agreement may be established in co-ordination with other airlines. Where agreement on a tariff cannot be reached between the designated airlines, each shall be entitled to establish a tariff individually.
- 3. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article. Such filing, if required, shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs or, in the case of matching filings, at least one (1) day before the proposed date of the introduction of the tariff. The aeronautical authorities of a Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short-notice filings, particularly if tariff changes are related mainly to circumstances beyond the control of the airline. If within fifteen (15) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one

1988 N° 2

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé à des fins commerciales sur le territoire de ladite Partie contractante.

- 3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante que sur autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.
 - 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article:
 - (i) chacune de Parties contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien;
 - (ii) les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes assurant les routes spécifiés, ainsi que le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions conservés à leur bord, seront exemptés dans le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, même si ces articles sont utilisés sur des vols à l'intérieur dudit territoire.

ARTICLE XIV

Tarifs

- 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes pour le transport de trafic sur les services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés, conformément aux dispositions du présent article, en fonction des intérêt des usagers et sur la base du jugement commercial de l'entrerprise en cause et de son évaluation des besoins du marché.
- 2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés par entente entre les entreprises de transport aérien désignées. Cette entente pourra, au gré des entreprises désignées, être établie en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un tarif, chacune sera en droit de fixer individuellement ledit tarif.
- 3. Chaque Partie contractante pourra exiger que les tarifs mentionnés au paragraphe l du présent article soient soumis à ses autorités aéronautiques. Si cette démarche est requise, elle devra être effectuée au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs ou, s'il s'agit de tarifs harmonisés, au moins un jour avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques de toute Partie contractante requérant la présentation des tarifs examineront rapidement et avec bienveillance les demandes de présentation dans un délai plus court, particulièrement si les changements de tarifs sont principalement liés à des circonstances sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun

Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariffs shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also decide that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days. Subject to the bona fides of the proposed tariff being established in accordance with paragraph 8 of this Article, matching tariff filings shall be permitted to come into effect on the date stated.

- 4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual consent. Consultations between the aeronautical authorities shall be held in accordance with Article XVII of this Agreement.
- 5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of the tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.
- 6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with paragraph 3 of this Article, and a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 7 of Article XIX of this Agreement.
- 7. The designated airline of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available lawful tariff established in accordance with this Article by the designated airline of the other Contracting Party on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Tariffs proposed at a lower price or at conditions less restrictive shall not qualify as matching tariff filings. Tariffs shall not be considered as failing the criteria for matching solely on the grounds that one tariff involves intraline or interline and the other does not. In all cases of matching, tariff filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs to be matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.
- 8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XV

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its

21

contrôle. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptés ou approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Sous réserve que les tarifs proposés soient fixés conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article, l'entrée en vigueur des tarifs harmonisés sera autorisés à la date indiquée.

- 4. Si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Elles tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVII du présent Accord.
- 5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent Article, de différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.
- 6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont donné un avis d'insatisfaction conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article et qu'aucune décision n'est rendue au sujet dudit tarif en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'Article XIX du présent Accord.
- 7. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à aligner ses tarifs sur tout tarif licite établie par l'entreprise désignée de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent article et offert au public dans des conditions qui, sans être identiques, seront en gros équivalentes pour ce qui est de l'itinéraire, des conditions applicables et des normes de service. Les tarifs fixés plus bas ou à des conditions moins restrictives ne seront pas admissibles à titre de tarifs harmonisés. Le fait qu'un tarif comporte une correspondance intercompagnies ou intracompagnie et l'autre pas, ne suffit pas pour considérer que les tarifs ne réspondent pas aux critères d'harmonisation. Dans tous les cas d'harmonisation, les tarifs proposés doivent être soumis avec des documents prouvant de manière satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont bien offerts au public et que l'harmonisation proposée satisfait aux exigences du présent article.
- 8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE XV

Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante,

discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

22

2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to convert into any freely convertible currency and to transmit from the territory of the other Contracting Party, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Subject to the national laws and policy of the other Contracting Party, conversion and transmission shall be permitted at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the requests for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

Airline Representatives

- 1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with its immigration laws and policies, its representatives and comercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
- 2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.
- 3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with a minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Aricle.
- 4. Consistent with its immigration laws and policies, each Contracting Party shall dispense with the requirements of employment authorisations for personnel of the designated airline of the other Contracting Party performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.
- 5. The designated airline of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

23 1988 N° 2

directement, et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit d'utiliser à cette fin ses propres titres de transport. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de convertir en toute monnaie librement convertible et de transférer hors du territoire de l'autre Partie contractante, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. Sous réserve des lois et politiques nationales de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert seront autorisés sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

Représentants des entreprises de transport aérien

- 1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.
- 2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services dans ledit territoire.
- 3. Les représentants et employés seront soumis aux lois et réglements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et réglements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.
- 4. En conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, chacune des Parties contractantes exemptera de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.
- 5. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre partie contractante.

24

ARTICLE XVII

Consultations

- 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
- 2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise decided.

ARTICLE XVIII

Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless otherwise jointly decided. Any amendments so negotiated shall come into force and shall form an integral part of this Agreement when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

ARTICLE XIX

Settlement of Disputes

- 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- 2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may jointly decide to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators.
- 3. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of

25 1988 N° 2

ARTICLE XVII

Consultations

- 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.
- 2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XVIII

Modification de l'Accord

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf décision contraire prise d'un commun accord, ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur et formera partie intégrante du présent Accord lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XIX

Règlement des différends

- 1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.
- 2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de toute personne ou de tout organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'une tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers.
- 3. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par un tribunal. Dans les soixante (60) jours suivant la nomination du dernier d'entre eux, les deux arbitres désigneront un président, qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si, dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a nommé son arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas nommé le sien ou si, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du deuxième d'entre eux, les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du président, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par

the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

- 4. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
- 5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- 6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
- 7. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.
- 8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.
- 9. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to that Contracting Party.

ARTICLE XX

Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XXI

Registration with the International Civil Aviation Organisation

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

- 4. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou si le tribunal en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les répliques doivent être soumises.
- 5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours à compter de la clôture de l'audience ou, si'il n'y a pas audience, à compter de la date a laquelle les deux repliques auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.
- 6. Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.
- 7. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision arbitrale rendue aux termes du présent article.
- 8. Les frais d'arbitrage au titre du présent article seront partagés également entre les Parties contractantes.
- 9. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou priviléges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

ARTICLE XX

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera enyoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXI

Enregistrement auprès de l'Organisations de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXII

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention relating to air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE XXIV

Termination of Previous Agreement

This Agreement shall terminate the Agreement between the Governments of Canada and Australia for Air Services between Canada and Australia done in Ottawa on 11 June 1946 and all amendments thereto.

ARTICLE XXII

Conventions multilatérales

Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XVIII du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XXIV

Fin de l'Accord antérieur

Le présent Accord met fin à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946, ainsi qu'à toutes les modifications s'y rapportant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

30

DONE in duplicate at Canberra on this 5th day of July 1988 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra le cinquième jour de juillet, 1988 en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

DON MAZANKOWSKI

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

GARETH JOHN EVANS

For the Government of Australia Pour le Gouvernement de l'Australie

ANNEX

Route to be operated in both directions by the designated airline of Canada

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Australia
Any point or points in Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fiji	Sydney One other point in Australia to be named by Canada

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.

Route to be operated in both directions by the designated airline of Australia

Points in Australia	Intermediate Points	Points in Canada
Any point or points in Australia	Fiji Tahiti Honolulu San Francisco	Vancouver One other point in Canada to be named by Australia

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Australia.

NOTE

- 1. The additional point in Australia to be named by Canada and the additional point in Canada to be named by Australia shall be any point with an airport designated for international operations.
- 2. Points to be named by either Contracting Party may be changed on six (6) months notice given to the other Contracting Party.

ANNEXE

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Australie
Tout point ou tous points au Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fidji	Sydney Un autre point en Australie à désigner par le Canada

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada.

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de l'Australie

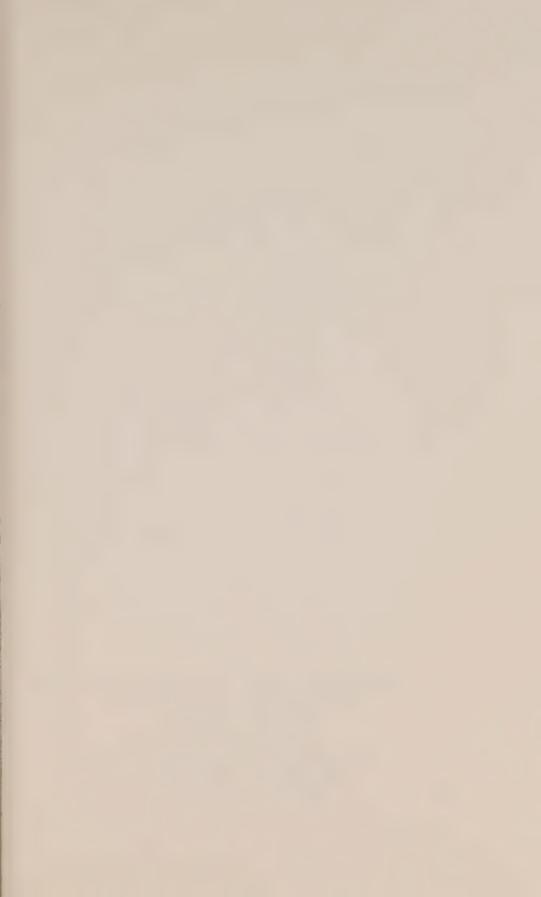
Points en Australie	Points intermédiaires	Points au Canada
Tout point ou tous	Fidji	Vancouver
points en Australie	Tahiti	Un autre point au
	Honolulu	Canada à désigner par
	San Francisco	l'Australie

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Australie.

NOTE

- 1. Le point supplémentaire en Australie à désigner par le Canada et le point supplémentaire au Canada à désigner par l'Australie pourront être choisis en n'importe quel point doté d'un aéroport effecté à la navigation internationale.
- 2. Les points à désigner par chacune des Parties contractantes pourront être changés moyennant préavis de six (6) mois à l'autre Partie contractante.





(c) Minister of Supply and Services Canada 1989

(c) Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores

and other booksellers

or by mail from

et autres libraires ou par la poste auprès du

Librairies associées

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) KIA 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Catalogue No. E3-1988/2 ISBN 0-660-55043-1

Nº de catalogue E3-1988/2 ISBN 0-660-55043-1







TREATY SERIES 1988 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BOLIVIA

La Paz, March 22, 1988

In force March 22, 1988

L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la BOLIVIE

La Paz, le 22 mars 1988

En vigueur le 22 mars 1988





TREATY SERIES 1988 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BOLIVIA

La Paz, March 22, 1988

In force March 22, 1988

L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la BOLIVIE

La Paz, le 22 mars 1988

En vigueur le 22 mars 1988

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT ON INVESTMENT INSURANCE

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs and Cults of Bolivia

La Paz, March 22, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian investments in the Republic of Bolivia which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of Bolivia and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

- 1. In the event of a payment under a contract of investment insurance for any loss by reason of:
 - (a) war, riot, insurrection, revolution, rebellion;
 - (b) expropriation, confiscation, deprivation of use or the arbitrary seizure of any property by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of Bolivia;
 - (c) any action by a Government or Agency thereof, in the Republic of Bolivia other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or
 - (d) any action by a Government, or an Agency thereof, in the Republic of Bolivia that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insurance Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Bolivia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères et Culte de la Bolivie

La Paz, le 22 mars 1988

Monsieur le Ministre.

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements canadiens dans la République de Bolivie qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République de Bolivie et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après appelée «l'Assureur», j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu:

- 1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées cidessous:
 - a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
 - b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie;
 - c) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
 - d) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en la République de Bolivie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la République de Bolivie à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

- 2. But to the extent that the laws of the Republic of Bolivia partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Bolivia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangement pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the law of the Republic of Bolivia.
- 3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Bolivia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1.
- 4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Bolivia, the same Government will accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Bolivia.
- 5. This Agreement shall apply with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Bolivia.
 - 6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim in connection with the insurance of any investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request of such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with the rules agreed upon the parties and applicable principles and rules of public international law.
 - (b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.
 - (c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments.
 - (d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the

2. Dans la mesure où les lois de la République de Bolivie rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement bolivien permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République de Bolivie.

5

- 3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République de Bolivie en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.
- 4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République de Bolivie, ledit Gouvernement accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République de Bolivie.
- 5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le Gouvernement de la République de Bolivie.
 - 6. a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles convenues entre les parties et aux principes et règles applicables du droit international public.
 - b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.
 - c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou qu'il est par ailleurs empêché de mener à bien ladite fonction, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises.
 - d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la

appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

- (e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.
- 7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of the Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
 - (b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KEITH A. BEZANSON

Ambassador

His Excellency Guillermo Bedregal Gutierrez, Minister of Foreign Affairs and Cults, La Paz. nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.

- e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.
- 7. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations et/ou par un échange de Notes; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.
 - b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par échange de Notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur, KEITH A. BEZANSON

Son Excellence Monsieur Guillermo Bedregal Gutierrez, Ministre des Affaires étrangères et Culte, La Paz.

П

The Minister of Foreign Affairs and Cults of Bolivia to the Ambassador of Canada

(Translation)

La Paz, March 22, 1988

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to reply to your Note dated 22 March 1988 setting forth the terms and conditions of the "Foreign Investment Insurance Agreement", which Note reads as follows:

"(See Canadian Note of March 22, 1988)"

In response to the above, I am pleased to state that the above-quoted provisions are acceptable to my Government and that, accordingly, the above-transcribed Note together with the present communication shall constitute an agreement between our two Governments taking effect as of this date.

I take the opportunity to express renewed assurances of my highest esteem and consideration.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

Minister of Foreign Affairs and Cults

His Excellency Mr. Keith A. Bezanson, Ambassador, La Paz. П

Le Ministre des Affaires étrangères et Culte de la Bolivie à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

La Paz, le 22 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur de donner suite à la note en date du 22 courant que Votre Excellence a envoyée au Secrétariat d'État et en vertu de laquelle a été formalisé l'«Accord concernant l'assurance-investissement à l'étranger», dont le texte se trouve ci-après:

«(Voir la Note canadienne du 22 mars 1988)»

En réponse à la note susmentionnée de Votre Excellence, je tiens à souligner que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour mon Gouvernement et que, par conséquent, la note transcrite ci-dessus et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

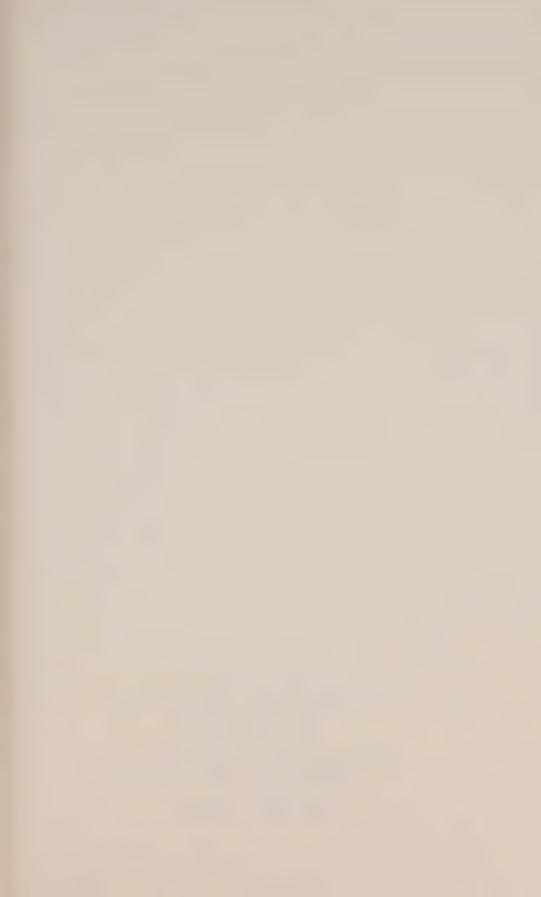
Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

Ministre des Affaires étrangères et Culte

Son Excellence Monsieur Keith A. Bezanson, Ambassadeur, La Paz.





© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

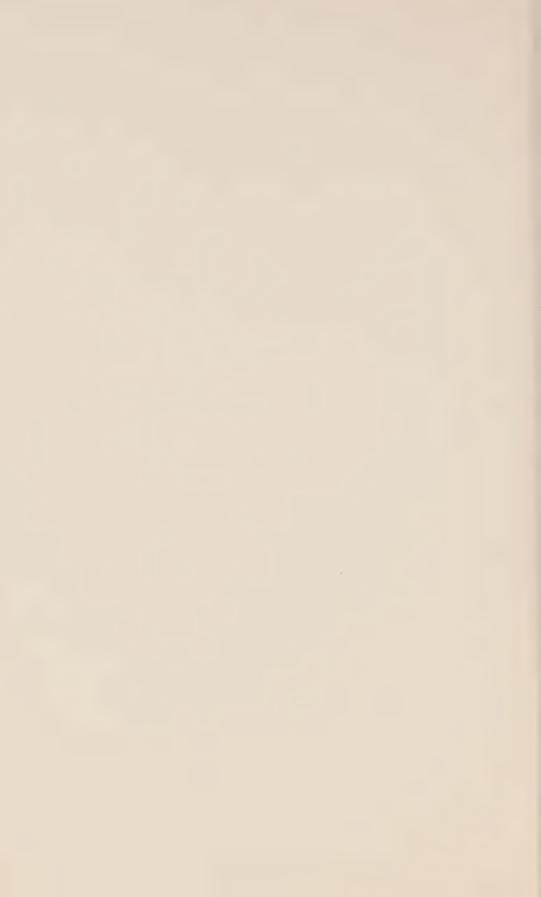
ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/3 ISBN 0-660-55087-3 Nº de catalogue E3-1988/3 ISBN 0-660-55087-3









TREATY SERIES 1988 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

EFENCE

Agreement between CANADA and BOTSWANA

Gaborone, February 17, 1988

In force February 17, 1988 with effect from September 1, 1986



ÉFENSE

Accord entre le CANADA et le BOTSWANA

Gaborone, le 17 février 1988

En vigueur le 17 février 1988 avec effet au 1^{er} septembre 1986



TREATY SERIES 1988 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and BOTSWANA

Gaborone, February 17, 1988

In force February 17, 1988 with effect from September 1, 1986

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le BOTSWANA

Gaborone, le 17 février 1988

En vigueur le 17 février 1988 avec effet au 1er septembre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Botswana hereinafter referred to as Canada and Botswana respectively,

CONSIDERING that Botswana has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Botswana,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement,

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Botswana who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Botswana and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in sub-paragraphs (b)(iii) and (iv) of article

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Botswana, ci-après le Canada et le Botswana respectivement,

CONSIDÉRANT que le Botswana a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Botswana,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées botswanaises qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'étatmajor de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Botswana et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b)(iii) et (iv) de l'article 4,

- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) rations and quarters,
- (iv) duty travel in connection with the training, and
- (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Botswana shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b)(ii) of article 4.
 - (iv) return commercial transportation between Botswana and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Botswana shall issue to the credit of each trainees in Botswana such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Botswana regulations. The Botswana authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Botswana. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Botswana authorities. Pay and allowances issued by Botswana shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),

- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,
- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) Le Botswana assumera les frais suivants:
 - (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'article 4,
 - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa b)(i) de l'article 4,
 - (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b)(ii) de l'article 4,
 - (iv) le transport commercial, aller et retour, entre le Botswana et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
 - (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Le Botswana versera au compte de chaque stagiaire au Botswana la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements du Botswana concernant le service fait au Botswana dans les forces armées. Les autorités botswanaises veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements botswanais, aux autres obligations financières du stagiaire du Botswana. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités du Botswana. La solde et les indemnités versées par le Botswana seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).

- (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Botswana authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Botswana taxation.

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Botswana will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

1988 N° 4

(iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire; et

7

- (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités du Botswana. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt botswanais.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités botswanaises donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent, une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

Botswana shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Botswana for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

ARTICLE 11

Canada and Botswana waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Botswana shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Botswana, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

Sécurité

Le Botswana prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Botswana pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et le Botswana renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Botswana doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Botswana ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

- (b) The report may be delivered to Botswana authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Botswana authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Botswana and a judgment rendered in favour of the claimant, the Botswana authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Botswana domestic legislation to seek compliance with the judgment.

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Botswana, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Botswana.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and their Estates

Official representatives of Botswana shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

1988 N° 4

b) Le rapport peut être présenté aux autorités botswanaises qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

11

- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités du Botswana directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou du Botswana se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités du Botswana peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale du Botswana afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par le Botswana, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Botswana.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Botswana qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

Termination of Training

Canada or Botswana may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Botswana.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Botswana and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Botswana may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from September 1, 1986. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Botswana where such withdrawal is in the public interest of Botswana; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que le Botswana, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

Le Botswana doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes du Botswana et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20

Révision

Le Canada ou le Botswana peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 1^{er} septembre 1986. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Botswana rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Botswana de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Gaborone, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 17th day of February 1988.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

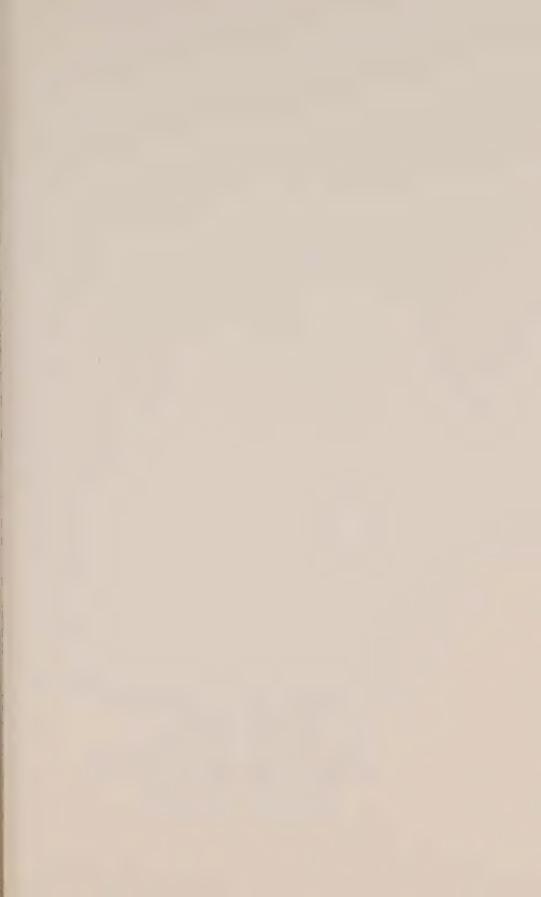
FAIT en double exemplaire à Gaborone, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 17^{ième} jour de février 1988.

G.P.E. LAPOINTE

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

MONPATI SEBOGODI MERAFHE

For the Government of the Republic of Botswana Pour le Gouvernement de la République du Botswana



© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through E

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/4 ISBN 0-660-55112-8 Nº de catalogue E3-1988/4 ISBN 0-660-55112-8





TREATY SERIES 1988 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and CAMEROON (with related Letter)

Ottawa, May 26, 1982

In force June 16, 1988

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le CAMEROUN (avec Lettre portant sur ce sujet)

Ottawa, le 26 mai 1982

En vigueur le 16 juin 1988







RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and CAMEROON (with related Letter)

Ottawa, May 26, 1982

In force June 16, 1988

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le CAMEROUN (avec Lettre portant sur ce sujet)

Ottawa, le 26 mai 1982

En vigueur le 16 juin 1988

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
 - 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:
 - the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of Cameroon:

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plusvalues.
 - 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:
 - les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
 - b) en ce qui concerne le Cameroun:

- —the individual income tax:
- —the flat rate tax on individual income:
- —the tax on companies and other corporate bodies or the flat rate minimum tax on companies;
- —the special levy on royalties and other remunerations in respect of studies, technical, financial or accounting assistance;
- —the levy on property;

including prepayments, surcharges as well as levies additional to the said taxes.

(hereinafter referred to as "Cameroon tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the term "Cameroon" used in a geographical sense, means the territory of the United Republic of Cameroon, including any area beyond the territorial seas of Cameroon which, under the laws of Cameroon, is an area within which Cameroon may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means, as the context requires, Canada or Cameroon;
- (c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- —l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- —l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques;
- —l'impôt sur les sociétés et autres personnes morales ou l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
- —le prélèvement spécial sur les redevances et les autres rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable;
- —la contribution au crédit foncier;
- y compris les précomptes, les centimes additionnels ainsi que les taxes additionnelles auxdits impôts.

(ci-après dénommés «impôt camerounais»)

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

IL DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - (ii) le terme «Cameroun», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République unie du Cameroun, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Cameroun qui, en vertu des lois du Cameroun, est une région à l'intérieur de laquelle le Cameroun peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles:
 - b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada et le Cameroun;
 - c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; dans le cas du Canada il comprend également les successions (estates) et les fiducies (trusts);
 - d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Cameroon, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Cameroon tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national:

- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne le Cameroun, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt camerounais;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- 2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources:
 - (g) a building site or construction or installation project;
 - (h) a fixed place of business used for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (i) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display or delivery;
 - (j) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
 - (k) a fixed place of business used for the purpose of advertising;
 - (l) the furnishing of services including consulting services by an enterprise through employees or other personnel hired by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months.

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité:
 - b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

Établissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
 - 2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine:
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un chantier de construction ou de montage;
 - h) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - i) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - j) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
 - k) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité;
 - les fournitures de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 6 mois.

- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory character for the enterprise.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock is characteristic of the existence of a permanent establishment.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

11 1988 N° 5

- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:
 - a) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - b) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.
- 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'une stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute règulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, under the conditions determined by the laws of each State, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

1988 N° 5

2. Au sens de la présente convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des bien immobiliers.

13

- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans les conditions déterminées par la législation de chaque État, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
- 3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- 1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises, but, which have in this manner been transferred to the other enterprise, may be included in the taxable profits of the first-mentioned enterprise.
- 2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

15

- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- 3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

- 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.
- 2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of Canada, 15 per cent, and
 - (b) in the case of Cameroon, 20 per cent
 - of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
- 6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:
 - (a) in the case of Canada, 15 per cent, and

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder
 - a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,
 - b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent
 - du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
- 3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stablequi y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut-être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas
 - a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

(b) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of Canada, 15 per cent, and
 - (b) in the case of Cameroon, 20 per cent of the gross amount of the interest.
- 3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.
- 5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount

19

b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder
 - a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,
 - b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent du montant brut des intérêts.
- 3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède

20

which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of Canada, 15 per cent and
 - (b) in the case of Cameroon, 20 per cent of the gross amount of the royalties.
- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films for use in connection with television, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the income referred to in paragraph 3 above, remuneration received in respect of studies, technical, financial or accounting assistance, any sum paid to any other person by way of commission, brokerage, rebate, fees, charges and any other remuneration, whether casual or not, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount thereof where such income is regarded as costs deductible from income under the law of the State of the person paying such income.
- 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties and other remuneration referred to in paragraphs 3 and 4 above, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

21 1988 N° 5

celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder
 - a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,
 - b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent du montant brut des redevances.
- 3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.
- 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les produits visés au paragraphe 3 ci-dessus, les rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable, les sommes diverses versées à des tiers à titre de commission, courtage, ristournes, honoraires, vacations et toutes autres rémunérations occasionnelles ou non, payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État, à un taux qui ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut, lorsque les dépenses ainsi exposées sont admises comme charges déductibles dans les résultats du débiteur au regard de la législation de cet État.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et autres rémunérations visées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

- 6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Independent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 12, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 14

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions are simultaneously filled:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

23 1988 N° 5

- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Professions indépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 12, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 14

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les conditions ciaprès sont simultanément remplies:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Directors' Fees and Remuneration of Two-Level Managerial Officials

- 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in this capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official occupying a top-level managerial position in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and Athletes

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 17

Pensions

- 1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise if the law of that State imposes withholding tax on such pensions.

- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Tantièmes et rémunérations du personnel de direction

- 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

Artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif luimême mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 17

Pensions

- 1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent si la législation de cet État prévoit la retenue à la source de l'impôt sur ces pensions.

Government Service

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State.
- 2. The provisions of Articles 13 and 14 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Other Income

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 20

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater

Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État.
- 2. Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

ARTICLE 19

Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 20

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice

deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Cameroon on profits, income or gains arising in Cameroon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Cameroon.
- 2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Cameroon by a company which is a resident of Canada
 - (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Cameroon, or
 - (b) in respect of dividends, interest, royalties or other remuneration received by it from a company which is a resident of Cameroon,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Cameroon tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under the provisions of the law of Cameroon in force at the time of signature of this Convention provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

- 3. In the case of Cameroon, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) Where a resident of Cameroon derives income, other than income referred to in subparagraphs (b) and (c) below, which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of the Convention, Cameroon shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.
- (b) With respect to dividends which may be taxed in accordance with Article 10, paragraph 2, and which are not exempt from Cameroon tax under subparagraph (c) below, interest which may be taxed in accordance with Article 11, paragraph 2 or 6, and royalties and other remunerations which may be taxed in accordance with Article 12, paragraph 2, 4 or 7, the tax paid in Canada is, under the conditions and at the rates provided for under Cameroon law, deducted from Cameroon tax relating to such items of income.
- (c) When a company which is a resident of Cameroon owns shares or rights of a company which is a resident of Canada and which is subject therein to tax on income from securities, dividends paid to it by the last-mentioned company and which may be taxed in Canada in accordance with Article

29

d'une déduction ou d'un dégrèvement plus importante prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Cameroun à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Cameroun est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Cameroun.
- 2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû au Cameroun par une société qui est un résident du Canada
 - a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce au Cameroun, ou
 - b) à raison des dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations qu'elle reçoit d'une société qui est un résident du Cameroun
 - est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt camerounais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions de la législation camerounaise en vigueur à la date de signature de la présente Convention pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.
- 3. En ce qui concerne le Cameroun, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) Lorsqu'un résident du Cameroun reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la Convention, le Cameroun exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
 - b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt camerounais en vertu de l'alinéa c) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, et les redevances et autres rémunérations imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2, 4 ou 7, la quotité forfaitaire d'impôt canadien est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par la législation camerounaise sur l'impôt camerounais afférent auxdits revenus.
 - c) Lorsqu'une société qui est un résident du Cameroun a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Canada et qui est soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables

- 10, paragraph 2 are exempt from the tax on companies in Cameroon to the extent that such exemption would be granted if the two companies were residents of Cameroon.
- (d) Where, in accordance with Cameroon law, losses of a Cameroon enterprise in permanent establishment situated in Canada have effectively been deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Cameroon, the exemption provided for under subparagraph (a) shall not apply to profits of other taxable periods which are attributable to that establishment to the extent that these profits have also been exempted from tax in Canada as an offset to the said losses.
- 4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Non-Discrimination

- 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

1988 N° 5

au Canada conformément à l'article 10, paragraphe 2 sont exemptés de l'impôt des sociétés au Cameroun, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents du Cameroun.

31

- d) Lorsque, conformément à la législation camerounaise, des pertes subies par une entreprise camerounaise dans un établissement stable situé au Canada ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition au Cameroun, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.
- 4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 21

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
- 5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 22

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 23

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting state shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

ARTICLE 22

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 23

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant:

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret

34

or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 24

Diplomatic Agents and Consular Officers

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
- 3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission; consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 25

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
- 2. Nothing in this Convention shall be construd as preventing the application of the provisions of the domestic law of each contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.
- 3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

35 1988 N° 5

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 24

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
- 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 25

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation de chaque État contractant relatives à l'imposition des revenus des personnes à titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26

Entry into Force

- 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Yaoundé.
- 2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Cameroon:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credit to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 27

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year next following that in which the notice is given; and

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 26

Entrée en vigueur

- 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Yaoundé.
- 2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) au Cameroun:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 27

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné:

b) au Cameroun:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year next following that in which the notice is given.

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of May 1982, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

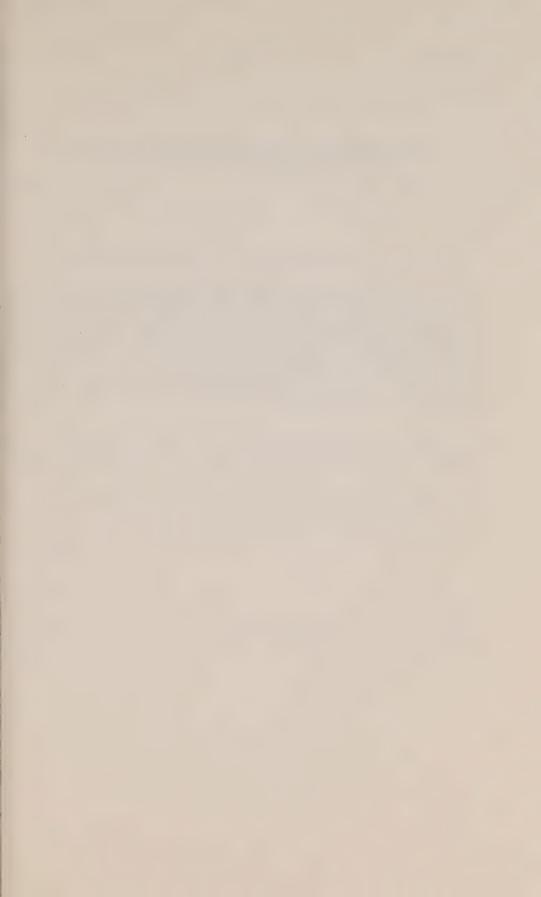
FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 26^{ième} jour de mai 1982 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

PAUL DONTSOP

For the Government of the United Republic of Cameroon Pour le Gouvernement de la République unie du Cameroun



II

The Deputy Minister of Economy and Planning of Cameroon to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, May 26, 1982

Sir,

You have informed me by letter of today's date of the following:

"At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, I have the honour to propose that you should consider that in the event where the United Republic of Cameroon would, after this day, conclude a Tax Convention with a third State in which the rates of withholding tax on dividends, interest or royalities are lower than 20 per cent those rates will automatically be applied to payments of dividends, interest or royalities, as the case may be, which a resident of Canada receives from a resident of Cameroon.

I should be greatly obliged to have your agreement to this proposal, it being understood that this letter and your reply shall be considered as constituting and agreement between our two Governments on this point."

I have the honour to inform you that the terms of this letter meet with the approval of the Government of the United Republic of Cameroon.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL DONTSOP

The Honourable Mark MacGuigan M.P., P.C., Secretary of State for External Affairs Ottawa, Ontario Π

Le Vice-ministre de l'Économie et du Plan du Cameroun au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 26 mai 1982

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

«Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer que dans l'éventualité où la République unie du Cameroun concluerait, après ce jour, une Convention fiscale avec un pays tiers dans laquelle des taux de retenue à la source sur les dividendes, intérêts ou redevances seraient inférieurs aux taux de 20 pour cent, ces taux seraient automatiquement appliqués aux paiements de dividendes, d'intérêts ou de redevances, selon le cas, qu'un résident du Canada reçoit d'un résident du Cameroun.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner votre assentiment à cette proposition, étant entendu que la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.»

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République unie du Cameroun.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL DONTSOP

L'honorable Mark MacGuigan M.P., C.P., Secrétaire d'État aux Affaires extérieures Ottawa, Ontario

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Deputy Minister of Economy and Planning of Cameroon

Ottawa, May 26, 1982

LAE 0529

Sir,

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, I have the honour to propose that you should consider that in the event where the United Republic of Cameroon would, after this day, conclude a Tax Convention with a third State in which the rates of withholding tax on dividends, interest or royalties are lower than 20 per cent those rates will automatically be applied to payments of dividends, interest or royalties, as the case may be, which a resident of Canada receives from a resident of Cameroon.

I should be greatly obliged to have your agreement to this proposal, it being understood that this letter and your reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN

Secretary of State for

External Affairs

Mr. Pierre-Désiré Engo Deputy Minister of Economy and Planning of the United Republic of Cameroon I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre de l'Économie et du Plan du Cameroun

Ottawa, le 26 mai 1982

LAE 0529

Monsieur le Vice-Ministre,

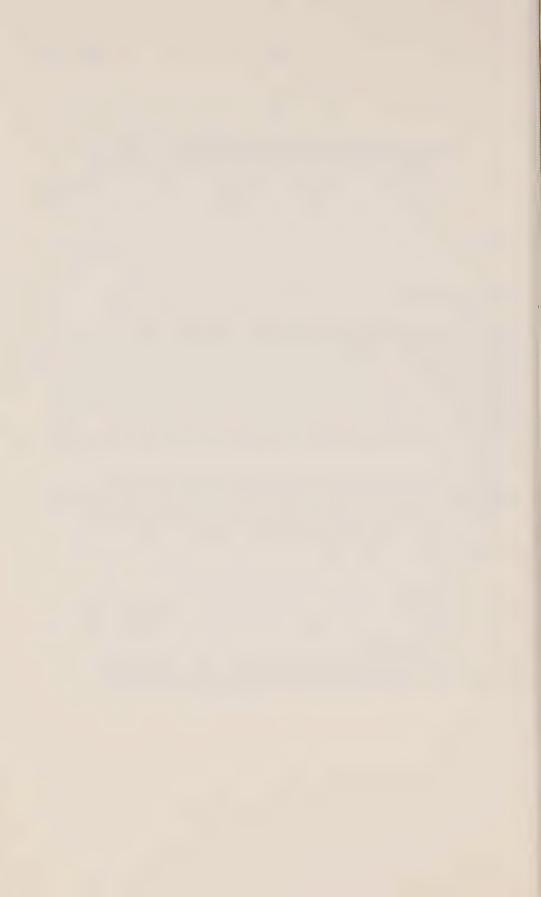
Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer que dans l'éventualité où la République unie du Cameroun concluerait, après ce jour, une Convention fiscale avec un pays tiers dans laquelle des taux de retenue à la source sur les dividendes, intérêts ou redevances seraient inférieurs aux taux de 20 pour cent, ces taux seraient automatiquement appliqués aux paiements de dividendes, d'intérêts ou de redevances, selon le cas, qu'un résident du Canada reçoit d'un résident du Cameroun.

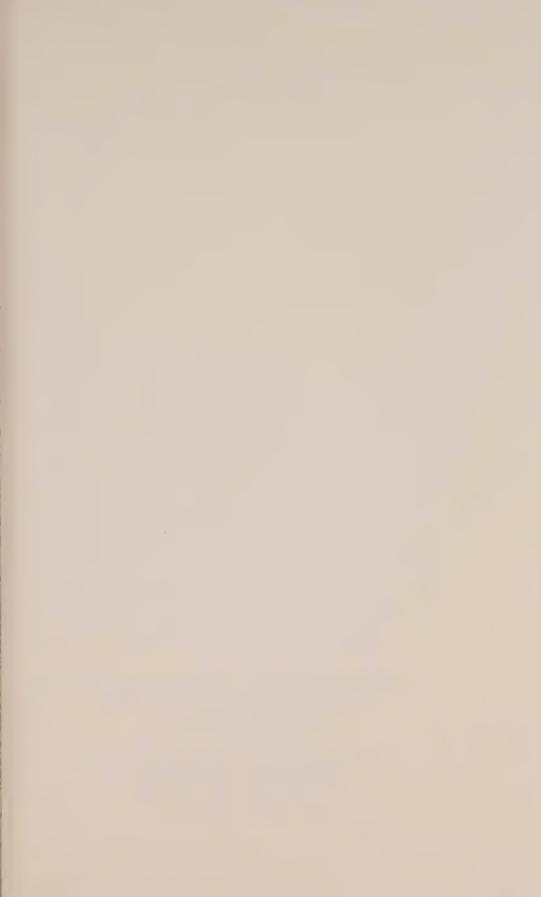
Je vous serais très obligé de bien vouloir donner votre assentiment à cette proposition, étant entendu que la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Monsieur Pierre-Désiré Engo Vice-ministre de l'Économie et du Plan de la République unie du Cameroun





© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Librairies associées

Associated Bookstores and other booksellers

et autres libraires

or by mail from

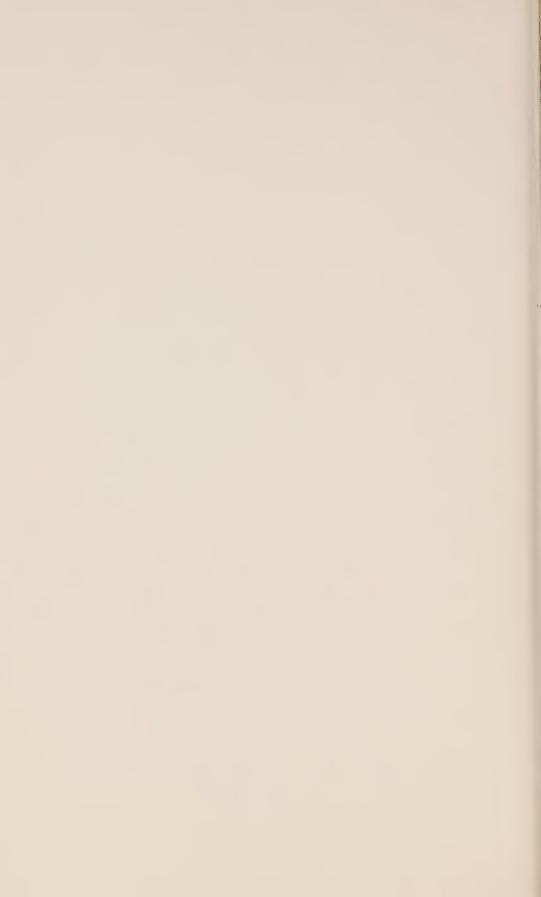
ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) KIA 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Catalogue No. E3-1988/5 ISBN 0-660-55057-1 Nº de catalogue E3-1988/5 ISBN 0-660-55057-1









TREATY SERIES 1988 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS



INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Santiago, March 26, 1987

In force April 21, 1988

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Santiago, le 26 mars 1987

En vigueur le 21 avril 1988







INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Santiago, March 26, 1987

In force April 21, 1988

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Santiago, le 26 mars 1987

En vigueur le 21 avril 1988

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING INVESTMENT INSURANCE

1

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Chile

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Chile which will promote the development of economic relations between Canada and the Republic of Chile, and to the insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the "Export Development Corporation", or any successor thereto, hereinafter referred to as the "Insuring Agency". I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Article One

For purposes of this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any insurance, reinsurance, or guarantee issued in accordance with this Agreement by the <u>Insuring Agency</u>, whether as one of the parties providing Coverage or as successor to a contract providing Coverage, or as an agent for the administration of the Coverage.

The Coverage issued in accordance with this Agreement shall refer to the following political risks:

The expropriation, confiscation, arbitrary seizure, or deprivation of use of any property, or any other action by the Government of Chile or agency thereof, that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment in the Republic of Chile.

Article Two

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage relating to investments in projects or activities approved in writing by, and registered with, the Government of Chile after the date of the present Exchange of Notes.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Ī

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Chili

Santiago, le 26 mars 1987

Excellence.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République du Chili qui favoriseront le développement des relations économiques entre le Canada et la République du Chili, et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la «Société pour l'expansion des exportations», ou de son successeur, ciaprès appelée l'Assureur. J'ai également l'honneur de confirmer les dispositions suivantes dont il a été convenu à la suite de ces entretiens:

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme «protection» désigne toute assurance, réassurance, ou garantie émises conformément aux dispositions de l'Accord par l'Assureur, en tant que l'une des parties fournissant la protection, ou en tant que son successeur pour un contrat fournissant la protection, ou en tant que mandataire pour l'administration de la protection.

La protection émise conformément au présent Accord s'applique aux risques politiques suivants:

Expropriation, confiscation, saisie arbitraire, ou privation de l'usage de biens, ou toute autre mesure prise par le Gouvernement du Chili ou l'un de ses organismes et qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement, ou en rapport avec un investissement, dans la République du Chili.

Article deux

Les procédures énoncées dans le présent Accord s'appliquent seulement à l'égard de la protection relative à des investissements dans des projets ou activités approuvés par écrit par le Gouvernement du Chili et enregistrés auprès de lui, après la date du présent Échange de Notes.

Article Three

- a) If the Insuring Agency makes a payment to any party under Coverage, the Government of Chile shall recognize, subject to the provisions of Article Four hereof, the subrogation of the Insuring Agency to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise in connection with such payment, which implies an effective right in favour of the Insuring Agency over all the currency, credits, assets, or investments on account of which payment under such Coverage was made.
- b) The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring party under the laws of Chile with respect to any interest succeeded to or transferred.

Article Four

To the extent that the laws of Chile partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Chile by the Insuring Agency, the Government of Chile shall permit such party and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests may be transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Chile.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Chile acquired through subrogations by the Insuring Agency by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Chile no less favourable, as to use and conversion thereof, than that which would be accorded if they were to remain in the possession of the party under Coverage. Such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Chile.

Article Six

- a) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of Canada to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from the rights of the Insuring Agency.
- b) Any dispute between the Government of Canada and the Government of Chile regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either Government, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitration tribunal for resolution in accordance with Article Six, paragraph c). Submission of the dispute to an arbitration tribunal shall be subject to the principle of prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Chile.

1988 № 6

Article trois

a) Si l'assureur fait un paiement à une partie en vertu de la protection consentie, le Gouvernement du Chili reconnaît, sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'Accord, la subrogation de l'Assureur concernant tout droit, titre, réclamation, privilège, ou droit d'action qui existe ou qui peut naître relativement à ce paiement, qui implique un droit effectif en faveur de l'Assureur sur tous les crédits, devises, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement aux termes de cette protection a été fait.

5

 b) L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux du cédant conformément aux lois du Chili en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé.

Article quatre

Dans la mesure où les lois du Chili rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir d'une partie jouissant de la protection des intérêts dans un bien quelconque situé sur le territoire du Chili, le Gouvernement du Chili permet à cette partie et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts puissent être transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois du Chili.

Article cinq

Les montants en monnaie légale du Chili acquis au moyen de subrogations par l'Assureur du fait de la protection consentie se verront accorder, par le Gouvernement du Chili, un traitement tout aussi favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui leur serait accordé s'ils devaient rester en la possession de la partie jouissant de la protection. Ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national du Chili.

Article six

- a) Rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement du Canada, en tant qu'État souverain, de faire valoir un droit, distinct des droits de l'Assureur, dans le cadre du droit international.
- b) Tout différend entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, implique une question de droit international public découlant de tout projet ou activité faisant l'objet de la protection doit être résolu, dans toute la mesure possible, par voies de négociations entre les deux Gouvernements. Si, à la fin de la période de trois mois qui suit une demande de négociation, les deux Gouvernements n'ont pu se mettre d'accord, le différend, y compris la question de savoir si un problème de droit international public est en jeu, doit être soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage en vue d'un règlement conformément au paragraphe c) de l'article 6. Avant que le différend ne soit soumis au tribunal d'arbitrage, tous les recours administratifs et judiciaires qui existent au Chili doivent avoir été épuisés.

- c) The arbitration tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6 b) shall be established and function as follows:
 - i) Each Government shall appoint one arbitrator; these arbitrators shall designate a Chairman by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the periods stipulated above, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
 - ii) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.
 - iii) The arbitration tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue of the prior exhaustion of effective local administrative and judicial remedies. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.
 - iv) Each of the Governments shall pay the expenses of its arbitrator and its representation in the proceedings before the arbitration tribunal; the expenses of the Chairman and the other costs incurred shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitration tribunal may adopt regulations relating to costs, consistent with the foregoing.
 - v) In all other matters, the arbitration tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitration procedures and participate in them.

Article Seven

The provisions of this Agreement shall apply upon its entry into force to all Coverage issued by the Insuring Agency and in accordance with Article Two, after the date of the present Exchange of Notes.

Article Eight

Any amendment of this Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon its confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

- c) Le tribunal d'arbitrage chargé de résoudre les différends conformément au paragraphe b) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la façon suivante:
 - i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre; ces arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être citoyen d'un pays tiers et qui est nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations.
 - ii) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette fonction ou s'il est un ressortisant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-Président; si ce dernier est empêché de s'acquitter de cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux pays.
 - iii) Le tribunal d'arbitrage, en assumant compétence, doit se prononcer sur la question de l'épuisement antérieur des recours efficaces administratifs et judiciaires locaux. Le tribunal doit fonder sa décision sur les principes et règles applicables de droit international public. Le tribunal se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est définitive et obligatoire.
 - iv) Chaque Gouvernement paie les dépenses de son arbitre, de même que celles de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter des règlements en ce qui concerne les coûts; ces règlements doivent respecter les dispositions qui précèdent.
 - v) Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander qu'une procédure d'arbitrage soit instituée et y participer.

Article sept

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, à l'entrée en vigueur de celuici, à toute protection émise par l'Assureur et conformément à l'article 2 après la date du présent Échange de Notes.

Article huit

Toute modification du présent Accord dont seront convenus les deux Gouvernements entrera en vigueur, une fois confirmée, à une date mutuellement convenue par Échange de Notes.

Article Nine

This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Insuring Agency for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 20 years after the termination of this Agreement.

I have the honour to propose that if the foregoing provisons are acceptable to the Government of Chile, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect in Spanish shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of Chile notifies the Government of Canada that this Exchange of Notes has been approved in accordance with its constitutional provisions.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Michele de Goumois Ambassador

His Excellency Sr. Jaime del Valle Alliende, Minister of Foreign Affairs, Santiago.

Article neuf

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par l'Assureur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cesse de s'appliquer auxdits contrats vingt ans après sa dénonciation.

Si le Gouvernement du Chili consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet en espagnol, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Chili aura fait savoir au Gouvernement du Canada que cet Échange de Notes a été approuvé conformément à ses dispositions constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur, Michèle de Goumois

Son Excellence Sr. Jaime del Valle Alliende, Ministre des Affaires étrangères, Santiago.

П

The Minister of Foreign Affairs of Chile to the Ambassador of Canada (Translation)

Santiago, March 26, 1987

Dear Sirs:

I have the honour to refer to your Note dated 26 March 1987 which states as follows:

"(See Canadian Note March 26, 1987)"

I have the further honour to accept the above stipulations on behalf of the Republic of Chile and to acknowledge that your Note together with the present communication shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date on which my Government notifies the Government of Canada that it has duly ratified this exchange of notes in accordance with the provisions of our Constitution.

Please accept expressions of my highest esteem and consideration.

Jaime del Valle Alliende Minister of Foreign Affairs

His Excellency The Canadian Ambassador, Michele de Goumois, Santiago. П

Le Ministre des Affaires étrangères du Chili à l'Ambassadeur du Canada (Traduction)

Santiago, le 26 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de donner suite à la note de Votre Excellence en date du 26 mars 1987 dont le texte se trouve ci-après:

«(Voir la Note canadienne du 26 mars 1987)»

J'ai l'honneur d'accepter, à titre de représentant du Gouvernement de la République du Chili, les stipulations qui précèdent et de convenir que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente Note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date où mon Gouvernement signifiera au Gouvernement du Canada qu'il a approuvé cet Échange de Notes conformément à ses dispositions constitutionnelles.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères JAIME DEL VALLE ALLIENDE

Madame Michèle de Goumois, Ambassadeur du Canada, Santiago.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through Associated Bookstores

Librairies associées

and other booksellers

et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

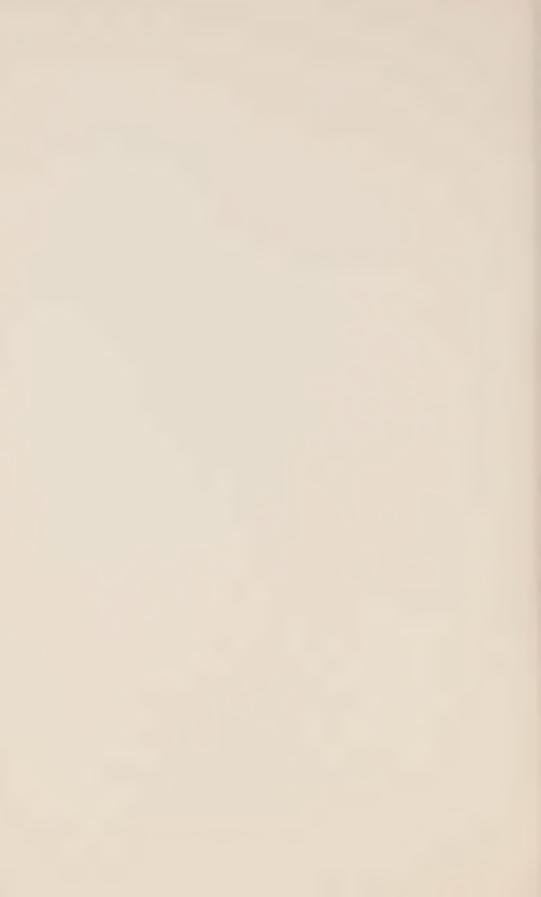
Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Catalogue No. E3-1988/6 ISBN 0-660-55086-5

Nº de catalogue E3-1988/6 ISBN 0-660-55086-5





TREATY SERIES 1988 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR ENERGY

Agreement between CANADA and COLOMBIA (with Annexes)

Bogota, July 23, 1986

In force June 3, 1988

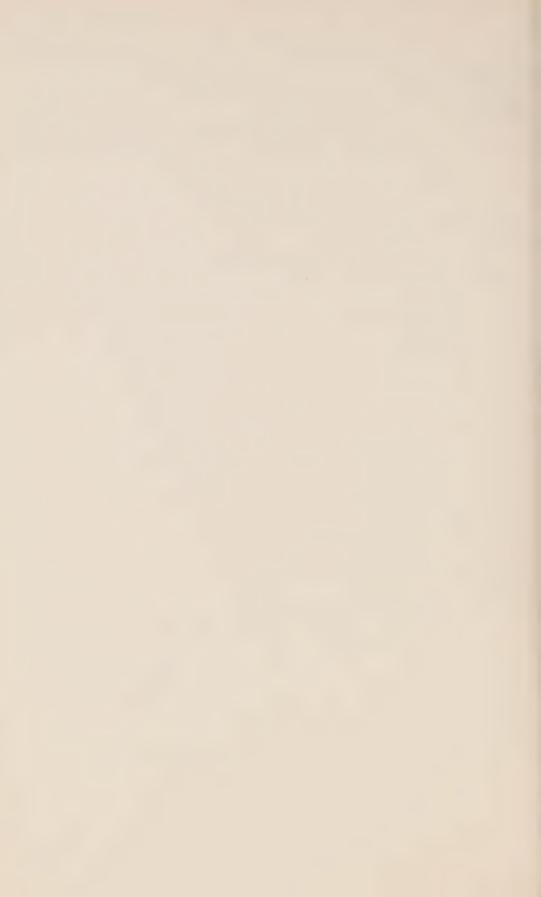
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la COLOMBIE (avec Annexes)

Bogota, le 23 juillet 1986

En vigueur le 3 juin 1988





NUCLEAR ENERGY

CANADA

Agreement between CANADA and COLOMBIA (with Annexes)

Bogota, July 23, 1986

In force June 3, 1988

L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la COLOMBIE (avec Annexes)

Bogota, le 23 juillet 1986

En vigueur le 3 juin 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as Colombia), and both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

RECOGNIZING that Colombia is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and, as such, has undertaken to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under its jurisdiction, and that Columbia is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that Colombia has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE POUR LA COOPÉRA-TION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé la Colombie), tous deux ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après appelé le TNP) et que, à ce titre, il s'est engagé à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que le Canada a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord par lequel il accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

RECONNAISSANT que la Colombie est un État partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et que, à ce titre, elle s'est engagée à n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matières et installations nucléaires qui relèvent de sa juridiction, et que la Colombie est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après appelé le TNP) et que, à ce titre, elle s'est engagée à ne fabriquer ni acquérir de quelque manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que la Colombie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord par lequel elle accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev. 2 as well as any subsequent amendments thereto accepted by both Parties;
- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Colombia, the Instituto de Asuntos Nucleares;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultationn with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintanance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE II

- (1) The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, *inter alia*:
 - (a) supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development,

ARTICLE I

5

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties prévu dans le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les deux Parties;
- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Colombie, l'Instituto de Asuntos Nucleares;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de la liste établie à l'annexe B au présent Accord;
- d) le terme «matière» désigne toute matière énumérée à l'annexe C au présent Accord;
- e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui forme l'annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- f) le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs représentants respectifs; et
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme pertinentes en termes de la non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et: (i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements sonores, les données relatives à la conception ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

- 1. La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, inter alia:
 - a) la communication de renseignements, incluant la technologie, en ce qui concerne:
 - (i) la recherche et le développement,

- (ii) health, nuclear safety, emergency procedures and environmental protection,
- (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
- (iv) uses of equipment, material and nuclear material (including manufacturing processes and specifications), and
- (v) transfer of patent and other proprietary rights to information;
- (b) supply of material, nuclear material, and equipment;
- (c) implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear technology for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Colombia;
- (e) technical training including access to and use of equipment related to such training;
- (f) rendering of technical assistance and services, including exchange of experts and specialists; and
- (g) exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

- 1. The Parties will encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- 2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- 3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear technology for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- 4. The Parties, subject to their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- 5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

- (ii) la santé, la sécurité nucléaire, les procédures d'urgence et la protection de l'environnement,
- (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
- (iv) l'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires (y compris les procédés de fabrication et les spécifications); et
- (v) le transfert de brevets et d'autres droits de propriété sur l'information;
- b) la fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;
- c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de la technologie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre des personnes au Canada et en Colombie;
- e) la formation technique, incluant l'accès à l'équipement et l'utilisation de l'équipement lié à cette formation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, incluant l'échange d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

- 1. Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre personnes sous leur juridiction dans les domaines concernés par le présent Accord.
- 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes soumises à la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des personnes soumises à la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, en vertu de considérations commerciales ou de toutes autres considérations convenues entre les Parties.
- 3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes soumises à la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des personnes soumises à la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique pour l'application de la technologie nucléaire à des fins pacifiques, en vertu de considérations commerciales ou de toutes autres considérations convenues entre les Parties.
- 4. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités régies par le présent Accord.
- 5. Les Parties prendront toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, en vue de préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes soumises à la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the produciton of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.

8

7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

- 1. Nuclear material, material, equipment and technology (hereinafter referred to as "items") contained in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- 2. Items other than those covered by Paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- 3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

- 1. Items subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed in writing prior to the transfer. An agreement concerning the application of this provision may be established by the Parties.
- 2. Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or reprocessed only when agreed in writing prior to enrichment or reprocessing. Such agreement shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement concerning the application of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

- 1. Items subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- 2. The Parties declare that the use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear explosive devices.
- 3. With respect to nuclear material, the commitment contained in Paragraph 1. of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreements between Canada and the International Atomic Energy Agency in connection with the NPT, and between Colombia and the International Atomic Energy Agency in connection

9 1988 N° 7

- 6. Les Parties pourront, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération technique et la formation.
- 7. Aucune des Parties ne doit invoquer les dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

- 1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après appelés les «articles») visés à l'annexe A seront soumis au présent Accord.
- 2. Des articles autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent Article seront assujettis au présent Accord lorsque les Parties en auront convenu par écrit.
- 3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établiront des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

- 1. Les articles assujettis au présent Accord ne pourront faire l'objet de transfert du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec un assentiment écrit donné préalablement au transfert. Une entente pour l'application de cette disposition pourra être convenue par voie d'accord entre les Parties.
- 2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne pourront être enrichies en isotope 235 U dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus, ou retraitées, qu'avec un assentiment écrit donné préalablement à l'enrichissement ou au retraitement. Ledit assentiment doit faire état des conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus ou du plutonium ainsi obtenus. Une entente pour l'application de cette disposition pourra être convenue par voie d'accord entre les Parties.

ARTICLE VI

- 1. Les articles assujettis aux dispositions du présent Accord ne pourront être utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- 2. Les Parties déclarent que l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques excluront le développement, la production, l'acquisition ou la mise à feu de dispositifs nucléaires explosifs.
- 3. S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1 du présent Article sera vérifiée conformément aux accords d'application de garanties conclus entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique en rapport avec le TNP, ainsi qu'entre la Colombie et l'Agence

with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VII

- 1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
- (a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
- (b) it has been transerred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, Paragraph 1. of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.
- 2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
- (a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, Paragraph 1. of this Agreement, or
- (b) otherwise agreed between the Parties.
- 3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VIII

- 1. Each Party shall take all measures necessary. commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- 2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to physical protection of items subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

11 1988 N° 7

internationale de l'énergie atomique en rapport avec le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du Système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

ARTICLE VII

- 1. Les matières nucléaires resteront assujetties aux dispositions du présent Accord:
 - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables pour traitement dans une forme qui les rende utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article VI du présent Accord. À cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicables auquel l'Agence est partie;
 - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord; ou
 - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 2. Les matières et l'équipement resteront assujettis aux dispositions du présent Accord:
 - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord; ou
 - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 3. La technologie restera assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE VIII

- 1. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et appliquera à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.
- 2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des articles assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international de ces articles.

ARTICLE IX

- 1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- 2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of corespondence.
- 3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the two Parties.

ARTICLE XI

- 1. Each Party shall provide the other Party with written notification when it has complied with its relevant constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications.
- 2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1. of this Article.
- 3. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- 4. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any co-operation hereunder for any reason, Article III, paragraph 5. and Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and X shall continue in effect so long as any items subject to those Articles remain in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such items are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of non-proliferation.

ARTICLE IX

- 1. Les Parties se consulteront à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique pourra être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.
- 2. Les autorités gouvernementales compétentes conviendront d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consulteront annuellement ou à tout moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations pourront prendre la forme d'un échange de correspondance.
- 3. Sur demande, chaque Partie informera l'autre des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires sujettes au présent Accord.

ARTICLE X

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les deux Parties.

ARTICLE XI

- 1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre Partie qu'elle a respecté les prescriptions constitutionnelles et juridiques requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
- 2. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entrera en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.
- 3. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 30 ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de 10 ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.
- 4. Nonobstant la suspension, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération y prévue, pour quelque raison que ce soit, le paragraphe 5 de l'Article III ainsi que les Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et X continueront de s'appliquer aussi longtemps que des articles visés par ces Articles demeurent sur le territoire de la Partie concernée ou en un autre endroit sous sa juridiction ou son contrôle, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que lesdits articles ne sont plus utilisables aux fins d'activités nucléaires pertinentes en termes de non-prolifération.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Bogota on the 23rd day of July 1986 in two originals, in the English, French and Spanish languages, with the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

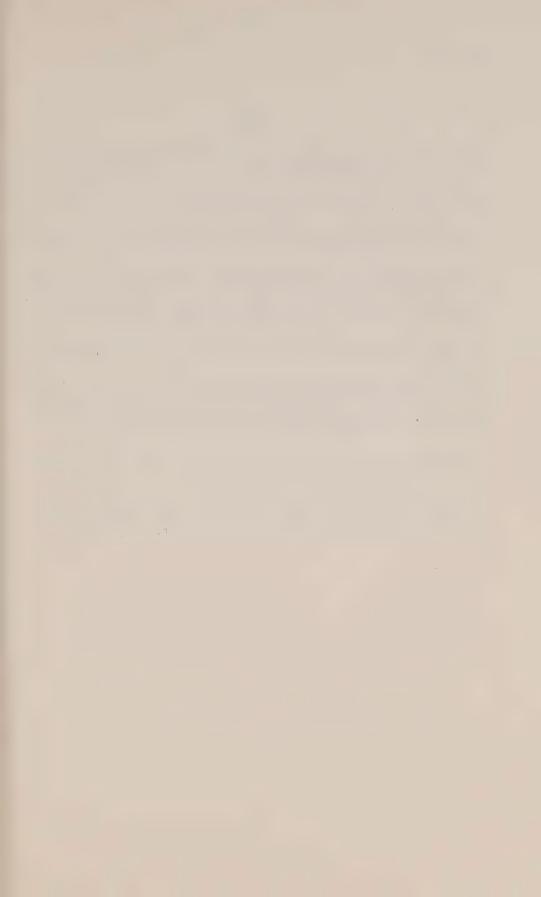
FAIT à Bogota ce 23^{ième} jour de juillet 1986, en double exemplaire; dans les langues française, anglaise et espagnole, chacune des trois versions faisant également foi.

STUART B. MCDOWALL

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO

For the Government of the Republic of Colombia Pour le Gouvernement de la République de Colombie



ANNEX A

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e., its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE A

- (i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;
- (ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- (iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;
- (iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie susmentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement susmentionné.

Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en (i) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, tel que convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en (i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois dans un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante au cours des vingt (20) années à compter de la date de mise en service pour la première fois de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX B

1. Nuclear Rectors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- 3. Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).
- 4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- 5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

ANNEXE B

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3. L'aménagement interne d'un réacteur: (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).
- 4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5. Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- 6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- 7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1. above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- 8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1. above.
- 9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor":

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods;
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- 10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

- (a) the equipment which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6. Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7. Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8. Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1. cidessus.
- 9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
- 10. Usines de fabrication d'éléments combustibles:

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe:

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine, et

- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoign operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.
- 11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- -gaseous diffusion barriers
- —gaseous diffuser housings
- —gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF6
- —jet nozzle separation units
- -vortex separation units
- —large UF6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- —special compressor seals for such compressors.
- 12. Plants for the production of heavy water: A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.
 - 13. Any major components or components of items 1 to 12 above.

23

- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.
- 11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- -barrières de diffuseurs gazeux
- -caisses de diffuseurs gazeux
- -assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- -groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- -groupes de séparation par vortex
- —grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- —dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs
- 12. Usines de production d'eau lourde: Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.
- 13. Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 cidessus.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors:

- 1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- 2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières non nucléaires pour réacteurs:

- 1. Deutérium et eau lourde: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2. Graphite de qualité nucléaire: graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency Definitions

As used in this Statute:

- 1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- 2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- 3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique Définitions

Aux fins du présent statut:

- 1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les authorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

31 1988 N° 7

prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Category III

Category II

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category 1	Calcgory II	cureon iii
1. Plutonium ^a	Unirradiated⁵	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less°
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	—Uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less°
	—Uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg°
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U ^d			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated⁵	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less°
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)*	

All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238. a.

Less than a radiologically significant quantity should be exempted. ပ level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded

e.

Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded. ٥.

Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category protected in accordance with prudent management practice. ō.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

1. Plutonium ^a Non irradié ^b 2. Uranium 235 Non irradié ^b 2. Uranium 235 Non irradié ^b —uranium enrichi à 20% en 5 kg ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 10% en 235 U, mais à moins de 10% en 235 U, an irradié ^b 3. Uranium 233 Non irradié ^b 4. Combustible irradié —uranium 235 Non irradié ^b 3. Uranium 236 A. Combustible irradié 4. Combustible irradié 6. Se ou plus 6. Se ou plus 7. Se ou plus 7. Se ou plus 8. Oranium naturel, moins de 10% en 2 kg mais plus de 300 g ou moins ^c 500 g 1. Oranium naturel ou appauvri; thorium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) e duit fissile inférieur à 10%) e	Matiere	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
Non irradië ^b : —uranium enrichi à 20% en 5 kg ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ⁴ Non irradië ^b Non irradië ^c Authrium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) °	. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
—uranium enrichi à 20% en 5 kg ou plus moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10% en 235 U ou plus 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U⁴ Non irradiéb 2 kg ou plus moins de 2 kg mais plus de 500 g Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) e 4 duit fissile inférieur à 10%) e	. Uranium 235	Non irradiéb:			
—uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d Non irradié ^b Non irradié ^b 2 kg ou plus Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) °		—uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ⁴ Non irradié ^b 2 kg ou plus moins de 2 kg mais plus de 500 g Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) e		—uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20%		10 kg ou plus	moins de 10 kg°
Non irradiéb 2 kg ou plus moins de 2 kg mais plus de 500 g Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) e		—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d			10 kg ou plus
	. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins°
	Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faible- ment enrichi (teneur en pro- duit fissile inférieur à 10%) °	

Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%. a.

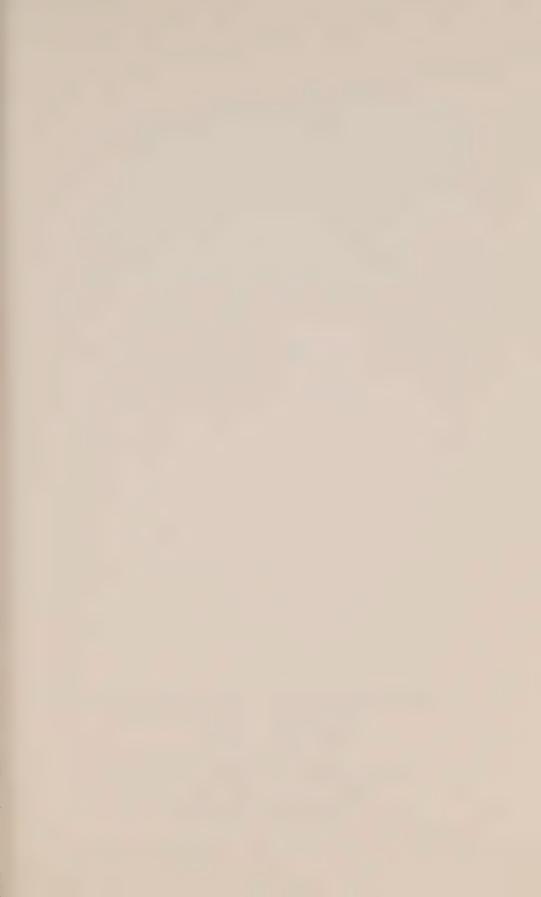
Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection. Ъ.

Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection. e :





© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

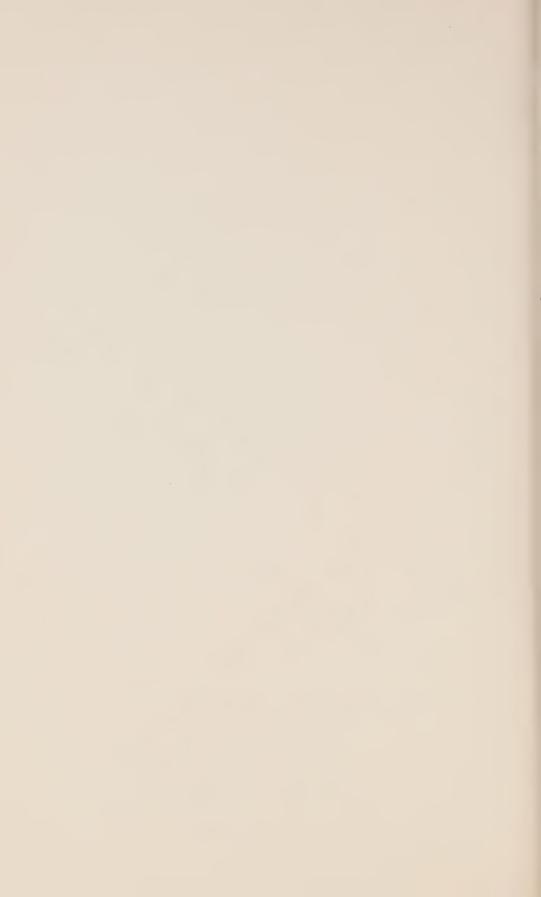
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/7 ISBN 0-660-55037-7 Nº de catalogue E3-1988/7 ISBN 0-660-55037-7





TREATY SERIES 1988 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS' COMMONWEALTH

Agreement between CANADA and the AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING

Vancouver, November 14, 1988

In force November 14, 1988

SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

Vancouver, le 14 novembre 1988

En vigueur le 14 novembre 1988





TREATY SERIES 1988 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS' COMMONWEALTH

Agreement between CANADA and the AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING

Vancouver, November 14, 1988

In force November 14, 1988

SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

Vancouver, le 14 novembre 1988

En vigueur le 14 novembre 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE AGENCY

The Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Vancouver of the headquarters of the Agency, have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) The term "Agency" means, the Commonwealth of Learning.
- (b) The term "premises of the Agency's headquarters" means the premises occupied by or to be occupied by the Agency for purposes of carrying out its activities, but does not include the residences of its personnel.
- (c) The term "Agency Members" means the states that are Members of the Commonwealth.
- (d) The term "Officials of the Agency" means the President and all persons employed full time by the Agency and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay. The term "Officials of the Agency" includes Members of the Agency's Board of Governors.
- (e) The term "Senior Official" means the following officials of the Agency:
 - (i) The President
 - (ii) The Vice-President
 - (iii) the Assistant Vice-Presidents

ARTICLE II

Status of the Agency

1. The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement à Vancouver du siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) Le terme «Agence» signifie l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement.
- b) L'expression «locaux du siège de l'Agence» signifie les locaux que l'Agence occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel.
- c) L'expression «Membres de l'Agence» signifie les États qui sont membres du Commonwealth.
- d) L'expression «fonctionnaires de l'Agence» signifie le Président ainsi que toutes personnes employées à plein temps par l'Agence et soumises à ses règlements concernant le personnel, à l'exclusion des personnes recrutées localement et rémunérées selon un taux horaire. L'expression «fonctionnaires de l'Agence» désigne également les membres du Conseil d'administration de l'Agence.
- e) L'expression «hauts fonctionnaires» désigne les fonctionnaires suivants de l'Agence:
 - (i) le Président;
 - (ii) le Vice-président;
 - (iii) les Vice-présidents adjoints.

ARTICLE II

Statut de l'Agence

1. L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute and defend legal proceedings.
- 2. The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.
 - 3. (a) The premises of the Agency's headquarters shall be inviolable.
 - (b) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of the President of the Agency.
 - (c) The local authorities may enter the premises of the Agency's headquarters in the event of a fire.
 - (d) The Agency shall not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.
- 4. The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.
- 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency may:
 - (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) transfer its funds or currency from one country to another or within Canada, and convert any currency held by the Agency into any other currency.

In exercising its rights under this section, the Agency shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada, insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

- 6. The Agency, its assets, income and other property shall be:
- (a) exempt from all direct taxes. However, the exemption shall not extend to taxes that are no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use. It is understood that articles imported under such exemption shall not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
- (c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to its publications, including audio-visual material.

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.
- 2. L'Agence, ainsi que ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Agence y a renoncé expressément dans un cas particulier.
 - 3. a) Les locaux du siège de l'Agence sont inviolables.
 - b) Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Président de l'Agence.
 - c) Les autorités locales pourront pénétrer dans les locaux du siège de l'Agence en cas d'incendie.
 - d) L'Agence ne permettra pas que son siège serve de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.
- 4. Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
- 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier, l'Agence peut:
 - a) détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
 - b) transférer ses fonds et ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises qu'elle détient en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de droits qui lui sont accordés par la présente section, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

- 6. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:
- a) exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération des services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de ses publications, y compris son matériel audio-visuel.

- 7. When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Agency shall be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or the Consumption or Sales tax for goods imported or purchased in Canada for the official use of the Agency as a body, provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Agency, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.
- 8. The Agency shall enjoy in the territory of Canada, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in Canada in matters of communications priorities.

ARTICLE III

Representatives of Members

- 1. When they are invited to a meeting convened by the Agency, the representatives of Agency Members shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities in Canada:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of the Members;
 - (b) inviolability for all papers and documents;
 - (c) exemption from immigration restrictions;
 - (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
 - (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.
- 2. The privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member not only has the right, under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE IV

Officials of the Agency

1. The officials of the Agency:

- 7. Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Agence peut revendiquer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises importées ou achetées au Canada pour son usage officiel, à titre de personne morale; toutefois, les articles ainsi exonérés de ces droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Agence, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Agence avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et, dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.
- 8. L'Agence jouit, pour ses communications officielles sur le territoire canadien, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques au Canada pour toute priorité de communication.

ARTICLE III

Représentants des Membres

- 1. Lorsqu'ils sont invités à une réunion convoquée par l'Agence, les représentants des Membres de l'Agence jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de juridiction; l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux, continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres;
 - b) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - c) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration;
 - d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
 - e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.
- 2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE IV

Fonctionnaires de l'Agence

1. Les fonctionnaires de l'Agence:

- (a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) shall be immune from national service obligations;
- (d) shall be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to Canada:
- (f) shall have the right to import free of duty their furniture and effects (including automotive vehicles) at the time of first taking up their post in Canada.
- 2. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the Senior Officials of the Agency other than those specified in Section 3 shall:
 - (a) enjoy the privilege of exemption in respect of themselves and families from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;
 - (b) enjoy the privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed in Canada with a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and two years in the case of motor vehicles from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;
 - (c) be eligible to claim for the exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
 - (d) be eligible to claim exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.
- 3. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the President and the Vice-President of the Agency shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities,

9

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Agence;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris des véhicules automobiles) à l'occasion de leur première installation au Canada.
- 2. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, les hauts fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui sont mentionnés à la section 3:
 - a) sont exemptés, ainsi que leurs familles, de l'inspection de leurs bagages et autres effets, et ceux-ci seront admis en franchise;
 - b) jouissent en tout temps du droit d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an après la date d'acquisition dans le cas d'articles autres que les véhicules automobiles, et d'un délai de deux ans après cette date dans le cas de véhicules automobiles, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter ces droits et taxes;
 - c) peuvent renvendiquer l'exonération du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
 - d) peuvent revendiquer l'exonération du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, les vins et les tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés et pour l'usage personnel desdits fonctionnaires, ainsi que sur les automobiles et la bière blanche, blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés d'un manufacturier autorisé sur présentation de certificats appropriés; toutefois, tout article ainsi exonéré sera assujetti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an après la date de l'achat, et dans ce cas, le vendeur devra acquitter lesdits droits et taxes.
- 3. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, le Président et le Vice-président de l'Agence, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes privilèges, immunités,

exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in Canada, subject to the corresponding conditions and obligations.

- 4. The immunity provided in Section 1(a) does not apply in the event of a motor traffic offence committed by an official, or damages caused by an automotive vehicle belonging to or driven by him.
- 5. The provisions of Section 1, subparagraphs (b) and (e) shall not apply to any Canadian citizen residing in or ordinarily resident in Canada. The provisions of Section 2 shall not apply to any Canadian citizen or to any permanent resident of Canada. Moreover, an official of the Agency who is or who becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to the official by the Agency.
- 6. The spouses of the officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to the conditions established by the Government of Canada.
- 7. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the President of the Agency, the Board of Governors of the Agency shall have the right to waive the immunity.
- 8. The President of the Agency shall submit the names and titles of the officials of the Agency to the Secretary of State for External Affairs for his agreement.

ARTICLE V

Experts on Missions for the Agency

- 1. Experts (other than officials coming within the scope of Article IV), performing missions for the Agency, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
 - (c) inviolability for all papers and documents;
 - (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

exemptions et facilités dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des obligations correspondantes.

11

- 4. L'immunité prévue à la section 1, alinéa a), ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un fonctionnaire, ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit par lui.
- 5. Les dispositions de la section 1, alinéas b) et e), ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada. Les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien ni à un résident permanent du Canada. En outre, un fonctionnaire de l'Agence qui serait ou deviendrait résident du Canada au moment de sa retraite ne sera pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Agence.
- 6. Les conjoints des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada.
- 7. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.
- 8. Le Président de l'Agence soumet les noms et titres des fonctionnaires de l'Agence, pour agrément, au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE V

Experts en missions pour l'Agence

- 1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article IV), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Agence, jouissent pendant la durée de ces missions des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
 - b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits);
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leur bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

ARTICLE VI

Abuse of Privileges

- 1. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, consultation shall take place between the Government and the Agency in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.
- 2. The Government of Canada may not require representatives of the Members, or officials and experts, to leave Canada on account of an activity carried out by them in their official capacity. However, in the case of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that:
 - (a) the representatives of Members and the Senior Officials designated in Article IV, section 3 shall be required to leave Canada in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;
 - (b) the other officials shall be required to leave Canada after the Agency has been informed by the Secretary of State for External Affairs.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

- $1. \ \, \text{The Agency shall make provision for an appropriate mode of settlement of:} \\$
- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;
- (b) disputes involving any official of the Agency if his immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article IV, Section 7.
- 2. Any dispute between the Agency and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the President of the Agency, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

13 1988 N° 8

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence, et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Agence a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

ARTICLE VI

Abus de privilèges

- 1. Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, de tenter d'en prévenir la répétition.
- 2. Le Gouvernement du Canada ne pourra pas contraindre les représentants des Membres, ni les fonctionnaires et les experts en missions, à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes:
 - a) les représentants des Membres et les hauts fonctionnaires désignés à l'article III, section 3, seront contraints de quitter le Canada conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;
 - b) les autres fonctionnaires seront contraints de quitter le Canada après information de l'Agence par le secrétaire d'État aux Afaires extérieures.

ARTICLE VII

Règlement des différends

- 1. L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:
- a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence serait partie;
- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article IV, section 7.
- 2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un sera désigné par le président de l'Agence, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada. Les deux arbitres désigneront un tiers arbitre.

ARTICLE VIII

Miscellaneous Provisions

- 1. Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Agency shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person specified in this Agreement.
- 2. The Agency and a province of Canada may conclude an understanding on the activities of the Agency or on privileges in respect of matters coming under provincial law insofar as that understanding is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Final Provisions

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the time period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

ARTICLE VIII

Dispositions diverses

- 1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Agence soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.
- 2. L'Agence et une province du Canada peuvent conclure une entente relative aux matières qui sont gouvernées par des lois provinciales et portant sur les activités de l'Agence et/ou sur des questions de privilèges, pour autant que cette entente n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consulteront sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the Commonwealth of Learning Agency have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver, this 14th day of 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, ont signé le présent Accord.

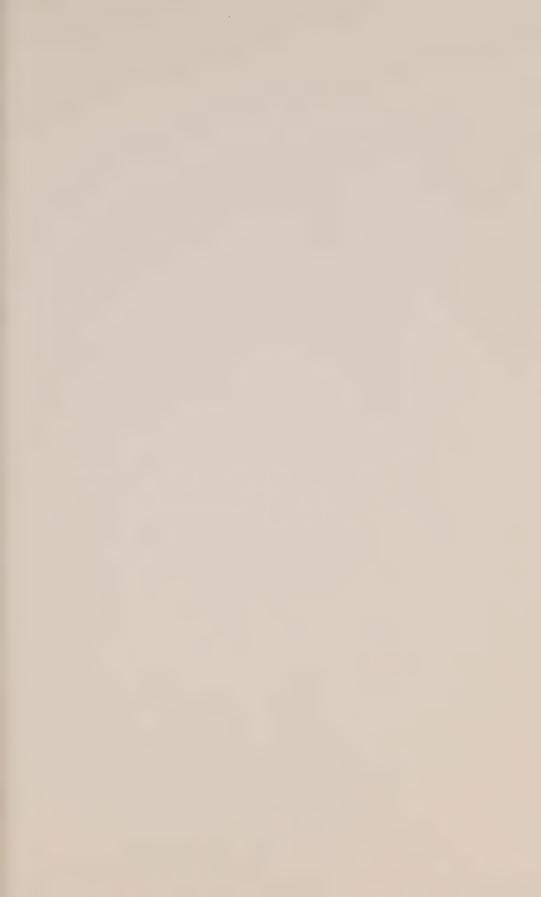
FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 14ième jour de 1988, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

PAT CARNEY

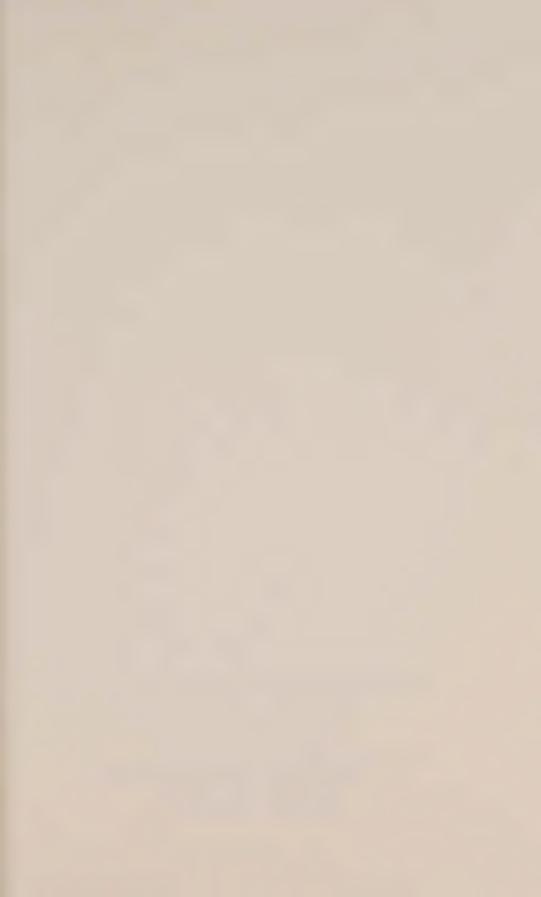
For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

S.S. RAMPHAL

For the Agency known as the Commonwealth of Learning Pour l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

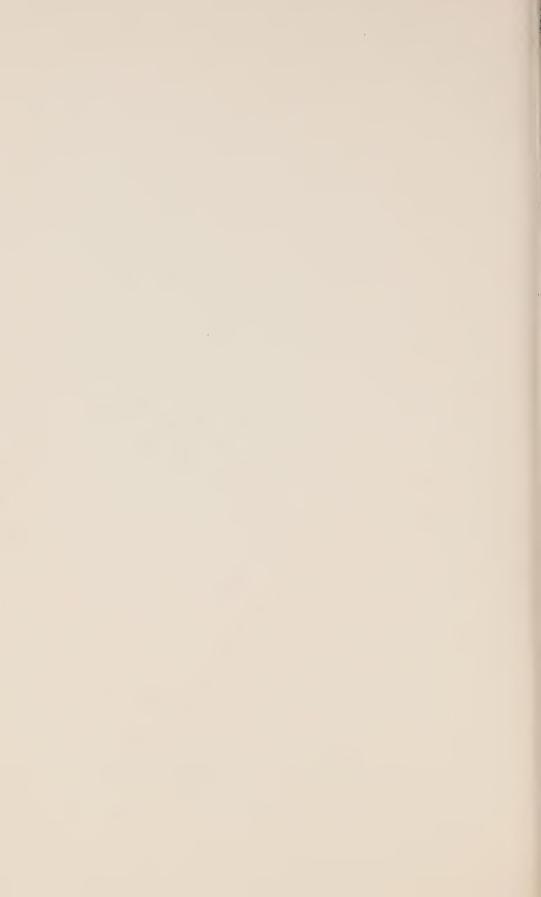
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/8 ISBN 0-660-55113-6 Nº de catalogue E3-1988/8 ISBN 0-660-55113-6







TREATY SERIES 1988 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY

Paris, November 17, 1988

In force November 17, 1988

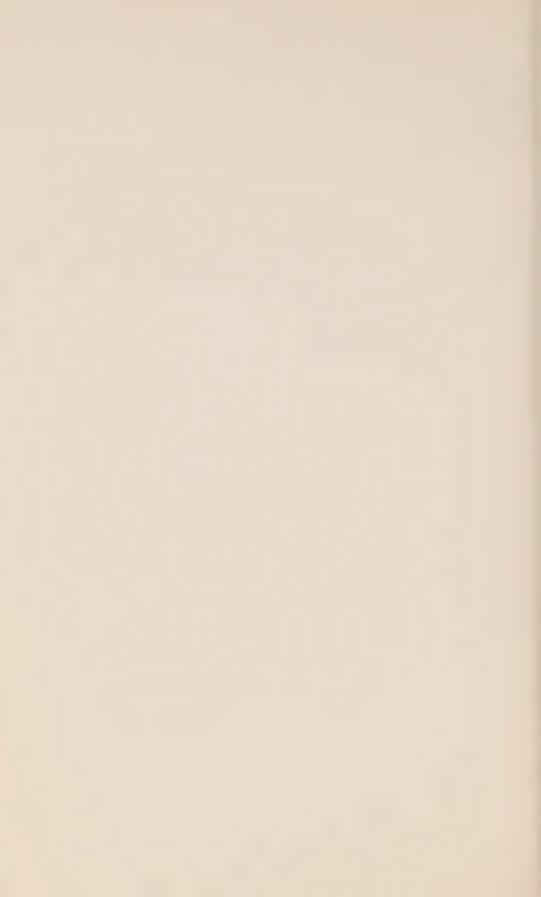
CULTURE

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Paris, le 17 novembre 1988

En vigueur le 17 novembre 1988





TREATY SERIES 1988 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY

Paris, November 17, 1988

In force November 17, 1988

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Paris, le 17 novembre 1988

En vigueur le 17 novembre 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ENERGY INSTITUTE OF COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LANGUAGE

The Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Quebec City of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, have agreed to the following:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) The term "Agency" means, the Cultural and Technical Cooperation Agency.
- (b) The term "Institute" means, the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, a subsidiary organ of the Agency.
- (c) The term "headquarters premises" means the premises occupied by or to be occupied by the Institute for purposes of carrying out its activities, but does not include the premises used to house its personnel.
- (d) The term "Agency Members" means the states that are members of the Agency, the associate states and the participating governments.
- (e) The term "Officials of the Agency or the Institute" means the Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute and all persons employed full time by the Agency or the Institute and subject to their staff regulations other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

ARTICLE II

Status of the Agency and the Institute

- 1. The Agency and the Institute shall possess juridical personality. They shall have the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS

Le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement à Québec du siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) le terme «Agence» signifie l'Agence de coopération culturelle et technique;
- b) le terme «Institut» signifie l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, un organe subsidiaire de l'Agence;
- c) l'expression «locaux du siège» signifie les locaux que l'Institut occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel;
- d) l'expression «Membres de l'Agence» signifie les États qui sont membres de l'Agence, les États associés et les Gouvernements participants.
- e) l'expression «fonctionnaires de l'Agence ou de l'Institut» signifie le Secrétaire général de l'Agence et le Directeur exécutif de l'Institut, ainsi que toutes personnes employées par l'Agence ou l'Institut et soumises à leurs règlements concernant le personnel, à l'exclusion des personnes recrutées localement et rémunérées selon un taux horaire.

ARTICLE II

Statut de l'Agence et de l'Institut

- 1. L'Agence et l'Institut possèdent la personnalité juridique. Ils ont la capacité:
- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;

- (c) to institute legal proceedings.
- 2. The Agency and the Institute, their property and assets, wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency or the Institute has expressly waived its immunity.
 - 3. (a) The premises of the Institute's headquarters shall be inviolable.
 - (b) The property and assets of the Institute, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except with the consent of the Executive Director of the Institute.
 - (c) The local authorities may enter the premises of the Institute's headquarters in the event of a fire.
 - (d) The Institute shall not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.
- 4. The archives of the Institute, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.
- 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency and the Institute may:
 - (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) transfer their funds or currency from one country to another or within Canada, and convert any currency held by them into any other currency.

In exercising their rights under this section, the Agency and the Institute shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada, insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to their interests.

- 6. The Agency and the Institute, their assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes. However, the exemption shall not extend to taxes charged for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency or the Institute for their official use. It is understood that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to their publications, including their audio-visual material.

- c) d'ester en justice.
- 2. L'Agence et l'Institut, ainsi que leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Agence ou l'Institut y a renoncé expréssement dans un cas particulier.
 - 3. a) Les locaux du siège de l'Institut sont inviolables.
 - b) Les biens et avoirs de l'Institut, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Directeur exécutif de l'Institut.
 - c) Les autorités locales pourront pénétrer dans les locaux du siège de l'Institut en cas d'incendie.
 - d) L'Institut ne permettra pas que son siège serve de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.
- 4. Les archives de l'Institut et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.
- 5. Sans être astreints à aucun contrôle, règlement ou moratoire financiers, l'Agence et l'Institut peuvent:
 - a) détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
 - b) transférer leurs fonds et leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises qu'ils détiennent en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits qui leur sont accordés par la présente section, l'Agence et l'Institut tiendront compte de toutes représentations qui leur seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où ils estimeront pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs intérêts.

- 6. L'Agence et l'Institut, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:
- a) exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération des services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence ou l'Institut pour leur usage officiel; il est entendu que les articles, ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard de leurs publications y compris leur matériel audio-visuel.

7. The Agency and the Institute shall enjoy in the territory of Canada, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded to the diplomatic missions in Canada in matters of communications priorities.

ARTICLE III

Representatives of Members

- 1. When they are invited to a meeting convened by the Agency or the Institute, the representatives of Agency Members shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities in Canada:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind; immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them on discharging their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members;
 - (b) inviolability for all papers and documents;
 - (c) exemption from immigration restrictions;
 - (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic envoys;
 - (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.
- 2. The privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency or the Institute. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE IV

Officials of the Agency or the Institute

- 1. The officials of the Agency and of the Institute:
- (a) shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) shall be immune from national service obligations;

7. L'Agence et l'Institut jouissent, pour leurs communications officielles sur le territoire canadien, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques au Canada pour toute priorité de communication.

ARTICLE III

Représentants des Membres

- 1. Lorsqu'ils sont invités à une réunion convoquée par l'Agence ou l'Institut, les représentants des Membres de l'Agence jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction; l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes aurant cessé d'être les représentants des Membres;
 - b) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - c) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration;
 - d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
 - e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.
- 2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Agence ou l'Institut. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE IV

Fonctionnaires de l'Agence ou de l'Institut

- 1. Les fonctionnaires de l'Agence et ceux de l'Institut:
- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Agence ou par l'Institut;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;

- (d) shall be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to Canada;
- (f) shall be given, together with their spouses and dependent children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) shall have the right to import free of duty their furniture and effects (including automotive vehicles) at the time of first taking up their post in Canada.
- 2. In addition to the privileges and immunities specified in Section 1, the Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in Canada, subject to the corresponding conditions and obligations.
- 3. The immunity provided in Section 1 (a) does not apply in the event of a motor traffic offence committed by an official, or damages caused by an automotive vehicle belonging to or driven by him.
- 4. The provisions of Section 1, subparagraphs (b) and (e) shall not apply to any Canadian citizen residing in or ordinarily resident in Canada. The provisions of Section 2 shall not apply to any Canadian citizen or to any permanent resident of Canada. Moreover, an official of the Agency or Institute who is or who becomes a resident of Canada upon retirement will not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to him by the Agency or Institute.
- 5. The spouses of the officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to the conditions established by the Government of Canada.
- 6. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency or the Institute, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Agency and the Executive Director of the Institute shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency or the Institute.
- 7. The Executive Director of the Institute shall submit the names and titles of the officials of the Institute to the Secretary of State for External Affairs for his agreement.

- d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- f) jouissent, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris des véhicules automobiles) à l'occasion de leur première installation au Canada.
- 2. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 1, le Secrétaire général de l'Agence et le Directeur exécutif de l'Institut, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient au Canada les envoyés diplomatiques, sous réserve des conditions et obligations correspondantes.
- 3. L'immunité prévue à la section 1, alinéa a), ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un fonctionnaire, ou de dommages causés par un véhicule automobile lui appartenant ou conduit pas lui.
- 4. Les dispositions de la section 1, alinéas b) et e), ne s'appliquent pas à un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada. Les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas à un citoyen canadien ni à un résident permanent du Canada.
- 5. Les conjoints des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada.
- 6. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence ou de l'Institut et non pour les bénéfices personnels. Le Secrétaire général de l'Agence ou le Directeur exécutif de l'Institut a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence ou de l'Institut.
- 7. Le Directeur exécutif de l'Institut soumet les noms et titres des fonctionnaires de l'Institut, pour agrément, au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE V

Experts on Missions for the Agency or the Institute

- 1. Experts (other than officials coming within the scope of Article IV), performing missions for the Agency or for the Institute, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they shall be accorded the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
 - (c) inviolability for all papers and documents;
 - (d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.
- 2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Agency or the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Agency or the Executive Director of the Institute shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency or the Institute.

ARTICLE VI

Abuse of Privileges

- 1. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, consultation shall take place between the Government and the Agency in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.
- 2. The Government of Canada may not require representatives of the Members, or officials and experts, to leave Canada on account of an activity carried out by them in their official capacity. However, in the case of the abuse of privileges of residence by these persons resulting from activities outside their official functions, the Government of Canada may require any such person to leave provided that:
 - (a) the representatives of Members and the officials designated in Article IV, Section 2 shall be required to leave Canada in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Canada;

ARTICLE V

11

Experts en missions pour l'Agence ou l'Institut

- 1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article IV), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Agence ou pour l'Institut, jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
 - b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits);
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - d) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - e) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
- 2. Les privilèges et immunités sont accordées aux experts dans l'intérêt de l'Agence ou de l'Institut et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Agence ou le Directeur exécutif de l'Institut a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tout les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence ou de l'Institut.

ARTICLE VI

Abus de privilèges

- 1. Si le Gouvernement du Canada estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Canada et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition.
- 2. Le Gouvernement du Canada ne pourra pas contraindre les représentants des Membres, ni les fonctionnaires et les experts en missions, à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Toutefois, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ses privilèges de résidence en exerçant une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada pourra contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes:
 - a) les représentants des Membres et les fonctionnaires désignés à l'article IV, section 2, seront contraints de quitter le Canada conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;

(b) the other officials shall be required to leave Canada after the Agency has been informed by the Secretary of State for External Affairs.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

- 1. The Agency and the Institute shall make provision for an appropriate mode of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency or the Institute is a party;
 - (b) disputes involving any official of the Agency or the Institute if his immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article IV, Section 7.
- 2. Any dispute between the Agency and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Secretary-General of the Agency, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE VIII

Miscellaneous Provisions

- 1. Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Agency or the Institute shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person enumerated in this Agreement.
- 2. The agency and a province of Canada may conclude an understanding on the activities of the Institute or on privileges in respect of matters coming under provincial law insofar as that understanding is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Final Provisions

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the time period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

13 1988 N° 9

b) les autres fonctionnaires seront contraints de quitter le Canada après information de l'Agence par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE VII

Règlement des différends

- 1. L'Agence et l'Institut devront prévoir des modes de règlement appropriés pour:
 - a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence ou l'Institut serait partie;
 - b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Institut si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article IV, section 7.
- 2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un sera désigné par le Secrétaire général de l'Agence, l'autre par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada. Les deux arbitres désigneront un tiers arbitre.

ARTICLE VIII

Dispositions diverses

- 1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Agence ou l'Institut, selon le cas, soit immédiatement informé au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.
- 2. L'Agence et une province du Canada peuvent conclure une entente relative aux matières qui sont gouvernées par des lois provinciales et portant sur les activités de l'Institut et/ou sur des questions de privilèges pour autant que cette entente ne soit pas contraire aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consulteront sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency have signed this Agreement.

14

DONE in duplicate at Paris, this 17th day of November, 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique, ont signé le présent Accord.

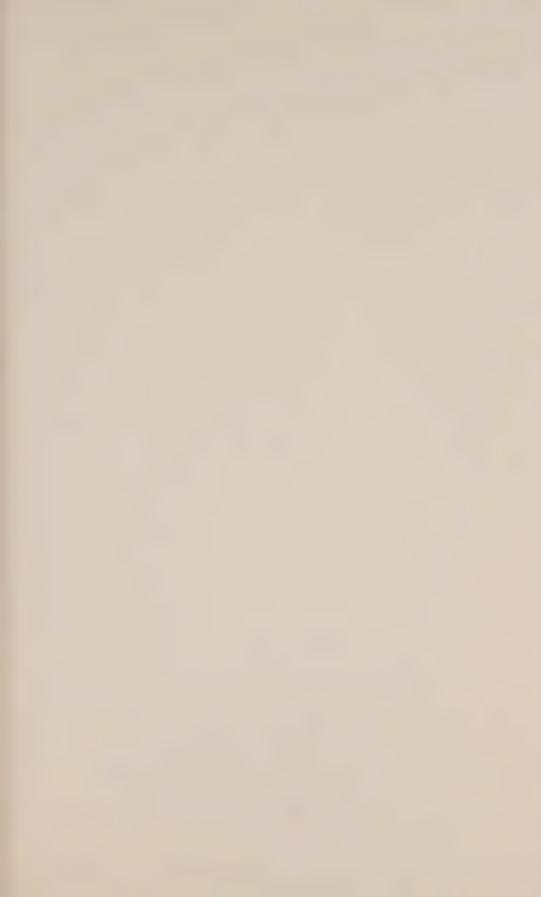
FAIT en double exemplaire à Paris, ce 17ième jour de novembre 1988 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

C.T. CHARLAND

Pour le Gouvernement du Canada For the Government of Canada

PAUL OKUMBA D'OKWAT

Pour l'Agence de coopération culturelle et technique For the Cultural and Technical Cooperation Agency



© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores

Librairies associées et autres libraires

and other booksellers or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/9 ISBN 0-660-55114-4 Nº de catalogue E3-1988/9 ISBN 0-660-55114-4







TREATY SERIES 1988 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and CZECHOSLOVAKIA (with Annex)

Ottawa, March 25, 1987

In force June 10, 1988

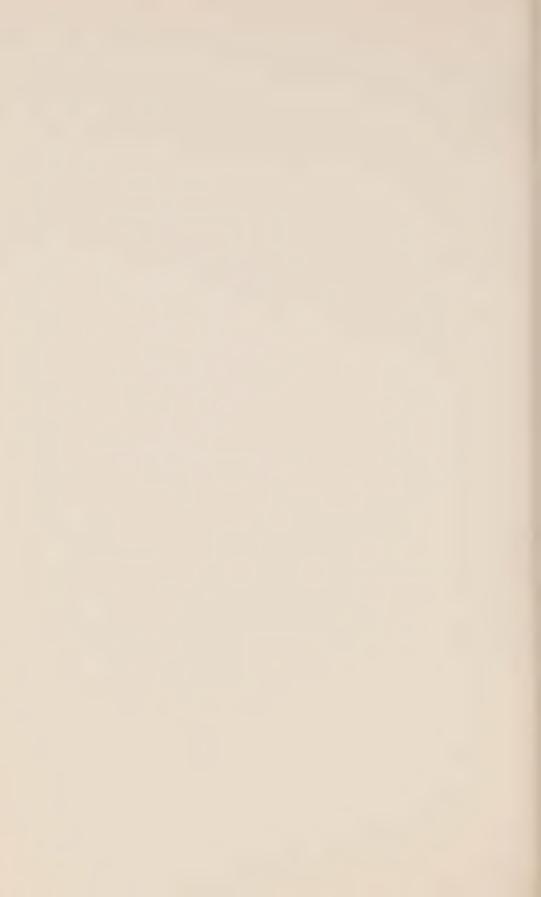
CULTURE

Accord entre le CANADA et la TCHÉCOSLOVAQUIE (avec Annexe)

Ottawa, le 25 mars 1987

En vigueur le 10 juin 1988







CULTURE

Agreement between CANADA and CZECHOSLOVAKIA (with Annex)

Ottawa, March 25, 1987

In force June 10, 1988

CULTURE

Accord entre le CANADA et la TCHÉCOSLOVAQUIE (avec Annexe)

Ottawa, le 25 mars 1987

En vigueur le 10 juin 1988

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

Conscious that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

- 1. For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.
- 2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Czechoslovakia: the Central Directorate of Czechoslovak Films.

3. These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulation concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ACCORD DE COPRODUCTION DANS LES DOMAINES DU FILM ET DE LA VIDÉO ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

ESTIMANT souhaitable l'établissement d'un cadre destiné à régir les relations dans le secteur de l'audiovisuel, plus précisément les coproductions dans les domaines du film et de la vidéo;

CONSCIENTS que les coproductions peuvent contribuer à l'expansion des industries du film et de la vidéo dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

PERSUADÉS que ces échanges amélioreront les relations entre les deux pays;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

- 1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» désigne les projets, sans égard à leur longueur ni à leur format, y compris les dessins animés et les documentaires, produits sur film, sur bande vidéo ou sur vidéodisque, et distribués dans les salles de cinéma, sur les réseaux de télévision, par vidéocassette, par vidéodisque ou par tout autre moyen.
- 2. Les coproductions entreprises en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications.

En Tchécoslovaquie: la Division centrale des films tchécoslovaques.

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par les deux pays. Elles ont pleinement droit aux avantages que procurent les lois et les règlements en vigueur concernant les industries du film et de la vidéo ou les lois et les règlements pouvant être promulgués dans chaque pays. Ces avantages ne peuvent profiter qu'au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

- 1. The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Czechoslovak, or permanent residents of Canada or residents in Czechoslovakia.
- 2. The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.
- 3. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

- 1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production.
- 2. Live action shooting and animation works, such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording, must be carried out alternatively in Canada and Czechoslovakia. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Czechoslovakia take part in the shooting.
- 3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Czechoslovakia and countries to which both Canada and Czechoslovakia are bound by co-production agreements.

ARTICLE II

Pour être admissibles aux avantages découlant du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs qui disposent d'une bonne organisation technique, bénéficient d'un solide appui financier et jouissent d'une renommée d'excellence professionnelle.

ARTICLE III

- 1. Les producteurs, auteurs et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, artistes exécutants ou autres employés participant à la production, doivent être des Canadiens ou des Tchécoslovaques ou des résidants permanents du Canada ou de la Tchécoslovaquie.
- 2. L'expression «résidants permanents du Canada» mentionnée dans le paragraphe précédent a le même sens que dans les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Gouvernement du Canada qui se rapportent aux productions portant visa, sous réserve des modifications pouvant y être apportées de temps à autre.
- 3. Si la coproduction l'exige, la participation d'un (1) artiste exécutant, autre que ceux énoncés au premier paragraphe, peut être autorisée sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

- 1. La proportion de la contribution respective des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent pour chaque coproduction.
- 2. Les prises de vues réelles et les travaux d'animation, comme la création des scénarios maquettes, des décors de fond, des dessins clés et des dessins d'intervalle, ainsi que l'enregistrement de la voix, doivent avoir lieu tour à tour au Canada et en Tchécoslovaquie. Des prises de vues, en extérieur ou en studio, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peuvent être autorisées, à condition que le scénario ou l'action l'exige, et que des techniciens du Canada et de la Tchécoslovaquie prennent part au tournage.
- 3. Le coproducteur minoritaire est tenu d'apporter une contribution technique et créatrice efficace. En principe, le coproducteur minoritaire assure un apport de techniciens et d'artistes exécutants qui est proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cela comprend la participation d'au moins trois techniciens, d'un artiste exécutant tenant un rôle principal et de deux artistes exécutants tenant des rôles secondaires. Dans des circonstances exceptionnelles, des dérogations à la présente clause peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Les autorités compétentes des deux pays encouragent les coproductions menées par des producteurs du Canada, de la Tchécoslovaquie et de pays avec lesquels le Canada et la Tchécoslovaquie ont conclu des accords de coproduction.

- 2. The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.
- 3. The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VI

- 1. An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).
- 2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VIII

- 1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Czech or Slovak. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
- 2. Dubbing or subtitling of each co-production into English or French shall be carried out in Canada. Dubbing or subtitling of each co-production into Czech or Slovak shall be carried out in Czechoslovakia.
- 3. Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English or French of each Czechoslovak production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Czech or Slovak of each Canadian production distributed and exhibited in Czechoslovakia be carried out in that country.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Czechoslovakia shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

2. La contribution minoritaire à ces coproductions ne doit pas être inférieure à vingt (20) pour cent pour chaque coproduction.

7

3. Les coproducteurs minoritaires sont tenus d'apporter une contribution technique et créatrice efficace.

ARTICLE VI

- 1. Un équilibre général doit être atteint pendant la durée du présent Accord, relativement à la participation financière ainsi qu'aux créateurs, aux techniciens, aux artistes exécutants et aux ressources techniques (studios et laboratoires).
- 2. La Commission mixte mentionnée à l'article XVII du présent Accord détermine si un tel équilibre a été atteint et quelles mesures doivent être prises pour rectifier tout déséquilibre.

ARTICLE VII

Deux copies des versions finales des documents de protection et de reproduction utilisés aux fins de la production sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur détient une copie des documents de protection et de reproduction et est habilité à l'utiliser pour faire les reproductions nécessaires. Par ailleurs, chaque producteur a accès aux documents originaux en conformité des conditions établies d'un commun accord par les coproducteurs.

ARTICLE VIII

- 1. La bande sonore originale de chaque coproduction est produite soit en anglais ou en français, soit en tchèque ou en slovaque. Un double tournage dans deux de ces langues peut être fait. Un dialogue dans d'autres langues peut être inclus dans la coproduction si le scénario l'exige.
- 2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en anglais ou en français est effectué au Canada. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en tchèque ou en slovaque est effectué en Tchécoslovaquie.
- 3. En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production tchécoslovaque distribuée et présentée au Canada soit effectué dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en tchèque ou en slovaque de chaque production canadienne distribuée et présentée en Tchécoslovaquie soit effectué dans ce pays.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements en vigueur, le Canada et la Tchécoslovaquie doivent faciliter l'arrivée et le séjour temporaire dans leur territoire respectif des artistes créateurs et du personnel technique qui relèvent du coproducteur de l'autre pays. Ils doivent de la même manière permettre l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel nécessaire à la coproduction menée en vertu du présent Accord.

ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between coproducers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XIII

- 1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Czechoslovakia co-production" or "Czechoslovakia-Canada co-production".
- 2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Czechoslovakia. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE X

Les dispositions du contrat qui prévoient le partage des marchés et des recettes entre les coproducteurs doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays. Un tel partage est fonction en principe du pourcentage des contributions respectives des coproducteurs.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'oblige aucunement celles-ci à délivrer une licence pour la présentation de la coproduction.

ARTICLE XII

Une coproduction exportée dans un pays où il existe un contingentement:

- a) est incluse en principe dans le quota du pays du coproducteur majoritaire;
- b) est incluse dans le quota du pays qui est le mieux placé pour prendre les mesures d'exportation, si les contributions respectives des coproducteurs sont égales;
- c) est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent.

ARTICLE XIII

- 1. Au moment de sa présentation, une coproduction doit être identifiée comme une «coproduction Canada-Tchécoslovaquie» ou «coproduction Tchécoslovaquie-Canada».
- 2. Cette identification doit paraître de façon distincte dans le générique, dans tous les documents commerciaux de publicité et de promotion et chaque fois que la coproduction est présentée.

ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs en décident autrement, une coproduction doit être inscrite aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans les cas où les contributions financières des coproducteurs sont égales, par le pays dont le directeur est un ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement les règles de procédure des coproductions en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en Tchécoslovaquie. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Czechoslovak film and video productions in Canada or of Canadian film and video productions in Czechoslovakia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

- 1. The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.
- 2. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XVIII

- 1. The present Agreement shall come into force on the day on which the contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.
- 2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE XVI

Aucune restriction autre que celles prévues dans les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays ne s'applique ni à l'importation, ni à la distribution, ni à la présentation des films et produits vidéo tchécoslovaques au Canada ou des films et produits vidéo canadiens en Tchécoslovaquie.

ARTICLE XVII

- 1. Les autorités compétentes examinent, le cas échéant, l'application du présent Accord pour résoudre tout problème qui en découle. Elles recommandent au besoin des modifications pour établir une coopération, dans les domaines du film et de la vidéo, qui serve les intérêts des deux pays.
- 2. Une commission mixte est établie pour examiner la situation après la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte tient en principe une réunion tous les deux ans dans l'un ou l'autre des deux pays, à l'alternat. Cependant, elle peut tenir des séances extraordinaires à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes ou des deux, notamment lorsque d'importantes modifications sont apportées aux lois ou aux règlements régissant les industries du film et de la vidéo, ou lorsque l'application du présent Accord pose de graves problèmes.

ARTICLE XVIII

- 1. Le présent Accord entre en vigueur le jour auquel les Parties contractantes s'informent mutuellement qu'elles ont accompli leurs procédures constitutionnelles respectives.
- 2. L'Accord est valable pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur; un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu à moins que l'une des Parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration. Les coproductions en cours au moment où l'avis de cessation de l'Accord est donné par l'une ou l'autre des Parties, continuent de bénéficier pleinement des avantages du présent Accord jusqu'à ce qu'elles soient terminées. A l'expiration de l'Accord, ses modalités continueront de s'appliquer à la liquidation des recettes tirées des coproductions terminées.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 25th day of March 1987 in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 25^{ième} jour de mars 1987, en langues française, anglaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

JIRIHO PURSE

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque



ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneouly to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Czech or Slovak in the case of Czechoslovakia.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
 - III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

- 1. the title of the co-production;
- 2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
- 3. the name of the director (a substitution clause allowing to provide for his replacement if necessary);
- 4. the budget;
- 5. the financing plan;
- 6. the distribution of receipts and markets;
- 7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Toute demande visant à faire bénéficier une coproduction des avantages du présent Accord doit être présentée simultanément par les deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays dont le coproducteur majoritaire est un ressortissant communique sa proposition à l'autre administration dans les vingt (20) jours à compter de la date de présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'administration du pays dont le coproducteur minoritaire est un ressortissant communique ensuite sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation à soumettre à l'appui d'une demande est composée des pièces suivantes, rédigées en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en tchèque ou en slovaque dans le cas de la Tchécoslovaquie.

- I. La version définitive du scénario.
- II. Un document donnant la preuve que le droit d'auteur pour la coproduction a été obtenu légalement.
 - III. Une copie du contrat de coproduction signée par les deux coproducteurs.

Le contrat doit comprendre:

- 1. le titre de la coproduction;
- 2. le nom de l'auteur du scénario ou celui de l'adapteur si le scénario est inspiré d'une œuvre littéraire;
- 3. le nom du réalisateur (une clause peut prévoir son remplacement au besoin);
- 4. le budget;
- 5. le plan de financement;
- 6. le partage des recettes et des marchés;
- 7. les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement ou toute sous-utilisation des crédits budgétaires, parts qui en principe doivent être proportionnelles aux contributions respectives des coproducteurs, bien que la part du co-producteur minoritaire dans tout dépassement de crédit peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant fixe, pourvu que la proportion minimale autorisée en vertu de l'article IV de l'Accord soit respectée;

- 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
- 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
- 10. the period when shooting is to begin;
- 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
 - VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
 - VII. The synopsis.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

- 8. une clause reconnaissant que l'admissibilité aux avantages découlant du présent Accord n'oblige pas l'autorité compétente de l'un ni de l'autre des pays à autoriser la présentation publique de la coproduction;
- 9. une clause prescrivant les mesures à prendre dans les cas où:
 - a) après un examen complet de la situation, l'autorité compétente de l'un ou l'autre des pays refuse d'accorder les avantages demandés;
 - b) les autorités compétentes interdisent la présentation de la coproduction dans l'un ou l'autre des pays ou son exportation dans un troisième pays;
 - c) l'une ou l'autre des Parties manque à ses engagements.
- 10. la date du début du tournage;
- 11. une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire à une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques de production» et «tous les risques de production du document original».
- IV. Le contrat de distribution, s'il a déjà été signé.
- V. Une liste du personnel de création et du personnel technique indiquant la nationalité de chaque employé et, dans le cas des artistes exécutants, les rôles qu'ils doivent jouer.
 - VI. Le calendrier de production.
- VII. Le budget détaillé indiquant les dépenses devant être engagées par chaque pays.
 - VIII. Le synopsis.

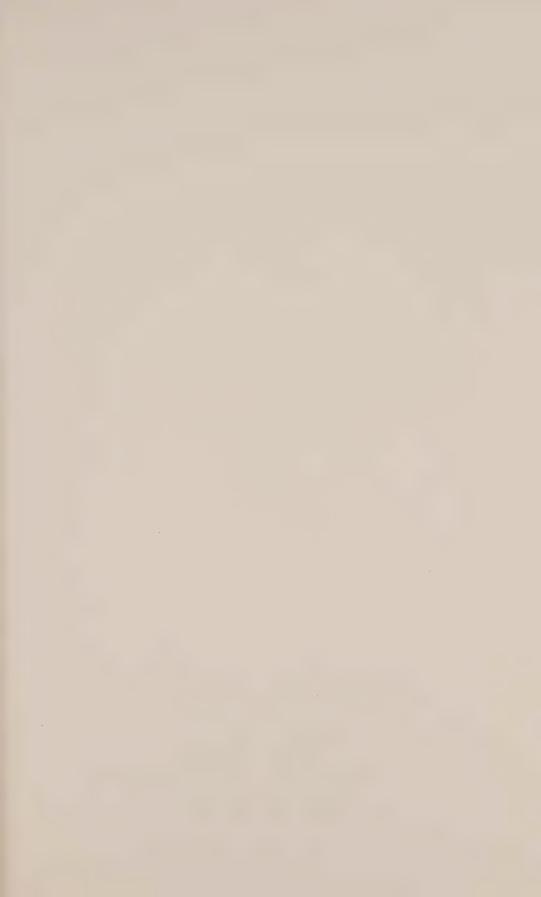
Les administrations compétentes des deux pays peuvent exiger d'autres documents et toute autre information supplémentaire jugée nécessaire.

En principe, la version définitive du scénario (y compris le dialogue) doit être présentée aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original mais elles doivent être soumises pour fins d'approbation aux administrations compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit terminée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des circonstances exceptionnelles et pour des raisons jugées satisfaisantes par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes doivent se tenir mutuellement au courant de leurs décisions.





© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

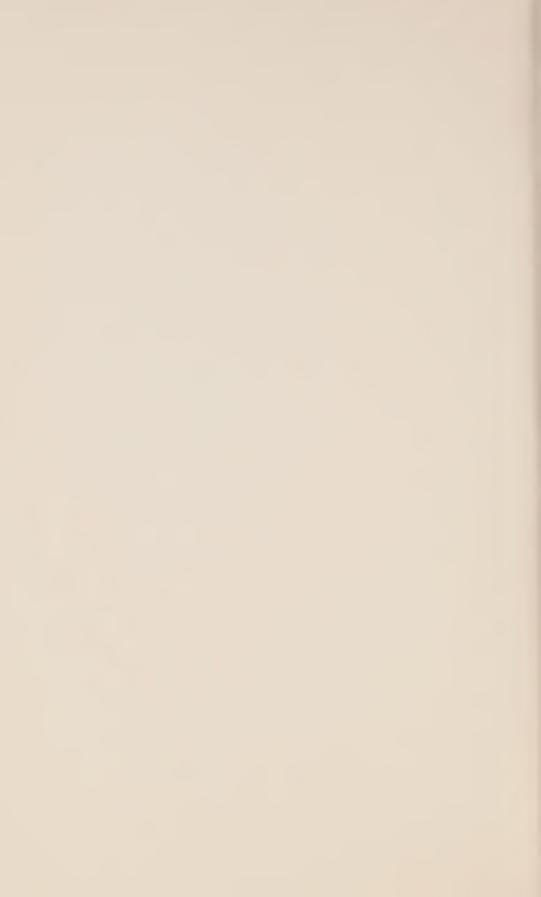
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/10 ISBN 0-660-55044-X Nº de catalogue E3-1988/10 ISBN 0-660-55044-X





TREATY SERIES 1988 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and FINLAND (with Protocol)

Ottawa, October 28, 1986

In force February 1, 1988

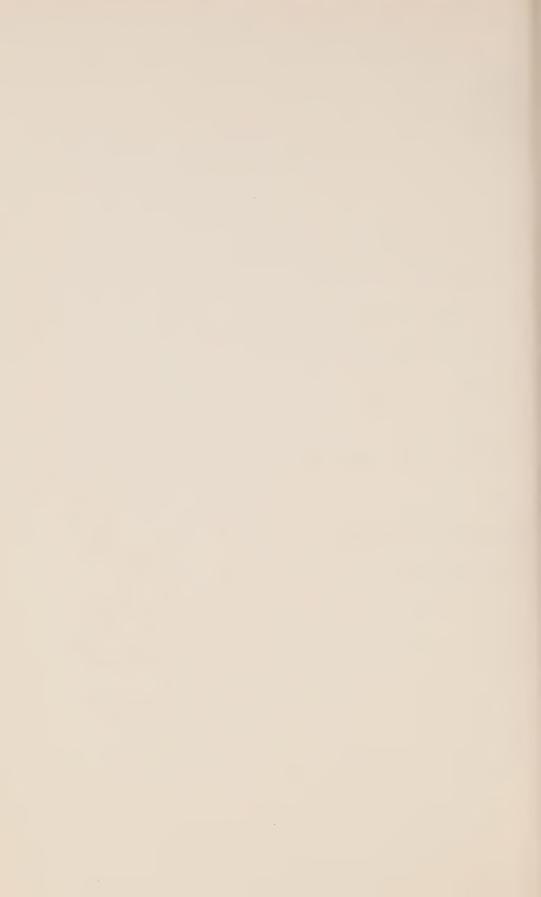
SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la FINLANDE (avec Protocole)

Ottawa, le 28 octobre 1986

En vigueur le 1er février 1988





SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and FINLAND (with Protocol)

Ottawa, October 28, 1986

In force February 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la FINLANDE (avec Protocole)

Ottawa, le 28 octobre 1986

En vigueur le 1er février 1988

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement,
- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Finland, the territory of Finland;
- (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;
- (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Finland, the authority from which the person concerned is entitled to receive a benefit or would be entitled to receive the benefit in question if that person were resident in Finland;
- (f) "creditable period" means a period of contributions, insurance or residence, or an equivalent period, used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party:

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord,
- a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- b) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Finlande, le territoire de la Finlande;
- c) «législation» désigne les lois et règlements visés à l'article II;
- d) «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Finlande, le Ministère des Affaires sociales et de la Santé;
- e) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Finlande, l'autorité de la part de laquelle l'intéressé a droit à une prestation ou aurait droit à ladite prestation si l'intéressé résidait en Finlande;
- f) «période admissible» désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence, ou une période équivalente, ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;

- (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
- 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

- 1. This Agreement shall apply to the following legislation:
- (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Finland:
 - (i) the laws and regulations governing the old age pension of the National Pensions Scheme;
 - (ii) the laws and regulations governing the Employment Pensions Scheme, including the pension schemes for the self-employed and for persons in the employ of the State, the church and the communes, as well as the Seamen's Pensions Scheme; and
 - (iii) the Employer's Social Security Contributions Act.
- 2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Agreement shall apply also to any laws or regulations which amend, consolidate, replace, supplement or supersede the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
- 3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE III

Persons to Whom the Agreement Applies and Equality of Treatment

- 1. This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Finland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.
- 2. Unless otherwise provided in this Agreement, any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of a Party who

- g) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.
- 2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

- 1. Le présent Accord s'applique à la législation énumérée ci-dessous:
- a) pour le Canada:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
- b) pour la Finlande:
 - (i) les lois et les règlements qui régissent la pension de vieillesse du Régime des pensions nationales;
 - (ii) les lois et les règlements qui régissent le Régime de pensions du travail, y compris les régimes de pension des travailleurs autonomes et des personnes à l'emploi de l'état, de l'église ou des communes, de même que le Régime de pensions des gens de mer; et
 - (iii) la Loi sur les cotisations de sécurité sociale applicable aux employeurs.
- 2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord s'applique également à toutes lois ou tous règlements qui modifient, unifient, remplacent, complètent ou annulent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.
- 3. Le présent Accord s'applique aux lois ou aux règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique et égalité de traitement

- 1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumis à la législation du Canada ou de la Finlande, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.
- 2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout

has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

ARTICLE IV

Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in paragraph 1 of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE V

- 1. Subject to the following provisions of this Article,
- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
- 2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
- 3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Finland if the ship flies the flag of Finland and only to the legislation of Canada in any other case.
- 4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.
- 5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

7

citoyen d'une Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de cette Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

ARTICLE IV

Transférabilité des prestations

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne spécifiée au paragraphe 1 de l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE V

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
- a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- 2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.
- 3. Une personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Finlande si le navire bat pavillon finlandais et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.
- 4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'état exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.
- 5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VI

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Finland, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Finland by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Finland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE VII

- 1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.
 - 2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Finland, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least three months which are creditable under the Employment Pensions Scheme of Finland or in which contributions have been made to that Scheme shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

ARTICLE VI

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Finlande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Finlande en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation de la Finlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE VII

- 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
 - 2. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Finlande, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
 - b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins trois mois qui sont admissibles aux termes du Régime de pensions du travail de la Finlande ou pendant laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de ce Régime est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

ARTICLE VIII

Benefits Under the Old Age Security Act

- 1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
 - (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods creditable under the Old Age Security Act are at least equal to five years and unless the periods of residence in the territories of the Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE IX

Benefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, survivor's pension, or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in

ARTICLE VIII

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

- 1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne soient au moins égales à cinq années et à moins que les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE IX

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une pension de survivant ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après

Article VII, the competent institution of Canada shall pay as the benefit the amount of the earnings-related portion of such benefit calculated in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period required under the Canada Pension Plan for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FINLAND

ARTICLE X

Benefits Under the National Pensions Scheme

- 1. If a Canadian citizen is granted an old age pension under the Finnish National Pensions Act while residing in Finland and he or she subsequently takes up residence in the territory of Canada, the pension shall be paid to that person in Canada under the same conditions and in the same amount as to a Finnish citizen who takes up residence in Canada.
- 2. If a Canadian citizen residing in the territory of either Party is not entitled to an old age pension under the Finnish National Pensions Act solely on the basis of periods of residence in Finland completed immediately prior to the application for a pension, the basic amount of the pension shall be paid to the person, on application, provided that the other qualifications under Finnish legislation have been met and the person was a resident of Finland for a continuous period of at least five years after having reached the age of 16.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XI

- 1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

13 1988 N° 11

la totalisation des périodes admissibles prévue à l'article VII, l'institution compétente du Canada verse comme prestation le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation calculé en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA FINLANDE

ARTICLE X

Prestations aux termes du Régime des pensions nationales

- 1. Si un citoyen canadien se voit accordé une pension de vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande tout en résidant en Finlande et que ladite personne établit par la suite sa résidence sur le territoire du Canada, la pension lui est versée au Canada dans les mêmes conditions et au même montant qu'à un citoyen finlandais qui établit sa résidence au Canada.
- 2. Si un citoyen canadien résidant sur le territoire d'une Partie n'a pas droit à une pension de la vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande en vertu des seules périodes de résidence en Finlande accomplies immédiatement avant la demande de pension, le montant de base de cette pension lui est versé sur demande à condition que les autres exigences de la législation de la Finlande soient satisfaites et que ladite personne soit un résident de la Finlande pour une période ininterrompue d'au moins cinq années après avoir atteint l'âge de 16 ans.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XI

- 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:
 - a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de toute question relative à la détermination ou le versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
- 2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
- 3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE XII

- 1. The relevant authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
 - 2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XIII

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XIV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XV

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.

- c) se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
- 2. L'assistance visée à l'alinéa 1b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
- 3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XII

- 1. Les autorités concernées des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
- 2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

ARTICLE XIII

- 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
- 2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

ARTICLE XIV

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

ARTICLE XV

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

- 2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party provided that the person concerned, within six months of submitting the claim under the legislation of the first Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.
- 3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.
- 4. When, under the legislation of Finland, an additional amount is payable by an institution in Finland because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, a claim submitted to the competent authority or institution of Canada shall, for purposes of applying the provisions of that legislation relating to such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, is delivered to the competent institution of Finland.

ARTICLE XVI

- 1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
- 2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE XVII

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XVIII

The relevant authority of Finland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XIX

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

1988 Nº 11

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé soumette, dans un délai de six mois suivant sa demande aux termes de la législation de la première Partie, une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie.

17

- 3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 du présent article s'applique, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.
- 4. Aux termes de la législation de la Finlande, si un montant additionnel est payable par une institution de la Finlande par suite d'un retard dans le traitement d'une demande de pension ou une autre prestation, une demande soumise à l'autorité ou l'institution compétente du Canada, aux fins de l'application des dispositions de ladite législation aux termes de laquelle un tel montant est accordé, est réputée avoir été présentée à la date où ladite demande, y compris les pièces justificatives, est livrée à l'institution compétente de la Finlande.

ARTICLE XVI

- 1. L'institution ou l'autorité d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
- 2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE XVII

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XVIII

L'autorité concernée de la Finlande et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XIX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

- 2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
- 3. Subject to paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE XX

The Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE XXI

- 1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XII, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
- 2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice by a diplomatic note to the other Party.
- 3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
- 4. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland relating to the Canada Pension Plan, signed in Ottawa on December 31, 1966.

19

- 2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE XX

Le Protocole final fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XXI

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XII, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite par voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
- 3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.
- 4. En date de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Finlande concernant le Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 31 décembre 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 28th day of October 1986, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

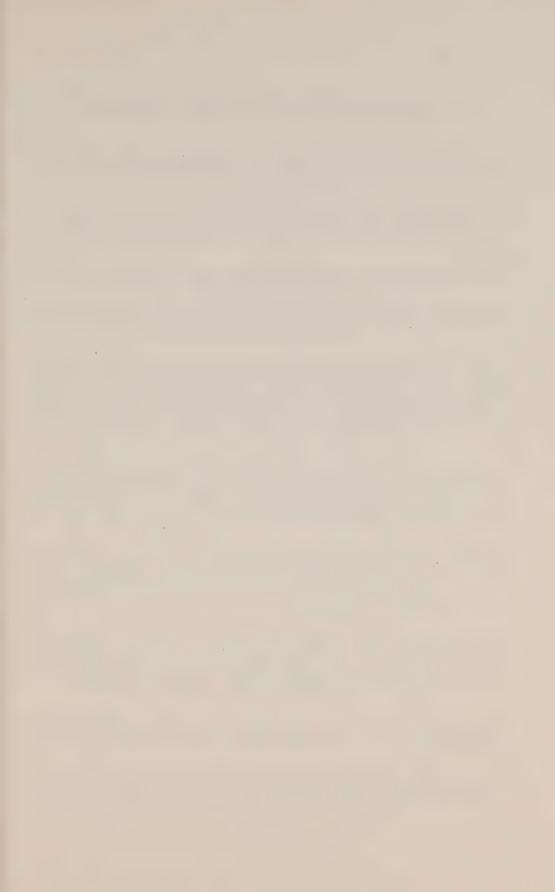
FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 28^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

MATTI PUHAKKA

For the Government of the Republic of Finland Pour le Gouvernement de la République de Finlande



FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND

At the time of signing the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, the undersigned have agreed upon the following points:

- 1. Paragraph 2 of Article III shall not apply:
- (a) to extend the right to elect to be subject to the legislation of a Party under paragraph 4 of Article V to a person who is not a citizen of that Party;
- (b) to extend the entitlement to a Finnish pension under paragraph 2 of Article X to a person who is not a Canadian citizen;
- (c) to extend the right to be subject to the Finnish National Pensions Scheme to a person working outside the territory of Finland who is not a Finnish citizen.
- 2. In the application of paragraph 2 of Article III, as regards Finland, no account shall be taken of social security agreements or comparable international instruments concluded between the Republic of Finland and third States, or of laws or regulations which amend the legislation specified in sub-paragraph 1 (b) of Article II for the purpose of giving effect to such agreements or instruments.
 - 3. With reference to Article V of the Agreement:
 - (a) only a person who is ordinarily resident in the territory of Finland shall be subject to the legislation concerning the Finnish National Pensions Scheme; this shall apply even if, at the time, that person is subject to the legislation of Canada in respect of work done in the territory of Canada;
 - (b) a self-employed person who is subject to the legislation concerning the Finnish Employment Pensions Scheme pursuant to paragraph 1 (b) in respect of work done for his or her own account shall be subject to that legislation in respect of such work only to the extent that it is done within the territory of Finland; and
 - (c) where an employed person, while subject to the legislation of Canada in respect of work performed in the territory of Canada, is nevertheless deemed to be resident in the territory of Finland according to Finnish law, no contribution shall be payable under the legislation of Finland in respect of income from that work.
- 4. Article IV and paragraph 1 of Article X shall not entitle a person residing in the territory of Canada to a housing allowance under the Pensioners' Housing Allowances Act.
- 5. As regards Finland, the Agreement with Canada and understandings with provinces of Canada concluded pursuant to Article XVIII may include any aspect of social security within federal and provincial jurisdictions, respectively, in Canada.

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Au moment de signer l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

- 1. Le paragraphe 2 de l'article III n'a pas pour effet
- a) d'accorder le droit d'opter pour la législation d'une Partie en vertu du paragraphe 4 de l'article V à une personne qui n'est pas citoyen de cette Partie;
- b) d'accorder le droit à une pension de la Finlande aux termes du paragraphe 2 de l'article X à une personne qui n'est pas un citoyen canadien;
- c) d'accorder le droit d'être assujetti aux termes du Régime des pensions nationales de la Finlande à une personne qui travaille hors du territoire de la Finlande et qui n'est pas un citoyen finlandais.
- 2. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article III, en ce qui concerne la Finlande, il n'est pas tenu compte des accords de sécurité sociale ou des instruments internationaux comparables conclus entre la République de Finlande et des états tiers, ou des lois ou des règlements qui modifient la législation visée à l'alinéa 1b) de l'article II aux fins de l'application desdits accords ou instruments.
 - 3. Relativement à l'article V de l'Accord:
 - a) seule une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Finlande est assujettie à la législation régissant le Régime des pensions nationales de la Finlande; il en est ainsi même si, en même temps, ladite personne est assujettie à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada;
 - b) un travailleur autonome qui est assujetti à la législation régissant le Régime des pensions du travail de la Finlande en vertu du paragraphe 1b) en ce qui concerne un travail effectué pour son propre compte y est assujetti uniquement si ce travail est effectué sur le territoire de la Finlande; et
 - c) lorsqu'un travailleur salarié, tout en étant assujetti à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada, est néanmoins réputé résider sur le territoire de la Finlande en raison d'une loi finlandaise, aucune cotisation n'est payable en vertu de la législation de la Finlande sur le revenu provenant de ce travail.
- 4. L'article IV et le paragraphe 1 de l'article X n'ouvrent aucun droit à une personne qui réside sur le territoire du Canada à l'allocation à l'habitation prévue aux termes de la Loi des allocations à l'habitation des pensionnés.
- 5. En ce qui concerne la Finlande, l'Accord entre le Canada et la Finlande ainsi que les ententes entre les provinces du Canada et la Finlande conclus conformément à l'article XVIII peuvent inclure toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence fédérale et provinciale, respectivement, au Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Final Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 28th day of October 1986, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce $28^{i n}$ jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

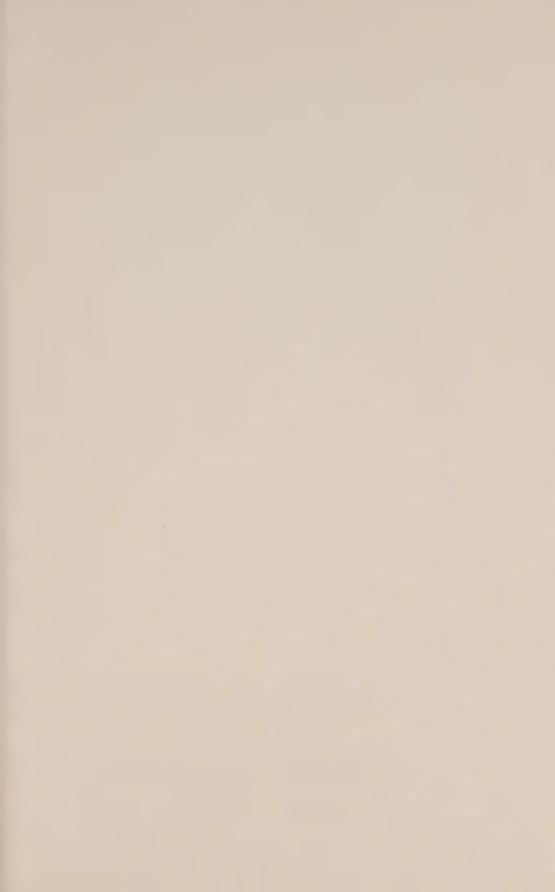
For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

MATTI PUHAKKA

For the Government of the Republic of Finland Pour le Gouvernement de la République de Finlande







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

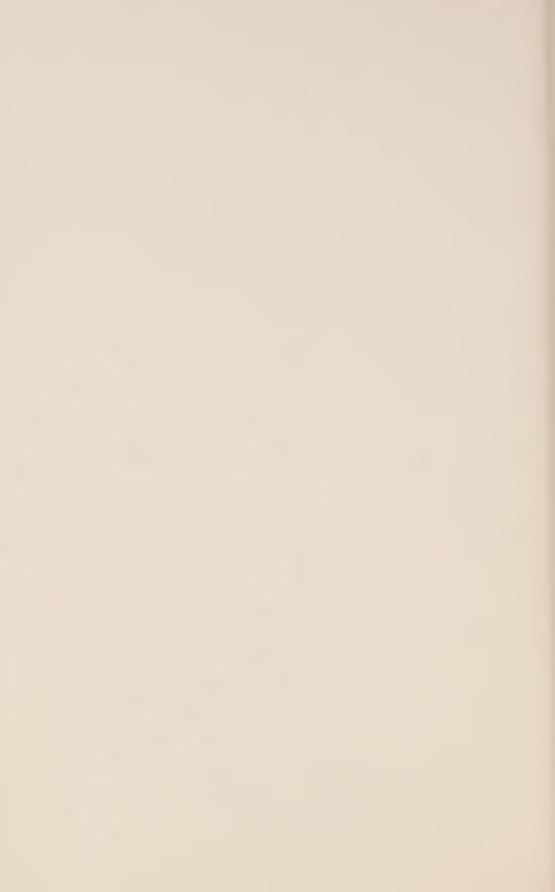
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/11 ISBN 0-660-55031-8 Nº de catalogue E3-1988/11 ISBN 0-660-55031-8







TREATY SERIES 1988 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS



Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 1er octobre 1988

TAXATION

Protocol between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In force October 1, 1988



IMPÔTS

Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 1er octobre 1988

TAXATION

Protocol between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In force October 1, 1988

AVENANT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT LA CONVENTION FISCALE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À PARIS LE 2 MAI 1975⁽¹⁾

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, désireux de conclure un avenant modifiant la convention fiscale tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 2 mai 1975, (ci-après dénommée «la Convention») sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

- 1. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 8 de la Convention, rédigé comme suit:
 - «4. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de:
 - a) la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;
 - b) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international; et
 - c) la location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, 4a) ou 4b).»
- 2. Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'article 8 de la Convention, rédigé comme suit:
 - «5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, les entreprises de navigation aérienne du Canada dont les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en territoire français, n'y seront pas soumises à la taxe professionnelle aussi longtemps que les entreprises de navigation aérienne de France ne seront pas soumises à un impôt similaire au Canada.»

⁽¹⁾ Recueil des traités 1976 No. 30

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED MAY 2, 1975⁽¹⁾

The Government of Canada and the Government of the French Republic, desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Paris on May 2, 1975 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

- 1. There shall be added to Article 8 of the Convention a new paragraph 4, written as follows:
 - "4. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:
 - (a) the rental of ships or aircraft operated in international traffic;
 - (b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and
 - (c) the rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, 4(a) or 4(b)."
- 2. There shall be added to Article 8 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:
 - "5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 2, air transport enterprises of Canada whose aircraft embark or debark passengers or goods in French territory shall not be subject to the professional tax in France as long as air transport enterprises of France are not subject to a similar tax in Canada."

⁽¹⁾ Treaty Series 1976 No. 30

- 1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du droit de vote de la société qui paie les dividendes:
 - b) quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.
 - Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.»
- 2. Le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «7. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:
 - a) une société qui est un résident de France et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 10 pour cent;
 - b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en France demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation française, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 10 pour cent.»

- 1. Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.»
- 2. L'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de France ne sont imposables qu'en France s'ils se rattachent à des prêts ou créances accordés, garantis ou aidés par tout organisme de cet État intervenant dans le cadre de l'aide publique au commerce extérieur.»

- 1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
 - (b) fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

- 2. Paragraph 7 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "7. Notwithstanding any provision of this Convention:
 - (a) a company which is a resident of France and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent;
 - (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in France shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of French law, but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent."

- 1. Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."
- 2. Subparagraph (c) of paragraph 4 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "(c) interest arising in Canada and paid to a resident of France shall be taxable only in France if it is related to a loan or a debt granted, guaranteed or assisted by any institution of that State acting within the framework of the public aid to external trade."

L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État;»

- 1. Un alinéa d) est ajouté au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, rédigé comme suit:
 - «d) Au sens des alinéas b) et c) du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont la valeur de la participation est principalement tirée de biens immobiliers mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, au moyen desquels l'exploitation de la société, société de personnes (partnership) ou fiducie (trust) est exercée.»
- 2. Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.»
- 3. Le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «4. Lorsque dans le cadre d'un apport en société, d'une fusion, d'une scission ou d'une réorganisation, un résident d'un État contractant aliène des actions ou parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un resident de l'autre État contractant, et que les gains relatifs à cette aliénation font ou feraient l'objet d'un report d'imposition dans le premier État contractant en vertu de la législation ou de la réglementation internes de cet État, l'autre État contractant dans le cadre d'un accord entre autorités

Subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State;"

- 1. There shall be added to paragraph 1 of Article 13 of the Convention a new subparagraph (d), written as follows:
 - "(d) For the purposes of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership or trust the value of which is derived principally from immovable property, but does not include property, other than rental property, used in carrying on the activities of the company, partnership or trust."
- 2. Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State."
- 3. Paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "4. Where a resident of a Contracting State alienates, in the course of a corporate organization, amalgamation, division or reorganization, shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State, and gains with respect to this alienation are, or will be, subject to a tax carryover under the domestic laws or regulations of the first-mentioned Contracting State, the other Contracting State may agree, within the framework of an agreement between the competent

compétentes peut accepter de reporter l'imposition qui serait exigible conformément au paragraphe 3. Les autorités compétentes fixent, dans cet accord, les conditions et le terme du report.»

ARTICLE 6

Le paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- «2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.»

ARTICLE 7

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article 21 de la Convention, rédigé comme suit:

«3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition dans un État contractant.»

ARTICLE 8

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est complété ainsi qu'il suit:

«... ainsi qu'à la collectivité territoriale de Saint-Pierre-et-Miquelon.»

- 1. Le paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:
 - «2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui dispose d'une ou de plusieurs résidences sur le territoire de l'autre État contractant ne peut être soumise dans cet autre État à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.»
- 2. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit:

authorities, to defer the tax which would be payable in accordance with paragraph 3. The competent authorities determine in that agreement the terms and conditions of the deferral."

ARTICLE 6

Paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State."

ARTICLE 7

There shall be added to Article 21 of the Convention a new paragraph 3, written as follows:

"3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in a Contracting State."

ARTICLE 8

Paragraph 1 of Article 28 of the Convention is completed by adding the following:

"... as well as to the Territorial Authority of Saint-Pierre-et-Miquelon."

- 1. Paragraph 2 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced as the following:
 - "2. An individual who is a resident of a Contracting State and maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an imputed income based on the rental value of that or those abodes."
- 2. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 4, written as follows:

- «4. Bien que l'établissement stable que possède dans un État contractant une entreprise de l'autre État contractant ne puisse être considéré comme un résident du premier État contractant au sens de l'article 4, il est admis que l'établissement stable situé au Canada d'une banque ou d'un établissement financier et de crédit dont le siège se trouve en France, peut bénéficier, à raison des intérêts provenant de France, des exonérations ou réductions d'impôts prévues par les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 11 ainsi que le cas échéant du crédit d'impôt visé à l'article 23, lorsque les créances génératrices des intérêts en cause se rattachent à cet établissement stable et correspondent à son activité normale.»
- 3. Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit:
 - «5. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension (à l'exception d'un régime de prestations aux employés dans le cas du Canada) qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que:
 - a) cette personne physique ait contribué au régime de pension avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État, ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et
 - b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, «régime de pension» comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale.»

- 4. Un nouveau paragraphe 6 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit:
 - «6. Aux fins de l'application de l'alinéa 212(1)b) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, il est entendu qu'une banque française appartenant directement à l'État français est considérée ne pas avoir de lien de dépendance avec toute autre entreprise appartenant à l'État français ou contrôlée par celuici, à l'exception d'une entreprise contrôlée par la banque. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie d'accord amiable, étendre l'application de la présente disposition à d'autres entreprises françaises appartenant directement à l'État français et, au besoin, à d'autres dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada».
- 5. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit:

- "4. Although a permanent establishment in a Contracting State of an enterprise of the other Contracting State cannot be deemed to be a resident of the first-mentioned Contracting State within the meaning of Article 4, it is understood that a permanent establishment situated in Canada of a bank or financial and credit institution whose head office is in France may, with respect to interest arising in France, benefit from the tax exemptions or reductions provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 11 and, where appropriate, from the tax credit referred to in Article 23, when the debt-claim in respect of which such interest is paid is connected with such permanent establishment and relates to its normal activity."
- 3. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:
 - "5. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan (that is, in the case of Canada, not an employee benefit plan) that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:
 - (a) such individual was contributing to the pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
 - (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system."

- 4. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 6, written as follows:
 - "6. For the purposes of paragraph 212(1)(b) of the Canadian Income Tax Act, it is understood that a French bank directly owned by the French government is deemed to deal at arm's length with any other enterprise owned or controlled by the French government other than one controlled by the bank. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, extend the application of this provision to other French enterprises directly owned by the French government and to other provisions of the Canadian Income Tax Act where appropriate."
- 5. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 7, written as follows:

«7. La France et les provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation fiscale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.»

ARTICLE 10

- 1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en œuvre du présent Avenant qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.
 - 2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront:
 - a) au Canada
 - (i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur, et
 - (ii) en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;

b) en France:

- (i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur; et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- c) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du présent Avenant, pour les prêts ou créances accordés, garantis ou aidés à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- d) en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 9 du présent Avenant, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1 janvier 1982;
- e) en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 9 du présent Avenant, à partir du 25 novembre 1986.

ARTICLE 11

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 2 mai 1975 entre le Canada et la France demeurera en vigueur.

"7. France and the provinces of Canada may conclude arrangements concerning any fiscal legislation within provincial jurisdiction insofar as those arrangements are not inconsistent with the provisions of this Convention."

ARTICLE 10

- 1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required in its case for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.
 - 2. The provisions of this Protocol shall apply:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the day on which the Protocol enters into force, and
 - (ii) in respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the day in which the Protocol enters into force, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force;

(b) in France:

- (i) for the withholding tax and the prepayment relating to any amounts payable on or after the day on which the Protocol enters into force;
- (ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force; and
- (iii) in respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force;
- (c) in respect of paragraph 2 of Article 3 of this Protocol, to loans or debts granted, guaranteed or assisted on or after the day the Protocol enters into force;
- (d) in respect of paragraph 4 of Article 9 of this Protocol, to amounts paid or credited to non-residents on or after January 1, 1982;
- (e) in respect of paragraph 5 of Article 9 of this Protocol, on or after November 25, 1986.

ARTICLE 11

This Protocol shall remain in force as long as the Taxation Convention of May 2, 1975 between Canada and France remains in force.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Ottawa ce 16^{ième} jour de janvier 1987, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa this 16th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

JOE CLARK

Pour le Gouvernement du Canada For the Government of Canada

JEAN BERNARD RAIMOND

Pour le Gouvernement de la République française For the Government of the French Republic



© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

> Catalogue No. E3-1988/12 ISBN 0-660-55032-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1988/12 ISBN 0-660-55032-6







TREATY SERIES 1988 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

DÉFENSE

Accord général entre le CANADA et la FRANCE (avec Annexe)

Hull, le 18 février 1988

En vigueur le 18 février 1988

DEFENCE

Agreement between CANADA and FRANCE (with Annex)

Hull, February 18, 1988

In force February 18, 1988





TREATY SERIES 1988 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

DÉFENSE

Accord général entre le CANADA et la FRANCE (avec Annexe)

Hull, le 18 février 1988

En vigueur le 18 février 1988

DEFENCE

Agreement between CANADA and FRANCE (with Annex)

Hull, February 18, 1988

In force February 18, 1988

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES INTÉRES-SANT LA DÉFENSE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, ci-dessous dénommés «les Parties»,

DÉSIREUX d'assurer la protection de toutes les informations classifiées intéressant la défense échangées entre les autorités compétentes des deux pays ou fournies aux organismes privés et publics français et canadiens en vertu de dispositions contractuelles ou précontractuelles comportant des clauses de protection du secret,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Les Parties prennent, dans le cadre de leurs législations nationales, toutes les mesures propres à assurer la protection des informations classifiées qu'elles sont appelées à échanger lors de la négociation ou de l'exécution d'accords, de contrats ou de contrats de sous-traitance approuvés par les Parties. Ces informations font l'objet de mesures de protection identiques à celles qui sont appliquées aux informations nationales de classification équivalente.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par «informations classifiées» toutes les informations, documents et matériels de tout type auxquels a été attribué par l'une ou l'autre des Parties, chacune en ce qui la concerne, l'un des niveaux de classification ou de protection définis à l'Article 4 ci-après, quel que soit leur mode de transmission, écrit, oral ou visuel.

ARTICLE 2

Les autorités nationales de sécurité compétentes, responsables de l'exécution du présent Accord, sont:

- —pour la France: le Secrétaire général de la Défense nationale,
- —pour le Canada: le Directeur, Direction de la sécurité, Ministère des Approvisionnements et Services.

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION OF DEFENCE INTEREST

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

WISHING to ensure the protection of all classified information of defence interest exchanged between the competent Authorities of the two countries or supplied to French and Canadian private and public agencies in connection with contractual or pre-contractual arrangements containing secrecy protection clauses;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties, within the framework of their national laws, shall take all appropriate action to ensure the security of the classified information that they are required to exchange while negotiating or executing agreements, contracts or subcontracts approved by the Parties. This information shall be accorded identical protection to that given national information of equivalent classification.

For the purposes of this Agreement, "classified information" includes information, documents and material of any type bearing, as assigned by one of the Parties, one of the levels of classification or protection set forth in Article 4 below, regardless of whether it is transmitted in writing, orally or visually.

ARTICLE 2

The competent national security authorities responsible for the execution of this Agreement are:

- —For France: The General Secretary of National Defence
- -For Canada: The Director, Security Branch, Department of Supply and Services

Les informations classifiées échangées ne peuvent être utilisées qu'à des fins concernant l'application des accords ou l'exécution des contrats et contrats de soustraitance approuvés par les Parties; elles ne peuvent être utilisées à des fins de publicité. Les savoir-faire et les droits de propriété relevant d'informations classifiées, y compris ceux de propriété industrielle, doivent être respectés.

Les informations classifiées ainsi que les savoir-faire et les droits de propriété qui en relèvent ne peuvent être portés à la connaissance d'un pays tiers ou de l'un de ses ressortissants sans l'autorisation préalable écrite de la Partie d'origine.

Les informations non classifiées en rapport avec des projets classifiés ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles de l'exécution des accords et contrats visés au présent Article et à l'Article 1 qu'avec l'accord préalable écrit des Parties.

Le circuit de transmission des demandes d'autorisation et des réponses est indiqué dans l'Annexe jointe qui fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 4

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de protection prescrites par leurs législations et réglementations nationales respectives, s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord et adoptent l'équivalence des niveaux de protection définis dans le tableau ci-dessous:

FRANCE CANADA

SECRET DÉFENSE SECRET

CONFIDENTIEL DÉFENSE CONFIDENTIEL

DIFFUSION RESTREINTE Aucun équivalent

(feront l'objet de mesures de protection équivalentes à celles dont bénéficient les

informations de niveau «CONFIDENTIEL»).

ARTICLE 5

Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées, il sera établi une annexe de sécurité, dans laquelle la Partie qui en est à l'origine précisera les informations à protéger par la Partie qui les reçoit ainsi que le niveau de protection qui leur est applicable.

Si des personnels n'ont accès à des informations classifiées que dans des zones réservées autres que celles de leurs propres établissements, sans rien reproduire ou conserver qui soit classifié, une clause de sécurité spécifiant le niveau d'habilitation requis sera incluse dans les documents contractuels.

Ces annexes et ces clauses de sécurité ne peuvent être modifiées que par la Partie qui en est à l'origine. Des copies des annexes de sécurité et/ou des documents

Classified information that has been exchanged may be used only for purposes relating to the implementation of agreements or the execution of contracts or subcontracts approved by the Parties; it may not be used for advertising purpose. Know-how and property rights stemming from classified information, including industrial property rights, must be respected.

Classified information and its related know-how and property rights may not be divulged to a third country or to one of its nationals without the prior written approval of the originating Party.

Unclassified information relevant to classified projects may not be used for purposes other than those connected with the execution of the agreements and contracts set forth in this Article and in Article 1, without the written consent of the Parties.

The channel for requesting and receiving approval will be set out in the Appendix hereto, which is an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Having taken knowledge of the security measures prescribed by their respective national laws and regulations, each of the Parties undertakes to protect the classified information exchanged under this Agreement and adopts the equivalence of the security classifications set out in the table below:

<u>FRANCE</u> <u>CANADA</u>

SECRET DÉFENSE SECRET

CONFIDENTIEL DÉFENSE CONFIDENTIAL

DIFFUSION RESTREINTE No equivalent (will be treated as

CONFIDENTIAL in Canada)

ARTICLE 5

For every contract or subcontract involving classified information, a security annex shall be drawn up in which the originating Party shall specify the information to be protected by the recipient Party, as well as the security classification applicable to it.

Where the personnel will only have access to classified information at restricted sites other than those in their own establishments and will not reproduce or store anything classified, a security requirements clause specifying the level of clearance required shall be included in the contractual documents.

Such annexes or security requirements clause may be amended only by the originating Party. Copies of the security annexes and/or contractual documents

contractuels contenant les clauses de sécurité seront remises à l'organisme désigné par la Partie compétente pour contrôler l'application des mesures de sécurité.

ARTICLE 6

Les informations classifiées ne peuvent être communiquées qu'aux personnes qui ont besoin d'en connaître, dûment autorisées et habilitées par l'autorité nationale compétente dont elles relèvent.

Aucun établissement ne relevant organiquement ni d'une Partie, ni des Forces Armées de l'une d'elles, ne peut participer aux études préliminaires, ou être associé à l'exécution d'un accord, d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées s'il n'a d'abord été habilité au niveau requis par l'autorité nationale compétente.

ARTICLE 7

D'une manière générale, la transmission des informations classifiées s'effectuera de gouvernement à gouvernement par voie diplomatique ou militaire par l'intermédiaire de représentants désignés par chacune des Parties conformément à l'Annexe jointe au présent Accord et qui en fait partie intégrante, ou par tout autre moyen décidé d'un commun accord entre les Parties. Les mêmes prescriptions s'appliquent aux informations classifiées transmises par moyens de télécommunications.

- a) Toutefois, en cas d'urgence nettement caractérisée, l'accompagnement de documents classifiés entre la France et le Canada, et inversement, pourra exceptionnellement être confié à une personne habilitée au niveau requis représentant l'établissement associé à l'exécution du contrat ou du contrat de sous-traitance; cette personne devra être munie d'une autorisation particulière délivrée à cet effet par l'autorité nationale compétente, et dûment instruite des devoirs qui lui incombent en matière de sécurité des documents transportés.
 - Cette procédure doit être réservée au cas où l'acheminement des documents par voie diplomatique ou militaire provoquerait des retards incompatibles avec les délais d'exécution des engagements contractuels.
- b) D'autre part, pour les matériels et équipements classifiés qui ne peuvent être acheminés par voie diplomatique ou militaire en raison de leur encombrement, de leur poids, de leur conditionnement ou pour toute autre raison, les règles suivantes seront appliquées:
 - —Tout transport de matériel ou équipement classifié est subordonné à l'accord préalable écrit des autorités nationales intéressées, aussi bien sur le principe que sur les dates, les moyens mis en oeuvre et les modalités d'exécution.
 - —L'expéditeur de matériels ou équipements classifiés doit faire connaître en temps opportun son intention de transport, afin d'obtenir des autorités nationales compétentes les autorisations nécessaires.

containing the security requirements clauses will be submitted to the agency designated by the competent Party for controlling the application of security measures.

ARTICLE 6

Classified information may be divulged only to persons who have a need-to-know and are duly authorized and security cleared by their competent national authority.

No establishment that is organically outside the Party or its Armed Forces may participate in preliminary studies or be associated with the execution of an agreement, contract or subcontract involving classified information without first having been cleared to the required level by the competent national authority.

ARTICLE 7

Classified information shall generally be transmitted on a government-to-government basis via diplomatic or military channels through designated representatives of each of the Parties as set out in the Appendix hereto which is an integral part of this Agreement, or by any other methods as may be agreed by both Parties. The same shall apply to classified information transmitted via telecommunications facilities.

- (a) In the event of a clear-cut emergency however, classified documents may be carried between France and Canada and reciprocally by an individual cleared to the appropriate level and representing the establishment involved in performing the contract or subcontract; this person must be provided with a specific authorization to that effect delivered by the competent national authority and must be properly instructed concerning his duties and the security of the documents being transported.
 - This procedure shall be followed only where the routing of documents by diplomatic or military channels would result in delays incompatible with the time allowed for performance of the contractual obligations.
- (b) In the case of classified material or equipment that cannot be routed by diplomatic or military channels on account of its size, weight, packaging or for any other reason, the following rules shall apply:
 - —All transportation of classified material or equipment is subject to the prior written approval of the competent national authorities, in regard to the principle, the dates, the means and the methods of execution.
 - —It is the responsibility of the individual dispatching classified information to provide timely notification of his intention to dispatch it so that the appropriate authorization may be obtained from the national authorities concerned.

- —Les personnes assurant le transport et le convoyage doivent avoir fait l'objet d'une enquête de sécurité préalable, être munies d'une autorisation et avoir reçu de leurs employeurs toutes instructions utiles relatives à la sécurité des matériels ou équipements classifiés placés sous leur responsabilité.
- —Chaque Partie définit les itinéraires à suivre sur son territoire. Si des transports périodiques doivent être organisés, les points d'embarquement et de débarquement, ainsi que les mesures destinées à assurer la sécurité des matériels et équipements classifiés pendant les opérations de transit et de dédouanement, sont définis d'un commun accord entre les Parties.

Les visites dans les établissements associés à la mise en oeuvre des accords ou à l'exécution des contrats ou contrats de sous-traitance sont soumises à autorisation préalable et obéissent aux règles suivantes:

- a) Visites ne comportant normalement pas accès à des informations classifiées couvertes par le présent Accord ou à des zones dans lesquelles sont détenues ou traitées de telles informations:
 - —l'autorisation de visite est délivrée selon les modalités en vigueur dans le pays hôte;
 - —les déplacements des visiteurs, qu'il s'agisse de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties ou de ressortissants d'un pays tiers, doivent être contrôlés.
- b) Visites comportant accès à des informations classifiées couvertes par le présent Accord, ou à des zones dans lesquelles sont détenues ou traitées de telles informations: l'autorisation de visite est délivrée par l'autorité nationale compétente du pays hôte; elle ne peut être accordée qu'aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties habilités à un niveau au moins égal au plus haut niveau de classification des informations détenues ou traitées dans ces zones.

Les demandes de visites doivent parvenir à l'autorité nationale compétente du pays-hôte trente jours au moins avant la date proposée pour ces visites; elles empruntent les circuits décrits dans l'Annexe jointe.

Chaque demande sera formulée conformément aux règles en vigueur dans le pays hôte et contiendra les renseignements suivants: nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, numéro du passeport, titre ou qualité et niveau d'habilitation du visiteur ainsi que les nom et adresse de l'établissement à visiter et si possible les nom et titre de la personne qui recevra le visiteur, l'organisme qui emploie ou parraine le visiteur, l'objet de sa visite et toutes indications utiles sur les sujets à traiter et leurs niveaux de classification.

Une autorisation de visite n'est valable que pour une date ou une durée déterminée; toutefois, dans le but de faciliter la coopération entre les Parties, un programme de visites couvrant une période qui n'excède pas douze mois peut être établi.

- —The persons who are responsible for transportation and escorting must first have undergone a prior security investigation, be in possession of a clearance and have received from their employers whatever instruction is required respecting the security of the classified material or equipment for which they are responsible.
- Each Party shall specify the itineraries to be followed on its territory. In cases where periodic dispatches have to be organized, the loading and unloading points, and the measures required to guarantee the security of classified material and equipment during transit and customs clearance shall be determined by mutual consent between the Parties.

Visits to establishments associated with the implementation of the agreements or with the performance of contracts or subcontracts are subject to prior written approval and to the following rules:

- (a) Visits that do not normally involve access to classified information covered by this Agreement or to areas in which such information is being kept or processed:
 - —clearance for the visit shall be issued in accordance with the terms and conditions in force in the host country;
 - —travel by visitors, be they nationals of either Party or nationals of a third country, shall be monitored.
- (b) Visits involving access to classified information covered by this Agreement, or to areas in which such information is being kept or processed: clearance for the visit shall be issued by the competent national authority of the host country; it may be granted only to the nationals of either Party who are cleared to a level at least equal to the highest classification of the information being kept or processed in these areas.

Request for visits must reach the competent national authority of the host country at least 30 days before the proposed date of the visit; they shall be made through the channels set out in the Appendix hereto.

Every request shall be formulated in compliance with the rules existing in the host country and shall include the following information: surname, given names, date and place of birth, nationality, passport number, position or appointment and security clearance of the visitor as well as the name and address of the establishment to be visited with the name and title of the person to be visited, if known, the employing or sponsoring organization of the visitor and the purpose of the visit, including details of the subjects and classification of information to be discussed.

A visit clearance shall be valid only for a specified date or period; in order to facilitate co-operation between the Parties, however, a schedule of visits spread over a period not exceeding 12 months may be drawn up.

Les visites de ressortissants de pays tiers ne peuvent être autorisées qu'avec l'accord préalable écrit de la Partie qui a fourni à l'autre les informations classifiées détenues ou traitées dans l'établissement.

ARTICLE 9

Chacune des Parties est habilitée à vérifier la mise en oeuvre et l'efficacité des mesures appliquées dans les lieux d'exécution des contrats et contrats de soustraitance en vue de s'assurer que les informations classifiées confiées par l'une des Parties à l'autre sont correctement protégées.

Les dates de ces visites d'inspection seront déterminées par accord mutuel, trente jours à l'avance. Les frais entraînés par ces visites sont à la charge de la Partie qui les demande.

ARTICLE 10

En cas de compromission, perte, détournement ou divulgation effectif ou présumé d'informations classifiées, la Partie à qui elles ont été transmises prendra toutes mesures appropriées conformément à ses lois et règlements nationaux et informera le plus tôt possible l'autre Partie de cette compromission, perte, détournement ou divulgation ainsi que des mesures prises et de leurs résultats. Une telle notification comportera suffisamment de détails de façon à permettre à la Partie d'origine de procéder à une évaluation complète des dommages.

ARTICLE 11

L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

L'Accord reste en vigueur tant que l'une des Parties n'a pas signifié par écrit son intention de le dénoncer, auquel cas il prend fin six mois après réception d'une telle notification. Dans cette dernière éventualité, les informations classifiées continueront à être traitées tel qu'il est prévu au présent Accord.

Visits by nationals of third countries may be cleared only with the prior written consent of the Party that supplied to the other the classified information being kept or processed in the establishment.

ARTICLE 9

Each Party shall be entitled to verify the implementation and effectiveness of the action taken in the places where contracted or subcontracted work is being carried out in order to ensure that the classified information supplied by one Party to the other is being properly protected.

The dates of these inspection visits shall be mutually agreed upon by the two Parties, with 30 days advanced notice being required. The costs associated with such visits shall be borne by the Party requesting the visit.

ARTICLE 10

In the event of a compromise, loss, diversion or disclosure, real or suspected, of classified information, the receiving Party shall take all appropriate measures, in accordance with its national laws and regulations, and shall inform the originating Party, as soon as possible, of the compromise, loss, diversion or disclosure, as well as of the measures taken and of their results. Such notification shall contain sufficient detail to enable the originating Party to fully assess the damage incurred.

ARTICLE 11

This Agreement shall be effective on the date of signature. It may be amended at any time with the written consent of both Parties.

This Agreement will remain in effect until such time as one of the Parties notifies in writing its intention to withdraw from it, in which case it will terminate six months after receipt of such notification. In the event of termination, classified information shall continue to be handled as provided for in this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hull le 18 février 1988, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hull on February 18th 1988 in two copies, in English and French, both texts being equally authentic.

GEORGINA WYMAN

Pour le Gouvernement du Canada For the Government of Canada

PHILIPPE HUSSON

Pour le Gouvernement de la République française For the Government of the French Republic



ANNEXE

CIRCUITS DE TRANSMISSION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES (ARTICLES 3, 7, 8)

A — NORMAUX

DE FRANCE

VERS LE CANADA

Attaché de Défense près l'Ambassade de France à Ottawa au Ministère des Approvisionnements et Services, Direction de la Sécurité, Hull, Québec.

DU CANADA

VERS LA FRANCE

Le Conseiller (commercial) ou l'Attaché des Forces Armées canadiennes près l'Ambassade du Canada en France au Ministère de la Défense, Délégation Générale pour l'Armement, Délégation aux Relations Internationales, France.

B — CAS D'URGENCE

Directement entre le:

Ministère de la Défense Délégation Générale pour l'Armement Délégation aux Relations Internationales, France

et le:

Ministère des Approvisionnements et Services Direction de la Sécurité Hull Québec

APPENDIX

CHANNELS OF COMMUNICATION OF CLASSIFIED INFORMATION (ARTICLES 3, 7, 8)

A — STANDARD

FROM FRANCE

TO CANADA

Defence Attaché, French Embassy, Ottawa, to Department of Supply and Services, Security Branch, Hull, Québec.

FROM CANADA

TO FRANCE

The Counsellor (Commercial) or the Canadian Forces Attaché at the Canadian Embassy in France to Ministry of Defence, Délégation Générale pour l'Armement, Délégation aux Relations Internationales, France.

B—IN EMERGENCY

Direct between

Ministry of Defence Délégation Générale pour l'Armement Délégation aux Relations Internationales, France

and

Department of Supply and Services Security Branch Hull, Québec

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

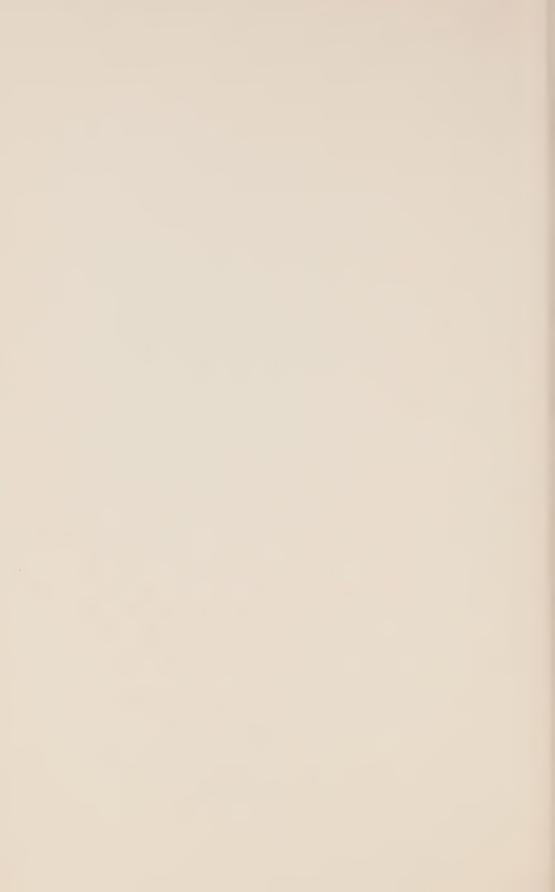
Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Catalogue No. E3-1988/13 ISBN 0-660-55106-3 Nº de catalogue E3-1988/13 ISBN 0-660-55106-3





TREATY SERIES 1988 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 avril 1988

En vigueur le 30 avril 1988

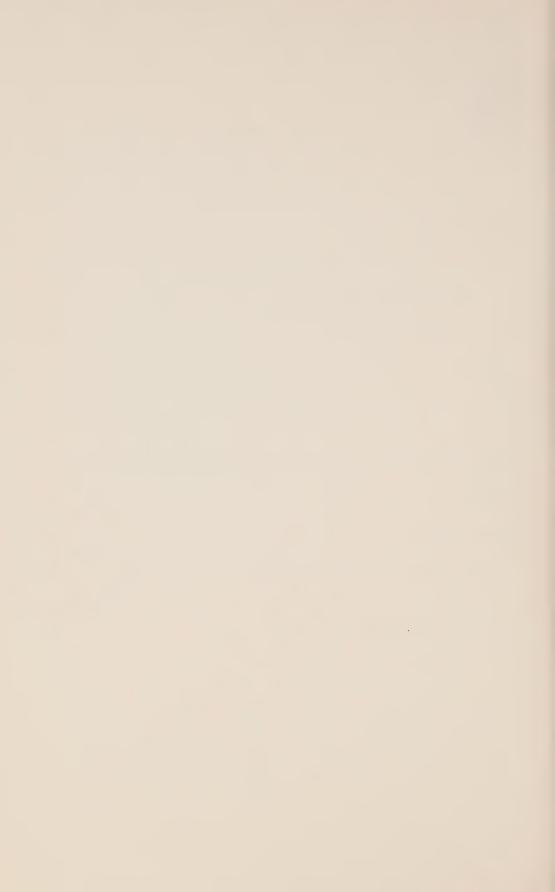
FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 30, 1988

In force April 30, 1988







PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 avril 1988

En vigueur le 30 avril 1988

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 30, 1988

In force April 30, 1988

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés «les Parties»):

DÉSIREUX de trouver dans les plus brefs délais une solution au différend qui les oppose en ce qui concerne les quotas de pêche des navires français dans les eaux canadiennes, compte tenu de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972;

NOTANT qu'il convient en particulier de fixer les quotas de pêche pour la période nécessaire pour le règlement par soumission à tierce partie du litige relatif aux prétentions maritimes des deux États;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Les deux Parties nommeront conjointement avant le 7 mai 1988 un médiateur de nationalité autre que française ou canadienne.

Si les deux Parties n'ont pu nommer le Médiateur avant la date fixée, elles s'adresseront au Secrétaire Général des Nations Unies et feront appel à ses bons offices pour la désignation d'une personnalité qui leur serait mutuellement acceptable.

ARTICLE 2

La mission du Médiateur consistera à aider les Parties à trouver une solution au problème de la fixation des quotas annuels de pêche des navires français pour la période 1988-1991 inclusivement. Le Médiateur est autorisé à prendre en considération les activités de pêche dans la subdivision 3Ps sans que, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, ceci puisse préjuger les positions juridiques des Parties. Dans l'exercice de ses fonctions, le Médiateur facilitera l'adoption par les Parties d'un règlement mutuellement acceptable et conforme aux règles du droit international applicables. À cet effet, il présentera aux Parties ses propres propositions; il conduira sa médiation selon les usages du droit international et conformément à ceux-ci ne déposera pas de rapport à l'issue de ses travaux.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE IN RESPECT OF FISHERIES

The Government of Canada and the Government of the French Republic (hereinafter called "the Parties"):

WISHING to find without delay a solution to their dispute over fish quotas for French vessels in Canadian waters, having regard to the France-Canada Treaty of March 27, 1972;

NOTING that fish quotas should in particular be established for the period required for third-party settlement of the dispute over the maritime claims of the two states;

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The two Parties shall appoint jointly, before May 7, 1988, a Mediator whose nationality shall be neither French nor Canadian.

Should the two Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary-General of the United Nations and call upon his good offices to appoint a personality mutually acceptable to them.

ARTICLE 2

The mission of the Mediator shall be to help the Parties find a solution to the problem of setting annual fish quotas for French vessels for the period 1988-91 inclusive. The Mediator is allowed to take into consideration fishing activities in subarea 3Ps without prejudice to the legal positions of the Parties, as set out in Article 4. In the exercise of his functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, he shall present his own proposals to the Parties; he shall carry out his mediation in accordance with international law practice, and in conformity with it he shall not submit a report at the end of his mandate.

Toutes les activités du Médiateur, les informations qu'il pourra recueillir, les interventions et propositions qu'il pourra être appelé à faire ou les documents qu'il pourrait recevoir ou élaborer, seront de caractère confidentiel et ne pourront être rendus publics en partie ou dans leur totalité que du commun accord des deux Parties.

ARTICLE 4

Rien dans les activités du Médiateur ni dans les réponses ou propositions que pourraient faire les Parties ne pourra porter préjudice aux positions juridiques respectives de celles-ci en ce qui concerne à la fois la délimitation des espaces maritimes et les conditions d'application de l'accord de pêche du 27 mars 1972.

ARTICLE 5

La médiation n'aura pas d'effet obligatoire, chacune des Parties se réservant le droit, en cas d'échec, de recourir à ses prétentions antérieures.

ARTICLE 6

La mission du Médiateur se terminera 90 jours après sa prise de fonctions ou dès que les Parties auront conclu un accord.

ARTICLE 7

Les deux Parties supporteront à part égale les frais du Médiateur.

The activities of the Mediator, the information gathered by him, the interventions and proposals he shall be called upon to make or the documents received or produced by him shall be confidential in nature and shall not be made public, in whole or in part, except by common consent between the two Parties.

ARTICLE 4

None of the activities of the Mediator or the answers or proposals made by the Parties shall prejudice their respective legal positions as far as the delimitation of maritime areas and the conditions of application of the fisheries Treaty on March 27, 1972 are concerned.

ARTICLE 5

The mediation shall have no binding effect. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims.

ARTICLE 6

The mission of the Mediator shall terminate 90 days after he assumes his duties or when the Parties reach an agreement.

ARTICLE 7

The two Parties shall bear the costs for the Mediator on an equal basis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30° jour d'avril 1988, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

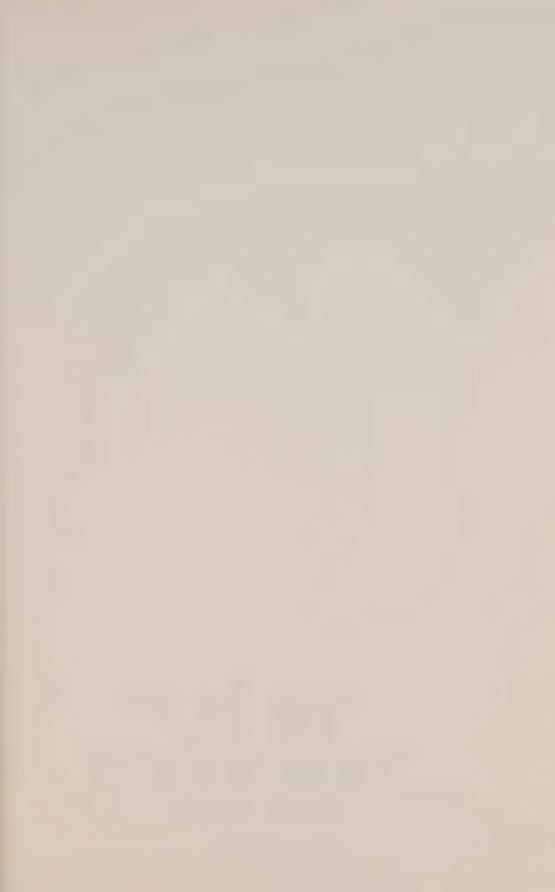
DONE in duplicate at Ottawa, on this 30th day of April 1988, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

YVES FORTIER

Pour le Gouvernement du Canada For the Government of Canada

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

Pour le Gouvernement de la République française For the Government of the French Republic



© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

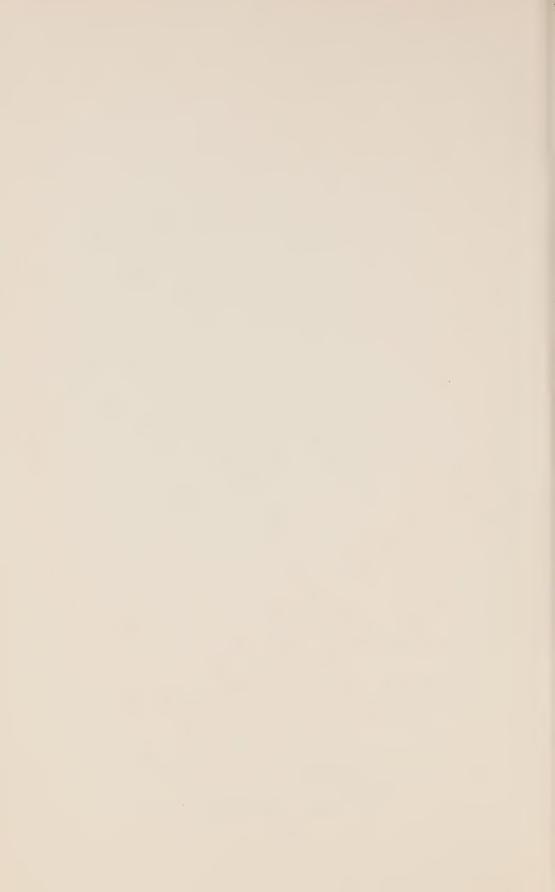
Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada

Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/14 ISBN 0-660-55033-4

Nº de catalogue E3-1988/14 ISBN 0-660-55033-4







TREATY SERIES 1988 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (with Final Protocol)

Bonn, November 14, 1985

In force April 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (avec Protocole final)

Bonn, le 14 novembre 1985

En vigueur le 1er avril 1988







SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (with Final Protocol)

Bonn, November 14, 1985

In force April 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (avec Protocole final)

Bonn, le 14 novembre 1985

En vigueur le 1er avril 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

Canada

and

The Federal Republic of Germany,

DESIRING to further relations between the two States in the field of social security and to take account of changes in their legislation,

HAVE AGREED as follows:

PART I

General Provisions

- (1) For the purposes of this Agreement,
- (a) "territory" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the territory in which the legislation specified in Article 2(1)(a) applies; and,
 - as regards Canada, the territory of Canada;
- (b) "national" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany,
 - a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany; and,
 - as regards Canada, a Canadian citizen;
- (c) "legislation" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the laws, regulations and other general legislative acts related to the branches of social security specified in Article 2(1)(a); and,
 - as regards Canada, the laws and regulations specified in Article 2(1)(b);

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Canada

et

la République Fédérale d'Allemagne,

DÉSIREUX de faire avancer les rapports entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale et de tenir compte des modifications apportées à leur législation,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1

- (1) Aux fins du présent Accord,
- a) «territoire» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la législation spécifiée à l'article 2(1)a); et, pour le Canada,

le territoire du Canada;

b) «ressortissant» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; et,

pour le Canada, un citoyen canadien;

c) «législation» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne,

les lois, règlements et autres mesures législatives d'ordre général relatifs aux régimes de sécurité sociale spécifiés à l'article 2(1)a); et,

pour le Canada,

les lois et règlements spécifiés à l'article 2(1)b);

- (d) "competent authority" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung); and,
 - as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(b);
- (e) "institution" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the institution or authority responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(a); and,
 - as regards Canada, the competent authority;
- (f) "competent institution" means the institution which is responsible for applying the legislation in a specific case;
- (g) "period of coverage" means a period of contribution or a period of residence which is defined or recognized as a period of coverage by the legislation under which it has been completed, or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;
- (h) "cash benefit" means a pension or any other cash benefit, including any increases.
- (2) Any term not defined in paragraph (1) has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply:
- (a) as regards the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:
 - (i) Wage Earners' Pension Insurance (Rentenversicherung der Arbeiter),
 - (ii) Salaried Employees' Pension Insurance (Rentenversicherung der Angestellten),
 - (iii) Miners' Pension Insurance (Knappschaftliche Rentenversicherung),
 - (iv) Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),
 - (v) Farmers' Old Age Assistance (Altershilfe für Landwirte); and

d) «autorité compétente» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne,

le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales; et,

pour le Canada,

le ministre ou les ministres chargés de l'application de la législation spécifiée à l'article 2(1)b);

e) «institution» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne,

l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation spécifiée à l'article 2(1)a); et,

pour le Canada,

l'autorité compétente;

- f) «institution compétente» désigne l'institution chargée d'appliquer la législation dans un cas donné;
- g) «période d'assurance» désigne toute période de cotisation ou toute période de résidence définie ou reconnue comme une période d'assurance aux fins de la législation aux termes de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute période semblable dans la mesure où elle est considérée équivalente à une période d'assurance aux termes de cette législation;
- h) «prestation en espèces» désigne toute pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toute majoration.
- (2) Tout terme non défini au paragraphe (1) a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

- (1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique:
- a) pour la République fédérale d'Allemagne,
 - à la législation concernant:
 - (i) l'assurance-pension des ouvriers,
 - (ii) l'assurance-pension des employés salariés,
 - (iii) l'assurance-pension des travailleurs des mines,
 - (iv) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie,
 - (v) l'aide aux agriculteurs âgés;

et.

- (b) as regards Canada, to the following legislation:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder,
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.
- (2) The legislation specified in paragraph (1) of this Article shall not include laws resulting for either Contracting State from international treaties or supranational laws or designed to implement such treaties or laws.

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

- (a) nationals of either Contracting State;
- (b) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;
- (c) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
- (d) other persons to the extent that they derive rights from a national of either Contracting State, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;
- (e) nationals of a state other than a Contracting State, unless they are included in the group of persons specified in subparagraph (d).

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, persons specified in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 3 who reside in the territory of one Contracting State shall, in the application of the legislation of either Contracting State, receive equal treatment with the nationals of the latter Contracting State.
- (2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be awarded to nationals of the other Contracting State, resident outside the territories of both Contracting States, under the same conditions as they are awarded to the nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

- b) pour le Canada,
 - à la législation suivante:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent,
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.
- (2) La législation spécifiée au paragraphe (1) du présent article ne comprend pas les lois découlant pour l'un ou l'autre des États contractants de traités internationaux ou de lois supranationales ou servant à appliquer lesdits traités ou lesdites lois.

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique:

- a) aux ressortissants des États contractants;
- b) aux réfugiés, au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 s'y rattachant;
- c) aux apatrides, au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- d) à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un ressortissant de l'un des États contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article;
- e) aux ressortissants d'un État autre qu'un État contractant, à moins qu'ils ne soient inclus dans le groupe de personnes spécifiées à l'alinéa d).

- (1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, aux fins de l'application de la législation de l'un des États contractants, les personnes spécifiées aux alinéas a), b), c) et d) de l'article 3 qui résident sur le territoire de l'un des États contractants reçoivent un traitement égal à celui accordé aux ressortissants de l'État dont la législation s'applique.
- (2) Les prestations aux termes de la législation de l'un des États contractants sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident hors des territoires des deux États contractants, selon les mêmes modalités que celles qui sont accordées aux ressortissants du premier État contractant qui résident hors des territoires des États contractants.

Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation of one Contracting State which requires that entitlement to or the payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons specified in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 3 who reside in the territory of the other Contracting State.

ARTICLE 6

- (1) Except as otherwise provided in Articles 7 to 10, the coverage of an employee shall be determined only by the legislation of the Contracting State in whose territory he is employed.
 - (2) In paragraph (1) and in Articles 7 to 10, "legislation" means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the legislation described in Article 2(1)(a) insofar as it relates to mandatory pension coverage, and,
 - as regards Canada, the legislation described in Article 2(1)(b)(ii).

ARTICLE 7

When an employee who is employed in a Contracting State is sent by his employer to the other Contracting State within the context of that employment to perform services for that employer, only the legislation of the first Contracting State shall apply, in respect of those services, during the first sixty calendar months of the employment in the second Contracting State as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State.

ARTICLE 8

When, but for the application of this Article, a person employed as a member of the crew of a seagoing ship would be subject to the legislation of both Contracting States, only the German legislation shall apply in respect of that employment if the ship is entitled to fly the flag of the Federal Republic of Germany, and only the legislation of Canada shall apply in any other case.

ARTICLE 9

(1) When a person is employed by the government or other public employer of a Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of that other Contracting State shall apply to him in respect of that employment only if he is a national of that Contracting State or if he resided in its territory before the beginning of that employment and continues to reside there.

Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation de l'un des États contractants qui exige que le droit aux prestations en espèces ou que le versement de ces prestations soit subordonné à la résidence sur le territoire dudit État contractant n'est pas applicable aux personnes spécifiées aux alinéas a), b), c) et d) de l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

ARTICLE 6

- (1) Sauf dispositions contraires des articles 7 à 10, la participation d'un travailleur salarié à un régime d'assurance est fixée uniquement selon la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il est occupé.
- (2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles 7 à 10, le terme «législation» désigne,

pour la République fédérale d'Allemagne,

la législation visée à l'article 2(1)a) dans la mesure où celle-ci a trait à la participation obligatoire à un régime de pension et,

pour le Canada,

la législation visée à l'article 2(1)b)(ii).

ARTICLE 7

Lorsqu'un travailleur salarié qui est occupé dans un État contractant, est envoyé dans l'autre État contractant, par son employeur et dans le cadre de cet emploi, pour y effectuer un travail au service de cet employeur, la seule législation du premier État contractant est applicable en ce qui concerne ce travail et ce, pendant les soixante premiers mois civils de l'emploi dans l'autre État contractant, tout comme si le travailleur était encore occupé sur le territoire du premier État contractant.

ARTICLE 8

Lorsque, à défaut de cet article, une personne occupée comme membre de l'équipage d'un navire de mer serait assujettie à la législation des deux États contractants, la seule législation allemande est applicable en ce qui concerne cet emploi, si le navire est en droit de battre le pavillon de la République fédérale d'Allemagne; la seule législation du Canada est applicable dans tout autre cas.

ARTICLE 9

(1) Lorsqu'une personne est occupée au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, la législation de ce dernier ne s'applique à cette personne, relativement à cet emploi, que si elle est ressortissante de cet État contractant ou que si elle résidait sur son territoire avant le début de l'emploi et continue d'y résider.

(2) In the case of the person described in paragraph (1) who resided in the territory of the second Contracting State before the beginning of the employment and who continues to reside there, the legislation of the latter Contracting State shall not apply to him in respect of that employment if he is a national of the first Contracting State and within six months from the beginning of the employment, he elects to have the legislation of that Contracting State apply to him. The election shall be made by giving notice to the employer. The legislation shall apply from the date of the notice.

10

ARTICLE 10

- (1) At the request of the employee and his employer, the competent authorities of the Contracting States, or the agencies which they have designated for that purpose, may, by common agreement, permit exceptions in the application of Articles 6 to 9, provided that the person affected will be subject to the legislation of one or the other of the Contracting States.
- (2) Paragraph (1) shall also apply in respect of persons who are not employees but who are nevertheless subject to the legislation described in Article 6(2).

ARTICLE 11

For the purposes of the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person, other than a member of the crew of a seagoing ship, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of the Federal Republic of Germany, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the German legislation regarding mandatory pension coverage;
- (b) if a person, other than a member of the crew of a seagoing ship, is subject to the German legislation regarding mandatory pension coverage during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person or for his spouse or dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment;
- (c) if the person referred to in the preceding subparagraph becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment or self-employment, that period shall not be considered as a period of residence in Canada.

11

(2) Lorsqu'il s'agit de la personne visée au paragraphe (1), qui résidait sur le territoire du deuxième État contractant avant le début de l'emploi et qui continue d'y résider, la législation de ce dernier ne s'applique pas à cette personne relativement à cet emploi, si elle est ressortissante du premier État contractant et si elle opte, dans les six mois du début de l'emploi, pour l'application de la législation de ce premier État contractant. L'option doit être exercée en en donnant avis à l'employeur. La législation choisie s'applique alors dès la date de l'avis.

ARTICLE 10

- (1) À la demande du travailleur salarié et de son employeur, les autorités compétentes des États contractants, ou les organismes qu'elles ont désignés à cet effet, peuvent d'un commun accord prévoir des dérogations aux dispositions des articles 6 à 9 à condition que la personne concernée soit assujettie à la législation de l'un ou l'autre des États contractants.
- (2) Le paragraphe (1) est également applicable à l'égard des personnes qui, n'étant pas travailleurs salariés, sont pourtant assujetties à la législation visée à l'article 6(2).

ARTICLE 11

Aux fins de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse:

- a) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire de mer, est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui résident avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation allemande relative à la participation obligatoire à un régime de pension;
- b) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire de mer, est assujettie à la législation allemande relative à la participation obligatoire à un régime de pension pendant toute période de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à cette personne, à son conjoint ou aux personnes à sa charge qui résident avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un emploi autonome;
- c) si la personne visée à l'alinéa précédent devient assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi ou plus d'un emploi autonome, ladite période n'est pas considéré comme une période de résidence au Canada.

PART II

Provisions Concerning Benefits

ARTICLE 12

When creditable periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the competent institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, to the extent necessary, periods which are creditable under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods do not overlap with periods creditable under its legislation.

ARTICLE 13

The following shall apply as regards the Federal Republic of Germany:

- (a) The periods of coverage to be taken into account under Article 12 shall be assigned to that branch of insurance whose institution is responsible for determining entitlement to a pension if only German legislation is applied. If, according to the foregoing, the Miners' Pension Insurance is the competent institution, periods of coverage completed under the legislation of Canada shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance only if they were completed in a mining enterprise in underground operations.
- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under German legislation through the application of Article 12:
 - (i) a month ending on or before December 31, 1965, which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a month of contributions under German legislation;
 - (ii) a year commencing on or after January 1, 1966, in which a contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be considered as twelve months of contributions under German legislation;
 - (iii) a month commencing on or after January 1, 1966, which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be considered as a month of contributions under the German legislation.
- (c) The pension computation base (Rentenbemessungsgrundlage) shall be determined solely on the basis of the periods of coverage to be considered under German legislation.

TITRE II

Dispositions au sujet des prestations

ARTICLE 12

Si des périodes d'assurance admissibles ont été accomplies aux termes de la législation des deux États contractants, l'institution compétente de chaque État contractant prend en compte, dans la mesure nécessaire, les périodes admissibles aux termes de la législation de l'autre État contractant, aux fins de la détermination du droit à des prestations aux termes de la législation qu'elle applique, à condition que lesdites périodes ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de sa législation.

ARTICLE 13

Les dispositions suivantes s'appliquent à la République fédérale d'Allemagne:

- a) Les périodes d'assurance devant être prises en compte aux termes de l'article 12 sont assignées au régime d'assurance dont l'institution est chargée de la détermination du droit à une pension si la seule législation allemande est appliquée. Si, selon ce qui précède, l'assurance-pension des travailleurs des mines est l'institution compétente, les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en compte pour le régime d'assurance-pension des travailleurs des mines seulement si lesdites périodes ont été accomplies au service d'une entreprise minière dans des opérations souterraines.
- b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la législation allemande, compte tenu des dispositions de l'article 12:
 - (i) un mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui est reconnu comme un mois de résidence aux termes de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse, est considéré comme un mois de cotisations aux termes de la législation allemande;
 - (ii) une année, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, pendant laquelle une cotisation au Régime de pensions du Canada a été effectuée, est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la législation allemande:
 - (iii) un mois, commençant le ou après le 1er janvier 1966, qui est reconnu comme un mois de résidence aux termes de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse et pendant lequel aucune cotisation au Régime de pensions du Canada n'a été effectuée, est considéré comme un mois de cotisations aux termes de la législation allemande.
- c) La base de calcul de la pension est déterminée en fonction des seules périodes d'assurance à prendre en considération aux termes de la législation allemande.

- (d) If the requirements for entitlement to a pension are met only by applying Article 12, half of the amount of the benefit which is attributable to a creditable additional period of coverage (Zurechnungszeit) shall be payable.
- (e) If the requirements for entitlement to an orphans' pension (Waisenrente) are met only by applying Article 12, half of the supplement (Erhöhungsbetrag) shall be payable.
- (f) With regard to the termination of a miner's compensation benefit (Knapp-schaftsausgleichsleistung) for a miner who has given up employment as a miner, a Canadian mining enterprise shall be considered equivalent to a German mining enterprise.
- (g) When the liability for mandatory coverage in respect of a self-employed craftsman is conditional upon payment of a minimum number of contributions, periods of coverage completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account for this purpose.

The following shall apply as regards benefits payable under the Old Age Security Act of Canada:

- (a) For purposes of determining eligibility for a pension or a spouse's allowance payable under the Old Age Security Act through the application of Article 12, a period of residence in the territory of the Federal Republic of Germany, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
- (b) (i) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 12, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (ii) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

- d) Si les exigences d'ouverture du droit à une pension sont satisfaites seulement compte tenu des dispositions de l'article 12, la moitié du montant de la prestation qui est attribuable à une période d'assurance additionnelle admissible est versée.
- e) Si les exigences d'ouverture du droit à une pension d'orphelin sont satisfaites seulement compte tenu des dispositions de l'article 12, la moitié du supplément est versée.
- f) Aux fins de la cessation de la prestation d'indemnité versée à un travailleur des mines qui a laissé son emploi comme mineur, une entreprise minière canadienne est considérée au même titre qu'une entreprise minière allemande.
- g) Lorsque l'obligation de s'assurer, dans le cas d'un artisan qui travaille à son propre compte, est subordonnée au versement d'un nombre minimal de cotisations, les périodes de cotisations accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en compte à cette fin.

Les dispositions suivantes s'appliquent aux fins des prestations payables aux termes de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse:

- a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension ou à une allocation au conjoint payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, compte tenu des dispositions de l'article 12, une période de résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, après l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
- b) (i) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur les territoires des deux États contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 12, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - (ii) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, et ce montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- (c) (i) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 12, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
 - (ii) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (d) (i) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada only if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 12, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
 - (ii) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

The following shall apply as regards benefits payable under the Canada Pension Plan:

- (a) For purposes of determining eligibility for benefits payable under the Canada Pension Plan through the application of Article 12, a year including at least three months of coverage under German legislation shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- (b) (i) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit, or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing periods of coverage as provided in Article 12, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

- c) (i) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée à condition que les périodes de résidence sur les territoires des deux États contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 12, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
 - (ii) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, et ce montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- d) (i) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux États contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 12, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - (ii) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Les dispositions suivantes s'appliquent aux fins des prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada:

- a) Aux fins de l'ouvertude du droit aux prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada, compte tenu des dispositions de l'article 12, une année comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation allemande est considérée comme une année pendant laquelle des cotisations au Régime de pensions du Canada ont été effectuées.
- b) (i) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes d'assurance tel que prévu à l'article 12, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.

(ii) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

(c) No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

PART III

Miscellaneous Provisions

CHAPTER 1

Administrative and Legal Assistance

- (1) The institutions, associations of German institutions, and authorities of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the application of the legislation specified in Article 2(1) and in the implementation of this Agreement, in the same manner in which they apply their own legislation. With the exception of any cash expenditures relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.
- (2) The institution of one Contracting State, when requested by the institution of the other Contracting State, shall, to the extent permitted by its legislation, provide to that institution free of charge any medical data and documents in its possession relating to the general disability of an applicant or beneficiary.
- (3) If the institution of one Contracting State requires an applicant or beneficiary to undergo a medical examination, such examination, on the request of that institution and at its expense, shall be arranged or carried out by the institution of the other Contracting State where the applicant or beneficiary resides.

(ii) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

la proportion que les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

c) Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge auquel sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes de la législation du Canada.

TITRE III

Dispositions diverses

CHAPITRE 1

Assistance administrative et judiciaire

- (1) Les institutions, les associations d'institutions allemandes et les autorités des États contractants se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application de la législation spécifiée à l'article 2(1) et aux fins de la mise en application du présent Accord, de la même manière qu'elles appliquent leur propre législation. Ladite assistance est fournie gratuitement sauf si des frais en espèces sont encourus.
- (2) L'institution d'un État contractant fournit gratuitement à l'institution de l'autre État contractant, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, toute donnée ou tout document médicaux en sa possession se rapportant à l'état d'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
- (3) Si l'institution d'un État contractant exige qu'un requérant ou bénéficiaire se soumette à un examen médical, l'institution de l'État contractant où réside le requérant ou bénéficiaire effectue ou fait effectuer ledit examen, sur demande de l'institution de l'autre État contractant et aux frais de cette dernière.

- (1) Where, under the legislation of one Contracting State, documents submitted to an authority or institution of that Contracting State are partly or fully exempt from administrative charges, including consular fees, this exemption shall also apply to documents which are submitted to an authority or institution of the other Contracting State in accordance with its legislation.
- (2) Documents which, in the application of the legislation specified in Article 2(1), must be submitted to an authority or institution of one Contracting State, may be submitted to an authority or institution of the other Contracting State without authentication or any other similar formality.

ARTICLE 18

In applying the legislation specified in Article 2(1), and in implementing this Agreement, the agencies referred to in Article 16(1) may communicate in their respective official languages directly with each other as well as with persons concerned and with their representatives. Decisions of courts and notifications from an institution of one Contracting State may be communicated directly to persons residing in the territory of the other Contracting State and may be sent registered mail with return receipt.

- (1) If a claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting State has been submitted to an agency of the other Contracting State which, under the legislation of the latter State, is competent to receive an application for a corresponding benefit, that application shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the first Contracting State. This provision shall apply, as appropriate, to other claims, notices or appeals.
- (2) A claim, notice or appeal received by an agency of one Contracting State shall be forwarded by that agency without delay to the competent agency of the other Contracting State.
- (3) A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be an application for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State. However, the foregoing shall not apply if the applicant explicitly requests that the determination of entitlement under the legislation of the latter State be deferred in cases where, under the legislation of the latter State, he may choose the date which is to be used in determining when the conditions for entitlement have been met.

- (1) Si, aux termes de la législation d'un État contractant, les documents soumis à une autorité ou à une institution dudit État contractant sont partiellement ou complètement exempts de frais administratifs, y compris les droits de chancellerie, ladite exemption s'applique également aux documents soumis à une autorité ou à une institution de l'autre État contractant conformément à sa législation.
- (2) Tous documents qui doivent être soumis à une autorité ou à une institution d'un État contractant, aux fins de l'application de la législation spécifiée à l'article 2(1), peuvent être soumis à une autorité ou à une institution de l'autre État contractant, exempts de toute législation ou de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 18

Aux fins de l'application de la législation spécifiée à l'article 2(1) et de l'application du présent Accord, les organismes visés à l'article 16(1) peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants dans leurs langues officielles respectives. Les décisions des cours et les notifications d'une institution d'un État contractant peuvent être communiquées directement aux personnes résidant sur le territoire de l'autre État contractant et peuvent être envoyées par courrier recommandé avec accusé de réception.

- (1) Si une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un État contractant a été présentée à un organisme de l'autre État contractant qui, aux termes de la législation de ce dernier État, est compétent aux fins d'une demande pour une prestation similaire, ladite demande est réputée avoir été présentée à l'institution compétente du premier État contractant. La présente disposition s'applique, le cas échéant, à d'autres demandes, avis ou recours.
- (2) Les demandes, avis ou recours reçus par un organisme d'un État contractant sont transmis par cet organisme sans tarder à l'organisme compétent de l'autre État contractant.
- (3) Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un État contractant est réputée être une demande de prestation similaire payable aux termes de la législation de l'autre État contractant. Toutefois, ce qui précède ne s'applique pas si le requérant demande explicitement que la détermination des droits acquis aux termes de la législation de ce dernier État contractant soit différée dans les cas où, aux termes de la législation de ce dernier État, il peut choisir la date à utiliser aux fins de déterminer quand les exigences d'ouverture du droit à ladite prestation auront été remplies.

The transmission of any information about an individual or any business or industrial secret made in accordance with this Agreement, or in accordance with any arrangement for the implementation of this Agreement, shall be governed by the respective national laws concerning the protection of data. Unless disclosure is required under the laws of a Contracting State, such information shall be treated as confidential by the recipient and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

CHAPTER 2

Implementation of the Agreement

ARTICLE 21

- (1) The governments or competent authorities of the Contracting States may conclude Implementing Arrangements (Durchführungsvereinbarungen) which will establish the conditions and administrative procedures required to implement this Agreement. The competent authorities shall keep each other informed about any amendments or additions to their legislation.
- (2) The liaison agencies of the Contracting States shall be designated in an Implementing Arrangement.

ARTICLE 22

Cash benefits may be validly paid by an institution of one Contracting State to a person staying in the territory of the other Contracting State in the currency of either Contracting State. If remittance is made in the currency of the other Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the remittance is made.

- (1) Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by the competent authorities.
- (2) If a dispute cannot be resolved by the competent authorities, it shall be submitted to a joint ad hoc commission.

La transmission de tout renseignement au sujet d'une personne ou de tout secret industriel ou d'affaires effectuée conformément au présent Accord, ou conformément à tout arrangement pour la mise en application du présent Accord, est régie par les lois nationales respectives relatives à la protection des données. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'un État contractant, ledit renseignement est traité comme confidentiel par le receveur et est utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

CHAPITRE 2

Application de l'Accord

ARTICLE 21

- (1) Les gouvernements ou les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir d'arrangements d'exécution qui fixent les modalités d'application et les procédures administratives requises aux fins de la mise en application du présent Accord. Les autorités compétentes se communiquent toute information relative aux modifications ou aux additions apportées à leur législation respective.
- (2) Les organismes de liaison des États contractants sont désignés dans un arrangement d'exécution.

ARTICLE 22

Les prestations en espèces peuvent être versées valablement par une institution d'un État contractant à toute personne demeurant sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie de l'un ou de l'autre État contractant. Si le versement est effectué dans la monnaie de l'autre État contractant, le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.

- (1) Les différends entre les deux États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, autant que possible, par les autorités compétentes.
- (2) Si un différend ne peut être réglé par les autorités compétentes, il est soumis à une commission conjointe ad hoc.

PART IV

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 24

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
- (2) In the implementation of this Agreement, consideration shall be given to the relevant facts obtaining under the terms of the legislation of the Contracting States before the entry into force of this Agreement.
- (3) The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the legal force of decisions made before the entry into force of this Agreement.
- (4) Cash benefits awarded before the entry into force of this Agreement, where applicable by virtue of the Convention of March 30, 1971, may be recalculated ex officio in accordance with the provisions of this Agreement. If such recalculation, whether on application or ex officio, results in no entitlement or in entitlement in a lesser amount than that last paid for any period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of cash benefits as previously paid shall continue to be paid, paragraph (3) notwithstanding.

ARTICLE 25

The attached Final Protocol is part of this Agreement.

ARTICLE 26

The Government of the Federal Republic of Germany and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 27

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

- (1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

TITRE IV

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE 24

- (1) Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
- (2) Pour la mise en application du présent Accord, il est tenu compte des faits pertinents survenus aux termes de la législation des États contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- (3) La validité légale des décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne s'oppose pas à l'application des dispositions du présent Accord.
- (4) Les prestations en espèces accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord, en vertu de la Convention du 30 mars 1971, le cas échéant, peuvent être révisées d'office, tenant compte des dispositions du présent Accord. Nonobstant les dispositions du paragraphe (3), si ladite révision effectuée sur demande ou d'office ne donne pas de prestation ou donne une prestation moindre que celle versée en dernier lieu pour toute période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation sera maintenue au montant de la prestation antérieurement versée.

ARTICLE 25

Le Protocole final ci-annexé fait partie du présent Accord.

ARTICLE 26

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 27

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

- (1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.
- (2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dernier jour du mois de l'échange des instruments de ratification.

- (3) With the entry into force of this Agreement, the following shall be terminated:
- (a) the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada Concerning the Pension Insurance of Persons of Non-German Nationality Locally Employed at Official Missions and Posts of the Federal Republic of Germany in Canada, signed on December 19, 1969; and
- (b) the Convention on Social Security between the Federal Republic of Germany and Canada, signed on March 30, 1971.

- (1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may terminate this Agreement on the 31st day of December of any year by giving notice in writing to the other Contracting State not later than the 31st day of December of the preceding year.
- (2) In the event of termination by denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

- (3) En date de l'entrée en vigueur du présent Accord sont abrogés:
- a) l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada concernant l'assurance-pension des personnes de nationalité non allemande engagées sur place pour travailler aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada, signé le 19 décembre 1969; et
- b) la Convention sur la sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada, signée le 30 mars 1971.

- (1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. L'un des États contractants peut mettre fin au présent Accord, le 31 décembre de toute année, en en donnant avis par écrit à l'autre État contractant au plus tard le 31 décembre de l'année précédente.
- (2) En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions sont maintenues en ce qui a trait aux droits acquis jusqu'à la date de cessation dudit Accord; des négociations sont engagées pour le règlement de tous droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions du présent Accord.

DONE at Bonn on November 14, 1985, in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

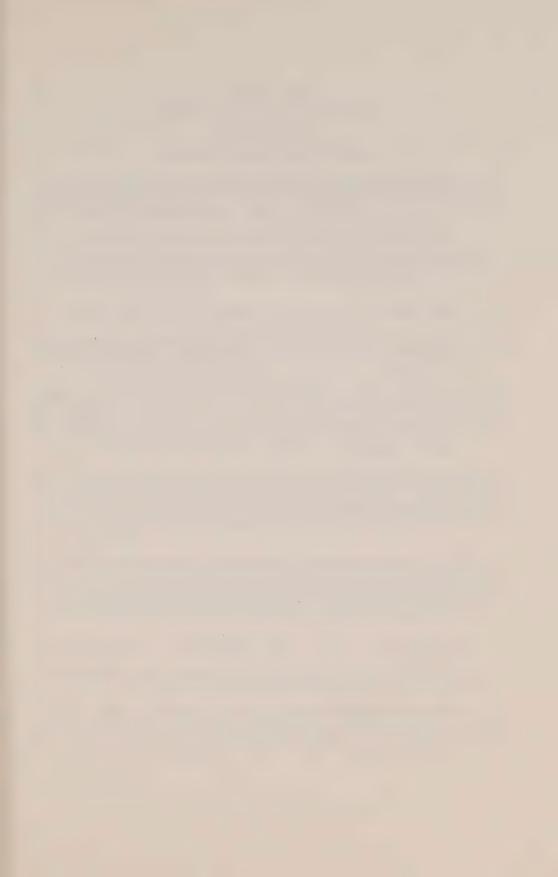
FAIT à Bonn, le 14 novembre 1985, en deux exemplaires, en anglais, en français et en allemand, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

DR. JURGEN RUHFUS DR. NORBERT BLUM

For the Government of the Federal Republic of Germany Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



Final Protocol to the Agreement on Social Security between Canada and the Federal Republic of Germany

At the time of the signing of the Agreement on Social Security concluded this day between Canada and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting States stated that they were in agreement on the following points:

- 1. With reference to Article 1(1)(g) of the Agreement:
 - As regards Canada, a period of receipt of a disability pension under the Canada Pension Plan shall be considered equivalent to a period of coverage.
- 2. With reference to Article 2 of the Agreement:
- (a) Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance and to the Farmers' Old Age Assistance of the Federal Republic of Germany.
- (b) Where under German legislation both the conditions for the application of the Agreement and the conditions for the application of any other convention or supranational arrangement are satisfied, the German institution shall disregard that other convention or supranational arrangement when applying the Agreement.
- (c) Article 2(2) and the preceding subparagraph shall not apply if the social security legislation, which arises for the Federal Republic of Germany from international treaties or supranational laws or is designed to implement them, contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.
- (d) The Agreement shall apply to laws and regulations which extend the existing legislation of Canada to other categories of beneficiaries or other types of benefits only if no objection on the part of Canada has been communicated to the Federal Republic of Germany within three months of notification of such laws or regulations.
- 3. With reference to Article 4 of the Agreement:
- (a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.
- (b) The German legislation which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of the institutions and their associations, as well as in the adjudication of social security matters, shall remain unaffected.

Protocole final de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne

Lors de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale conclu ce jour entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux États contractants sont convenus de ce qui suit:

1. Relativement à l'article 1(1)g) de l'Accord:

Pour le Canada, une période pendant laquelle une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée équivalente à une période d'assurance.

- 2. Relativement à l'article 2 de l'Accord:
- a) Le titre II de l'Accord ne s'applique pas à l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie ni à l'aide aux agriculteurs âgés de la République fédérale d'Allemagne.
- b) Si, aux termes de la législation allemande, les conditions d'application de l'Accord et de toute autre convention ou arrangement supranational sont satisfaites, l'institution allemande ne tient pas compte de ladite autre convention ou arrangement supranational en appliquant l'Accord.
- c) L'article 2(2) et l'alinéa précédent ne s'appliquent pas si la législation de sécurité sociale, découlant pour la République fédérale d'Allemagne de traités internationaux ou de lois supranationales ou servant à leur mise en application, contient des dispositions concernant la répartition de la charge d'assurance.
- d) L'Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation existante du Canada à d'autres catégories de bénéficiaires ou à d'autre type de prestations seulement si aucune opposition de la part du Canada n'a été notifiée à la République fédérale d'Allemagne dans un délai de trois mois à compter de la date de notification desdites lois ou desdits règlements.
- 3. Relativement à l'article 4 de l'Accord:
- a) Les dispositions concernant la répartition de la charge d'assurance qui pourraient être comprises dans les traités internationaux ne sont pas touchées.
- b) La législation allemande qui garantit la participation des assurés et des employeurs dans les organismes d'auto-gestion des institutions et de leurs associations de même que dans les décisions touchant les questions de sécurité sociale n'est pas touchée.

- (c) Canadian nationals who reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under German Pension Insurance if they have made valid contributions to the latter for at least sixty calendar months, or if they were entitled to voluntary coverage under transitional legislation which was in force before October 19, 1972. This shall also apply to persons specified in subparagraphs (b) and (c) of Article 3 who reside in the territory of Canada. Canadian nationals and refugees within the meaning of subparagraph (b) of Article 3 who reside in the territory of Canada shall also be entitled to voluntary coverage under German Pension Insurance if, under the provisions of the Convention on Social Security between the Federal Republic of Germany and Canada of March 30, 1971, they paid a voluntary contribution to German Pension Insurance at the latest on the day preceding the entry into force of the Agreement.
- (d) As regards the legislation of Canada, Article 4 shall also apply to the persons specified in subparagraph (e) of Article 3.
- 4. With reference to Article 5 of the Agreement:
- (a) Article 5 shall apply, as appropriate, to cash benefits payable under German Accident Insurance to beneficiaries who are Canadian nationals and who reside in the territory of a province of Canada, provided that the laws of that province regarding statutory accident insurance provide for payment of corresponding cash benefits to German nationals who reside in the territory of the Federal Republic of Germany. This shall apply, as appropriate, with regard to the persons specified in subparagraphs (b), (c) and (d) of Article 3 who reside in Canada in the territory of one of that country's provinces, provided that the laws of that province regarding statutory accident insurance provide for the payment of corresponding cash benefits to the persons specified in subparagraphs (b), (c) and (d) of Article 3, who reside in the territory of the Federal Republic of Germany.
- (b) German legislation regarding cash benefits based on periods of coverage completed under laws other than federal law shall not be affected.
- (c) German legislation regarding cash benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which the injured party was not insured under federal law at the time the accident occurred shall not be affected.
- (d) German legislation regarding medical, occupational and supplementary rehabilitation benefits provided by a pension insurance institution shall not be affected.

- c) Les ressortissants canadiens qui résident hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne sont admissibles à l'assurance volontaire aux termes de l'assurance-pension allemande s'ils ont effectué des cotisations valables à ce dernier régime pour au moins soixante mois civils, ou s'ils étaient admissibles à l'assurance volontaire aux termes de la législation transitoire qui était en vigueur avant le 19 octobre 1972. Cette disposition s'applique également aux personnes spécifiées aux alinéas b) et c) de l'article 3 qui résident sur le territoire du Canada. Les ressortissants canadiens et les réfugiés au sens de l'alinéa b) de l'article 3 qui résident sur le territoire du Canada sont également admissibles à l'assurance volontaire aux termes de l'assurance-pension allemande si, en vertu des dispositions de la Convention de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en date du 30 mars 1971, ils ont effectué une cotisation volontaire à l'assurance-pension allemande au plus tard le jour précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- d) Aux fins de la législation du Canada, l'article 4 s'applique également aux personnes spécifiées à l'alinéa e) de l'article 3.
- 4. Relativement à l'article 5 de l'Accord:
- a) L'article 5 s'applique, le cas échéant, aux prestations en espèces payables aux termes de l'assurance-accident allemande aux bénéficiaires qui sont des ressortissants canadiens et qui résident sur le territoire d'une province du Canada, à condition que les lois de ladite province relatives à l'assurance-accident statutaire prévoient le versement de prestations en espèces similaires aux ressortissants allemands résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique également, le cas échéant, aux personnes spécifiées aux alinéas b), c) et d) de l'article 3 qui résident au Canada sur le territoire d'une des provinces de ce pays, à condition que les lois de cette province relatives à l'assurance-accident statutaire prévoient le versement de prestations en espèces similaires aux personnes spécifiées aux alinéas b), c) et d) de l'article 3 qui résident sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
- b) La législation allemande relative aux prestations en espèces fondées sur des périodes d'assurance accomplies aux termes des lois autres que la loi fédérale n'est pas touchée.
- c) La législation allemande relative aux prestations en espèces au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles), pour lesquelles l'intéressé blessé n'était pas assuré aux termes de la loi fédérale au moment où l'accident est survenu, n'est pas touchée.
- d) La législation allemande relative aux prestations médicales et professionnelles et aux prestations supplémentaires en vue de la réadaptation servies par une institution d'assurance-pension n'est pas touchée.

- (e) Article 5 shall not apply to a person who resides in Canada with regard to a pension under the German legislation governing occupational disability, general disability or reduced capacity for gainful employment as a miner, if the occupational disability, the general disability or the reduced capacity for gainful employment as a miner is not due solely to the person's state of health.
- (f) As regards the legislation of Canada, Article 5 shall also apply to the persons specified in subparagraph (e) of Article 3.
- 5. With reference to Articles 6, 7 and 8 of the Agreement:

Articles 6, 7 and 8 shall apply, as appropriate, to persons who are not employees but who are nevertheless subject to the legislation described in Article 2(1)(a).

6. With reference to Article 7 of the Agreement:

Article 7 shall also apply if the employee was sent to the other Contracting State before the entry into force of the Agreement. In that case, the period of sixty calendar months shall run from the date of the entry into force.

- 7. With reference to Article 9 of the Agreement:
- (a) When a German national is employed in the territory of Canada by the government or other public employer of the Federal Republic of Germany, the German legislation shall apply for the duration of the employment as though it were employment in the territory of the Federal Republic of Germany, unless the legislation of Canada is applicable as described in Article 9.
- (b) For persons already employed on the date of the entry into force of the Agreement, the time period mentioned in Article 9(2) shall begin on that date.
- (c) Article 9 of the Agreement and subparagraphs (a) and (b) above shall apply correspondingly to a person who is employed as a private servant by a member or employee of an official German representation in Canada.
- 8. With reference to Article 10 of the Agreement:
- (a) As regards the Federal Republic of Germany, a person who is not employed in its territory shall be deemed to be employed at the place where he had his last previous employment. If he was not previously employed in the territory of the Federal Republic of Germany, he shall be deemed to be employed at the place where the competent German authority is domiciled.
- (b) Application may be made under Article 10 for a continuation of the application of the provisions of Article 7 if the employment in the other Contracting State exceeds sixty calendar months.

- e) L'article 5 ne s'applique pas à une personne qui réside au Canada en ce qui a trait à une pension aux termes de la législation allemande qui régit l'invalidité professionnelle, l'invalidité générale ou la réduction de la capacité de travail rémunéré en tant que mineur, si l'invalidité professionnelle, l'invalidité générale ou la réduction de la capacité de travail rémunéré en tant que mineur n'est pas causée uniquement par l'état de santé de ladite personne.
- f) Relativement à la législation du Canada, l'article 5 s'applique également aux personnes spécifiées à l'alinéa e) de l'article 3.
- 5. Relativement aux articles 6, 7 et 8 de l'Accord:

Les articles 6, 7 et 8 sont applicables, le cas échéant, aux personnes qui, n'étant pas travailleurs salariés, sont cependant assujetties à la législation visée à l'article 2(1)a).

6. Relativement à l'article 7 de l'Accord:

L'article 7 est également applicable lorsque le travailleur a été envoyé dans l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, la période de soixante mois civils est comptée à partir de la date de l'entrée en vigueur.

7. Relativement à l'article 9 de l'Accord:

- a) Lorsqu'un ressortissant allemand est occupé sur le territoire du Canada au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public de la République fédérale d'Allemagne, la législation allemande est applicable pour la durée de cet emploi, tout comme si c'était un emploi sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, sauf si, selon l'article 9, la législation du Canada est applicable.
- b) Pour ce qui est des personnes déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai prévu à l'article 9(2) commence à cette date.
- c) L'article 9 de l'Accord, ainsi que les alinéas a) et b) ci-dessus, sont également applicables à une personne qui est employée comme domestique privé d'un membre ou d'un employé d'une représentation officielle allemande au Canada.
- 8. Relativement à l'article 10 de l'Accord:
- a) Pour la République fédérale d'Allemagne, toute personne qui n'est pas occupée sur son territoire est réputée être occupée dans le lieu de son dernier emploi précédent. Si elle n'était pas précédemment occupée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, elle est réputée être occupée dans le lieu où se trouve le siège de l'autorité compétente allemande.
- b) La prolongation de l'application des dispositions de l'article 7 peut être demandée, selon les dispositions de l'article 10, lorsque la durée de l'emploi dans l'autre État contractant dépasse soixante mois civils.

- 9. With reference to Article 12 of the Agreement:
- (a) Article 12 shall apply, as appropriate, to benefits which are granted under German legislation at the discretion of an institution.
- (b) As regards the granting of supplementary benefits under the German legislation governing Miners' Pension Insurance, periods of coverage completed under the legislation of Canada shall not be taken into account.
- (c) Periods of contributions to the Canada Pension Plan in respect of employment of self-employment shall be equivalent to periods of employment or self-employment subject to mandatory coverage that are required under German legislation for a claim to a retirement pension before the age of 65 or to an occupational or a general disability pension.
- 10. With reference to Article 13 of the Agreement:
- (a) In applying German legislation governing the calculation of pensions, in particular the provisions concerning the higher assessment for periods of contribution in cases where a prescribed minimum number of years of coverage has been completed, or in cases where a person has been in employment subject to mandatory coverage for a prescribed period and has received remuneration in kind throughout that period, periods of coverage completed in Canada or similar employment in Canada shall not be taken into account.
- (b) Mining enterprises within the meaning of subparagraph (a) of Article 13 are enterprises which mine minerals or similar substances or, predominantly in underground operations, stones and earths.
- (c) Where under German legislation a provision on the payment of pro rata benefits enters into force, subparagraphs (d) and (e) of Article 13 shall no longer apply from the date of entry into force of such a provision.

11. With reference to Article 16 of the Agreement:

The cash expenditures referred to in the second sentence of Article 16 (1) shall not include minor expenses such as postage or regular personnel and operating costs.

12. With reference to Article 24(4) of the Agreement:

If, in relation to German legislation, a subsidy for health insurance premiums has previously been paid but, because of the termination of the Convention of March 30, 1971, the requirements for payment of such a subsidy are no longer fulfilled, the subsidy shall continue to be paid in accordance with German transitional legislation governing cases where eligibility for the subsidy ceased to exist on January 1, 1983.

9. Relativement à l'article 12 de l'Accord:

- a) L'article 12 s'applique, le cas échéant, aux prestations qui sont octroyées à la discrétion d'une institution aux termes de la législation allemande.
- b) Pour l'octroi des prestations supplémentaires aux termes de la législation allemande régissant l'assurance-pension des travailleurs des mines, les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Canada ne sont pas prises en compte.
- c) Les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada, relativement à un emploi ou à un emploi autonome, sont équivalentes aux périodes d'emploi ou d'emploi autonome soumises à l'assurance obligatoire qui sont requises pour une demande de pension de retraite avant l'âge de 65 ans ou d'une pension d'invalidité générale ou professionnelle aux termes de la législation allemande.

10. Relativement à l'article 13 de l'Accord:

- a) Aux fins de l'application de la législation allemande régissant le calcul des pensions, notamment les dispositions relatives à l'évaluation supérieure pour les périodes de cotisations lorsqu'un nombre minimal prescrit d'années d'assurance est complété, ou lorsqu'une personne a occupé un emploi soumis à l'assurance obligatoire pendant une période prescrite et a reçu une rémunération en nature durant ladite période, les périodes d'assurance accomplies au Canada ou dans un emploi similaire au Canada ne sont pas prises en compte.
- b) Les entreprises minières au sens de l'alinéa a) de l'article 13 sont des entreprises qui extraient des minéraux ou des substances semblables à la façon des mineurs ou, principalement dans des opérations souterraines, des pierres et de la terre.
- c) Lorsqu'aux termes de la législation allemande, une disposition ayant trait au versement de prestations proportionnelles entre en vigueur, les alinéas d) et e) de l'article 13 ne s'appliquent plus à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une telle disposition.

11. Relativement à l'article 16 de l'Accord:

Les dépenses en espèces mentionnées à la deuxième phrase de l'article 16(1) n'incluent pas les dépenses mineures telles que les frais postaux ou le coût du personnel et les frais administratifs réguliers.

12. Relativement à l'article 24(4) de l'Accord:

Si, relativement à la législation allemande, une subvention des cotisations d'assurance-santé a déjà été payée mais si, suite à la cessation de la Convention du 30 mars 1971, les conditions pour le versement d'une telle subvention ne sont plus remplies, la subvention continuera à être versée conformément à la législation transitoire allemande régissant les cas où l'admissibilité à la subvention a cessé le 1er janvier 1983.

- 13. In the implementation of the Agreement, German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude, or for reasons of their race, religion, or ideology, shall not be affected.
- 14. For purposes of the Title, Preamble and Signatory Clause of the Agreement and this Final Protocol, "Canada" means Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.

- 13. Aux fins de l'application de l'Accord, la législation allemande n'est pas touchée dans la mesure où elle comporte des dispositions plus avantageuses pour les personnes qui ont souffert à cause de leur opinion politique ou pour des raisons raciales, religieuses ou idéologiques.
- 14. Aux fins du titre, du préambule et de la clause de signature de l'Accord ainsi que du présent Protocole final, le terme «Canada» désigne sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/15 ISBN 0-660-55045-8 Nº de catalogue E3-1988/15 ISBN 0-660-55045-8







TREATY SERIES 1988 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and HONG KONG (with Annex)

Hong Kong, June 24, 1988

In force June 24, 1988



AIR

Accord entre le CANADA et HONG KONG (avec Annexe)

Hong Kong, le 24 juin 1988

En vigueur le 24 juin 1988





AIR

Agreement between CANADA and HONG KONG (with Annex)

Hong Kong, June 24, 1988

In force June 24, 1988

AIR

Accord entre le CANADA et HONG KONG (avec Annexe)

Hong Kong, le 24 juin 1988

En vigueur le 24 juin 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Hong Kong,

DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Canada has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944:
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention:
- (e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong,

Désirant conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

- a) l'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de Hong Kong, le directeur de l'Aviation civile et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports ou, dans les deux cas, tout autre organisme ou personne habilités à exercer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;
- b) l'expression «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;
- c) l'expression «zone», dans le cas de Hong Kong, comprend l'Île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, dans le cas du Canada, a la signification du terme «territoire» tel que défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- d) les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est attribué dans l'article 96 de ladite Convention;
- e) l'expression «présent Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes, insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo (including mail), separately or in combination.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo (including mail) carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même qu'aux annexes pertinentes, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi des droits

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux :
 - a) survoler sa zone, sans y atterrir;
 - b) faire des escales non commerciales dans sa zone.
- 2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits précisés ci-après dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section correspondante de l'Annexe du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après nommés respectivement «services convenus» et «routes spécifiées». Tout en exploitant les services convenus sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits précisés au paragraphe 1) ci-dessus, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe du présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises (incluant du courrier) transportés de façon séparée ou combinée.
- 3) Rien au paragraphe 2) ci-dessus ne sera interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la zone de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises (incluant du courrier) pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.
- 4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles politiques, de faits politiques nouveaux ou d'autres circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer le service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante devra tout mettre en œuvre pour faciliter le maintien du service en modifiant provisoirement les routes selon les besoins.

Designation and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
 - (4) (a) The aeronautical authorities of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Canada or its nationals.
 - (b) The aeronautical authorities of Canada shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where they are not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

- (1) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) (i) in the case of Hong Kong, in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Canada or its nationals;

Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

- 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.
- 2) Dès réception d'un avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent Article, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation requises.
- 3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.
 - 4) a) Les autorités aéronautiques de Hong Kong pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2) ci-dessus, ou imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 2) du présent Accord, si elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ressortissants canadiens.
 - b) Les autorités aéronautiques du Canada pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2) ci-dessus ou imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 2) du présent Accord, si elles ne sont pas convaincues que l'entreprise en question est une société incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités.
- 5) Dès qu'elle a reçu l'autorisation nécessaire, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

- 1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'Article 3 2) du présent Accord, ou d'assujettir l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires:
 - a) (i) lorsque, en ce qui concerne Hong Kong, elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ressortissants canadiens;

- (ii) in the case of Canada, in any case where they are not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Application of Laws and Regulations

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew and cargo (including mail), such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew and cargo (including mail) of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.
- (3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 7

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,

- (ii) lorsque, en ce qui concerne le Canada, elles ne sont pas convaincues que l'entreprise en cause est une société incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités; ou
- b) lorsque l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) lorsque d'une autre manière, l'entreprise en cause n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.
- 2) À moins que la révocation ou la suspension immédiates de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1) du présent Article ou l'imposition des conditions énoncées audit Article ne soient essentielles pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Application des lois et règlements

- 1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur sa zone, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et devront être observés à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.
- 2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant, sur sa zone, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises (incluant du courrier), tels les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses passagers et ses équipages ou en leur nom, ainsi que pour les marchandises (incluant du courrier) à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de la zone de la première Partie contractante.
- 3) dans l'application des lois et règlements susmentionnés, les Parties contractantes ne devront pas traiter plus favorablement leurs propres entreprises de transport aérien que les entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 7

Sûreté de l'aviation

1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre l'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions concernant la sûreté de l'aviation contenues dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area and the operators of airports in their area act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

11

signée à Tokyo le 14 septembre 1963, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

- 2) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
- 3) Les Parties contractantes dans leurs rapports mutuels se conformeront aux dispositions applicables relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées commes Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé dans leur zone, et des exploitants d'aéroports situés dans leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- 4) Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger que les exploitants d'aéronefs respectent, à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de sa zone, les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3) ci-dessus. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient également d'examiner favorablement toute demande que lui adressera l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
- 5) En cas d'incident ou de menance d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers et des équipages, des aéroports ou des installations des services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

ARTICLE 8

Droits de douane

1) Chaque Partie contractante exemptera, à titre réciproque, toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des droits de douane, taxes d'accises et autres droits et frais analogues non calculés d'après le coût des services fournis à l'arrivée, relativement aux aéronefs, à leur équipement normal, au carburant, aux huiles lubrifiantes, aux pièces de rechange y compris les moteurs, et aux provisions (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) conservés à bord de ces aéronefs, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord de l'appareil.

- (2) Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.
- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

- 2) L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise de transport aérien désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ladite entreprise, qui sont introduits dans la zone d'une Partie contractante par l'entreprise de transort aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise, et qui sont destinés à être employés uniquement à bord de cet aéronef pour des services aériens internationaux, seront exemptés par l'autre Partie contractante, et réciproquement, de tous les droits de douane, taxes d'accises, et autres droits et frais similaires non calculés d'après les services fournis à l'arrivée, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés pendant le vol au-dessus de la zone de la Partie contractante où ils sont pris à bord.
- 3) Une Partie contractante peut exiger que les produits mentionnés aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus soient soumis à la surveillance ou au contrôle des autorités compétentes.
- 4) L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes ainsi que les provisions à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de celle-ci qui peuvent exiger que ces produits soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.
- 5) Les exemptions prévues par le présent Article s'appliquent églament lorsqu'une entreprise de transport désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes a pris des arrangements avec une autre entreprise concernant le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des produits mentionnés aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus à condition que l'autre Partie contractante accorde ces exemptions à ladite entreprise.
- 6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane, des taxes d'accises et autres frais et droits similaires non calculés d'après le coût des services fournis à l'arrivée.

Principes régissant l'exploitation des services convenus

- 1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
- 2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera en tout ou en partie, sur les mêmes routes.

- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo (including mail), separately or in combination, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo (including mail), separately or in combination, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time mutually agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including benefits attaching to it.
 - (b) Reference in this Article to "the same route" is to the route operated, not the specified route.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Canada shall be those approved (expressly or tacitly) by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

- 3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront axés sur les besoins du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises (incluant du courrier), séparément ou ensemble, en provenance ou à destination de la zone des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien. Le transport, séparément ou ensemble, des passagers et des marchandises (incluant du courrier) embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés dans des zones autres que celle de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:
 - a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
 - b) aux exigences du trafic dans la région traversée par le service convenu de transport aérien, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
 - c) aux exigences de l'exploitation des services directs.
- 4) La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui se consulteront à cette fin de temps à autre.

Tarifs

- 1) a) L'expression «tarif» signifie:
 - i) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens réguliers, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien;
 - ii) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers;
 - iii) les conditions auxquelles ces prix sont offerts et s'appliquent, y compris les avantages qui s'y rattachent.
 - b) L'expression «même route» signifie, dans le présent Article, la route exploitée et non la route spécifiée.
- 2) Les tarifs exigés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour assurer le transport entre Hong Kong et le Canada seront ceux approuvés, expressément ou tacitement, par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie quelconque de la même route.

- (3) Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff.
- (4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Canada shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form and in such manner as the aeronautical authorities may separately require for disclosure of the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may allow) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by them.
- (5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed with the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as allowed for the purposes of paragraph (4)) after the date of filing, either of the aeronautical authorities have served on the other written notice of dissatisfaction of the proposed tariff.
- (6) If a notice of dissatisfaction is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. In addition, either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of dissatisfaction, request consultations which shall be held within 30 days of the request.
- (7) If a notice of dissatisfaction has been given by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is intended to become effective, as filed with both aeronautical authorities by the designated airline or airlines of one or both Contracting Parties.
 - (10) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of Hong Kong for carriage between Canada and another State shall be subject to

- 3) Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pourront, si elles le désirent, se consulter avant de communiquer toute proposition de tarif aux autorités compétentes.
- 4) tout tarif proposé pour le transport entre Hong Kong et le Canada devra être communiqué aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, selon les modalités imposées par les autorités aéronautiques en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragraphe 1) ci-dessus. Les tarifs devront être communiqués au moins quanrante-cinq (45) jours (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court) avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé avoir été communiqué aux autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date à laquelle lesdites autorités auront reçu la communication à cet effet.
- 5) Tout tarif proposé pourraé être approuvé en tout temps par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et, à condition qu'il soit communiqué conformément au paragraphe 4) ci-dessus, sera réputé approuvé à moins que dans un délai de trente (30) jours (ou moins, tel que prévu aux fins du paragraphe 4)) suivant la date de sa communication, l'une des autorités aéronautiques ne signifie à l'autre par écrit qu'elle en est insatisfaite.
- 6) Si un avis d'insatisfaction est donné conformément aux dispositions du paragraphe 5) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif d'un commun accord. De plus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de l'avis d'insatisfaction, demander des consultations qui devront être tenues dans les trente (30) jours suivant cette demande.
- 7) Si un avis d'insatisfaction est donné par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5) ci-dessus, et que les autorités aéronautiques n'ont pu fixer le tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 6) ci-dessus, le différend peut être réglé selon les dispositions de l'Article 17 du présent Accord.
- 8) Sous réserve du paragraphe 9) ci-dessous, un tarif établi selon les dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi.
- 9) Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent, et ce pour la période dont elles auront convenu, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du paragraphe 8) ci-dessus:
 - a) s'il comporte une date d'échéance de plus de douze (12) mois après cette date;
 - b) s'il ne comporte pas de date d'échéance de plus de douze (12) mois après la date à laquelle un nouveau tarif doit entrer en vigueur, tel que communiqué aux deux autorités aéronautiques par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
 - 10) a) Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de Hong Kong pour le transport entre le Canada et un État tiers devront

approval by the aeronautical authorities of Canada and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by a designated airline of Canada for carriage between Hong Kong and a State other than Canada shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.

- (b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than 45 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
- (c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.
- (11) The aeronautical authorities of a Contracting Party may require that the rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services originating in the area of that Contracting Party shall be filed for approval by them in accordance with the above procedures. Where rates of commission are subject to such approval the airlines shall pay only those rates which have been approved.

ARTICLE 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial,

être approuvés par les autorités aéronautiques du Canada et, s'il y a lieu, de l'autre État. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée du Canada pour le transport entre Hong Kong et un État tiers devront être approuvés par les autorités aéronautiques de Hong Kong et, s'il y a lieu, de l'État tiers.

- b) Les tarifs pour un tel transport ne pourront être approuvés que s'ils ont été communiqués par l'entreprise de transport aérien concernée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans la forme prescrite par celles-ci en ce qui concerne la communication des détails mentionnés au paragaphe 1) du présent Article et moins de quarante-cinq (45) jours avant la date d'entrée en vigueur prévue (les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans certains cas particuliers).
- c) La Partie contractante qui a approuvé un tarif pour un tel transport peut retirer son approbation en donnant un avis de quatre-vingt-dix (90) jours à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui applique ce tarif, et celui-ci cessera d'être appliqué à la fin de cette période.
- 11) Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander que leur soit communiqué, aux fins d'approbation et conformément aux procédures ci-dessus, le taux de la commission versée par une entreprise de transport aérien désignée à un agent pour la vente de billets ou la préparation de lettres de transport aérien dans le cadre des services aériens réguliers dont le point de départ est situé dans la zone de cette Partie contractante. Lorsque le taux de commission est ainsi sujet à approbation, les entreprises de transport aérien ne doivent verser que le taux approuvé.

ARTICLE 11

Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis en vue d'examiner la capacité offerte par les entreprises de transport désignées de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume de trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

ARTICLE 12

Représentation des entreprises de transport aérien et vente

1) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées, à titre réciproque, et conformément aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi de l'autre Partie contractante, à affecter et maintenir dans la zone de celle-ci les employés des

technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the area of the other Contracting Party in the sale of air services either directly or through agents. Each designated airline shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or in any other freely convertible currency.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

The designated airline or airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airline or airlines of Canada shall have the right to convert and remit to Canada on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 14

Airports and Other Facilities

Neither Contracting Party shall give preference to its own airlines over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in access to airports or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 15

User Charges

- (1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the

21 1988 N° 16

secteurs administratif, technique et opérationnel et autres spécialistes dont elles on besoin pour assurer les services aériens.

2) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit de procéder à la vente des services aériens dans la zone de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien, et toute personne sera libre d'acquérir ces titres dans la monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

ARTICLE 13

Transfert des fonds

L'entreprise ou les entreprises de transport désignées de Hong Kong auront le droit de convertir et de transférer à Hong Kong, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales réalisés dans la zone canadienne. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées du Canada auront le droit de convertir et de transférer au Canada, sur demande, les revenus locaux excédant les dépenses locales réalisés dans la zone de Hong Kong. La conversion et le transfert des fonds seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux opérations courantes.

ARTICLE 14

Aéroports et autres installations

Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues, en ce qui concerne les règlements sur les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, l'accès aux aéroports ou l'utilisation des voies aériennes, des services de circulation et des installations connexes sous son contrôle.

ARTICLE 15

Droits d'utilisation

- 1) L'expression «droits d'utilisation» signifie un droit imposé aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou dont la perception est permise par ces dernières pour l'utilisation des installations aéroportuaires et des installations de navigation aérienne, y compris les services et les installations connexes, pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.
- 2) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposés à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des droits d'utilisation plus élevés que ceux imposés à ses propres entreprises assurant des services internationaux analogues.
- 3) Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations. Dans la mesure du possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Toute modification proposée des droits devra faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers afin que

competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 16

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

23 1988 N° 16

ces derniers puissent exprimer leurs vues avant que les nouveaux droits n'entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera de plus les autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger les renseignements pertinents en ce qui concerne les droits d'utilisation.

ARTICLE 16

Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à n'importe quel moment demander des consultations relatives à la mise en œuvre, à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations, qui peuvent être menées par les autorités aéronautiques, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet.

ARTICLE 17

Règlement des différends

- 1) Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.
- 2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme qu'elles désigneront ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, qui sera constitué de la façon suivante:
 - a) chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre, qui agira en qualité de président du tribunal, sera un ressortissant d'un État considéré comme neutre en ce qui concerne le différend et sera désigné d'un commun accord par les deux premiers, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la nomination du deuxième arbitre;
 - b) si dans le délai prescrit ci-dessus aucune nomination n'a été effectuée, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à procéder aux nominations nécessaires dans un délai de trente (30) jours. Si le président estime que le pays dont il est un ressortissant ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le vice-président de rang le plus élevé qui ne peut être inhabilité pour ce motif procédera aux nominations.
- 3) Sous réserve des dispositions stipulées ci-après dans le présent Article ou sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa compétence et sa procédure. Selon les instructions du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion pour déterminer précisément l'objet de l'arbitrage et les procédures à suivre se tiendra au plus tard trente (30) jours après que le tribunal aura été pleinement constitué.

- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
 - (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Amendments

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by them in writing.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

- 4) Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou à moins que le tribunal n'en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les réponses devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à sa discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les réponses doivent être remises.
- 5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours suivant la tenue de l'audience ou, s'il n'y a pas d'audience, à compter de la date à laquelle les deux réponses auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.
- 6) Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.
 - 7) La décision du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.
- 8) Chaque Partie contractante défrayera l'arbitre nommé par elle. Les Parties contractantes se partageront à égalité les autres frais, y compris les dépenses engagées par le président ou le vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la mise en œuvre des procédures du paragraphe 2)b) ci-dessus.

Modifications

Toute modification du présent Accord, une fois convenue entre les Parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par écrit.

ARTICLE 19

Dénonciation

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin à minuit (à l'endroit où l'avis de dénonciation sera reçu) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 20

Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE 22

Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 22

Titres

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE, in duplicate at Hong Kong this 24th day of June 1988, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

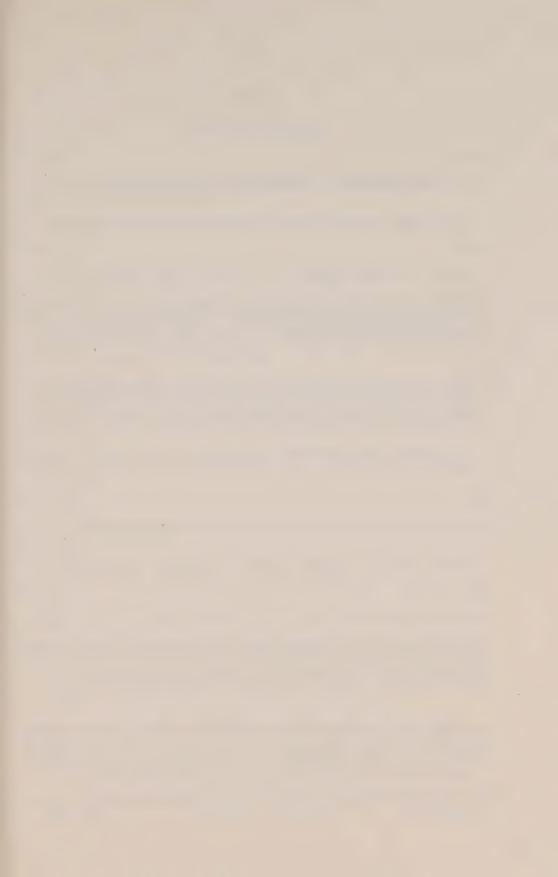
FAIT en double exemplaire à Hong Kong ce 24^{ième} jour de juin 1988, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

PAT CARNEY

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

ANSON CHAN

For the Government of Hong Kong Pour le Gouvernement de Hong Kong



ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong — intermediate points — points in Canada — points beyond.

Notes:

- 1. Points to be served to be agreed.
- 2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
- 3. No traffic may be picked up at any intermediate point or at a point beyond and set down at points in Canada or vice versa, except as may from time to time be agreed by the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
- 4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada — intermediate points — Hong Kong — points beyond.

Notes:

- 1. Points to be served to be agreed.
- 2. The designated airline or airlines of Canada may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Canada.
- 3. No traffic may be picked up at any intermediate point or at a point beyond and set down at points in Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be agreed by the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
- 4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong:

Hong Kong — points intermédiaires — points au Canada — points au-delà.

Notes:

- 1. Il sera convenu des points à desservir.
- 2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir un ou plusieurs points situés sur l'une des routes susmentionnées et peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé à Hong Kong.
- 3. Aucun trafic ne pourra être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point audelà et débarqué à un point situé au Canada ou vice-versa, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toute forme de trafic avec arrêt en cours de route.
- 4. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

Section 2

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

Points au Canada — points intermédiaires — Hong Kong — points au-delà.

Notes:

- 1. Il sera convenu des points à desservir.
- 2. L'entreprise ou les entreprises de transport désignées du Canada peuvent, sur l'un quelconque de leurs vols ou tous leurs vols, omettre de desservir tout point situé sur l'une des routes susmentionnées ou peuvent les desservir dans l'ordre qui leur convient, à condition que le point d'origine des services convenus soit situé au Canada.
- 3. Aucun trafic ne peut être pris à bord à un point intermédiaire ou à un point audelà et débarqué à un point situé à Hong Kong ou vice-versa, sauf de temps à autre en vertu d'une entente entre les Parties contractantes. Cette restriction s'applique également à toute forme de trafic avec arrêt en cours de route.
- 4. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ni de point au-delà.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/16 ISBN 0-660-55107-1 Nº de catalogue E3-1988/16 ISBN 0-660-55107-1







TREATY SERIES 1988 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between CANADA and HUNGARY (with Annexes)

Budapest, November 27, 1987

In force January 12, 1988

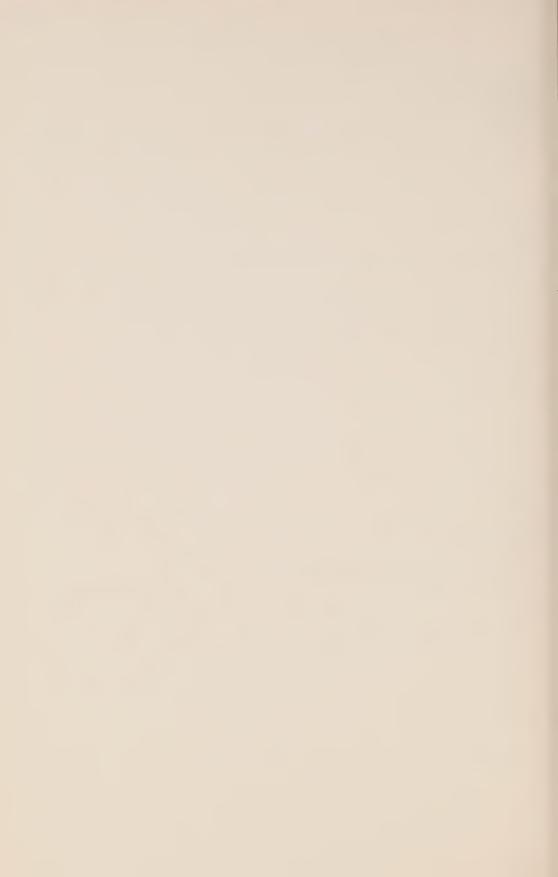
NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE (avec Annexes)

Budapest, le 27 novembre 1987

En vigueur le 12 janvier 1988







NUCLEAR

Agreement between CANADA and HUNGARY (with Annexes)

Budapest, November 27, 1987

In force January 12, 1988

NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE (avec Annexes)

Budapest, le 27 novembre 1987

En vigueur le 12 janvier 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and the Hungarian People's Republic are both non-nuclear weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

(a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto;

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise, tous deux ci-après dénommés les Parties;

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties;

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada et la République populaire hongroise sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, comme il est prévu dans le TNP;

SOULIGNANT en outre que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

ENTENDANT, par conséquent, collaborer à ces fins;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci;

- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Hungarian People's Republic, the National Atomic Energy Commission;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and
 - (v) transfer of patent and other proprietary rights;

- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la République populaire hongroise, la Commission nationale de l'énergie atomique;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B au présent Accord;
- d) le terme «matière» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- f) le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations, et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents respectifs; et
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultation avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et ce terme (i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment:

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne:
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification d'urgence et la protection de l'environnement,
 - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et
 - (v) le transfert de droits de brevet et autres droits exclusifs;

- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Hungarian People's Republic;
- (e) technical training and related access to and use of equipment; and
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists.

ARTICLE III

- 1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- 2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- 3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- 4. The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- 5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.
- 6. The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be mutually determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.
- 7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et dans la République populaire hongroise;
- e) la formation technique et l'accès connexe à l'équipement et son utilisation; et
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes.

ARTICLE III

- 1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.
- 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- 3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- 4. En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- 5. Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
- 6. Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues mutuellement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production de l'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- 7. Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

- 1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- 2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- 3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) per cent or more in the isotope U 235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

- 1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear devices.
- 2. With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreements between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE IV

- 1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie établis à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties.
- 2. Des éléments autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
- 3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent convenir d'arrangements en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent convenir d'arrangements en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

- 1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ne comprend pas le développement, la fabrication, l'acquisition ou l'explosion de dispositifs nucléaires.
- 2. S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe l du présent Article est vérifiée conformément aux accords de garanties conclus entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

- 1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
- (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
- (b) it has been transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise decided between the Parties.
- 2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
- (a) transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (b) otherwise decided between the Parties.
- 3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise decided between the Parties.

ARTICLE IX

- 1. Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- 2. The Parties shall consult of the request of either Party concerning matters related to physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

- 1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- 2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

ARTICLE VIII

- 1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:
- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont utilisables plus ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.
- 2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord:
- a) jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.
- 3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

ARTICLE IX

- 1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.
- 2. Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

- 1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.
- 2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

- 1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through negotiations.
- 2. If the dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.
- 3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: the Parties shall each designate one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third state as chairman. The arbitrators for both Parties shall be designated within sixty (60) days of the request for arbitration, and the chairman shall be elected within sixty (60) days of the designation of the second arbitrator.
- 4. If one of the Parties fails to designate its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. If the two arbitrators are unable to elect a third arbitrator within the specified period, either Party may invite the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment.
- 5. In reaching its decision, the arbitral tribunal shall be guided by Articles 31 and 32 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.
- 6. Unless otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- 7. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall require a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties.
- 8. Each Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Parties.

ARTICLE XII

- 1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
- 2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of of this Article.

1983 Nº 17

3. Sur demande, chaque Partie informe l'autre des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

- 1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé ou autant que possible par voie de négociations.
- 2. Si le différend en question ne peut être réglé par voie de négociation, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage.
- 3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la façon suivante: chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un ressortissant d'un tiers des pays à titre de président. Les arbitres seront désignés par les Parties dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande d'arbitrage, et le président sera choisi dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de nomination du deuxième arbitre.
- 4. Au cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné d'arbitre et n'aurait pris aucune mesure dans ce sens dans les délais prescrits, l'autre Partie peut demander au Secrétaire général des nations Unies d'en désigner un. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres n'en aurait pas désigné un troisième dans les délais prescrits.
- 5. Le tribunal d'arbitrage se fondera dans sa décision sur les articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.
 - 6. Sauf entente contraire, le tribunal fixera sa propre procédure d'arbitrage.
- 7. Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions seront prises à la majorité. Les décisions seront finales et chaque Partie sera tenue se s'y conformer.
- 8. Chaque Partie assumera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les frais du président et autres frais d'arbitrage seront répartis de façon égale entre les Parties.

ARTICLE XII

- 1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.
- 2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

- 3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- 4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph 5 and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

- 3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.
- 4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, this 27th day of November, 1987, in duplicate, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

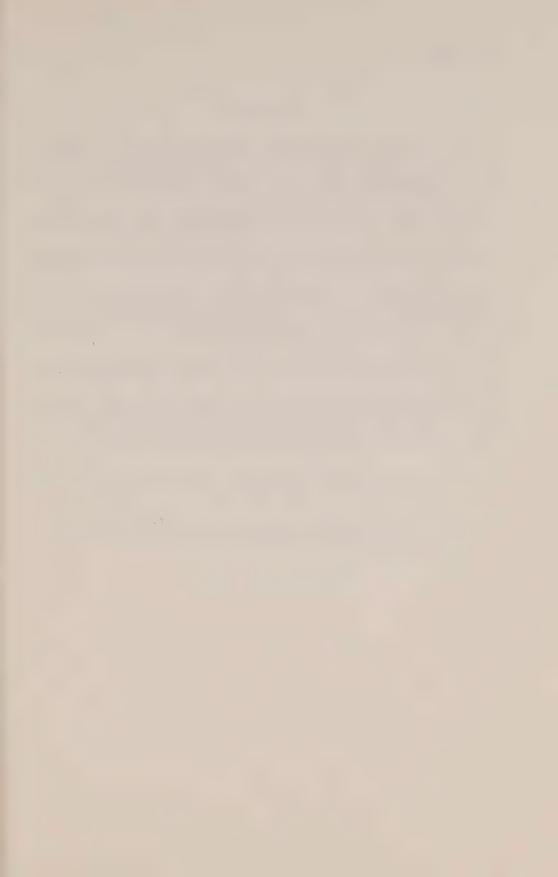
FAIT à Budapest, ce 27^{ième} jour de novembre 1987, en double exemplaire, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

ROBERT L. ELLIOT

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

DR. PAT TETENYI

For the Government of the Hungarian People's Republic Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise



ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and Technology Subject to the Agreement

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis, or by the use, of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e., its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE A

Matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis à l'Accord

- (i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;
- (ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- (iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;
- (iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionné ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en (i) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en (i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX B

Equipment

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the opprating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- 3. Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- 4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

ANNEXE B

Équipement

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3. L'aménagement interne d'un réacteur: Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.
- 4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- 6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- 7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- 8. *Primary coolant pumps:* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
- 9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment designed especially or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- 10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and

23

5. Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6. Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7. Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8. Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.
- 9. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin:

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
- 10. Usines de fabrication d'éléments combustibles:

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine, et

- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.
- 11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- -gaseous diffusion barriers
- -gaseous diffuser housings
- -gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF6
- —jet nozzle separation units
- -vortex separation units
- —large UF6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- —special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items 1 to 12 above.

- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.
- 11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- -barrières de diffuseurs gazeux
- -caisses de diffuseurs gazeux
- —assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- —groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- -groupes de séparation par vortex
- —grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- —dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.
- 12. Usines de production d'eau lourde:

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1 à 12 cidessus.

ANNEX C

Material

- 1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- 2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières

- 1. Deutérium et eau lourde: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2. Graphite de qualité nucléaire: Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency Definitions

As used in this Statute:

- 1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- 2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- 3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique Définitions

Aux fins du présent Statut:

- 1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated⁵	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	—Uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less°
	—Uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg°
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U⁴			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated⁵	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less°
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)*	

All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238. a,

Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

٠. د Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded e.

Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but which a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded <u>.</u>

Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice. d.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Catégorie I

Forme

Matière

Catégorie III

Catégorie II

1. Plutonium⁴ Non irradić⁰ 2 kg ou plus moins de 2 kg mais plus de 500 g ou moins² 2. Uranium 235 Non irradić⁰ 235 U mais à moins de 2 kg mais plus de 1 kg ou moins² —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 10% en 235 U mais à moins de 2 kg mais plus de 500 500 g ou moins² dié moins de 2 kg mais plus de 500 500 g ou moins² dié moins de 2 kg mais plus de 500 500 g ou moins² dié moins de 2 kg mais plus de 500 500 g ou moins² dié moint fissile inférieure à 10%)⁵					
Non irradié ^b : —uranium enrichi à 20% en 5 kg ou plus 235 U ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d Non irradié ^b 2 kg ou plus	1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
235 U ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U⁴ Non irradié⁵ 2 kg ou plus	2. Uranium 235	Non irradié ^{b.} —uranium enrichi à 20% en	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de	1 kg ou moins°
—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ⁴ Non irradié ^b 2 kg ou plus		235 U ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20%		1 kg 10 kg ou plus	moins de 10 kg°
Non irradié ^b 2 kg ou plus		—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d			10 kg ou plus
	3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
	4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faible- ment enrichi (teneur en pro- duit fissile inférieure à 10%)°	

Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection. Ь.

Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente. ф.

Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection. e.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

> Catalogue No. E3-1988/17 ISBN 0-660-55046-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

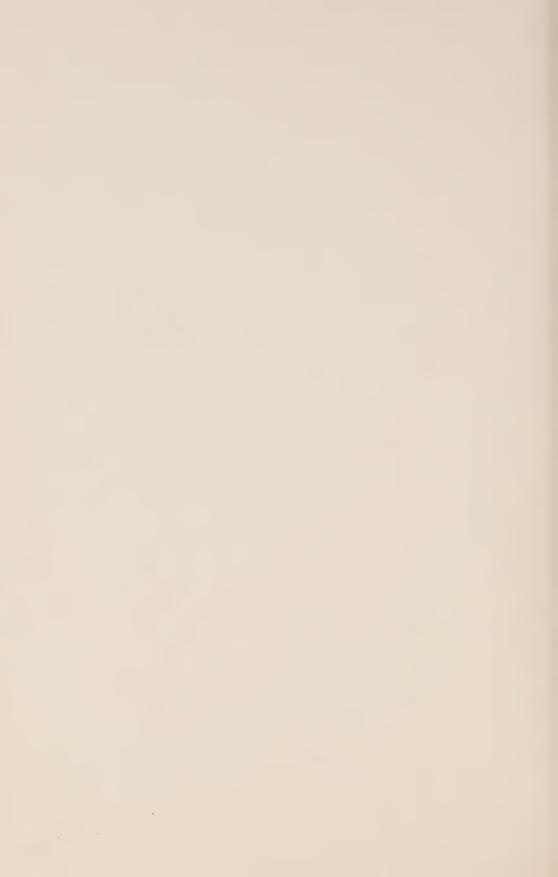
Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1988/17 ISBN 0-660-55046-6







TREATY SERIES 1988 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT COOPERATION

Agreement between CANADA and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, December 15, 1988

In force December 15, 1988

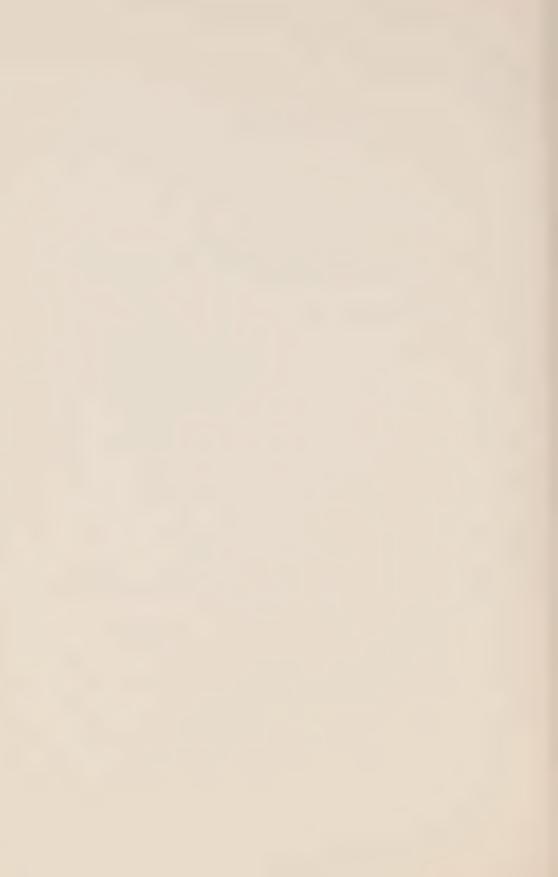
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord entre le CANADA et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 15 décembre 1988

En vigueur le 15 décembre 1988







DEVELOPMENT COOPERATION

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, December 15, 1988

In force December 15, 1988

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord entre le CANADA et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 15 décembre 1988

En vigueur le 15 décembre 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called the Government) INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association)

WHEREAS the Government and the Association have cooperated in the cofinancing of development projects and programs of common interest in accordance with the terms of an Agreement dated April 22, 1977,⁽¹⁾ as amended by an agreement dated March 8, 1978⁽²⁾ (hereinafter called the 1977 Agreement), between the Government and the Association;

WHEREAS the Government, IBRD and the Association intend to continue their cooperation in the cofinancing of development projects and programs in member countries of IBRD and the Association on the terms and conditions set forth in this Agreement;

WHEREAS the Government and the Association desire to replace the 1977 Agreement by this Agreement;

WHEREAS the Government wishes to make available development assistance funds for the cofinancing of projects and programs which IBRD or the Association assists in financing in countries and in sectors which the Government considers of high priority in its development assistance programs or in which it otherwise has an interest;

WHEREAS IBRD and the Association are prepared to cooperate with the Government and its designated agencies in fostering such cofinancing;

Now Therefore the parties hereto have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

1. The term "Bank" refers to IBRD or the Association or both, as the context may require, and the term "loan" shall be deemed to refer to an IBRD loan or to an Association credit or both, as the context may require.

⁽¹⁾ Treaty Series 1977 No. 13

⁽²⁾ Treaty Series 1978 No. 5.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé le Gouvernement) LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la BIRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association)

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré au cofinancement de projets et de programmes de développement d'intérêt commun en conformité d'un accord entre le Gouvernement et l'Association en date du 22 avril 1977,⁽¹⁾ et d'un accord portant modification de l'accord précité, en date du 8 mars 1978⁽²⁾ (appelé ciaprès «l'Accord de 1977»);

ATTENDU QUE le Gouvernement, la BIRD et l'Association entendent continuer à coopérer au cofinancement de projets et de programmes de développement dans les pays membres de la BIRD et de l'Association conformément aux conditions et dispositions énoncées dans le présent accord;

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association désirent remplacer l'accord de 1977 par le présent accord;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter des fonds d'aide au développement au cofinancement de projets et de programmes au financement desquels contribuent la BIRD et l'Association dans des pays et des secteurs que le Gouvernement juge hautement prioritaires dans ses programmes d'aide au développement, ou qui présentent autrement un intérêt pour lui;

ATTENDU QUE la BIRD et l'Association sont disposées à coopérer avec le Gouvernement et ses organismes désignés dans le but de faciliter ledit cofinancement;

PAR CES MOTIFS les parties sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

1. Le terme «Banque» désigne la BIRD ou l'Association, ou les deux, selon le contexte, et le terme «prêt» doit s'entendre d'un prêt de la BIRD ou d'un crédit de l'Association, ou des deux, selon le contexte.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1977 No. 13

⁽²⁾ Recueil des traités 1978 No. 5

- 2. The term "CIDA" refers to the Canadian International Development Agency.
- 3. The term "parallel financing" refers to the financing by the Government and the Bank of different goods and services or parts of a given project or program.
- 4. The term "joint financing" refers to the shared financing by the Government and the Bank of all or certain items in agreed proportions of a given project or program.

ARTICLE II

Methods and Application of Cofinancing

- 1. The financing to be made available by the Government through CIDA, pursuant to this Agreement, may be made available on a tied or untied basis. Unless otherwise agreed, tied funds will be provided for projects and programs on a parallel financing basis. Untied funds may be provided for projects and programs on a joint financing or parallel financing basis.
- 2. Whenever the Government wishes to finance a project or program for which a Bank loan has already been arranged, the Bank shall request the other parties to its loan documentation to agree to amendments, if any, required in that documentation to reflect the cofinancing.

ARTICLE III

Project and Program Selection

- 1. Each development project and program to be financed by the Government pursuant hereto shall be selected by the Government, in consultation with the Bank and the intended recipient, from a list of projects and programs prepared and periodically updated by the Bank and transmitted to the Government for such purpose.
- 2. The Government may bring to the attention of the Bank other projects and programs which it considers may be of interest to the Bank and provide suggestions concerning the possible extent of participation of both parties in such projects and programs.
- 3. Consultative meetings shall be held by the Bank and CIDA at least once a year for the purpose of reviewing the project and program list referred to in paragraph 1 of this Article III. Following such review, the Government shall inform the Bank of the projects and programs it is interested in cofinancing, the amounts of funds which the Government intends to make available for the financing of such projects and programs and whether such funds are to be provided on a joint financing or parallel financing basis. The goods and services to be financed out of such funds shall be determined by mutual agreement between the Government, the Bank and the intended recipient.

- 2. Le terme «ACDI» désigne l'Agence canadienne de développement international.
- 3. Le terme «financement parallèle» s'entend du financement par le Gouvernement et par la Banque de divers biens et services ou de parties d'un projet ou d'un programme donné.
- 4. Le terme «financement commun» s'entend du financement partagé par le Gouvernement et la Banque d'une partie ou de la totalité des éléments d'un projet ou d'un programme donné, dans des proportions convenues.

ARTICLE II

Méthodes de cofinancement et modalités d'application

- 1. Le financement que doit assurer le Gouvernement, par l'entremise de l'ACDI, en conformité du présent accord, peut prendre forme d'une aide liée ou non liée. A moins d'une entente contraire, des fonds d'aide liée sont affectés aux projets et programmes faisant l'objet d'un financement parallèle. Des fonds d'aide non liée peuvent être affectés à des projets et à des programmes faisant l'objet d'un financement commun ou d'un financement parallèle.
- 2. Chaque fois que le Gouvernement souhaite financer un projet ou un programme pour lequel des arrangements ont déjà été pris en vue de l'obtention d'un prêt de la Banque, la Banque demande aux autres parties visées par le document de prêt d'approuver les modifications éventuelles audit document aux fins du cofinancement.

ARTICLE III

Sélection des projets et des programmes

- 1. Le Gouvernement, en consultation avec la Banque et le bénéficiaire éventuel, procède à la sélection de chacun des projets et des programmes de développement au financement duquel il doit participer conformément aux présentes dispositions, à partir d'une liste de projets et de programmes établie et régulèrement mise à jour par la Banque, et transmise au Gouvernement à cette fin.
- 2. Le Gouvernement peut porter à l'attention de la Banque d'autres projets et programmes qu'elle juge susceptibles de présenter un intérêt pour la Banque, et formuler des suggestions quant à l'éventuelle participation des deux parties à ces projets et programmes.
- 3. La Banque et l'ACDI tiennent des réunions consultatives au moins une fois par année aux fins de réviser la liste de projets et de programmes décrite au paragraphe l ci-dessus. A l'issue de cet examen, le Gouvernement informe la Banque des projets et programmes qu'il est interessé à cofinancer, et de l'importance des fonds qu'il entend affecter à cette fin, en précisant s'il doit s'agir d'un financement commun ou d'un financement parallèle. Le Gouvernement, la Banque et le bénéficiaire éventuel déterminent d'un commun accord les biens et services au financement desquels doivent être affectés les fonds en question.

ARTICLE IV

Administration of Funds

A. Projects and programs cofinanced on a parallel financing basis

- 1. Unless otherwise agreed, funds to be provided on a parallel financing basis shall be tied and shall be made available directly from the Government to the intended recipient, pursuant to an agreement to be entered in between such parties.
- 2. The Government shall afford the Bank, in respect of each project and program to be financed in part out of funds provided by the Government on a tied basis, a reasonable opportunity to satisfy itself that:
 - (a) the procurement procedures to be used will fulfill the obligations of the intended recipient to cause the project or program, as the case may be, to be carried out diligently and efficiently, and that the items to be procured:
 - (i) are of satisfactory quality and are compatible with said project or program;
 - (ii) will be delivered or completed in a timely fashion; and
 - (iii) are reasonably priced and will not adversely affect the financial and economic viability of said project or program; and
 - (b) in the case of consultant services, the scope of work to be undertaken and the terms of reference of the services to be provided from Canada are appropriate to the assignment.

B. Projects and programs cofinanced on a joint financing basis.

- 1. Unless otherwise agreed, funds to be provided on a joint financing basis shall be untied and shall be made available to the Bank in its capacity of Administrator, who will make available such funds to the intended recipient pursuant to a development grant agreement between the Bank (on behalf of the Government) and such recipient. For each project and program to be so cofinanced, CIDA and the Bank shall enter into an arrangement confirming
 - (i) the appointment of the Bank as Administrator; and
 - (ii) that the arrangements set forth in paragraph 2 below will apply in respect of the funds to be made available, and describing any other conditions applicable to such project or program.
- 2. For those projects and programs where it is agreed that the Bank will act as Administrator, the following shall apply:
 - (a) The Bank shall be solely responsible for such administration and shall carry out such administration, including supervision of the procurement of goods and services, in accordance with procedures consistent with the Bank's guidelines for procurement and with the same degree of care as it uses in the administration of its own loans.
 - (b) The Government shall deposit the funds (in Canadian dollars) to be administered by the Bank in the Association's "T" maintained with the Bank of Canada (hereinafter referred to as the "T" Account) in an amount

ARTICLE IV

Administration des fonds

A. Projets et programmes faisant l'objet d'un financement parallèle

- 1. À moins d'entendre contraire, des fonds d'aide liée sont affectés au financement parallèle et versés directement par le Gouvernement au bénéficiaire désigné, conformément à l'accord que concluent les parties à cette fin.
- 2. Pour chacun des projets ou programmes dont le financement doit être assuré en partie à même les fonds d'aide liée qu'il fournit, le Gouvernement offre à la Banque la possibilité raisonnable de s'assurer:
 - a) que les modalités d'achat retenues obligent le bénéficiaire à faire en sorte que le projet ou le programme, selon le cas, soit exécuté avec application et efficacité, et que les articles achetés:
 - (i) soient de qualité satisfaisante et répondent aux besoins du projet ou du programme en question;
 - (ii) soient livrés ou terminés dans les delais prévus;
 - (iii) soient payés un prix raisonnable et ne compromettent pas la viabilité financière et économique du projet ou du programme en question;
 - b) dans le cas de services de consultant, que l'étendue des travaux prévus et le cadre de référence énonçant les services qui doivent provenir du Canada concordent avec la tâche à accomplir.

B. Projets et programmes faisant l'objet d'un financement commun

- 1. Sauf en cas d'entente contraire, des fonds d'aide non liée servent au financement commun; il sont remis à la Banque, en sa qualité d'Administrateur, qui les remet ensuite au bénéficiaire désigné conformément à un accord de contribution d'aide au développement entre la Banque (au nom du Gouverneur) et le bénéficiaire. Pour chacun des projets et programmes cofinancés, l'ACDI et la Banque concluent un arrangement confirmant ce qui suit:
 - (i) que la Banque agit en qualité d'Administrateur;
 - (ii) que les arrangements énoncés au paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent aux fonds à fournir, et décrivant toutes les autres conditions visant le projet ou le programme en question.
- 2. Dans le cas des projets et programmes pour lesquels la Banque doit agir en qualité d'Administrateur, il est convenu de ce qui suit:
 - a) La Banque assume la responsabilité exclusive de l'administration et y voit elle-même, y compris la surveillance des achats de biens et de services, en appliquant des règles conformes aux lignes directrices de la Banque concernant les acquisitions, et avec le même soin qu'elle met à administrer ses propres prêts.
 - b) Le Gouvernement dispose dans le compte «T» de l'Association auprès de la Banque du Canada (ci-après dénommé le Compte «T»), au nom de la Banque, une somme (en dollars canadiens) permettant d'assumer les

required to meet the estimated expenditures for the following three month period (to be advised by the Bank to the Government in a timely manner in advance) for agreed goods and services, including agreed local costs. The Bank may invest the funds pending their disbursement. The income therefrom shall be added to the appropriate project or program subaccount and thereafter be available for the same purpose as said funds. The Bank will disburse, or arrange for the disbursement of, such funds to pay for goods or service eligible for financing and, for this purpose, the Bank may exchange the funds in the Account for other currencies.

- (c) The Bank shall maintain separate project and program sub-accounts in respect of the funds in the "T" Account. The Bank shall furnish the Government quarterly statements of account on such sub-accounts. The Bank shall cause the Account to be audited and certified by the Bank's external auditors for each fiscal year of the Government and shall furnish the report of such audit by said auditors to the Government promptly after the completion thereof.
- (d) Unless otherwise agreed, the Government authorizes the Bank to deduct from the "T" account a fee not exceeding two per cent (2%) of the amount of the funds contributed by the Government to any project or program for the purpose of defraying any administrative expenses incurred by the Bank. Fifty percent of such fee shall be deducted at the time of the initial deposit of fund into the Account for the relevant project or program. The remaining 50% of such fee shall be deducted upon completion of eligible disbursements for the project or program.
- 3. If, upon the completion of a project or program for which funds were provided, there remains in the appropriate subaccount an unused balance of such funds (including interest earned thereon), the Bank shall return such balance (in Canadian dollars) to the Government.

ARTICLE V

Cooperation and Consultation

- 1. Once a project or program has been selected by the Government for cofinancing, the Government, through CIDA, and the Bank shall, to the extent relevant, keep each other informed on a regular basis concerning the estimated timing and results of feasibility studies, appraisals and other project or program preparation activities, shall invite each other to participate in such activities to the extent feasible, and subject as appropriate to the consent of the intended recipient, and shall furnish to each other copies of relevant reports and documents concerning such activities. All identification, preparation and appraisal activities carried out by the Bank shall be done in accordance with its normal policies and procedures.
- 2. For those projects and programs in respect of which the Government intends to provide funds directly to an intended recipient pursuant to an agreement between such parties, the Government and the Bank shall
 - (a) invite the other to participate as observers in their respective negotiations with the intended recipient, subject to the consent of the intended recipient;

dépenses prévues pour la prochaine période de trois mois (dont la Banque informe à l'avance le Gouvernement en temps voulu), servant à payer les biens et services convenus, y compris les coûts locaux. La Banque peut placer les fonds en question dans l'intervalle. Les recettes ainsi produites sont versées dans le sous-compte du projet ou du programme visé et affectées par la suite aux mêmes fins que les fonds déposés initialement. La Banque verse ou voit à faire verser les fonds en question en paiement des biens ou services admissibles au financement, et elle peut à cette fin changer en d'autres devises les fonds versés au Compte.

- c) La Banque établit des sous-comptes distincts pour chacun des projets et des programmes aux fins de la comptabilisation des fonds versés dans le Compte «T». La Banque remet au Gouvernement des états trimestriels pour chacun des sous-comptes. La Banque voit à faire vérifier et authentifier le Compte par des vérificateurs au Gouvernement dans les plus brefs délais.
- d) À moins d'entente contraire, le Gouvernement autorise la Banque à déduire du Compte des frais ne dépassant pas deux peur cent (2 p. 100) du montant des fonds versés par le Gouvernement au titre d'un projet ou d'un programme donné aux fins d'acquitter toute dépense administrative éventuellement assumée par la Banque. Cinquante pour cent de ces frais sont déduits au moment du dépôt des fonds au Compte en faveur du projet ou du programme visé, le reste, soit 50 p. 100, étant déduit quand toutes les sommes destinées au projet ou au programme ont été versées.
- 3. S'il reste un solde non dépensé (constitué entre autres de recettes d'intérêt) dans le sous-compte d'un projet ou d'un programme une fois celui-ci terminé, la Banque le remet au Gouvernement (en dollars canadiens).

ARTICLE V

Coopération et consultation

- 1. Une fois un projet ou un programme sélectionné par le Gouvernement en vue de son cofinancement, le Gouvernement, par l'entremise de l'ACDI, et la Banque se tiennent réciproquement au courant, régulièrement et dans la mesure où les circonstances l'exigent, du moment et des résultats des études de faisabilité, examens préalables et autres activités préparatoires au projet ou au programme. Chacun invite l'autre à prendre part aux activités dans la mesure où les circonstances le permettent, sous réserve au besoin de l'approbation du bénéficiaire, et lui remet les rapports et documents pertinents portant sur ces activités. La Banque s'occupe de toutes les activités de définition, de préparation et d'examen préalables en observant ses règles et pratiques habituelles.
- 2. Dans le cas de projets et de programmes au titre desquels le Gouvernement a l'intention de verser directement des fonds à un bénéficiaire donné conformément à un accord entre les parties, le Gouvernement et la Banque:
 - a) s'invitent réciproquement à participer en tant qu'observateurs à leurs négociations respectives avec le bénéficiaire visé sous réserve de l'accord de

- and, if such invitation is not accepted, inform the other of the outcome of such negotiations; and
- (b) inform each other promptly of any significant modification of the terms of its financial assistance and of any contractual remedy that is applied in respect of its respective financial assistance of such project or program. To the extent practical, each party shall afford the other a reasonable opportunity to exchange views before effecting any such modification or exercising any such contractual remedy.
- 3. The Bank shall supervise projects and programs in accordance with its normal policies and procedures, provided, however, that where funds are being provided on a tied basis, the Government shall be exclusively responsible for ensuring compliance with the applicable procurement procedures in respect of items to be financed out of such funds. Supervision activities required by the Government in respect of activities and items financed out of funds made available pursuant to this Agreement shall be carried out by CIDA. The Bank shall invite CIDA to participate, subject to the consent of recipient, in the supervision and evaluation missions carried out by the Bank.
- 4. The Government and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of cofinanced projects and programs and any other matters relating to their respective financing thereof.

ARTICLE VI

Other Forms of Cooperation

In addition to the cofinancing of projects and programs provided for in this Agreement, where agreed between the Government and the Bank, the Government may make available funds to recipient countries, which funds the Bank shall administer, to cover the costs of various studies (including pre-feasibility and feasibility studies) for the preparation of projects and programs of mutual interest to the Government and the Bank; in this event the provisions of paragraph A.2 of Article IV of this Agreement shall apply in respect thereof. Where agreed between the Government and the Bank, the Government may further make available to the Bank funds for it to administer to cover the costs of miscellaneous activities of interest to the Government such as workshops. In any such case, the provisions of paragraph B of Article IV of this Agreement shall apply in respect thereof.

ARTICLE VII

Miscellaneous

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The 1977 Agreement shall thereafter apply only in respect of those cofinancing arrangements between the Government and the Bank entered into prior to the date of entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in effect unless cancelled by

- ce dernier et, advenant que l'invitation ne soit pas acceptée, informent l'autre partie de l'issue de ces négotiations;
- b) s'informent réciproquement, dans les délais les plus brefs, de toute modification importante des conditions dont est assortie leur aide financière et de tout arrangement contractuel concernant leur part de l'aide financière affectée à un projet ou programme donné. Dans la mesure du possible, chacune des parties donne à l'autre une possibilité raisonnable d'exprimer ses vues avant de procéder à ladite modification ou d'avoir recours audit arrangement contractuel.
- 3. La Banque assure la surveillance des projets et programmes en conformité des règles et pratiques qu'elle applique normalement, sous réserve cependant que le Gouvernement conserve la responsabilité exclusive de s'assurer du respect des règles d'acquisition s'appliquant aux articles au financement desquels sont affectés des fonds d'aide liée. L'ACDI voit à assurer la surveillance exigée par le Gouvernement en ce qui concerne les activités et articles financés à même des fonds affectés à cette fin aux termes du présent accord. La Banque invite l'ACDI à participer aux missions de surveillance et d'évaluation qu'elle effectue elle-même, sous réserve de l'approbation du bénéficiaire.
- 4. A la demande de l'une ou l'autre partie, le Gouvernement et la Banque procèdent périodiquement à des échanges de vues, par l'entremise de leurs représentants, sur l'état d'avancement des projets et programmes et sur toute autre question relative à leur participation au financement des projets et programmes en question.

ARTICLE VI

Autres formes de coopération

Outre le cofinancement de projets et programmes faisant l'objet du présent protocole d'entente, quand le Gouvernement et la Banque en sont convenus, le Gouvernement peut verser à des pays bénéficiaires des fonds dont l'administration est confiée à la Banque, aux fins de couvrir les coûts de différentes études (notament des études de préfaisabilité et de faisabilité) servant à la préparation de projets et de programmes présentant un intérêt réciproque pour le Gouvernement et la Banque; les dispositions énoncées au paragraphe A.2 de l'article IV du présent accord s'appliquent en pareil cas. Quand le Gouvernement et la Banque en sont convenus, le Gouvernement peut en outre verser à la Banque des fonds dont l'administration lui est confiée, pour couvrir les coûts de diverses acivités présentant un intérêt pour le Gouvernement, tels des ateliers. Les dispositions énoncées au paragraphe B de l'article IV du présent protocole d'entente s'appliquent alors.

ARTICLE VII

Divers

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. L'Accord de 1977 ne s'applique plus par la suite qu'au regard des arrangements de cofinancement conclus entre le Gouvernement et la Banque antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Pour annuler le présent accord, l'une ou l'autre des

any one of the parties with six months prior written notice; provided that, unless the parties agree otherwise, the obligations or commitments already incurred by the Bank and the Government under this Agreement prior to the receipt of such written notice in relation to particular projects and programs shall not be affected by such notice of cancellation.

- 2. This Agreement may be amended by mutual agreement by an exchange of letters between the Government and the Bank.
- 3. The availability of all funds referred to in this Agreement shall be subject to an appropriation in respect thereof by the Parliament of Canada.
- 4. The Bank shall send all its communications relating to this Agreement to the Government through the Office of the Executive Director of the Bank elected to represent Canada. Communications to the Bank shall be directed to the Office of the Vice-President, Cofinancing. The parties shall promptly inform each other of any modifications to be made in respect of such communication channels.

parties doit donner un préavis écrit de six mois: si cette condition est remplie, et à moins que les parties n'en aient convenu autrement, les obligations ou engagements déjà assumés par la Banque et le Gouvernement en vertu du présent accord antérieurement à la réception de l'avis écrit en question, relativement à certains projets et programmes, ne sont pas visés par ledit avis d'annulation.

- 2. Le présent accord peut être modifié par consentement réciproque, par voie d'un échange de lettres entre le Gouvernement et la Banque.
- 3. Tous les fonds visés par le présent accord doivent faire l'objet d'un crédit affecté à cette fin, voté par le Parlement du Canada.
- 4. La Banque transmet toutes ses communications concernant le présent accord au Gouvernement, par l'intermédiaire du bureau de l'administrateur de la Banque représentant le Canada. Les communications à l'intention de la Banque sont adressées au bureau du vice-président, cofinancement. Chacune des parties informe l'autre dans les plus brefs délais de toute modification éventuelle à ces modalités de communication.

DONE at Washington, D.C. on the 15th day of December, 1988 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in three copies, one for each party.

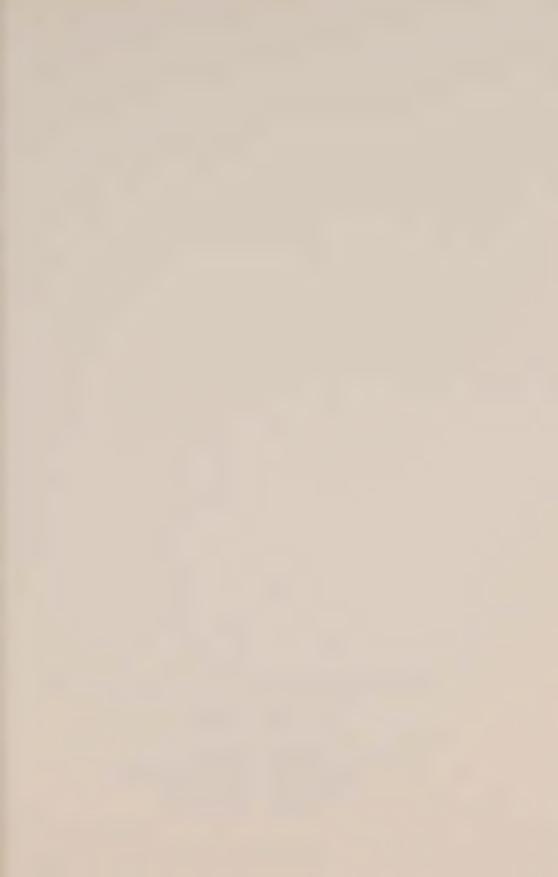
FAIT à Washington, D.C. le quinzième jour de décembre 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en trois exemplaires, un pour chaque partie.

MARGARET CATLEY-CARLSON

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

MOEEN QURESHI

For International Bank for Reconstruction and Development International Development Association Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement Pour l'Association internationale de développement



© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

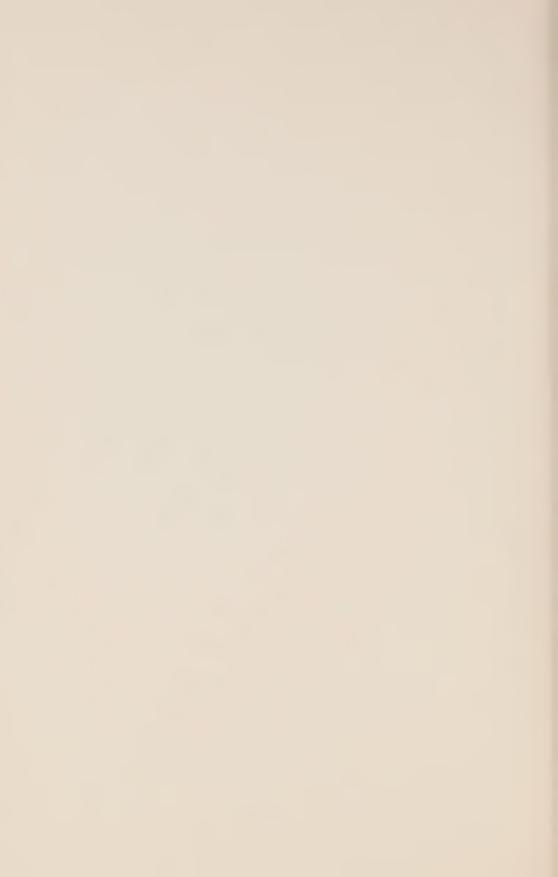
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/18 ISBN 0-660-55034-2 Nº de catalogue E3-1988/18 ISBN 0-660-55034-2







TREATY SERIES 1988 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ITALY

Rome, August 1, 1988

In force August 1, 1988

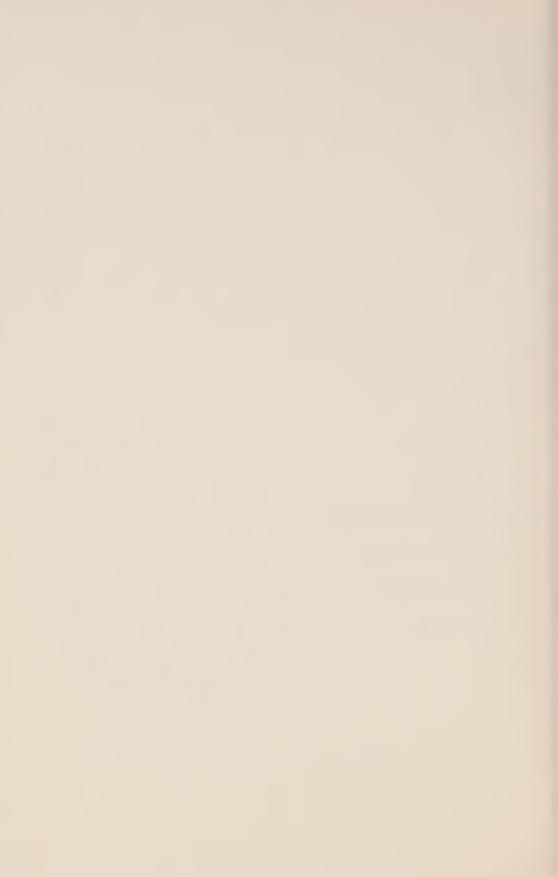
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Rome le 1er août 1988

En vigueur le 1er août 1988







ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ITALY

Rome, August 1, 1988

In force August 1, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Rome le 1er août 1988

En vigueur le 1er août 1988

ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy, having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) to which both countries are Contracting Parties, and desiring to promote and expand mutually beneficial economic, trade, and industrial cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify economic, trade, and industrial cooperation between their countries with the aim of achieving a continuing expansion of mutually beneficial economic, trade, and industrial cooperation.

ARTICLE II

To advance the objectives of article I of this Agreement, the two Governments shall encourage and facilitate contacts between enterprises and organizations of their two countries.

ARTICLE III

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall encourage and facilitate:

- (a) The exchange of visits by commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (b) the holding of, and participation in, trade faires, trade initiatives and other promotional activities in each others country;
- (c) the creation of joint ventures, technological cooperation, licencing agreements, joint research and development and two way investment;
- (d) Their respective enterprises to study the possibilities of entering into cooperative relationships in areas in which the two countries have complementary interests;

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne, tenant compte des objectifs de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) auquel les deux pays sont parties contractantes, désireux de promouvoir et d'élargir une coopération mutuellement bénéfique entre les deux pays dans les domaines économique, commercial et industriel, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier la coopération entre leur pays dans les domaines économique, commercial et industriel de façon à favoriser une expansion continue de cette coopération mutuellement bénéfique.

ARTICLE II

Dans l'esprit des objectifs de l'article I du présent Accord, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts entre les entreprises et les organisations de leurs pays.

ARTICLE III

Pour aider à la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera:

- a) L'échange de visites entre des représentants, des groupes et des délégations des milieux commerciaux, industriels et techniques des deux pays;
- b) La tenue de foires commerciales, d'initiatives commerciales et d'autres activités de promotion dans l'un et l'autre pays et la participation aux dites foires, initiatives et activités;
- c) Les entreprises en coparticipation, la coopération technologique, les accords de licence, les activités conjointes de recherche et de développement et les investissements bilatéraux;
- d) L'étude par ses propres entreprises des possibilités de coopération dans les secteurs où les deux pays ont des intérêts complémentaires et

(e) cooperation in third country projects;

ARTICLE IV

A joint working group, composed of representatives of the public and private sectors of both parties as appropriate shall be established to define and examine current issues and concerns. To ensure that opportunities between the two countries are pursued, and subject to prior mutual agreement, the joint working group shall meet alternately in Canada and in Italy on a regular basis, and in principle once a year, to review progress.

ARTICLE V

Each Party shall implement this Agreement in accordance with its international obligations and applicable national law.

ARTICLE VI

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter this Agreement shall be renewed yearly by tacit consent until terminated by one of the Contracting Parties, by notification, at least ninety days before its expiry.

5 1988 N° 19

e) La coopération au niveau des projets menés dans des pays tiers.

ARTICLE IV

Un groupe de travail mixte, composé selon les besoins de représentants des secteurs publics et privés des deux Parties, sera mis sur pied pour identifier et examiner les points d'intérêt et sujets de préoccupation du moment. Pour faire en sorte que les deux pays profitent des occasions qui se présentent, et sous réserve d'entente mutuelle préalable, le groupe se réunira tour à tour au Canada et en Italie sur une base régulière et, en principe, une fois l'an pour passer en revue les progrès réalisés.

ARTICLE V

Chaque Partie mettra en œuvre le présent Accord en conformité avec ses obligations internationales et ses lois nationales.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit d'année en année jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer, au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Rome, this first day of August 1988 in duplicate in the English, French and Italian languages, each of which shall be equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

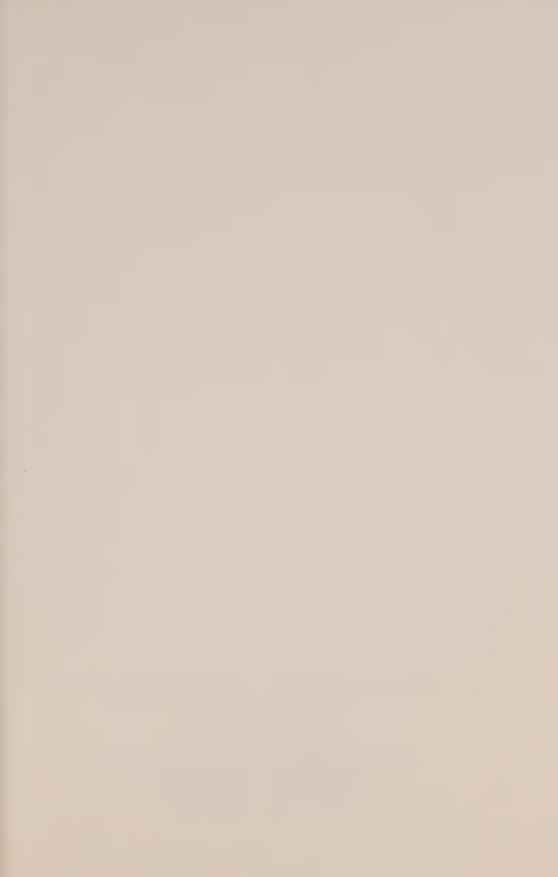
FAIT à Rome, ce premier jour d'août 1988 en deux exemplaires dans les langues anglaise, française et italienne, chaque version faisant également foi.

CLAUDE T. CHARLAND

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

RENATO RUGGERIO

For the Government of Italy Pour le Gouvernement de la République italienne



> > Associated Bookstores Librairies associées and other booksellers et autres libraires

or by mail from ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/19 No de catalogue E3-1988/19 ISBN 0-660-55035-0 ISBN 0-660-55035-0







TREATY SERIES 1988 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and SAINT LUCIA

Castries, January 5, 1987

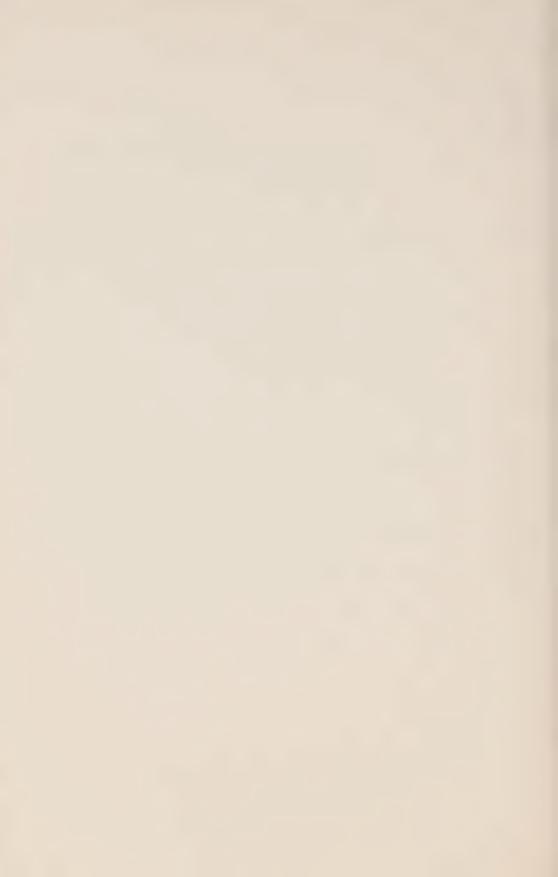
In force January 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et SAINTE-LUCIE

Castries, le 5 janvier 1987

En vigueur le 1er janvier 1988



TREATY SERIES 1988 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and SAINT LUCIA

Castries, January 5, 1987

In force January 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et SAINTE-LUCIE

Castries, le 5 janvier 1987

En vigueur le 1er janvier 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Saint Lucia,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement,
- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Saint Lucia, the territory of Saint Lucia;
- (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Saint Lucia, the Minister responsible for National Insurance:
- (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Saint Lucia, the National Insurance Board;
- (f) "creditable period" means a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DE SAINTE-LUCIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord,
- a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
- b) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour Sainte-Lucie, le territoire de Sainte-Lucie;
- c) «législation» désigne les lois et règlements visés à l'article II;
- d) «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Sainte-Lucie, le Ministre chargé de l'Assurance nationale;
- e) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et. pour Sainte-Lucie, le Conseil de l'Assurance nationale;
- f) «période admissible» désigne toute période de cotisation, effective ou créditée, ou une période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada;

- (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, "benefit" does not include a grant payable under the legislation of Saint Lucia.
- 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to which the Agreement Applies

- 1. This Agreement shall apply to the following laws and regulations:
- (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Saint Lucia:

the National Insurance Act, 1978, and the regulations made thereunder, as they relate to:

- (i) retirement benefit,
- (ii) invalidity benefit,
- (iii) survivor's benefit, and
- (iv) funeral grant.
- 2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the National Insurance Act, 1978 (Saint Lucia), and the regulations made thereunder.
- 3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall apply to any laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraphs 1 and 2.
- 4. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE III

Persons to whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Saint Lucia, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

- g) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables; toutefois, aux fins des articles VIII, IX et X, «prestation» ne comprend pas une prestation forfaitaire payable aux termes de la législation de Sainte-Lucie.
- 2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE H

Législation à laquelle l'Accord s'applique

- 1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements suivants:
- a) pour le Canada:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
- b) pour Sainte-Lucie:

La Loi sur l'Assurance nationale, 1978, et les règlements qui en découlent, en ce qui a trait à:

- (i) la prestation de retraite
- (ii) la prestation d'invalidité
- (iii) la prestation de survivant, et
- (iv) la prestation de décès.
- 2. En ce qui a trait au Titre II uniquement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la Loi sur l'Assurance nationale, 1978, (Sainte-Lucie) et les règlements qui en découlent.
- 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également à toute loi et à tout règlement qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée aux paragraphes 1 et 2.
- 4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Sainte-Lucie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

ARTICLE V

Export of Benefits

- 1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
- 2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or suvivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE VI

- 1. Subject to the following provisions of this Article,
- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
- 2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

ARTICLE IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de cette Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

ARTICLE V

Transférabilité des prestations

- 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
- a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- 2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

- 3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Saint Lucia in any other case.
- 4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a peson who is not a citizen of the former Party.
- 5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Saint Lucia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Saint Lucia by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Saint Lucia by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

- 3. Une personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des deux Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si ladite personne réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Sainte-Lucie dans tout autre cas.
- 4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
- 5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Sainte-Lucie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Sainte-Lucie en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation de Sainte-Lucie pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF PERIODS

ARTICLE VIII

- 1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.
 - 2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Saint Lucia, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and on or after April 2, 1979, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least three months which are creditable under the legislation of Saint Lucia shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- 3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Saint Lucia,
 - (a) when the calendar year 1979 is a creditable period under the Canada Pension Plan, it shall be considered as nine months for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia;
 - (b) a year commencing on or after January 1, 1980, which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as twelve months for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia;
 - (c) a month commencing on or after April 1, 1979, which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a month for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia.

ARTICLE IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE VIII

- 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles visées aux paragraphes 2 et 3, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
 - 2. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de Sainte-Lucie, après l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et à compter du 2 avril 1979, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
 - b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins trois mois qui sont admissibles aux termes de la législation de Sainte-Lucie est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de Sainte-Lucie,
 - a) lorsque l'année civile 1979 est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, ladite période est considérée comme neuf mois pour lesquels des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte-Lucie;
 - b) une année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1980 et qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme douze mois pour lesquels des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte-Lucie;
 - c) un mois commençant le ou après le 1er avril 1979 et qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considéré comme un mois pour lequel des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte-Lucie.

ARTICLE IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les

creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

ARTICLE X

- 1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
- 2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE XI

Benefits under the Old Age Security Act

- 1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
 - (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

1988 N° 20

deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

13

ARTICLE X

- 1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
- 2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'application des dispositions des articles VIII et IX pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

- 1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE XII

Benefits under the Canada Pension Plan

- 1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
 - 2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF SAINT LUCIA

ARTICLE XIII

1. If a person is not entitled to a retirement pension, an invalidity pension or a survivor's pension solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Saint Lucia, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Saint Lucia shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- 3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

- 1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue par le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.
 - 2. a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa a)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE SAINTE-LUCIE

ARTICLE XIII

1. Si une personne n'a pas droit à une pension de retraite, une pension d'invalidité ou une pension de survivant en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Sainte-Lucie, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes prévue par le présent Accord, l'institution compétente de Sainte-Lucie détermine le montant de la prestation payable de la façon suivante:

- (a) it shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of Saint Lucia solely on the basis of the creditable periods completed under that legislation;
- (b) it shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of Saint Lucia represent in relation to the minimum creditable period required under the legislation of Saint Lucia for entitlement to the benefit in question.
- 2. The proportional benefit calculated in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be the benefit payable by the competent institution of Saint Lucia.
- 3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where a retirement grant, an invalidity grant or a survivor's grant is payable under the legislation of Saint Lucia, but eligibility for a corresponding pension under that legislation can be established through the application of this Agreement, the pension shall be paid in lieu of the grant.
- 4. Where a retirement grant, an invalidity grant or a survivor's grant was paid under the legislation of Saint Lucia in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where eligibility for a corresponding pension under that legislation is subsequently established through the application of this Agreement, the competent institution of Saint Lucia shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XIV

- 1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
- 2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

- a) en premier lieu, elle détermine le montant de la prestation théorique qui serait versé aux termes de la législation de Sainte-Lucie uniquement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation;
- b) par la suite, elle multiplie la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation de Sainte-Lucie et la période admissible minimale exigée aux termes de la législation de Sainte-Lucie pour l'ouverture du droit à ladite prestation.
- 2. La prestation proportionnelle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est la prestation payable par l'institution compétente de Sainte-Lucie.
- 3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, lorsque le droit à une prestation forfaitaire de retraite, d'invalidité ou de survivant est ouvert aux termes de la législation de Sainte-Lucie, et que subséquemment le droit à une pension correspondante aux termes de ladite législation peut être ouvert en application du présent Accord, la pension est versée au lieu de la prestation forfaitaire.
- 4. Si une prestation forfaitaire de retraite, d'invalidité ou de survivant a été versée aux termes de la législation de Sainte-Lucie relativement à un événement survenu avant l'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension correspondante aux termes de ladite législation est ouvert en application du présent Accord, l'institution compétente de Sainte-Lucie déduit de la prestation payable sous forme de pension tout montant qui a été versé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XIV

- 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:
 - a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord:
 - b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation et d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
- 2. L'assistance visée à l'alinéa 1b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE XV

- 1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
 - 2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XVI

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XVIII

- 1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
- 2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the applicant
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

19

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XV

- 1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
- 2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

ARTICLE XVI

- 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
- 2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

ARTICLE XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

ARTICLE XVIII

- 1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
- 2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

ARTICLE XIX

- 1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
 - (b) The competent institution of Saint Lucia shall discharge its obligations under this Agreement:
 - (i) in respect of a beneficiary resident in Saint Lucia, in the currency of Saint Lucia;
 - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.
- 2. In the application of sub-paragraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.
- 3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XXI

The relevant authority of Saint Lucia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE XIX

- 1. a) l'institution compétente du Canada se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
 - b) L'institution compétente de Sainte-Lucie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord:
 - (i) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside sur le territoire de Sainte-Lucie, dans la monnaie de Sainte-Lucie;
 - (ii) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
 - (iii) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans la monnaie qui a libre cours dans ledit état.
- 2. Aux fins de l'application des alinéas 1b)(ii) et (iii), le taux de change est le taux en vigueur le jour où le versement est effectué.
- 3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XXI

L'autorité concernée de Sainte-Lucie et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

- 2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
- 3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE XXIII

- 1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
- 2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
- 3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

23

- 2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE XXIII

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
- 3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Castries this 5th day of January, 1987, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

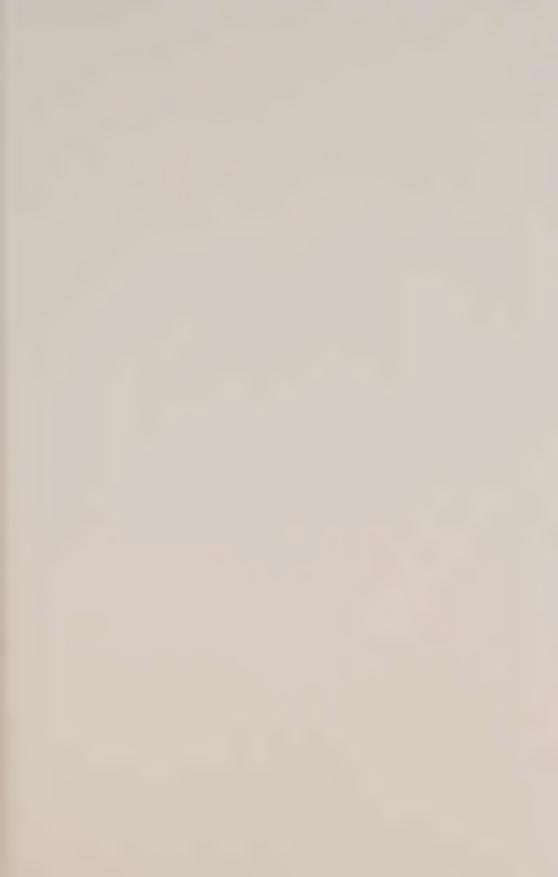
FAIT en deux exemplaires à Castries ce 5° jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

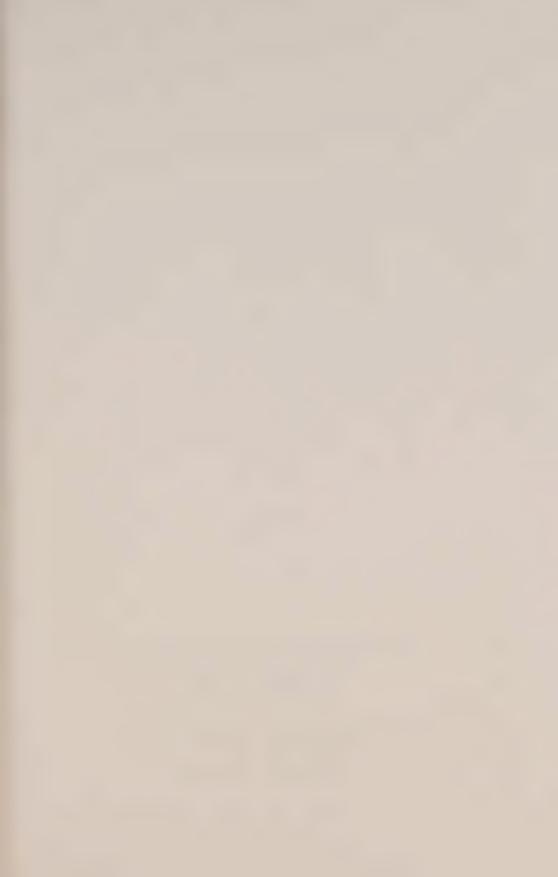
For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

CLENDON MASON

For the Government of Saint Lucia Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre

Centre d'édition du gouvernement du Canada

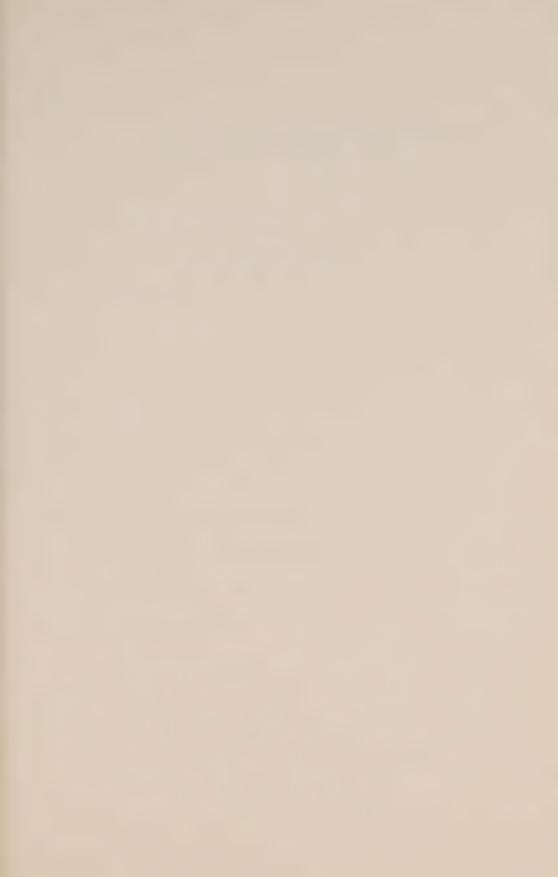
Supply and Services Canada

Approvisionnements et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/20 ISBN 0-660-55129-2 Nº de catalogue E3-1988/20 ISBN 0-660-55129-2









TREATY SERIES 1988 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and SAUDI ARABIA

Hull, October 5, 1987

In force November 12, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARABIE SAOUDITE

Hull, le 5 octobre 1987

En vigueur le 12 novembre 1988





TREATY SERIES 1988 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and SAUDI ARABIA

Hull, October 5, 1987

In force November 12, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARABIE SAOUDITE

Hull, le 5 octobre 1987

En vigueur le 12 novembre 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to enhance their existing friendly relations, and,

RECOGNIZING the mutual benefits accruing from expanding trade, economic and technical co-operation in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries,

HAVE AGREED to the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to promote and consolidate trade, economic, and technical co-operation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

ARTICLE 2

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include as examples, but are not limited to, the following items:

- (a) encouragement of the establishment of agricultural, animal, mineral and mining, transportation, communications, industrial and technical development projects between the Contracting Parties;
- (b) encouragement of the exchange of information and enhancement of scientific and technological research;
- (c) encouragement of the exchange of various goods and products between them; and
- (d) encouragement of the exchange and training of technical staff required for specific co-operative programmes. This includes, but is not restricted to, graduate and post-graduate university studies in Canada, curriculum development for Saudi institutions and technical training for individual teachers.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-MENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, ci-après désignés les Parties contractantes,

DÉSIRANT intensifier leurs relations amicales; et,

RECONNAISSANT les avantages mutuels qui découlent de l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties contractantes s'engagent, dans un esprit de compréhension mutuelle, à promouvoir et à consolider la coopération commerciale, économique et technique entre leur deux pays.

ARTICLE 2

Aux termes du présent Accord, la coopération consiste notamment à:

- a) encourager l'établissement, entre les Parties contractantes, de projets industriels et techniques dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, des mines et minéraux, des transports et des communications;
- b) encourager l'échange d'information et intensifier la recherche scientifique et technologique;
- c) encourager l'échange entre les Parties contractantes de divers biens et produits: et
- d) encourager l'échange et la formation du personnel technique nécessaire pour l'exécution de certains programmes de coopération. Cela inclut notamment les études supérieures de deuxième et troisième cycles au Canada, l'élaboration de programmes d'études pour les établissements saoudiens et la formation technique des enseignants.

The Contracting Parties shall make their best efforts to promote the expansion and diversification of their trade exchanges. To this end, and within the confines of the international trading system, the two Contracting Parties shall work together toward the liberalization of trade exchanged between their respective countries. They shall, therefore, extend to trade originating in their respective countries most favoured nation rates of duty. Further liberalization of trade between the two Contracting Parties shall be considered and recommended by the Joint Economic Commission.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote co-operation in education and training between the two countries. This co-operation may include, inter alia:

- (a) arrangements between Canadian and Saudi Arabian organizations, including educational institutions, Ministries of Government and the private sectors of each country for co-operation in the exchange of personnel, information and research;
- (b) education and training of citizens of Saudi Arabia at Canadian universities, colleges, Ministries of Government and private sector organizations as required; and
- (c) employment by Saudi Arabian organizations of Canadian educational and consulting expertise drawn from appropriate Canadian entities.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage economic and technical co-operation between the citizens of each country including legal entities and the establishment of joint ventures and companies in different spheres of activity.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage investment and the flow of capital between their respective countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall initiate and facilitate the exchange of visits between them by trade, economic and technical representatives, delegations and envoys of the Ministries and private sectors of each country and the setting up of temporary exhibitions for the consolidation of their economic and technical cooperation.

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir l'expansion et la diversification de leurs échanges commerciaux. À cette fin, les deux Parties contractantes coopéreront, dans les limites du système commercial international, à la libéralisation des échanges entre leurs pays respectifs. Elles s'accorderont donc mutuellement, en ce qui concerne les droits de douane, le traitement de la nation la plus favorisée. La Commission économique mixte étudiera et recommandera d'autres mesures en vue de libéraliser davantage les échanges entre les Parties contractantes.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation entre leur deux pays. La coopération dans ce domaine peut inclure, notamment:

- a) la conclusion d'arrangements entre des organisations canadiennes et saoudiennes, y compris des établissements d'enseignement, des ministères gouvernementaux et le secteur privé de chaque pays pour la coopération en matière d'échange de personnel, d'information et de recherche;
- b) l'éducation et la formation de Saoudiens dans des universités, collèges, ministères gouvernementaux et organisations du secteur privé au Canada, selon les besoins; et
- c) l'emploi par des organisations saoudiennes d'éducateurs et de conseillers en provenance d'organismes canadiens compétents.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les citoyens de chaque pays, y compris les entités juridiques et l'établissement de coentreprises et de compagnies dans les différentes sphères d'activités.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes encourageront l'investissement et le flux de capitaux entre leurs pays respectifs.

ARTICLE 7

Les Parties contractantes entreprendront et faciliteront l'échange entre leurs pays respectifs de visites de représentants, délégations et envoyés desministères et du secteur privé de chaque pays pour les questions commerciales, économiques et techniques, ainsi que l'organisation d'expositions temporaires afin de renforcer leur coopération économique et technique.

The Contracting Parties shall establish a Joint Economic Commission to meet alternately in each country, at the request of either Party, for consultation on the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of trade, economic and technical co-operation between them. To provide for avenues of continued consultation in the period of time between meetings of the full Joint Economic Commission, sub-committees established by the Commission may meet on a regular basis as required to further the objectives of this Agreement and report the result of such consultation to the next meeting of the Commission.

ARTICLE 9

- (a) This Agreement shall enter into force as of the date of the exchange of instruments of ratification according to the regulations in use in each country.
- (b) The duration of this Agreement is for three years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either of the Contracting Parties gives notice six months before expiration of the Agreement of its intention not to renew.
- (c) Upon the expiry of this Agreement contracts still under execution and signed when this Agreement was still in force or payments due in accordance with such contracts shall be governed by this Agreement.

Les Parties contractantes établiront une Commission économique mixte qui se réunira à tour de rôle dans chaque pays, à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin de tenir des consultations sur les mesures et les moyens à adopter pour la consolidation et la promotion entre les deux pays de la coopération commerciale, économique et technique. Afin d'assurer la consultation permanente entre chaque réunion plénière de la Commission économique mixte, des sous-comités établis par la Commission pourront se rencontrer régulièrement et selon les besoins pour faire progresser les objectifs de cet Accord et rendront compte du résultat de ces consultations lors de la première réunion de la Commission qui suivra.

ARTICLE 9

- a) Cet Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange d'instruments de ratification, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.
- b) La durée de cet Accord est de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduite pour des périodes consécutives d'une année, sauf préavis de l'une ou l'autre des Parties contractantes de son intention de ne pas reconduire l'accord six mois avant l'expiration de ce dernier.
- c) À l'expiration de cet Accord, les contrats encore au stade de l'exécution, signés au moment où cet Accord était encore en vigueur, ou les paiements dûs conformément à ces contrats, seront régis par le présent Accord.

Signed in Hull on 12 Sofar 1408 AH, corresponding to October 5th 1987 AD in duplicate in English, French and Arabic, all texts being equally authoritative.

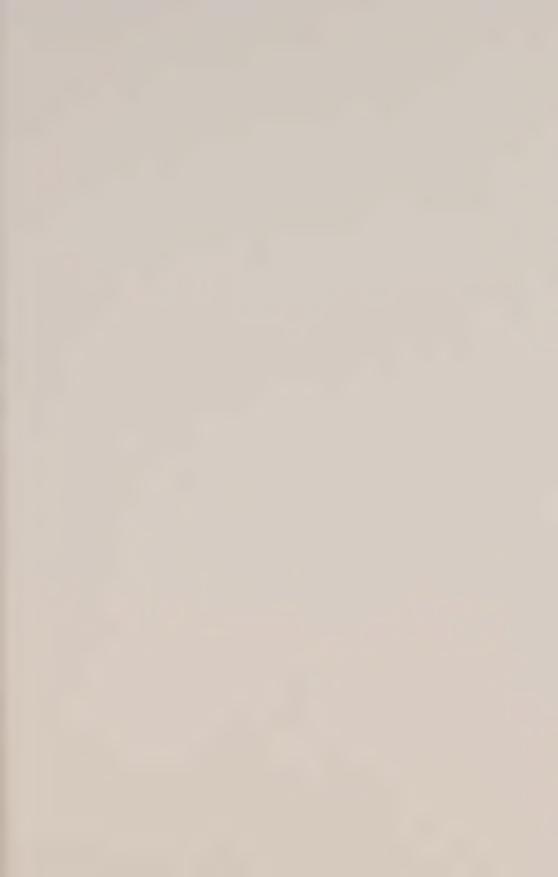
Signé à Hull le 12 Sofar de l'année 1408 de l'hégire, correspondant au 5 octobre 1987 de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en français, anglais et arabe, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

SAUD AL FAISAL

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/21 ISBN 0-660-55108-X Nº de catalogue E3-1988/21 ISBN 0-660-55108-X





TREATY SERIES 1988 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention between CANADA and SPAIN (with Administrative Arrangement)

Madrid, November 10, 1986

In force January 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention entre le CANADA et l'ESPAGNE (avec Arrangement administratif)

Madrid, le 10 novembre 1986

En vigueur le 1er janvier 1988





TREATY SERIES 1988 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention between CANADA and SPAIN (with Administrative Arrangement)

Madrid, November 10, 1986

In force January 1, 1988

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention entre le CANADA et l'ESPAGNE (avec Arrangement administratif)

Madrid, le 10 novembre 1988

En vigueur le 1er janvier 1988

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of Canada and the Government of Spain,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude a convention for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

- 1. For the purposes of this Convention,
- (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada, and acting through the Minister of National Health and Welfare;
- (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Spain, the territory of Spain;
- (c) "legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in Article 2, in force in the territory of either Party;
- (d) "competent authority" means, for either Party, the Minister, Ministers or Ministry responsible for the administration of the aforementioned legislation;
- (e) "institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Spain, the institutions charged with the management of the General Scheme and of the Special Schemes specified in Article 2 1(b);
- (f) "competent institution" means the institution competent under the applicable legislation for the case in question;
- (g) "insured period" means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Spain, a contribution period defined or recognized as an insured period, in accordance with the

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 1. Aux fins de la présente Convention,
- a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social:
- b) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour l'Espagne, le territoire de l'Espagne;
- c) «législation» désigne les lois, les règlements et les autres dispositions spécifiés à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie;
- d) «autorité compétente» désigne, pour les Parties, le Ministre, les Ministres ou le Ministère chargés de l'application de la législation susmentionnée;
- e) «institution» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour l'Espagne, les institutions chargées de l'administration du Régime général et des régimes spéciaux spécifiés à l'article 2 1b);
- f) «institution compétente» désigne l'institution compétente aux termes de la législation applicable dans un cas particulier;
- g) «période d'assurance» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour l'Espagne, toute période de cotisation définie ou considérée comme une période d'assurance selon la

legislation by which the individual was covered, and any other period as far as it may be considered under the said legislation as equivalent to an insured period;

- (h) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
- 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

- 1. This Convention shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Spain:
 - (i) the provisions of the General Scheme of Social Security relating to:
 - —permanent disability, other than disability resulting from a work accident or a professional disease;
 - -old age;
 - —death and survivors of the deceased person, other than death resulting from a work accident or a professional disease;
 - —for the purpose of Article 14 only, family benefits;
 - (ii) the provisions of the Special Schemes included in the social security system, with respect to the contingencies specified in sub-paragraph (b)(i).
- 2. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing schemes to other categories of beneficiaries only if no objection has been communicated by the competent authority of one Party to the competent authority of the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE 3

This Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation specified in Article 2, and to their dependants and survivors within the meaning of the applicable legislation of either Party.

- législation à laquelle la personne est assujettie, et toute autre période, dans la mesure où elle est considérée par ladite législation comme équivalente à une période d'assurance;
- h) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.
- 2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

- 1. La présente Convention s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs:
 - a) pour le Canada:
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
 - b) pour l'Espagne:
 - (i) les dispositions du Régime général de la sécurité sociale concernant:
 - —l'invalidité permanente, sauf l'invalidité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
 - —la vieillesse;
 - —le décès et les survivants de la personne décédée, sauf les décès résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
 - —seulement aux fins de l'article 14, les prestations familiales;
 - (ii) les dispositions des régimes spéciaux compris dans le système de sécurité sociale, en ce qui concerne les éventualités spécifiées à l'alinéa b)(i).
- 2. La présente Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes actuels à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'autorité compétente d'une Partie notifiée à l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de notification desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE 3

La présente Convention s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation spécifiée à l'article 2, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Subject to this Convention, a person specified in Article 3, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

ARTICLE 5

- 1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired by a person described in Article 3, whether through totalizing under the provisions of this Conveniton or exclusively under the legislation of one Party, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
- 2. Benefits payable under this Convention to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

- 1. Subject to the following provisions of this Article,
- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
- 2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. This coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
- 3. A person employed in the territory of one of the Parties in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory. A person who ordinarily resides in the territory of the first Party but

Sous réserve de la présente Convention, toute personne spécifiée à l'article 3, sans égard à la nationalité, est soumise aux obligations de la législation d'une Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

ARTICLE 5

- 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises par toute personne spécifiée à l'article 3, soit par la totalisation aux termes des dispositions de la présente Convention, soit exclusivement aux termes de la législation d'une Partie, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Toute prestation payable en vertu de la présente Convention à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
- a) le travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une des Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- 2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.
- 3. Une personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire de l'une des Parties dans un service officiel de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne cette occupation que si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Toutefois, une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie mais qui est citoyen de l'autre

who is a citizen of the second Party may, however, elect to be subject to the legislation of the second Party and, in that case, shall not be subject to the legislation of the first Party in respect of such employment. Article 4 shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the second Party.

- 4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the Canada Pension Plan in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain and only to the Canada Pension Plan in any other case.
- 5. In exceptional cases, the competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.
- 6. Transitional rules for the application of this Article shall be provided in the Administrative Arrangement referred to in Article 17.

ARTICLE 7

For the application of the Old Age Security Act of Canada and, in particular, for the purpose of calculating benefits under that Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Spain, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Spain by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Spain by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

ARTICLE 8

Insured periods completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account, if necessary, for the application of the provisions of the legislation of Spain regarding voluntary insurance.

Partie peut opter pour la législation de cette dernière Partie et, dans ce cas, elle n'est pas soumise, en ce qui concerne cette occupation, à la législation de la première Partie. L'article 4 n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la deuxième Partie.

- 4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi bien qu'au Régime de pensions du Canada, sera assujetti, en ce qui y a trait, uniquement à la législation de l'Espagne si ce navire bat pavillon espagnol et uniquement au Régime de pensions du Canada dans tout autre cas.
- 5. Exceptionnellement, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.
- 6. Les règles concernant l'application transitoire du présent article sont fixées par l'arrangement administratif visé à l'article 17.

ARTICLE 7

Aux fins de l'application de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et, en particulier, aux fins du calcul des prestations aux termes de ladite Loi:

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Espagne, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Espagne en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation de l'Espagne en raison d'emploi pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

ARTICLE 8

Les périodes d'assurance accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en considération, le cas échéant, aux fins de l'application des dispositions de la législation de l'Espagne en ce qui a trait à l'assurance volontaire.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF PERIODS

ARTICLE 9

- 1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insured periods completed under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
- 2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Spain, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least ninety days which are insured under the legislation of Spain shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- 3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Spain,
 - (a) a period ending on or before December 31, 1965 which is an insured period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a period of contributions under the legislation of Spain;
 - (b) a calender year commencing on or after January 1, 1966 which is an insured period under the Canada Pension Plan shall be considered as one year of contributions under the legislation of Spain;
 - (c) a period commencing on or after January 1, 1966 which is an insured period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part or an insured period under the Canada Pension Plan shall be considered as a period of contributions under the legislation of Spain.

ARTICLE 10

1. If the total duration of the insured periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE 9

- 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
- 2. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de l'Espagne, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
 - b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins quatre-vingt-dix jours d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne,
 - a) toute période, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est une période d'assurance aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est considérée comme une période de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne;
 - b) toute année civile, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une année de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne;
 - c) toute période, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est une période d'assurance aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une période de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne.

ARTICLE 10

1. Si la durée totale des périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Convention.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for the benefits of that Party through the application of Article 9.

CHAPTER 2

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF CANADA

- 1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Convention, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
 - (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

13 1988 N° 22

de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de la présente Convention, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en compte par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application des dispositions de l'article 9 aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie.

SECTION 2

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU CANADA

- 1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions de la présente Convention, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
 - b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 3. a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
 - b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

- 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing insured periods as provided in Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.
 - (b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Convention shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- 2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- 3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, if necessary, to a retirement pension under the Canada Pension Plan.

CHAPTER 3

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SPAIN

- 1. If a person does not satisfy the conditions for entitlement to a benefit under the legislation of Spain without recourse to the principle of totalization of periods, as provided for in Article 9, the competent institution of Spain shall proceed as follows:
 - (a) it shall calculate the theoretical amount of the benefit to which the beneficiary would be entitled if all the insured periods completed under the legislation of the two Parties had been completed under the legislation applied by the aforesaid competent institution; in no case may the sum of the insured periods under the legislation of Canada, when added to those under the legislation of Spain, exceed the maximum period established by the legislation of Spain with respect to the benefit in question;

- 1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes prévue à l'article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.
 - b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions de la présente Convention est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale de cotisations ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 3. Les paragraphes 1 et 2 de cet article s'appliquent, le cas échéant, à la pension de retraite aux termes du Régime de pensions du Canada.

SECTION 3

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'ESPAGNE

- 1. Si une personne ne remplit pas les exigences pour avoir droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne sans recours au principe de totalisation des périodes tel que prévu à l'article 9, l'institution compétente de l'Espagne procède de la façon suivante:
 - a) elle calcule le montant théorique de la prestation auquel le bénéficiaire aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies aux termes de la législation que l'institution compétente susmentionnée applique; cependant, le total des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada, lorsque totalisées aux périodes aux termes de la législation de l'Espagne, ne peut dépasser la période maximale prescrite aux termes de la législation de l'Espagne en ce qui a trait à ladite prestation;

- (b) the amount of the benefit due to the person in question by the Spanish institution shall be determined by reducing the amount obtained, using the method outlined in the preceding sub-paragraph, in proportion to the length of the periods actually completed under the legislation of Spain over the total of the periods completed under the legislation of the two Parties, within the limits of the maximum period referred to in sub-paragraph (a);
- (c) where the contribution base chosen by the person in question for the calculation of the benefit makes use of the periods during which he or she was insured under the legislation of Canada, the Spanish institution shall establish the aforementioned contribution base using the minimum one which is in force and compulsory in Spain during the said period for workers in the same occupational category or grouping;
- (d) a person subject to the legislation of Canada or entitled to a benefit under that legislation shall be deemed to be validly insured (situación de alta o asimilado) for purposes of entitlement to benefit under the legislation of Spain.
- 2. For the purpose of survivors' benefit and death benefit, any reference in Article 9 and paragraph 1 of this Article to an insured period shall be construed as applying to the person in respect of whom a benefit is being claimed.

Where the family members of an employed person who is subject to the legislation of Spain are residing in the territory of Canada, they shall be deemed, for the payment of family benefits, to be residing in Spain.

- 1. Where, under the legislation of Spain, the granting of certain benefits on special conditions is made contingent on the insured periods having been completed in a profession covered by a special scheme, or, where applicable, in a specified profession or occupation, the periods completed under the legislation of Canada shall be taken into account for the granting of these benefits only if they were completed in the same profession or, where applicable, in the same occupation.
- 2. If, considering the periods thus completed, the person in question does not fulfill the requirements for entitlement to these benefits on special conditions, these periods shall be taken into account for the granting of ordinary benefits, regardless of the specific nature of such periods.

- b) le montant de la prestation dû à l'intéressé par l'institution espagnole est déterminé en réduisant le montant obtenu selon la méthode établie à l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes accomplies aux termes de la législation de l'Espagne par rapport au total des périodes accomplies aux termes de la législation des deux Parties, à l'intérieur des limites de la période maximale précisée à l'alinéa a);
- c) lorsque la base de cotisation choisie par l'intéressé pour le calcul de la prestation fait usage des périodes pendant lesquelles la personne était assurée aux termes de la législation du Canada, l'institution de l'Espagne établit la base de cotisation susmentionnée en utilisant la base minimale en vigueur et obligatoire en Espagne pendant ladite période pour les travailleurs dans la même catégorie ou groupe occupationnel;
- d) une personne assujettie aux termes de la législation du Canada ou admissible à une prestation aux termes de ladite législation est réputée être valablement assurée (situacion de alta o asimilado) aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne.
- 2. Aux fins des prestations de survivants et de décès, toute référence à l'article 9 et au paragraphe 1 du présent article à une période d'assurance est applicable à la personne au nom de laquelle une prestation est demandée.

Lorsque les membres de la famille d'un travailleur salarié qui est assujetti à la législation de l'Espagne résident sur le territoire du Canada, ils sont réputés être des résidents de l'Espagne pour le versement des prestations familiales.

- 1. Lorsque la législation de l'Espagne subordonne l'octroi de certaines prestations selon les exigences spéciales à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou, le cas échéant, dans une profession ou occupation spécifique, les périodes accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en considération pour l'admission à ces prestations seulement si elles ont été accomplies dans la même profession ou, le cas échéant, dans la même occupation.
- 2. Si l'intéressé, compte tenu des périodes accomplies, ne remplit pas les conditions pour l'ouverture du droit aux prestations selon les exigences spéciales, lesdites périodes sont prises en considération pour l'octroi des prestations ordinaires, sans égard à la nature exacte desdites périodes.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 16

- 1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Convention:
 - (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were affecting the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Convention.
- 2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
- 3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

ARTICLE 17

- 1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Convention shall be implemented.
- 2. The agencies responsible for liaison between the Parties shall be designated in that arrangement.

- 1. Any exemption from or reduction of charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

19

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 16

- 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de la présente Convention:
 - a) se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de la présente Convention tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application de la présente Convention.
- 2. L'assistance visée à l'alinéa 1b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
- 3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément à la présente Convention à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique et à nulle autre fin.

ARTICLE 17

- 1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention.
- 2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

- 1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
- 2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in Spanish, English or French.

ARTICLE 20

- 1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
- 2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that insured periods have been completed under the legislation of the other Party.
- 3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it as soon as possible to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE 21

- 1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Convention in their national currency.
- 2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative or any other expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE 22

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE 23

The competent authority of Spain and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles en espagnol, en anglais ou en français.

ARTICLE 20

- 1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
- 2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
- 3. Dans tous les cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE 21

- 1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations aux termes de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.
- 2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou toute autre dépense pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE 22

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE 23

L'autorité compétente de l'Espagne et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

- 1. Except where otherwise provided in this Convention, any insured period completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Convention.
- 2. No provision of this Convention shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Convention.
- 3. However, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Convention in respect of events which happened before the date of entry into force of the Convention.

- 1. This Convention shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement referred to in Article 17, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Convention.
- 2. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
- 3. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

23

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 24

- 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la présente Convention.
- 2. Aucune disposition de la présente Convention n'ouvre le droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
- 3. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est versée aux termes de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

- 1. La présente Convention entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général visé à l'article 17, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 2. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
- 3. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de ladite Convention est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Madrid, this 10th day of November, 1986, in English, French and Spanish, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, ce 10° jour de novembre 1986, en français, en anglais et en esppagnol, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

D. MANUEL CHAVES GONZALES
For the Government of Spain
Pour le Gouvernement de l'Espagne



ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SPAIN CONCLUDED ON NOVEMBER 10, 1986

Pursuant to Article 17 of the Convention on Social Security between Canada and Spain, concluded on November 10, 1986, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for Spain,

the Ministry of Labour and Social Security

have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

- 1. For the application of this Administrative Arrangement, "Convention" means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on November 10, 1986.
 - 2. Other terms will have the meaning given to them in the Convention.

ARTICLE 2

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article 17 of the Convention:

for Canada:

International Operations Division, Income Security Programs Branch, Department of National Health and Welfare;

for Spain:

el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE CONCLU LE 10 NOVEMBRE 1986

Conformément à l'article 17 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, conclu le 10 novembre 1986, les autorités compétentes:

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour l'Espagne,

le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

- 1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, «Convention» désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signée à Madrid le 10 novembre 1986.
 - 2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par la Convention.

ARTICLE 2

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 17 de la Convention:

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

pour l'Espagne:

el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

- 1. For the purposes of this Article, "institution" means, as regards Canada, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation and, as regards Spain, the Instituto Nacional de la Seguridad Social.
 - 2. (a) When the legislation of a Party is applicable in the circumstances described in paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the institution of that Party will, at the request of the employed person or his employer, issue a certificate certifying, in respect of the services in question, that the employed person is subject to that legislation until the date indicated.
 - (b) When the legislation of a Party is applicable following an election under paragraph 5 of this Article, the institution of that Party will issue a certificate certifying, in respect of the employment in question, that the employed person is subject to that legislation.
 - (c) A certificate issued under this paragraph will be taken as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Party in respect of the same employment or services.
 - 3. (a) The institution of the Party that has issued a certificate under paragraph 2 of this Article will send copies of it to the employed person as well as to that person's employer and the institution of the other Party.
 - (b) The certificates will be issued on forms agreed on by the institutions of both Parties.
 - 4. (a) If coverage under the legislation of a Party is to be maintained for more than twenty-four months in the circumstances described in paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the consent of the competent authorities must be requested before the end of the current term of coverage. The request must be sent to the institution of the Party whose legislation is to continue to apply, which will forward it without delay to the appropriate competent authority.
 - (b) For the purposes of paragraph 2 of Article 6 of the Convention, if the employed person is already performing the services in question in the territory of the other Party at the date of the entry into force of the Convention, the twenty-four month period will be counted from that date.
 - 5. (a) An employed person wishing to make an election in the circumstances described in paragraph 3 of Article 6 of the Convention must give notice, through his employer, to the institution of the Party whose legislation is to apply within six months after the duties of the employment are undertaken or, if the person is already performing those

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LEGISLATION APPLICABLE

- 1. Aux fins du présent article, «institution» désigne, pour le Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt et, pour l'Espagne, el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
 - 2. a) Lorsque la législation d'une Partie est applicable dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, l'institution de ladite Partie émettra, sur demande du travailleur salarié ou de son employeur, un certificat attestant, en ce qui concerne ce travail, que le travailleur salarié est assujetti à ladite législation jusqu'à la date indiquée.
 - b) Lorsque la législation d'une Partie est applicable suite à une option prévue aux termes du paragraphe 5 du présent article, l'institution de ladite Partie émettra un certificat attestant, en ce qui concerne ce travail, que le travailleur salarié est assujetti à ladite législation.
 - c) Un certificat émis aux termes du présent paragraphe sera considéré comme une preuve que le travailleur salarié n'est pas assujetti à la législation de l'autre Partie en ce qui concerne le même emploi ou les mêmes fonctions.
 - 3. a) L'institution d'une Partie qui a émis un certificat aux termes du paragraphe 2 du présent article en transmettra une copie au travailleur salarié ainsi qu'à son employeur et à l'institution de l'autre Partie.
 - b) Les certificats seront émis sur des formulaires convenus par les institutions des deux Parties.
 - 4. a) Si l'assujettissement aux termes de la législation d'une Partie doit être maintenu pour plus de vingt-quatre mois selon les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, l'approbation des autorités compétentes doit être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours. La demande doit être envoyée à l'institution de la Partie dont la législation continue de s'appliquer. Ladite institution transmettra la demande, sans délai, à l'autorité compétente concernée.
 - b) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, si le travailleur salarié effectue déjà les fonctions en question sur le territoire de l'autre Partie à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, la période de vingt-quatre mois sera comptée à partir de cette date.
 - 5. a) Un travailleur salarié qui désire exercer une option selon les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention doit en donner avis, par l'entremise de son employeur, à l'institution de la Partie dont la législation s'applique dans les six mois du début des fonctions de l'emploi

duties on the date of the entry into force of the Convention, within six months after that date.

(b) The government service by which the person referred to in subparagraph (a) is employed will respect the requirements prescribed for employers by the applicable legislation.

ARTICLE 4

When, for purposes of determining the right of a person to voluntary insurance, the competent institution of Spain must take into account insured periods completed under the Canada Pension Plan, as provided for in Article 8 of the Convention, the competent institution of Spain will obtain, through the liaison agencies, a statement indicating those insured periods from the competent institution of Canada.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

ARTICLE 5

- 1. For purposes of applying Article 9 3(b) of the Convention, if a calendar year which is an insured period under the Canada Pension Plan overlaps with a period which is an insured period under the legislation of Spain, the competent institution of Spain will take into account, in determining eligibility for a benefit, only that portion of the insured period under the Canada Pension Plan that does not overlap with the insured period under the legislation of Spain.
- 2. For purposes of applying Article 13 of the Convention, if an insured period under the legislation of Spain overlaps with an insured period under the legislation of Canada, the competent institution of Spain will take into account, in determining the prorated amount of a benefit, the entire period which is insured under the legislation of Spain.

- 1. For the application of Part III of the Convention, when an institution of one Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, including a claim made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 20 of the Convention, the institution of the first Party will provide the claimant with the application form required under the legislation of the latter Party for submission of the claim.
- 2. When the application form has been completed, the institution of the first Party will forward it without delay, through the liaison agencies, to the competent institution of the other Party. In addition to the completed application form, the institution of the first Party will send the institution of the other Party a liaison form

- ou, s'il s'agit d'une personne déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, dans les six mois qui suivent cette date.
- b) Le service de l'État qui emploie la personne visée à l'alinéa a) respectera toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs.

Si, aux fins de déterminer le droit d'une personne à l'assurance volontaire, l'institution compétente de l'Espagne doit prendre en considération les périodes d'assurance accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada, tel que prévu à l'article 8 de la Convention, l'institution compétente de l'Espagne obtiendra de l'institution compétente du Canada, par l'entremise des organismes de liaison, un relevé indiquant lesdites périodes d'assurance.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

ARTICLE 5

- 1. Aux fins de l'application de l'article 9 3(b) de la Convention, lorsqu'une année civile qui est une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada se superpose à une période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne, l'institution compétente de l'Espagne prendra en considération, aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation, seule cette portion de la période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada qui ne se superpose pas à la période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne.
- 2. Aux fins de l'application de l'article 13 de la Convention, si une période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne se superpose à une période d'assurance aux termes de la législation du Canada, l'institution compétente de l'Espagne prendra en considération, aux fins de déterminer le montant proportionnel de la prestation, l'entière période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne.

- 1. Aux fins de l'application du Titre III de la Convention, lorsqu'une institution d'une Partie reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie, y compris une demande conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, l'institution de la première Partie fournira au requérant le formulaire de demande de prestation requis aux termes de la législation de l'autre Partie afin de soumettre cette demande.
- 2. Lorsqu'un formulaire de demande est rempli, l'institution de la première Partie le transmettra, sans délai, à l'institution compétente de l'autre Partie, par l'entremise des organismes de liaison. En sus du formulaire de demande dûment rempli, l'institution de la première Partie transmettra à l'institution de l'autre Partie

which will indicate, in particular, the insured periods under the legislation of the first Party.

- 3. On receipt of the application form and the liaison form, the institution of the other Party will add to the liaison form information concerning the insured periods under the legislation which it administers and will, without delay, return the liaison form, through the liaison agencies, to the institution of the first Party.
- 4. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

ARTICLE 7

- 1. In regard to the application form referred to in Article 6 of this Administrative Arrangement, there will be separate forms for claims for benefits under the legislation of Canada and of Spain.
- 2. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, decide what documentation should accompany an application form. In the case of an application for a disability pension, with the consent of the person concerned, copies of medical documentation, if any, will be attached to the application. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, the documentation will include, to the extent possible, certification of periods of residence in the territory of Spain.
- 3. The institution of the Party to which a claim for a benefit is submitted will certify the accuracy of the personal information regarding the applicant, the members of the applicant's family and any other person to whom the claim applies. The type of information to which this paragraph applies and the type of documentation which will be used to verify that information will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
- 4. The transmission of an application form certified in accordance with the provisions of the preceding paragraph, and the transmission of the liaison form referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 6 of this Administrative Arrangement, will obviate the need to send documents corroborating the corresponding information.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 8

1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a beneficiary.

33

un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes d'assurance aux termes de la législation de la première Partie.

- 3. Sur réception du formulaire de demande et du formulaire de liaison, l'institution de l'autre Partie ajoutera au formulaire de liaison les renseignements relatifs aux périodes d'assurance aux termes de la législation qu'elle applique et retournera, sans délai, à l'institution de la première Partie, le formulaire de liaison, par l'entremise des organismes de liaison.
- 4. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et avisera l'autre institution, par l'entremise des organismes de liaison, des prestations, le cas échéant, accordées au requérant.

ARTICLE 7

- 1. En ce qui a trait au formulaire de demande mentionné à l'article 6 du présent Arrangement administratif, des formulaires de demande séparés seront utilisés pour les demandes de prestations aux termes de la législation du Canada et de l'Espagne.
- 2. Les organismes de liaison des Parties décident, d'un commun accord, de la documentation qui doit être jointe au formulaire de demande. Pour toute demande de pension d'invalidité, avec l'assentiment de la personne concernée, des exemplaires de la documentation médicale, le cas échéant, seront joints à la demande. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, la documentation inclura, autant que possible, la certification des périodes de résidence sur le territoire de l'Espagne.
- 3. L'institution de la Partie qui reçoit une demande de prestation, authentifiera les données sur l'état civil du requérant, des membres de la famille du requérant et de toute autre personne à qui la demande s'adresse. Les données visées par le présent paragraphe et les documents à être utilisés pour vérifier lesdites données seront déterminés d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
- 4. La transmission d'un formulaire de demande authentifié conformément aux dispositions du paragraphe précédent, et la transmission du formulaire de liaison spécifié aux paragraphes 2 et 3 de l'article 6 du présent Arrangement administratif, dispensera la nécessité de transmettre les documents qui corroborent les renseignements.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 8

1. L'organisme de liaison d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un bénéficiaire.

- 2. If the competent institution of one Party requires that a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.
- 3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

The liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Convention and this Administrative Arrangement.

ARTICLE 10

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Convention. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

ARTICLE 11

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Convention and will have the same period of duration.

- 2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subissse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.
- 3. Les montants encours suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives, s'entendront sur les formulaires nécessaires à la mise en application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

ARTICLE 10

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées en vertu de la Convention. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations.

ARTICLE 11

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de la Convention et demeurera effectif pendant la même période.

DONE in two copies at Madrid, this 10th day of November, 1986, in English, French and Spanish, each text being equally authentic.

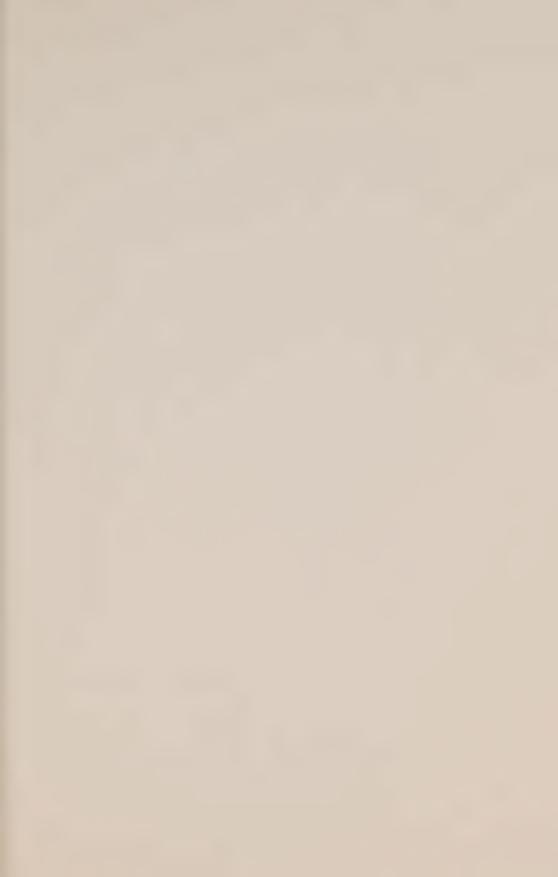
FAIT en deux exemplaires à Madrid, ce 10° jour de novembre 1986, en français, en anglais et en espagnol, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

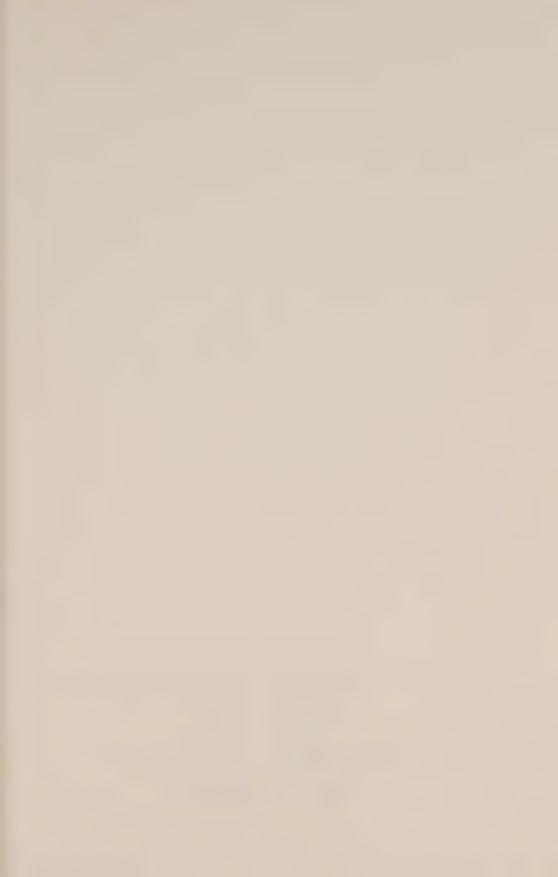
For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

D. MANUEL CHAVES GONZALES

For the Government of Spain Pour le Gouvernement de l'Espagne







© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

> Catalogue No. E3-1988/22 ISBN 0-660-55036-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

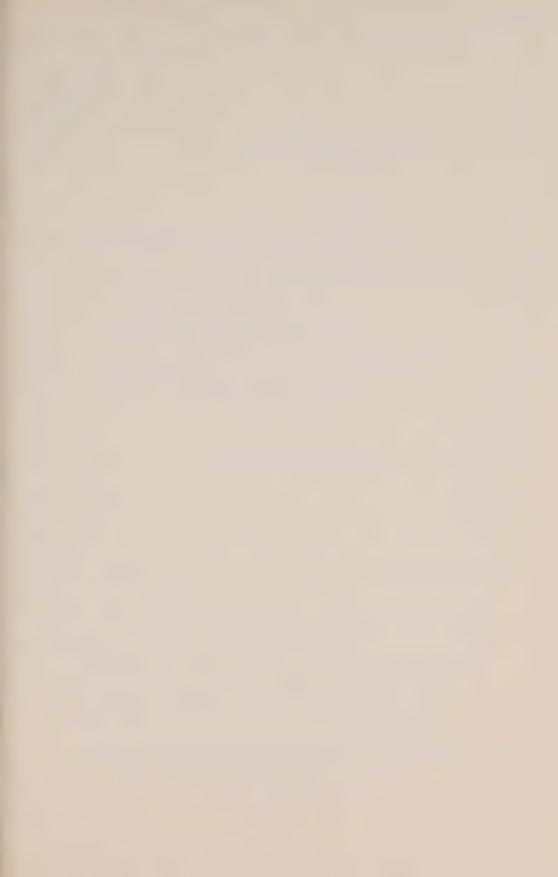
En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1988/22 ISBN 0-660-55036-9







1988 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS TREATY SERIES

ENVIRONMENT

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (with Annexes)

Done at Vienna, March 22, 1985

Signed by Canada March 22, 1985

Canada's Instrument of Ratification deposited June 4, 1986

In force for Canada September 22, 1988

ENVIRONNEMENT

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone (avec Annexes)

Faite à Vienne le 22 mars 1985

Signée par le Canada le 22 mars 1985

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 juin 1986

En vigueur pour le Canada le 22 septembre 1988



TREATY SERIES 1988 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (with Annexes)

Done at Vienna, March 22, 1985

Signed by Canada March 22, 1985

Canada's Instrument of Ratification deposited June 4, 1986

In force for Canada September 22, 1988

ENVIRONNEMENT

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone (avec Annexes)

Faite à Vienne le 22 mars 1985

Signée par le Canada le 22 mars 1985

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 juin 1986

En vigueur pour le Canada le 22 septembre 1988

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

PREAMBLE

THE PARTIES TO THIS CONVENTION

AWARE of the potentially harmful impact on human health and the environment through modification of the ozone layer,

RECALLING the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which provides that "States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction",

TAKING INTO ACCOUNT the circumstances and particular requirements of developing countries,

MINDFUL of the work and studies proceeding within both international and national organizations and, in particular, of the World Plan of Action on the Ozone Layer of the United Nations Environment Programme,

MINDFUL ALSO of the precautionary measures for the protection of the ozone layer which have already been taken at the national and international levels,

AWARE that measures to protect the ozone layer from modifications due to human activities require international co-operation and action, and should be based on relevant scientific and technical considerations.

AWARE ALSO of the need for further research and systematic observations to further develop scientific knowledge of the ozone layer and possible adverse effects resulting from its modification,

DETERMINED to protect human health and the environment against adverse effects resulting from modifications of the ozone layer,

Have agreed as follows:

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

PRÉAMBULE

LES PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

CONSCIENTES de l'incidence néfaste que pourrait avoir sur la santé humaine et l'environnement toute modification de la couche d'ozone,

RAPPELANT les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, où il est stipulé que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, «les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et qu'ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale»,

TENANT COMPTE de la situation et des besoins particuliers des pays en développement,

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les travaux et les études en cours au sein d'organisations tant internationales que nationales et, en particulier, le Plan mondial d'action pour la couche d'ozone du Programme des Nations Unies pour l'environnement,

AYANT AUSSI PRÉSENTES À L'ESPRIT les mesures de précaution déjà prises à l'échelon national et international en vue de la protection de la couche d'ozone,

CONSCIENTES que l'adoption de mesures visant à protéger la couche d'ozone des modifications imputables aux activités humaines ne peut se faire que dans le contexte d'une coopération et d'une action internationales, et devrait être fondée sur des données scientifiques et techniques pertinentes,

CONSCIENTES ÉGALEMENT de la nécessité d'effectuer de nouvelles recherches et des observations systématiques afin de développer les connaissances scientifiques sur la couche d'ozone et les effets nocifs que pourrait entraîner sa perturbation,

Déterminées à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant des modifications de la couche d'ozone,

Sont convenues de ce qui suit:

Definitions

For the purposes of this Convention:

- 1. "The ozone layer" means the layer of atmospheric ozone above the planetary boundary layer.
- 2. "Adverse effects" means changes in the physical environment or biota, including changes in climate, which have significant deleterious effects on human health or on the composition, resilience and productivity of natural and managed ecosystems, or on materials useful to mankind.
- 3. "Alternative technologies or equipment" means technologies or equipment the use of which makes it possible to reduce or effectively eliminate emissions of substances which have or are likely to have adverse effects on the ozone layer.
- 4. "Alternative substances" means substances which reduce, eliminate or avoid adverse effects on the ozone layer.
- 5. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Convention.
- 6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.
 - 7. "Protocols" means protocols to this Convention.

ARTICLE 2

General Obligations

- 1. The Parties shall take appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and of those protocols in force to which they are party to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer.
- 2. To this end the Parties shall, in accordance with the means at their disposal and their capabilities:
 - (a) co-operate by means of systematic observations, research and information exchange in order to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer and the effects on human health and the environment from modification of the ozone layer;
 - (b) adopt appropriate legislative or administrative measures and co-operate in harmonizing appropriate policies to control, limit, reduce or prevent human

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- 1. Par «couche d'ozone» on entend la couche d'ozone atmosphérique présente au-dessus de la couche limite de la planète.
- 2. Par «effets néfastes» on entend les modifications apportées à l'environnement physique ou aux biotes, y compris les changements climatiques, qui exercent des effets nocifs significatifs sur la santé humaine ou sur la composition, la résistance et la productivité des écosystèmes naturels ou aménagés, ou sur les matériaux utiles à l'humanité.
- 3. Par «technologie ou matériel de remplacement» on entend une technologie ou un matériel dont l'utilisation permet de réduire ou d'exclure pratiquement les émissions de substances ayant ou susceptibles d'avoir des effets néfastes sur la couche d'ozone.
- 4. Par «substances de remplacement» on entend des substances qui réduisent, éliminent ou évitent les effets néfastes sur la couche d'ozone.
- 5. Par «Parties» on entend les Parties à la présente convention, à moins que le texte n'impose une autre interprétation.
- 6. Par «organisation régionale d'intégration économique» on entend une organisation constituée par des États souverains d'une région donnée qui a compétence dans des domaines régis par la Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter, à approuver la Convention ou ses protocoles ou à y adhérer.
 - 7. Par «protocoles» on entend des protocoles à la présente Convention.

ARTICLE 2

Obligations générales

- 1. Les Parties prennent des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone.
- 2. A cette fin, les Parties, selon les moyens dont elles disposent et selon leurs possibilités :
 - a) Coopèrent, au moyen d'observations systématiques, de recherches et d'échanges de renseignements afin de mieux comprendre et apprécier les effets des activités humaines sur la couche d'ozone et les effets exercés sur la santé humaine et l'environnement par la modification de la couche d'ozone;
 - b) Adoptent les mesures législatives ou administratives appropriées et coopèrent pour harmoniser les politiques appropriées visant à réglementer,

activities under their jurisdiction or control should it be found that those activities have or are likely to have adverse effects resulting from modification or likely modification of the ozone layer;

- (c) co-operate in the formulation of agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention, with a view to the adoption of protocols and annexes;
- (d) co-operate with competent international bodies to implement effectively this Convention and protocols to which they are party.
- 3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt, in accordance with international law, domestic measures additional to those referred to in paragraphs 1 and 2 above, nor shall they affect additional domestic measures already taken by a Party, provided that these measures are not incompatible with their obligations under this Convention.
- 4. The application of this article shall be based on relevant scientific and technical considerations.

ARTICLE 3

Research and Systematic Observations

- 1. The Parties undertake, as appropriate, to initiate and co-operate in, directly or through competent international bodies, the conduct of research and scientific assessments on:
 - (a) the physical and chemical processes that may affect the ozone layer;
 - (b) the human health and other biological effects deriving from any modifications of the ozone layer, particularly those resulting from changes in ultra-violet solar radiation having biological effects (UV-B);
 - (c) climatic effects deriving from any modifications of the ozone layer;
 - (d) effects deriving from any modifications of the ozone layer and any consequent change in UV-B radiation on natural and synthetic materials useful to mankind;
 - (e) substances, practices, processes and activities that may affect the ozone layer, and their cumulative effects;
 - (f) alternative substances and technologies;
 - (g) related socio-economic matters;

and as further elaborated in annexes I and II.

limiter, réduire ou prévenir les activités humaines relevant de leur juridiction ou de leur contrôle s'il s'avère que ces activités ont ou sont susceptibles d'avoir des effets néfastes par suite de la modification, ou de la modification susceptible de se produire, de la couche d'ozone;

- c) Coopèrent pour formuler des mesures, procédures et normes convenues pour l'application de la présente Convention en vue de l'adoption de protocoles et annexes:
- d) Coopèrent avec les organes internationaux compétents pour appliquer effectivement la présente Convention et les protocoles auxquels elles sont parties.
- 3. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur le droit des Parties d'adopter, conformément au droit international, des mesures internes plus rigoureuses que celles visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et sont de même sans effet sur les mesures internes additionnelles déjà prises par une Partie, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les obligations desdites Parties en vertu de la présente Convention.
- 4. L'application du présent article est fondée sur des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

ARTICLE 3

Recherche et observations systématiques

- 1. Les Parties s'engagent, selon qu'il conviendra, à entreprendre des recherches et des évaluations scientifiques ou à coopérer à la réalisation de recherches et d'évaluations scientifiques, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents sur:
 - a) les processus physiques et chimiques qui peuvent influer sur la couche d'ozone;
 - b) les effets sur la santé de l'homme et les autres effets biologiques de toute modification de la couche d'ozone, en particulier ceux qui résultent de modifications du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B);
 - c) les incidences sur le climat de toute modification de la couche d'ozone;
 - d) les effets de toute modification de la couche d'ozone et des modifications du rayonnement UV-B qui en résultent sur les matériaux naturels et synthétiques utiles à l'humanité;
 - e) les substances, pratiques, procédés et activités qui peuvent influer sur la couche d'ozone, et leurs effets cumulatifs;
 - f) les substances et technologies de remplacement;
 - g) les problèmes socio-économiques connexes;

et comme précisé aux annexes I et II.

- 2. The Parties undertake to promote or establish, as appropriate, directly or through competent international bodies and taking fully into account national legislation and relevant ongoing activities at both the national and international levels, joint or complementary programmes for systematic observation of the state of the ozone layer and other relevant parameters, as elaborated in annex I.
- 3. The Parties undertake to co-operate, directly or through competent international bodies, in ensuring the collection, validation and transmission of research and observational data through appropriate world data centres in a regular and timely fashion.

Co-operation in the Legal, Scientific and Technical Fields

- 1. The Parties shall facilitate and encourage the exchange of scientific, technical, socio-economic, commercial and legal information relevant to this Convention as further elaborated in annex II. Such information shall be supplied to bodies agreed upon by the Parties. Any such body receiving information regarded as confidential by the supplying party shall ensure that such information is not disclosed and shall aggregate it to protect its confidentiality before it is made available to all Parties.
- 2. The Partties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of the developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, the development and transfer of technology and knowledge. Such co-operation shall be carried out particularly through:
 - (a) facilitation of the acquisition of alternative technologies by other Parties;
 - (b) provision of information on alternative technologies and equipment, and supply of special manuals or guides to them;
 - (c) the supply of necessary equipment and facilities for research and systematic observations;
 - (d) appropriate training of scientific and technical personnel.

ARTICLE 5

Transmission of Information

The Parties shall transmit, through the secretariat, to the Conference of the Parties established under article 6 information on the measures adopted by them in implementation of this Convention and of protocols to which they are party in such form and at such intervals as the meetings of the parties to the relevant instruments may determine.

- 2. Les Parties s'engagent à promouvoir ou à mettre en place, selon qu'il conviendra, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents et en tenant pleinement compte de leur législation nationale et des activités pertinentes à la fois aux niveaux national et international, des programmes communs ou complémentaires aux fins d'observations systématiques de l'état de la couche d'ozone et d'autres paramètres pertinents, conformément aux dispositions de l'annexe I.
- 3. Les Parties s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents, pour assurer la collecte, la validation et la transmission des données obtenues par la recherche et des données observées, par l'intermédiaire de centres de données mondiaux appropriés et de façon régulière et sans retard indu.

Coopération dans les domaines juridique, scientifique et technique

- 1. Les Parties facilitent et encouragent l'échange des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques appropriés aux fins de la présente Convention et comme précisé à l'annexe II. Ces renseignements sont fournis aux organes agréés par les Parties. Tout organe qui reçoit des renseignements considérés comme confidentiels par la Partie qui les fournit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués et les agrège afin d'en protéger le caractère confidentiel avant de les mettre à la disposition de toutes les parties.
- 2. Les Parties coopèrent, conformément à leur législation, réglementation et pratiques nationales, et en tenant compte, en particulier, des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organes internationaux compétents, la mise au point et le transfert de technologie et de connaissances. La coopération se fera notamment par les moyens suivants:
 - a) faciliter l'acquisition de technologies de remplacement par les autres Parties;
 - b) fournir des renseignements sur les technologies et le matériel de remplacement et des manuels ou des guides spéciaux à leur sujet;
 - c) fournir le matériel et les installations de recherche et d'observations systématiques nécessaires;
 - d) assurer la formation appropriée du personnel scientifique et technique.

ARTICLE 5

Communication de renseignements

Les Parties transmettent à la Conférence des Parties instituée par l'article 6, par l'intermédiaire du secrétariat, des renseignements sur les mesures qu'elles ont adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminée par les réunions des Parties aux instruments considérés.

Conference of the Parties

- 1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the secretariat designated on an interim basis under article 7 not later than one year after entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.
- 2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.
- 3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies it may establish, as well as financial provisions governing the functioning of the secretariat.
- 4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, in addition, shall:
 - (a) establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with article 5 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;
 - (b) review the scientific information on the ozone layer, on its possible modification and on possible effects of any such modification;
 - (c) promote, in accordance with article 2, the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing the release of substances causing or likely to cause modification of the ozone layer, and make recommendations on any other measures relating to this Convention;
 - (d) adopt, in accordance with articles 3 and 4, programmes for research, systematic observations, scientific and technological co-operation, the exchange of information and the transfer of technology and knowledge;
 - (e) consider and adopt, as required, in accordance with articles 9 and 10, amendments to this Convention and its annexes:
 - (f) consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;
 - (g) consider and adopt, as required, in accordance with article 10, additional annexes to this Convention;
 - (h) consider and adopt, as required, protocols in accordance with article 8;

Conférence des parties

- 1. Le présent article institue une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat désigné à titre provisoire, conformément à l'article 7, un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, des réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.
- 2. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le secrétariat.
- 3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et son propre règlement financier, les règlements intérieurs et les règlements financiers de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer et les dispositions financières qui régiront le fonctionnement du secrétariat.
- 4. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre:
 - a) établit la forme et la fréquence de la communication des renseignements devant être présentés conformément à l'article 5 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par tout organe subsidiaire;
 - b) étudie les renseignements scientifiques sur l'état de la couche d'ozone, sur sa modification possible et sur les effets possibles de cette modification;
 - c) favorise, conformément à l'article 2, l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures appropriées pour réduire au minimum les rejets de substances qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone, et fait des recommandations sur toutes autres mesures en rapport avec la présente Convention;
 - d) adopte, conformément aux articles 3 et 4, des programmes de recherche, d'observations systématiques, de coopération scientifique et technique, d'échange de renseignements et de transfert de technologie et de connaissances;
 - e) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 9 et 10;
 - f) examine les amendements à tout protocole et les annexes à tout protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux parties au protocole pertinent;
 - g) examine et adopte, selon qu'il convient, les annexes supplémentaires à la présente Convention conformément à l'article 10;
 - h) examine et adopte, selon qu'il convient, les protocoles conformément à l'article 8;

- (i) establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention:
- (j) seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committes, in particular the World Meteorological Organization and the World Health Organization, as well as the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer, in scientific research, systematic observations and other activities pertinent to the objectives of this Convention, and make use as appropriate of information from these bodies and committees:
- (k) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.
- 5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the parties by observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Secretariat

- 1. The functions of the secretariat shall be:
- (a) to arrange for and service meetings provided for in articles 6, 8, 9 and 10;
- (b) to prepare and transmit reports based upon information received in accordance with articles 4 and 5, as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under article 6;
- (c) to perform the functions assigned to it by any protocol;
- (d) to prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties:
- (e) to ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions:
- (f) to perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties
- 2. The secretariat functions wil be carried out on an interim basis by the United Nations Environment Programme until the completion of the first ordinary meeting

- i) établit les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention;
- j) s'assure, selon qu'il convient, les services d'organismes internationaux et de comités scientifiques compétents et, en particulier, ceux de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que du Comité de coordination pour la couche d'ozone, pour des recherches scientifiques, des observations systématiques et d'autres activités conformes aux objectifs de la présente Convention; elle utilise aussi, selon qu'il convient, les renseignements émanant de ces organes et comités;
- k) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention.
- 5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout État qui n'est pas partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties par des observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Le secrétariat

- 1. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes:
- a) organiser les réunions des Parties conformément aux articles 6, 8, 9 et 10 et en assurer le service;
- b) établir et transmettre un rapport fondé sur les renseignements reçus conformément aux articles 4 et 5 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 6;
- c) s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;
- d) établir des rapports sur les activités menées à bien dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;
- e) assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;
- f) s'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.
- 2. Les fonctions du secrétariat seront exercées provisoirement par le Programme des Nations Unies pour l'environnement jusqu'à la fin de la première

of the Conference of the Parties held pursuant to article 6. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

ARTICLE 8

Adoption of Protocols

- 1. The Conference of the Parties may at a meeting adopt protocols pursuant to article 2.
- 2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a meeting.

ARTICLE 9

Amendment of the Convention or Protocols

- 1. Any Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.
- 2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate amendments to the signatories to this Convention for information.
- 3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort by adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.
- 4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.
- 5. Ratification, approval or acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 and 4 above shall enter into force between parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three-fourths of the Parties to this Convention or by at least two-thirds of the parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

1988 N° 23

réunion ordinaire de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 6. À sa première réunion ordinaire, la Conférence des Parties désignera le secrétariat parmi les organisations internationales compétentes qui se seraient proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévues par la présente Convention.

15

ARTICLE 8

Adoption de protocoles

- 1. La conférence des Parties peut, lors d'une réunion, adopter des protocoles à la présente Convention, conformément à l'article 2.
- 2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant ladite réunion.

ARTICLE 9

Amendements à la convention ou aux protocoles

- 1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.
- 2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles, sauf disposition contraire du protocole considéré, est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.
- 3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, en ce qui concerne tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.
- 4. La procédure exposée au paragraphe 3 ci-dessus est applicable aux amendements à tout protocole à la Convention, sauf que la majorité des deux tiers des parties au protocole considéré présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote est suffisante pour leur adoption.
- 5. La ratification, l'approbation ou l'acceptation des amendements est notifiée par écrit au dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le dépositaire aura reçu notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins des parties à la présente Convention ou par les deux tiers au moins des parties au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt

6. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

ARTICLE 10

Adoption and Amendment of Annexes

- 1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.
- 2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this convention or of annexes to a protocol:
 - (a) annexes to this Convention shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 3, while annexes to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 4;
 - (b) any party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of hte communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;
 - (c) on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.
- 3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adotpion and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.
- 4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

17

par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote» s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

ARTICLE 10

Adoption des annexes et amendement de ces annexes

- 1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrante de la Convention ou dudit protocole, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou aux protocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdits annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.
- 2. Sauf disposition contraire de tout protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante:
 - a) les annexes à la présente Convention sont proposées ete adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9: les annexes à tout protocole sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9;
 - b) toute partie qui n'est pas en mesure d'approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un quelconque des protocoles auquel elle est partie en donne par écrit notification au dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les parties de toute notification reçue. Une partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette partie;
 - c) à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.
- 3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Les annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.
- 4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe implique un amendement à la Convention ou à un protocole, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque cet amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Settlement of Disputes

- 1. In the event of a dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.
- 2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.
- 3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:
 - (a) arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;
 - (b) submission of the dispute to the International Court of Justice.
- 4. If the parties have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with paragraph 5 below unless the parties otherwise agree.
- 5. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.
- 6. The provisions of this article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

ARTICLE 12

Signature

This Convention shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1985, and at United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

ARTICLE 13

Ratification, Acceptance or Approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations.

Règlement des différends

- 1. En cas de différend entre Parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.
- 2. Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices d'une troisième partie ou lui demander sa médiation.
- 3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve la présente convention ou y adhère, tout État ou organisation d'intégration économique régionale peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas de différends qui n'ont pas été réglés conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement ci-après:
 - a) arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire;
 - b) soumission du différend à la Cour internationale de justice.
- 4. Si les Parties n'ont pas, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, accepté la même procédure ou une procédure, le différend est soumis à la conciliation conformément au paragraphe 5 ci-après, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- 5. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La commission se compose d'un nombre de membres désignés à part égale par chacune des parties concernées, le président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés. La commission rend une sentence qui est sans appel, a valeur de recommandation et les Parties l'examinent de bonne foi.
- 6. Les dispositions, objet du présent article, s'appliquent à tout protocole, sauf dispositions contraires du protocole en question.

ARTICLE 12

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

ARTICLE 13

Ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention et tout protocole sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et des organisations d'intégration

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

- 2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member states is a Party to the Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligation under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.
- 3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

ARTICLE 14

Accession

- 1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
- 2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.
- 3. The provisions of article 13, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

ARTICLE 15

Right to Vote

- 1. Each Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.
- 2. Except as provided for in paragraph 1 above, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

21

économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

- 2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à tout protocole et dont aucun État membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent, l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. Dans de tels cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention ou du protocole pertinent.
- 3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole pertinent. Ces organisations notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

ARTICLE 14

Adhésion

- 1. La présente Convention et tout protocole seront ouverts à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne seront plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.
- 2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale qui adhèrent à la présente Convention ou à tout protocole.

ARTICLE 15

Droit de vote

- 1. Chaque Partie à la Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Relationship Between the Convetnion and its Protocols

- 1. A State or a regional economic integration organization may not become a party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Party to the Convention.
- 2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the parties to the protocol concerned.

ARTICLE 17

Entry Into Force

- 1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the eleventh instrument of ratification, acceptance or approval of such protocol or accession thereto.
- 3. For each Party which ratifies, accepts or approves this Convention or acedes thereto after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of tis instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that Party, whichever shall be the later.
- 5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

ARTICLE 18

Reservations

No reservations may be made to this convention.

Rapports entre la convention et ses protocoles

- 1. Aucun État ni aucune organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la Convention.
- 2. Les décisions concernant tout protocole sont prises par les seules parties au protocole considéré.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

- 1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 2. À moins que le texte du protocole n'en dispose autrement, tout protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du onzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit protocole ou d'adhésion audit protocole.
- 3. À l'égard de chacune des Parties qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 4. Tout protocole, sauf disposition contraire dudit protocole, entrera en vigueur pour une Partie qui ratifie, accepte ou approuve ledit protocole ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 ci-dessus le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour ladite Partie, selon celle de ces dates qui sera la dernière.
- 5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 12 ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

ARTICLE 18

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Withdrawal

- 1. At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
- 2. Except as may be provided in any protocol, at any time after four years from the date on which such protocol has entered into force for a party, that party may withdraw from the protocol by giving written notification to the Depositary.
- 3. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.
- 4. Any Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

ARTICLE 20

Depositary

- 1. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of depositary of this Convention and any protocols.
 - 2. The Depositary shall inform the Parties, in particular, of:
 - (a) the signature of this Convention and of any protocol, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 13 and 14:
 - (b) the date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with article 17;
 - (c) notifications of withdrawal made in accordance with article 19;
 - (d) amendments adopted with respect to the Convention and any protocol, their acceptance by the parties and their date of entry into force in accordance with article 9;
 - (e) all communications relating to the adoption and approval of annexes and to the amendment of annexes in accordance with article 10;
 - (f) notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and any protocols, and of any modifications thereof.
 - (g) declarations made in accordance with article 11, paragraph 3.

Dénonciation

- 1. Après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au dépositaire.
- 2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, toute partie pourra, à tout moment après expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer ce dernier en donnant par écrit une notification à cet effet au dépositaire.
- 3. Toute dénonciation prendra effet après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.
- 4. Toute Partie qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est partie.

ARTICLE 20

Dépositaire

- 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assume les fonctions de dépositaire de la présente Convention ainsi que des protocoles.
 - 2. Le dépositaire informe les Parties en particulier:
 - a) de la signature de la présente Convention et de tout protocole, ainsi que du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux articles 13 et 14:
 - b) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et de tout protocole conformément à l'article 17:
 - c) des notifications de dénonciation faites conformément à l'article 19;
 - d) des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, de l'acceptation de ces amendements par les Parties et de leur date d'entrée en vigueur conformément à l'article 9;
 - e) De toutes communications relatives à l'adoption ou à l'approbation d'annexes et à leurs amendements conformément à l'article 10;
 - f) de la notification par les organisations régionale d'intégration économique de l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la présente Convention et par tout protocole, et de toute modification y relative;
 - g) des déclarations prévues à l'article 11.

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Textes faisant foi

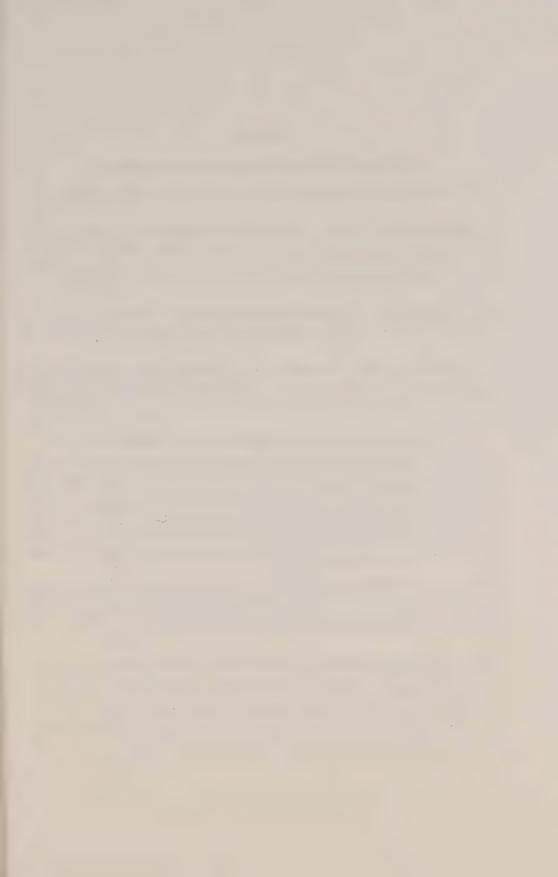
L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Vienna on the 22nd day of March 1985

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-deux mars mil neuf cent quatre-vingt cinq.



ANNEX I

RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATIONS

- 1. The Parties to the Convention recognize that the major scientific issues are:
- (a) modification of the ozone layer which would result in a change in the amount of solar ultra-violet radiation having biological effects (UV-B) that reaches the Earth's surface and the potential consequences for human health, for organisms, ecosystems and materials useful to mankind;
- (b) Modification of the vertical distribution of ozone, which could change the temperature structure of the atmosphere and the potential consequences for weather and climate.
- 2. The Parties to the Convention, in accordance with article 3, shall co-operate in conducting research and systematic observations and in formulating recommendations for future research and observation in such areas as:

(a) Research into the physics and chemistry of the atmosphere

- (i) comprehensive theoretical models: further development of models which consider the interaction between radiative, dynamic and chemical processes; studies of the simultaneous effects of various man-made and naturally occurring species upon atmospheric ozone; interpretation of satellite and non-satellite measurement data sets; evaluation of trends in atmospheric and geophysical parameters, and the development of methods for attributing changes in these parameters to specific causes;
- (ii) laboratory studies of: rate coefficients, absorption cross-sections and mechanisms of tropospheric and stratospheric chemical and photochemical processes; spectroscopic data to support field measurements in all relevant spectral regions;
- (iii) field measurements: the concentration and fluxes of key source gases of both natural and anthropogenic origin; atmospheric dynamics studies; simultaneous measurements of photochemically-related species down to the planetary boundary layer, using *in situ* and remote sensing instruments; intercomparison of different sensors, including co-ordinated correlative measurements for satellite

ANNEXE I

RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTÉMATIQUES

- 1. Les Parties à la Convention reconnaissent que les principaux problèmes scientifiques sont:
 - a) les modifications de la couche d'ozone qui entraîneraient un changement de l'intensité du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B) atteignant la surface terrestre et les effets qu'elles pourraient avoir sur la santé des populations, sur les organismes, sur les écosystèmes et sur les matériaux utiles à l'humanité;
 - b) les modifications de la répartition verticale de l'ozone qui changeraient la structure thermique de l'atmosphère et les conséquences météorologiques et climatiques qu'elles pourraient avoir.
- 2. Les Parties à la Convention, conformément à l'article 3, coopéreront en faisant des recherches, en procédant à des observations systématiques et en formulant des recommandations concernant les recherches et les observations futures dans des domaines tels que:

a) Les recherches en physique et chimie de l'atmosphère

- (i) établissement de modèles théoriques globaux: poursuite de la mise au point de modèles interactifs des processus radioactifs, chimiques et dynamiques; études des effets simultanés des diverses substances chimiques artificielles ou naturelles sur l'ozone de l'atmosphère, interprétation des séries de mesures recueillies par satellite ou autrement; évaluation des tendances des paramètres atmosphériques et géophysiques et mise au point de méthodes permettant d'attribuer à des causes bien déterminées les variations de ces paramètres;
- (ii) études de laboratoire sur les coefficients cinétiques, les sections efficaces d'absorption et les processus chimiques et photochimiques dans la troposphère et la stratosphère; les données spectroscopiques nécesssaires aux mesures effectuées pour toutes les régions utiles du spectre;
- (iii) mesures sur le terrain: concentrations et flux de gaz sources essentiels d'origine aussi bien naturelle qu'anthropogène; étude sur la dynamique de l'atmosphère; mesures simultanées de substances photochimiquement apparentées, en descendant jusqu'à la couche limite planétaire, au moyen d'instruments in situ et de télémesures; comparaison des divers détecteurs; mesures coordonnées de corrélation pour les instruments placés à bord de satellites; champs tridimensionnels de

- instrumentation; three-dimensional fields of key atmospheric trace constituents, solar spectral flux and meteorological parameters;
- (iv) instrument development, including satellite and non-satellite sensors for atmospheric trace constituents, solar flux and meteorological parameters;

(b) Research into health, biological and photodegradation effects

- (i) the relationship between human exposure to visible and ultra-violet solar radiation and (a) the development of both non-melanoma and melanoma skin cancer and (b) the effects on the immunological system;
- (ii) effects of UV-B radiation, including the wavelength dependence, upon (a) agricultural crops, forests and other terrestial ecosystems and (b) the aquatic food web and fisheries, as well as possible inhibition of oxygen production by marine phytoplankton;
- (iii) the mechanisms by which UV-B radiation acts on biological materials, species and ecosystems, including: the relationship between dose, dose rate, and response; photorepair, adaptation, and protection;
- (iv) studies of biological action spectra and the spectral response using polychromatic radiation in order to include possible interactions of the various wavelength regions;
- (v) the influence of UV-B radiation on: the sensitivities and activities of biological species important to the biospheric balance; primary processes such as photosynthesis and biosynthesis;
- (vi) the influence of UV-B radiation on the photodegradation of pollutants, agricultural chemicals and other materials;

(c) Research on effects on climate

- (i) theoretical and observational studies of the radiative effects of ozone and other trace species and the impact on climate parameters, such as land and ocean surface temperatures, precipitation patterns, the exchange between the troposphere and stratosphere;
- (ii) the investigation of the effects of such climate impacts on various aspects of human activity;

(d) Systematic observations on:

- (i) the status of the ozone layer (i.e. the spatial and temporal variability of the total column content and vertical distribution) by making the Global Ozone Observing System, based on the integration of satellite and ground-based systems, fully operational;
- (ii) the tropospheric and stratospheric concentrations of source gases for the HO_x, NO_x, C10_x and carbon families;

- constituants-traces essentiels, du flux solaire spectral et des paramètres météorologiques;
- (iv) réalisation d'instruments, notamment de détecteurs à bord de satellites et autres pour la mesure des constituants-traces de l'atmosphère, du flux solaire et des paramètres météorologiques.

b) Recherches intéressant les effets sur la santé, les effets biologiques et les effets de photodégradation

- (i) relation entre l'exposition de l'homme au rayonnement solaire, visible ou ultraviolet et a) l'apparition de cancers de la peau autres que le mélanome ou de mélanomes malins, et b) les effets sur le système immunologique;
- (ii) effets du rayonnement UV-B, y compris la relation avec la longueur d'onde, sur a) les cultures, les forêts et autres écosystèmes terrestres et b) sur le système des aliments d'origine aquatique et sur la pêche, y compris en ce qui concerne l'inhibition éventuelle de la capacité de production d'oxygène du phytoplancton marin;
- (iii) mécanismes par lesquels le rayonnement UV-B agit sur les matériaux, espèces et écosystèmes biologiques, y compris: relation entre la dose, le débit de dose et la réponse; photoréparation, adaptation et protection;
- (iv) études sur les spectres d'action biologiques et la réponse spectrale à l'aide de rayonnements polychromatiques en vue de déterminer les interactions possibles des différentes zones de longueur d'onde;
- (v) influence du rayonnement UV-B sur: la sensibilité et l'activité des espèces biologiques importantes pour l'équilibre de la biosphère; processus primaires tels que la photosynthèse et la biosynthèse;
- (vi) influence du rayonnement UV-B sur la photodégradation des polluants, des produits chimiques agricoles et autres matières.

c) Recherches intéressant les effets sur le climat Études théoriques et études d'observation

- (i) des effets radiatifs de l'ozone et d'autres corps présents à l'état de traces et des incidences sur les paramètres du climat, tels que les températures à la surface des terres et des océans, le régime des précipitations et les échanges entre la troposphère et la stratosphère; et
- (ii) des effets de ces incidences climatiques sur divers aspects des activités humaines.

d) Observations systématiques

- (i) de l'état de la couche d'ozone (c'est-à-dire variabilité spatiale et temporelle du contenu total de la colonne et répartition verticale), en rendant pleinement opérationnel le Système mondial d'observation de la couche d'ozone fondé sur l'intégration des systèmes sur satellite et des systèmes au sol;
- (ii) des concentrations, dans la troposphère et la stratosphère, des gaz donnant naissance aux radicaux BO_x, NO_x et ClO_x, y compris les dérivés du carbone;

- (iii) the temperature from the ground to the mesosphere, utilizing both ground-based and satellite systems;
- (iv) wavelength-resolved solar flux reaching, and thermal radiation leaving, the Earth's atmosphere, utilizing satellite measurements;
- (v) wavelength-resolved solar flux reaching the Earth's surface in the utra-violet range having biological effects (UV-B);
- (vi) aerosol properties and distribution from the ground to the masosphere, utilizing ground-based, airborne and satellite systems;
- (vii) climatically important variables by the maintenance of programmes of high-quality meteorological surface measurements;
- (viii) trace species, temperatures, solar flux and aerosols utilizing improved methods for analysing global data.
- 3. The Parties to the Convention shall co-operate, taking into account the particular needs of the developing countries, in promoting the appropriate scientific and technical training required to participate in the research and systematic observations outlined in this annex. Particular emphasis should be given to the intercalibration of observational instrumentation and methods with a view to generating comparable or standardized scientific data sets.
- 4. The following chemical substances of natural and anthropogenic origin, not listed in order of priority, are thought to have the potential to modify the chemical and physical properties of the ozone layer.

(a) Carbon substances

(i) Carbon monoxide (CO)

Carbon monoxide has significant natural and anthropogenic sources, and is thought to play a major direct role in tropospheric photochemistry, and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(ii) Carbon dioxide (CO₂)

Carbon dioxide has significant natural and anthropogenic sources, and affects stratospheric ozone by influencing the thermal structure of the atmosphere.

(iii) Methane (CH₄)

Methane has both natural and anthropogenic sources, and affects both tropospheric and stratospheric ozone.

(iv) Non-methane hydrocarbon species

Non-methane hydrocarbon species, which consist of a large number of chemical substances, have both natural and anthropogenic sources, and

- (iii) de la température depuis le sol jusqu'à la mésosphère, en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;
- (iv) du flux solaire—longueurs d'onde—pénétrant, dans l'atmosphère terrestre et le rayonnement thermique sortant de l'atmosphère terrestre, en utilisant les mesures faites par satellite;
- (v) du flux solaire—longueurs d'onde—atteignant la surface de la Terre dans le domaine du rayonnement UV-B;
- (vi) des propriétés et de la distribution des aérosols, depuis le sol jusqu'à la mésosphère en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;
- (vii) de la poursuite des programmes de mesures météorologiques de haute qualité à la surface pour les variables importantes pour le climat;
- (viii) de l'amélioration des méthodes d'analyse des données fournies par observations systématiques à l'échelon mondial sur les corps présents à l'état de traces, les températures, le flux solaire et les aérosols.
- 3. Les Parties à la Convention coopèrent, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, pour promouvoir la formation scientifique et technique appropriée nécessaire pour participer aux recherches et observations systématiques décrites dans la présente annexe. Il conviendrait d'accorder une importance particulière à l'étalonnage comparatif des appareils et des méthodes d'observation afin d'obtenir des ensembles de données scientifiques comparables ou normalisées.
- 4. Les substances chimiques d'origine naturelle ou anthropogène suivantes, dont la liste n'implique pas un classement particulier, semblent avoir le pouvoir de modifier les propriétés chimiques et physiques de la couche d'ozone.

a) Dérivés du carbone

(i) Monoxyde de carbone (CO)

Le monoxyde de carbone est produit en grande quantité par les sources naturelles et artificielles et semble jouer un rôle important, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère;

(ii) Dioxyde de carbone (CO₂)

Le dioxyde de carbone est produit en grande quantité par des sources naturelles et artificielles et agit sur l'ozone de la stratosphère en modifiant la structure thermique de l'atmosphère;

(iii) Méthane (CH₄)

Le méthane est d'origine aussi bien naturelle qu'anthropogène et influe sur l'ozone tant de la troposphère que de la stratosphère;

(iv) Hydrocarbures autres que le méthane

Ces hydrocarbures, qui comprennent un grand nombre de substances chimiques, ont des origines tant naturelles qu'anthropogènes et jouent un

play a direct role in tropospheric photochemistry and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(b) Nitrogen substances

(i) Nitrous oxide (N₂O)

The dominant sources of N_2O are natural, but anthropogenic contributions are becoming increasingly important. Nitrous oxide is the primary source of stratospheric NO_x , which play a vitaL role in controlling the abundance of stratospheric ozone.

(ii) Nitrogen oxides (NO_x)

Ground-level sources of NO_x play a major direct role only in tropospheric photochemical processes and an indirect role in stratosphere photochemistry, whereas injection of NO_x close to the tropopause may lead directly to a change in upper tropospheric and stratospheric ozone.

(c) Chlorine substances

(i) Fully halogenated alkanes, e.g. CCl₄, CFCl₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)

Fully halogenated alkanes are anthropogenic and act as a source of C10_x, which plays a vital role in ozone photochemistry, especially in the 30-50 km altitude region.

(ii) Partially halogenated alkanes, e.g. CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)

The sources of CH_3Cl are natural, whereas the other partially halogenated alkanes mentioned above are anthropogenic in origin. These gases also act as a source of stratospheric $C10_x$.

(d) Bromine substances

Fully halogenated alkanes, e.g. CF₃Br

These gases are anthropogenic and act as a source of BrO_x , which behaves in a manner similar to $C10_x$.

(e) Hydrogen substances

(i) Hydrogen (H₂)

Hydrogen, the source of which is natural and anthropogenic, plays a minor role in stratospheric photochemistry.

(ii) Water(H₂O)

Water, the source of which is natural, plays a vital role in both tropospheric and stratospheric photochemistry. Local sources of water vapour in the stratosphere include the oxidation of methane and, to a leaser extent, of hydrogen.

rôle, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère.

b) Dérivés de l'azote

(i) Protoxyde d'azote (N₂O)

La source principale de N_2O est naturelle, mais les émissions artificielles deviennent de plus en plus importantes. Ce protoxyde est la source primaire des NO_x stratosphériques, qui jouent un rôle capital en limitant la concentration de l'ozone dans la stratosphère;

(ii) Peroxydes d'azote (NOx)

Les sources au sol de NO_x ne jouent un rôle primordial, directement, que dans les processus photochimiques au sesin de la troposphère, et, indirectement, dans les processus photochimiques stratosphériques, alors que les injections de NO_x à proximité de la tropopause peuvent modifier directement la quantité d'ozone dans la troposphère et la stratosphère.

c) Dérivés du chlore

(i) <u>Alcanes entièrement halogénés</u> par exemple CCl₄, CFCl₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)

Les alcanes entièrement halogénés sont d'origine anthropogène et constituent une source de ClO_x, lesquels jouent un rôle capital dans la photochimie de l'ozone, particulièrement entre 30 et 50 km d'altitude;

(ii) Alcanes partiellement halogénés par exemple CH₃C1, CHF₂Cl (CFC-22) CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)

La source de CH₃Cl est naturelle, alors que les autres alcanes partiellement halogénés mentionnés ci-dessus sont d'origine anthropogène. Ces gaz constituent aussi une source de ClO_x stratosphériques.

d) Dérivés du brome

Alcanes entièrement halogénés par exemple CF3Br

Ces gaz sont d'origine anthropogène et constituent une source de BrO_x, qui se comporte de la même manière que les ClO_x.

e) Substances hydrogénées

(i) Hydrogène (H₂)

L'hydrogène est d'origine naturelle ete anthropogène; il joue un rôle secondaire dans la photochimie de la stratosphère;

(ii) Eau (H₂O)

L'eau, qui est d'origine naturelle, joue un rôle essentiel dans la photochimie de la troposphère et de la stratosphère. Parmi les causes locales de présence de vapeur d'eau dans la stratosphère figurent l'oxydation du méthane et, dans une moindre mesure, celle de l'hydrogène.

ANNEX II

INFORMATION EXCHANGE

- 1. The Parties to the Convention recognize that the collection and sharing of information is an important means of implementing the objectives of this Convention and of assuring that any actions that may be taken are appropriate and equitable. Therefore, Parties shall exchange scientific, technical, socio-economic, business, commercial and legal information.
- 2. The Parties to the Convention, in deciding what information is to be collected and exchanged, should take into account the usefulness of the information and the costs of obtaining it. The Parties further recognize that co-operation under this annex has to be consistent with national laws, regulations and practices regarding patents, trade secrets, and protection of confidential and proprietary information.

3. Scientific information

This includes information on:

- (a) planned and ongoing research, both governmental and private, to facilitate the co-ordination of research programmes so as to make the most effective use of available national and international resources;
- (b) the emission data needed for research;
- (c) scientific results published in peer-reviewed literature on the understanding of the physics and chemistry of the Earth's atmosphere and of its susceptibility to change, in particular on the state of the ozone layer and effects on human health, environment and climate which would result from changes on all time-scales in either the total column content or the vertical distribution of ozone;
- (d) the assessment of research results and the recommendations for future research.

4. Technical information

This includes information on:

 (a) the availability and cost of chemical substitutes and of alternative technologies to reduce the emissions of ozone-modifying substances and related planned and ongoing research;

ANNEXE II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

- 1. Les Parties à la Convention reconnaissent que la collecte et la mise en commun de renseignements est un moyen important de réaliser les objectifs de la présente Convention et d'assurer que les mesures qui pourraient être prises soient appropriées et équitables. En conséquence, les Parties échangeront des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques.
- 2. En décidant quels renseignements doivent être collectés et échangés, les Parties à la Convention devraient prendre en considération l'utilité de ces renseignements et les dépenses à consentir pour les obtenir. Les Parties reconnaissent en outre que la coopération au titre de la présente annexe doit être compatible avec les lois, usages et règlements nationaux concernant les brevets, les secrets commerciaux et la protection des renseignements confidentiels et relatifs à des droits exclusifs.

3. Renseignements scientifiques

Ces renseignements englobent:

- a) les recherches publiques et privées, prévues et en cours, en vue de faciliter la coordination des programmes de recherche de manière à tirer le meilleur parti possible des ressources nationales et internationales disponibles;
- b) les données sur les émissions qui sont nécessaires pour la recherche;
- c) les résultats scientifiques publiés dans des périodiques spécialisés sur la physique et la chimie de l'atmosphère terrestre et la sensibilité de celle-ci aux modifications, et en particulier sur l'état de la couche d'ozone et sur les effets qu'entraînerait la modification aussi bien du contenu total de la colonne d'ozone que de la répartition verticale de l'ozone, quelle que soit l'échelle de temps, sur la santé des populations humaines, l'environnement et le climat;
- d) l'évaluation des résultats de la recherche et les recommandations sur les travaux futurs de recherche.

4. Renseignements techniques

Ces renseignements portent notamment sur:

a) l'existence et le coût de produits de substitution chimiques et de technologies de remplacement utilisables pour réduire les émissions de substances qui

- (b) the limitations and any risks involved in using chemical or other substitutes and alternative technologies.
- 5. Socio-economic and commercial information on the substances referred to in annex \boldsymbol{I}

This includes information on:

- (a) production and production capacity;
- (b) use and use patterns;
- (c) imports/exports;
- (d) the costs, risks and benefits of human activities which may indirectly modify the ozone layer and of the impacts of regulatory actions taken or being considered to control these activities.

6. Legal information

This includes information on:

- (a) national laws, administrative measures and legal research relevant to the protection of the ozone layer;
- (b) international agreements, including bilateral agreements, relevant to the protection of the ozone layer;
- (c) methods and terms of licensing and availability of patents relevant to the protection of the ozone layer.

- entraînent des modifications de la couche d'ozone et les travaux de recherche connexes entrepris ou envisagés;
- b) les limitations et éventuellement les risques que comporte l'utilisation de produits de substitution chimiques ou autres et de technologies de remplacement.
- 5. Renseignements socio-économiques et commerciaux sur les substances visées à l'annexe I

Ces renseignements portent notamment sur:

- a) la production et la capacité de production;
- b) l'utilisation et les modes d'utilisation;
- c) les importations et les exportations;
- d) les coûts, risques et avantages d'activités humaines susceptibles de modifier indirectement la couche d'ozone et l'impact des mesures de réglementation prises ou envisagées pour contrôler ces activités.
- 6. Renseignements juridiques

Ces renseignements portent notamment sur:

- a) les législations nationales, les mesures administratives et les travaux de recherche juridique intéressant la protection de la couche d'ozone;
- b) les accords internationaux, et notamment les accords bilatéraux, intéressant la protection de la couche d'ozone;
- c) les méthodes et conditions en matière d'accords de licence et les brevets existants concernant la protection de la couche d'ozone.





© Minister of Supply and Services Canada 1989 © Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores Librairies associées and other booksellers et autres libraires

or by mail from ou par la poste auprès du

Ottawa, Canada K1A 0S9 Ottawa (Canada) K1A 0S9

Canadian Government Publishing Centre Centre d'édition du gouvernement du Canada Supply and Services Canada Approvisionnements et Services Canada

Catalogue No. E3-1988/23 No de catalogue E3-1988/23

ISBN 0-660-55055-5 ISBN 0-660-55055-5







TREATY SERIES 1988 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force July 11, 1988

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et la THAILANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 11 juillet 1988







TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force July 11, 1988

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le Canada et la THAILANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 11 juillet 1988

TREATY ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

TAKING into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

DESIRING to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- 1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred;
 - 2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- 3. "Offender" means a convicted person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.
- 4. "National" means, for Canada, a Canadian citizen, and, for Thailand, a Thai national.

TRAITÉ DE COOPÉRATION RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Prenant en considération les lois et règlements en vigueur relatifs à l'exécution des lois des Parties et l'opportunité d'accroître leurs efforts de coopération quant à l'exécution des lois et à l'administration de la justice; et

DÉSIREUX de coopérer en matière d'exécution des sentences pénales en permettant aux délinquants de purger leur peine d'emprisonnement, leur peine de détention ou toute autre action privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, pour faciliter ainsi leur bonne réinsertion dans la société;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Au sens du présent Traité:

- 1. «État transférant» désigne la Partie d'où le délinquant doit être transféré;
- 2. «État d'accueil» désigne la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré:
- 3. «Délinquant» désigne une personne condamnée qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée à une peine d'emprisonnement ou de détention ou à une autre peine privative de liberté, ou qui est en libération conditionnelle, en probation ou soumise à une autre forme de liberté surveillée. Le terme englobe les personnes détenues, tenues sous garde ou soumises à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.
- 4. «Ressortissant» désigne un citoyen canadien en ce qui concerne le Canada, et un ressortissant thaïlandais en ce qui concerne la Thaïlande.

ARTICLE II

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

- 1. That the offence, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes such as the quantity of property or money taken or possessed.
 - 2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.
- 3. That the offender to be transferred was not being punished in Thailand for an offence:
 - (a) against the internal or external security of the State;
 - (b) against the Head of State of the Transferring State or a member of his family; or
 - (c) against legislation protecting national art treasures.
- 4. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of his application for transfer.
- 5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.
- 6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State any minimum period of the sentence stipulated by the law of the Transferring State.
 - 7. That the transfer may be refused if:
 - (a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or
 - (b) the offender is also a national of the Transferring State.

ARTICLE III

Procedure for Transfer

- 1. Either Party shall have the right to inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.
- 2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

ARTICLE II

Champ d'application

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

- 1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant à être transféré a été déclaré coupable et condamné soit une infraction qui serait punissable au même titre dans l'État d'accueil si elle avait été commise dans l'État d'accueil. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les infractions décrites dans les lois des deux Parties soient identiques sur des points ne modifiant pas le caractère des infractions, comme la quantité de biens ou la somme dérobée ou possédée.
 - 2. Que le délinquant à être transféré soit un ressortissant de l'État d'accueil.
- 3. Que, en Thaïlande, le délinquant n'ait pas encouru son châtiment pour une infraction:
 - a) contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;
 - b) contre le Chef de l'État transférant ou un membre de sa famille;
 - c) aux lois protégeant le patrimoine artistique national.
- 4. Qu'au moment de sa demande de transfèrement, le délinquant ait encore au moins une année de peine à purger.
- 5. Qu'aucun recours ultérieur ou autre action judiciaire relatif à l'infraction ou à toute autre infraction ne soit en cours dans l'État transférant.
- 6. Que, dans le cas d'une peine d'emprisonnement, d'une peine de détention ou d'autres peines privartives de liberté, le délinquant ait, au moment du transfèrement, purgé dans l'État transférant la durée minimale de la peine prévue par la loi de cet État.
 - 7. Le transfèrement peut être refusé si:
 - a) l'État transférant estime qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public; ou si
 - b) le délinquant est aussi un ressortissant de l'État transférant.

ARTICLE III

Procédure de transferement

- 1. L'une ou l'autre Partie a le droit d'informer de la teneur du Traité un délinquant visé par le présent Traité.
- 2. Toute procédure de transfèrement menée en vertu du présent Traité doit être amorcée par les voies diplomatiques, au moyen d'une demande écrite de l'État d'accueil à l'État transférant. Si l'État transférant approuve la demande, il en informe l'État d'accueil par les voies diplomatiques et engage la procédure de transfèrement du délinquant.

- 3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:
 - (a) the probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and
 - (b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.
 - 4. No offender shall be transferred unless:
 - (a) he is under a sentence of imprisonment for life:
 - (b) the sentence which he is serving states a definite termination date, or the authorities authorized to fix such a date have so acted; or
 - (c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenille offenders.
- 5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.
- 6. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.
- 7. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an officer designated by the law of the Receiving State.

ARTICLE IV

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

- 3. Dans sa décision de transférer un délinquant, chaque Partie tient compte des facteurs suivants:
 - a) la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, ou qu'il soit en tout cas dans son intérêt; et
 - b) la nature et la gravité de l'infraction, notamment ses effets dans l'État d'accueil et dans l'État transférant, et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.
 - 4. Aucun délinquant n'est transféré à moins:
 - a) qu'il soit condamné à l'emprisonnement à vie;
 - b) que la peine qu'il purge expire à une date définie ou que les autorités habilitées à fixer cette date aient agi en ce sens, ou
 - c) qu'il soit détenu, tenu sous garde ou soumis à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.
- 5. L'État transférant fournit à l'État d'accueil une déclaration exposant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date d'expiration de la peine, le temps déjà purgé par le délinquant et tout adoucissement de peine à laquelle celui-ci a droit en considération du travail qu'il a accompli, de sa bonne conduite ou de la durée de sa détention provisoire.
- 6. L'État transférant fournit à l'État d'accueil copie authentique de tous les jugements et sentences rendus à l'endroit du délinquant depuis la date de sa détention dans l'État transférant. Si l'État d'accueil estime que les renseignements sont insuffisants, il peut demander un complément d'informations.
- 7. La remise du délinquant par les autorités de l'État transférant à celles de l'État d'accueil s'effectue sur le territoire de l'État transférant en un endroit convenu par les deux Parties. L'État transférant doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par la loi de l'État d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et en pleine connaissance des conséquences de cette mesure.

ARTICLE IV

Rétention de juridiction

En ce qui concerne l'exécution des sentences en application du présent Traité, les jugements et sentences prononcés par les tribunaux de l'État transférant et tout acte de procédure visant à réviser, à modifier ou à infirmer ceux-ci ressortissent exclusivement de la juridiction de l'État transférant. Lorsqu'il est informé de la révision, de la modification ou de l'infirmation d'un jugement ou d'une sentence, l'État d'accueil donne effet à cette décision.

ARTICLE V

Procedure for Execution of Sentence

- 1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, probation and parole, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.
- 2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.
- 3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the Sentence of the court of the Transferring State.
- 4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.
- 5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.
- 6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not entail any additional disability under the laws of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

ARTICLE VI

Transit of Offenders

If either Party enters into an agreement for the Transfer of offenders with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE VII

Implementing Procedure

1. In implementing this Treaty either Party may establish procedures and criteria consistent with its purpose and object for determining whether or not to consent to the transfer of an offender.

ARTICLE V

Modalités d'exécution de la sentence

- 1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et règles de l'État d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à l'emprisonnement, à la détention, ou à toute autre peine privative de liberté, à la probation et à la libération conditionnelle, et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement. L'État transférant conserve en outre le pouvoir de gracier le délinquant ou de commuer sa peine, et l'État d'accueil, après en avoir été informé, donne effet à la décision.
- 2. L'État d'accueil peut soumettre à la législation concernant les jeunes délinquants tout délinquant ainsi classé aux termes de sa loi, sans égard au statut de celui-ci devant la loi de l'État transférant.
- 3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de façon à en étendre la durée au delà de la période fixée dans la sentence rendue par le tribunal de l'État transférant.
- 4. Les frais occasionnés par le transfèrement du délinquant ou par l'exécution du reste de sa peine sont à la charge de l'État d'accueil.
- 5. A la demande de l'une des Parties, les autorités de l'autre Partie fournissent des rapports donnant le statut de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, toute indication relative à leur libération conditionnelle ou à leur mise en liberté. Chaque partie peut demander à tout moment un rapport spécial sur le stade d'exécution d'une peine particulière.
- 6. Le transfèrement d'un délinquant effectué en application des dispositions du présent Traité ne doit entraîner aucune incapacité supplémentaire, aux termes des lois de l'État d'accueil, à celles que la condamnation dudit délinquant pouvait déjà comporter ou avoir créées.

ARTICLE VI

Transit des délinquants

Si l'une ou l'autre Partie conclut avec un État tiers un accord sur le transfèrement des délinquants, l'autre Partie collabore de manière à faciliter le transit sur son territoire des délinquants transférés en vertu dudit accord. La Partie ayant l'intention d'effectuer un tel transfert doit notifier le transit par avance à l'autre Partie.

ARTICLE VII

Modalités d'application

1. Dans le cadre de la mise en application du présent Traité, chaque Partie peut établir des procédures et des critères compatibles avec le but et l'objet du Traité, afin de déterminer si elle doit consentir ou non au transfèrement d'un délinquant.

- 2. Each Party shall establish by legislation or regulation the procedures necessary to give legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party and each Party agrees to cooperate in the procedures established by the other Party.
- 3. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

ARTICLE VIII

Final Provisions

- 1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.
- 2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

- 2. Chaque Partie institue par législation ou par réglementation la procédure nécessaire pour donner effet sur son territoire aux condamnations prononcées par des tribunaux de l'autre Partie, et chaque Partie consent à collaborer à la procédure établie par l'autre Partie.
- 3. Chaque Partie désigne une autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Traité.

ARTICLE VIII

Dispositions finales

- 1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.
- 2. Le présent Traité restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin au Traité.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok this 5th day of January, 1983 in duplicate, in the Thai, English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

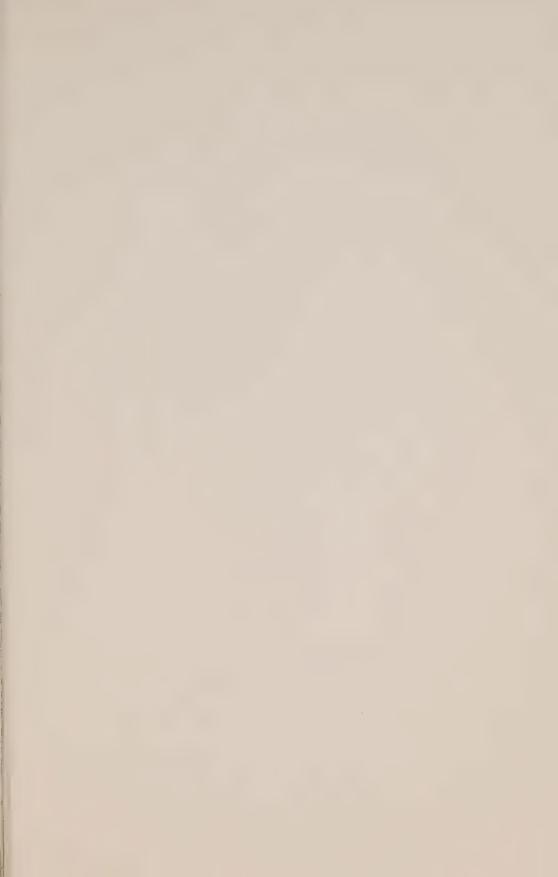
FAIT à Bangkok, ce 5° jour de janvier 1983, en double exemplaire, dans les langues française, anglaise, et thaie, chaque texte faisant également foi.

FRED BILD

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

SIDDHI SAVETSILA

For the Government of Kingdom of Thailand Pour le Gouvernement du Royaume de Thailande







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

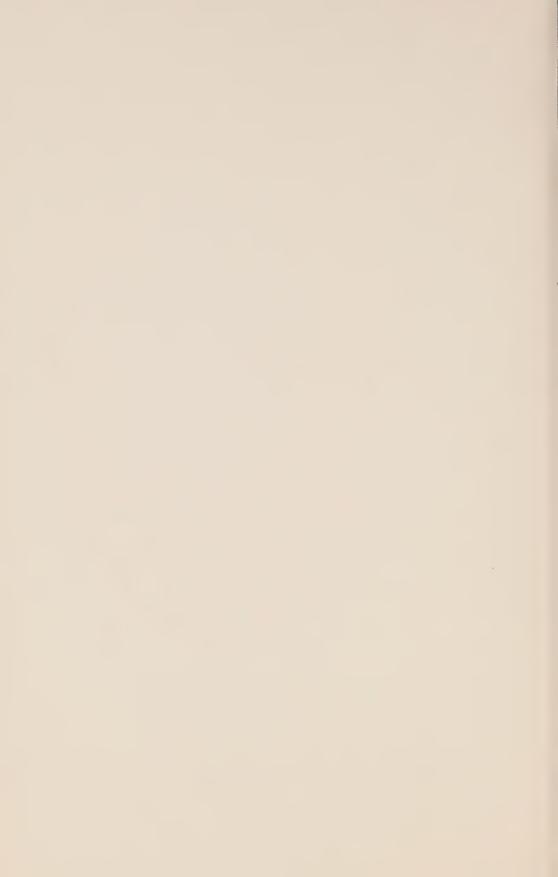
or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/24 ISBN 0-660-55047-4 Nº de catalogue E3-1988/24 ISBN 0-660-55047-4





TREATY SERIES 1988 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok, July 4 and 7, 1988

In force July 8, 1988

LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Échange de Notes entre le CANADA et la THAILANDE

Bangkok les 4 et 7 juillet 1988

En vigueur le 8 juillet 1988





TREATY SERIES 1988 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok, July 4 and 7, 1988

In force July 8, 1988

LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Échange de Notes entre le CANADA et la THAILANDE

Bangkok les 4 et 7 juillet 1988

En vigueur le 8 juillet 1988

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE TREATY ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES SIGNED ON JANUARY 5, 1983

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

Bangkok, 4 July 1988

Note No. 081

Your Excellency,

With reference to the Treaty on Cooperation in the Execution of Penal Sentences signed January 5, 1983,(1) between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada, I have the honour, upon the instruction of my Government, to propose that Article VIII, paragraph 1, of the said Treaty be amended so as to allow for the exchange of instruments of ratification to take place in Bangkok. Article VIII, paragraph 1 will read as follows:

"Article VIII

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments in this matter and that the said agreement shall enter into force on the day after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lawrence A.H. Smith Ambassador

His Excellency Air Chief Marshal Siddhi Savetsila, Minister of Foreign Affairs, Bangkok.

⁽¹⁾ Treaty Series 1988 No. 24

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ DE COOPÉRATION RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES, SIGNÉ LE 5 JANVIER 1983

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande (Traduction)

Bangkok, le 4 juillet 1988

Note nº 081

Monsieur le Ministre.

Me référant au Traité sur la coopération dans l'exécution des sentences pénales qui a été signé le 5 janvier 1983⁽¹⁾ entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur, d'après les instructions de mon Gouvernement, de proposer que le paragraphe 1 de l'Article VII dudit Traité soit modifié de manière à permettre que l'échange des instruments de ratification ait lieu à Bangkok. Le paragraphe 1 de l'Article VIII sera libellé comme suit:

«Article VIII

Le présent Traité fera l'objet de ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Cet échange d'instruments de ratification aura lieu à Bangkok le plus tôt possible.»

Si la proposition qui précède agrée au Gouvernement de la Thaïlande, j'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière et que ledit accord entre en vigueur le jour après la date de votre Note en réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

> L'Ambassadeur, LAWRENCE A.H. SMITH

Son Excellence M. le Général d'armée aérienne Siddhi Savetsila, Ministre des Affaires étrangères, Bangkok.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1988 nº 24

П

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the Ambassador of Canada.

Bangkok, July 7 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 081 dated 4 July 1988, which reads as follows:

"(See Canadian Note No. 081 of July 4, 1988)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that consequently Your Excellency's Note and this present Note in reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the day after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDDHI SAVETSILA Minister of Foreign Affairs of Thailand

His Excellency Mr. Lawrence A.H. Smith, Ambassador. 11

Le Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur du Canada (Traduction)

Bangkok, le 7 juillet 1988

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 081 en date du 4 juillet 1988, laquelle se lit comme suit:

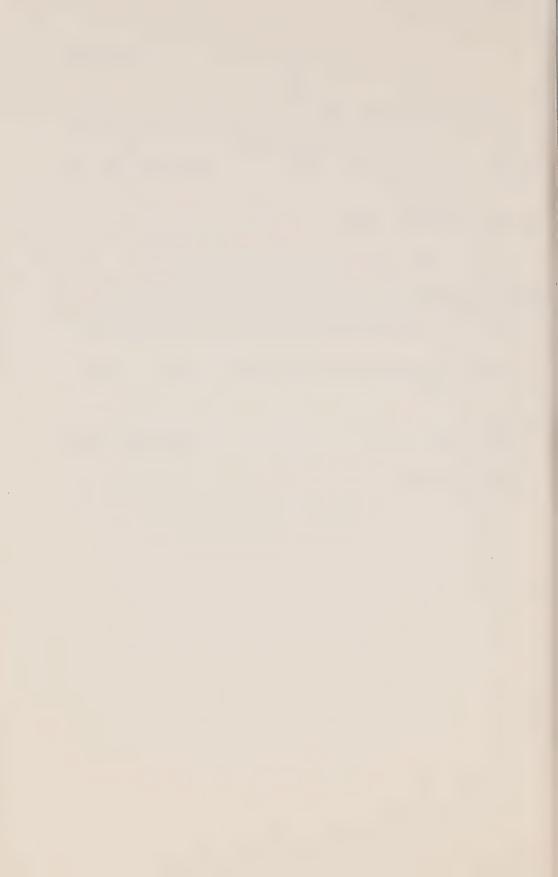
«(Voir la Note canadienne n° 081 du 4 juillet 1988)»

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède agrée au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que, en conséquence, votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour qui suit la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande, SIOBHI SAVETSILA

Son Excellence M. Lawrence A.H. Smith, Ambassadeur.





(c) Minister of Supply and Services Canada 1989

(C) Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

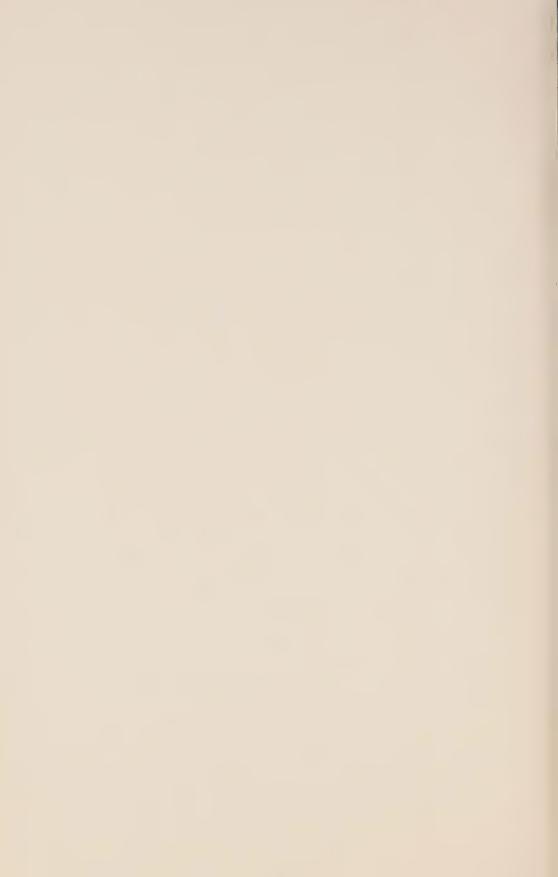
ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 089 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Catalogue No. E3-1988/25 ISBN 0-660-55088-1 Nº de catalogue E3-1988/25 ISBN 0-660-55088-1





TREATY SERIES 1988 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and THAILAND

Bangkok, July 11, 1988

In force July 11, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la THAILANDE

Bangkok, le 11 juillet 1988

En vigueur le 11 juillet 1988





RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and THAILAND

Bangkok, July 11, 1988

In force July 11, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la THAILANDE

Bangkok, le 11 juillet 1988

En vigueur le 11 juillet 1988

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand, hereafter known as the Parties.

INSPIRED by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between them:

RECALLING the Exchange of Notes between Canada and Thailand of April 22, 1969, constituting a commercial *modus vivendi* between the two countries, by which both Parties agreed to accord each other unconditional most-favoured nation treatment;

RECALLING that the two Governments entered into a Development Cooperation Agreement on January 5, 1983;

Considering the close cooperation that exists with respect to the provision of economic and social assistance through Canada's program of development cooperation;

RECOGNIZING that broader and more diversified links between their private sectors would be of mutual benefit to the two countries: and

RESOLVING to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial, industrial and human resource development cooperation to their mutual benefit;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Objectives

The Parties agree that the objectives of the Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective private sectors in endeavours to increase bilateral economic, commercial, industrial and human resource development cooperation;
- (b) Expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties,

INSPIRÉS par les liens traditionnels d'amitié qui les unissent et par la cordialité de leurs relations:

RAPPELANT leur Échange de Notes du 22 avril 1969 constituant un *modus* vivendi en matière commerciale entre les deux pays, par lequel ils sont convenus de s'accorder sans condition le traitement de la nation la plus favorisée;

RAPPELANT qu'ils ont conclu un Accord de coopération de développement le 5 janvier 1983;

CONSIDÉRANT leur étroite collaboration sur le plan de l'aide économique, sociale et fournie dans le cadre du programme canadien de coopération au développement;

RECONNAISSANT que l'élargissement et la diversification des liens entre leurs secteurs privés seraient à l'avantage de l'un et l'autre pays;

RÉSOLUS à entreprendre des efforts soutenus pour consolider, développer et diversifier à leur avantage mutuel leur coopération en matière économique, commerciale, industrielle et de développement des ressources humaines;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Objectifs

Les Parties conviennent que le présent Accord vise les objectifs suivants:

- a) promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs dans des entreprises propres à accroître la coopération bilatérale en matière économique, commerciale, industrielle et de développement des ressources humaines:
- b) élargir le commerce bilatéral et faciliter l'accès à leurs marchés respectifs;

- (c) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;
- (d) Encourage the development of cooperation in mutually beneficial science and technology areas of interest, especially those relevant to economic and social development;
- (e) Increase the scope and frequency of educational exchanges; and
- (f) Reinforce development cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the Parties.

ARTICLE II

Economic, Commercial and Industrial Cooperation

The Parties share a commitment to the principle of free enterprise. They recognize, however, that public sector initiatives have been valuable in supporting their respective private sectors in the conduct of business overseas and in the pursuit of new export opportunities. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their business communities, associations, institutions, and government agencies. To this end, they agree to:

1. Economic Cooperation

- (a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on trade and commerce between the two countries.
- (b) Identify and facilitate investment opportunities in the private sector and parastatal enterprises by:
 - (i) informing each other on the laws and regulations governing foreign investment, and any changes thereto;
 - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;
 - (iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country; and
 - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation.

2. Commercial Cooperation

- (a) Promote and support trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential commercial partners.
- (b) Establish a Project Review Committee which would provide for the:

- c) faciliter l'identification des possibilités de commerce et d'investissement qui s'offrent dans leurs pays respectifs;
- d) favoriser le développement de la coopération dans des domaines scientifiques et technologiques mutuellement profitable et d'intérêt commun, en particulier ceux qui se prêtent au développement économique et social;
- e) élargir la portée et accroître la fréquence des échanges dans le domaine de l'éducation; et
- f) renforcer la coopération au développement de manière à valoriser la relation économique générale entre les Parties.

ARTICLE II

Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties sont l'une et l'autre attachées au principe de la libre entreprise. Reconnaissant toutefois que les initiatives du secteur public ont permis de soutenir utilement leurs secteurs privés respectifs dans la conduite d'activités commerciales à l'étranger et la recherche de nouveaux débouchés, elles conviennent d'encourager et de faciliter une coopération accrue entre leurs milieux d'affaires, leurs associations, leurs institutions et leurs organismes gouvernementaux. À cette fin, elles sont convenues de ce qui suit:

1. Coopération économique

- a) échanger des informations sur les priorités de développement économique, les plans et prévisions économiques nationaux et autres politiques et faits nouveaux importants qui influent sur le commerce entre les deux pays;
- b) identifier et faciliter les possibilités d'investissement dans des entreprises des secteurs privé et para-étatique, et ce:
 - (i) en s'informant mutuellement des lois et règlements qui régissent l'investissement étranger ainsi que de tout changement à cet égard,
 - (ii) en identifiant des projets et des secteurs pouvant présenter un intérêt pour la coopération,
 - (iii) en informant leurs milieux d'affaires respectifs des possibilités d'investissement qui s'offrent dans l'autre pays, et
 - (iv) en encourageant l'expansion de la coopération en matière financière et bancaire.

2. Coopération commerciale

- a) encourager et appuyer l'organisation de missions commerciales et d'investissement, l'exécution d'analyses de marché, l'échange d'informations touchant le commerce et le marketing, l'établissement de liens commerciaux et institutionnels, ainsi que toutes autres initiatives permettant de mettre en contact des partenaires commerciaux possibles;
- b) établir un Comité d'examen des projets ayant pour mandat:

- (i) exchange of information at an early stage on significant forthcoming projects; and
- (ii) identification of project financing requirements and appropriate financing facilities.
- (c) Extend the appropriate facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities.
- (d) Facilitate the entry and exit of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives, as well as material and equipment necessary for the fulfillment of activities falling within the scope of this Agreement in accordance with respective national laws and regulations.
- (e) Explore joint export development possibilities in third countries arising from partnership between Thai and Canadian firms.
- (f) Review impediments to trade which might hinder achievement of the objectives of this Agreement.

3. Industrial Cooperation

Promote and enhance private sector industrial cooperation, including transfer of technology, through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

- (a) Business interests in their efforts to establish joint ventures;
- (b) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) Transfer of technology through human resource development and research programs in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products, processes and management skills;
- (d) Initiatives to improve quality control and standards for products notably for export;
- (e) Contacts between the respective science and technology communities; and
- (f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

ARTICLE III

Development Cooperation

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation. Under this Agreement and in light of the provisions of Canada's Modern Sector Program they have agreed to work together to encourage and facilitate greater private sector involvement in the industrial and technological growth of Thailand.

- (i) d'assurer, dès les premières étapes, l'échange d'informations sur les projets importants d'exécution prochaine, et
- (ii) de déterminer les besoins financiers et les facilités de financement appropriées;
- c) mettre à la disposition de l'autre Partie les facilités voulues pour l'organisation de foires, d'expositions et de missions ainsi que d'autres activités de promotion;
- d) faciliter, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, l'entrée et la sortie des experts, techniciens, investisseurs et représentants commerciaux des secteurs public et privé, ainsi que l'équipement et le matériel nécessaires à l'exécution d'activités relevant du présent Accord;
- e) explorer les possibilités d'expansion des exportations en pays tiers résultant d'associations entre entreprises thaïlandaises et canadiennes; et
- f) examiner les obstacles au commerce qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Coopération industrielle

Favoriser et renforcer la coopération industrielle, y compris le transfert de technologie, entre leurs secteurs privés respectifs, par les voies appropriées et compte tenu de leurs politiques et priorités respectives en matière économique et de développement, et ce en encourageant, appuyant et facilitant:

- a) l'établissement de coentreprises;
- b) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services d'expertise-conseil en matière industrielle;
- c) le transfert de technologie par la voie d'activités de développement des ressources humaines et de programmes de recherche, de manière à promouvoir l'application, l'adaptation ou l'amélioration de produits technologiques, de procédés de fabrication et de techniques de gestion nouveaux ou existants;
- d) les initiatives visant à améliorer les contrôles et normes de qualité applicables aux produits notamment destinés à l'exportation;
- e) les contacts entre leurs milieux scientifiques et technologiques respectifs; et
- f) les échanges de vues portant sur l'élaboration et l'application des politiques en matière de science et de technologie.

ARTICLE III

Coopération au développement

Les Parties sont l'une et l'autre attachées au principe de la coopération au développement. Dans le cadre du présent Accord et compte tenu des dispositions du programme canadien touchant le secteur moderne, elles sont convenues de collaborer afin d'encourager et de faciliter une participation accrue du secteur privé au progrès

The Parties shall make special efforts to foster longlasting linkages between their private sectors, including educational institutions and non-governmental organizations, by identifying development projects that would:

- (a) Strengthen Thailand's planning and economic management institutions through technical assistance and other mechanisms;
- (b) Assist in the implementation of human resource development through projects linking Canadian and Thai educational, training and research institutions, with particular attention to programs that would enhance the capacity of Canadian and Thai organizations to utilize new technologies appropriate to their developmental needs;
- (c) Assist in the implementation of rural and regional industrialization, particularly with respect to the needs of small and medium-size industries; and
- (d) Encourage, support and facilitate programs to assist the Government of Thailand in the development of export markets.

ARTICLE IV

Sectors of Cooperation

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, commercial, industrial and developmental priorities of the Parties, and may include:

- (a) Natural Resources, including resource management in forestry, fisheries, livestock and mining;
- (b) Human Resource Development;
- (c) Energy;
- (d) Communications;
- (e) Agriculture and Food processing;
- (f) Environment
- (g) Computer and Information technology;
- (h) Defence products;
- (i) Transportation;
- (j) Institution building; and
- (k) Other fields of cooperation that may be mutually agreed upon.

industriel et technologique de la Thaïlande. Les Parties s'efforceront tout particulièrement de favoriser l'établissement de liens durables entre leurs secteurs privés respectifs, y compris les établissements d'enseignement et les organisations non gouvernementales, et ce en identifiant des projets de développement de nature:

- a) à renforcer, par le biais de l'assistance technique ou d'autres mécanismes, les institutions thaïlandaises chargées de la planification et de la gestion économique;
- b) à contribuer au développement des ressources humaines en faisant appel à une coopération entre établissements d'enseignement, de formation et de recherche canadiens et thaïlandais, une attention particulière étant portée aux programmes propres à renforcer la capacité des organismes de l'un et l'autre pays d'utiliser des technologies nouvelles correspondant à leurs impératifs de développement;
- c) à concourir à l'industrialisation rurale et régionale, en tenant particulièrement compte des besoins des petites et moyennes industries; et
- d) à encourager, à appuyer et à faciliter la mise en œuvre de programmes visant à soutenir le Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans ses efforts d'expansion des marchés pour les exportations.

ARTICLE IV

Secteurs de coopération

Les principaux domaines de coopération s'établiront dans les secteurs de priorité de l'une et l'autre Parties en matière économique, commerciale, industrielle et de développement et pourront inclure:

- a) les ressources naturelles, y compris la gestion des ressources forestières, halieutiques, zootechniques et minières;
- b) le développement des ressources humaines;
- c) l'énergie;
- d) les communications;
- e) l'agriculture et le traitement des produits alimentaires;
- f) l'environnement;
- g) la technologie des ordinateurs et de l'information;
- h) les produits de défense;
- i) les transports;
- j) le renforcement des institutions; et
- k) tous autres domaines dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE V

Institutions

- 1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the parties agree to establish an Economic Commission to accomplish the objectives of the Agreement. The Commission shall meet at regular intervals at the level of Ministers or senior officials.
- 2. The Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of the private sectors to assist in the implementatation of the Agreement. This shall include private sector participation in specialized working groups, including the Project Review Committee referred to in Article II (2) (b).

ARTICLE VI

Fair and Equitable Treatment

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

ARTICLE VII

Final Provisions

- 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an indefinite period.
- 2. At the request of either Party this Agreement may be revised by mutual consent.
- 3. Either Party may terminate this Agreement at any time on twelve months written notice to the other Party.
- 4. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees given under this Agreement nor of any other trade agreements or arrangements.

ARTICLE V

Institutions

- 1. La mise en œuvre du présent Accord nécessitera une coordination et une concertation étroites entre les deux Gouvernements. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une Commission économique qui sera chargée d'assurer la réalisation des objectifs de l'Accord. La Commission se réunira à intervalles réguliers au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires.
- 2. La Commission établira les comités ou groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La Commission pourra, s'il y a lieu, faire appel à des représentants du secteur privé en vue d'assister à la mise en œuvre de l'Accord, et notamment pour faire partie de groupes de travail spécialisés, y compris le Comité d'examen des projets visé à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de l'Article II.

ARTICLE VI

Traitement juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux personnes privées, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités au titre du présent Accord.

ARTICLE VII

Dispositions finales

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéterminée.
- 2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel.
- 3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.
- 4. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecteront pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus ou des garanties fournies en vertu du présent Accord, ni la validité de tous autres accords ou arrangements de commerce.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, this eleventh day of July 1988, in English, French and Thai, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, ce 11ème jour de juillet 1988, en langues thaïlandaise, anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

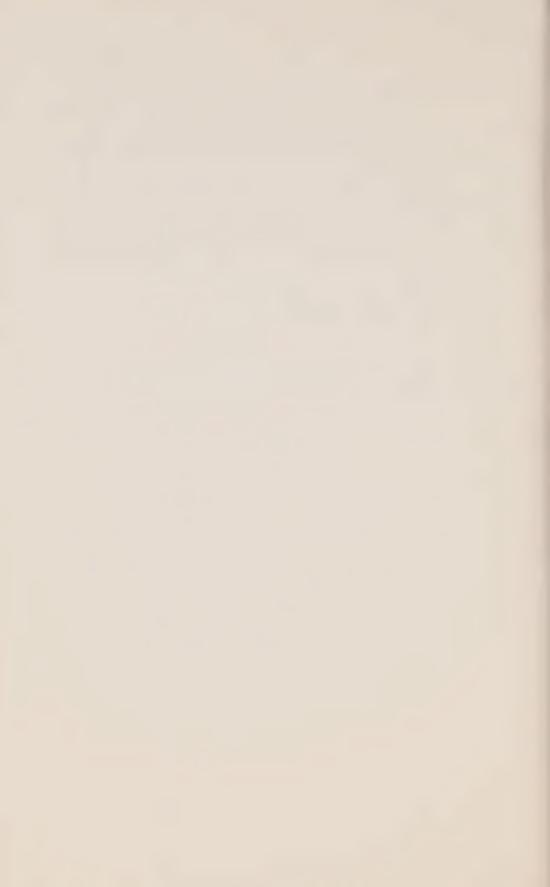
JOE CLARK

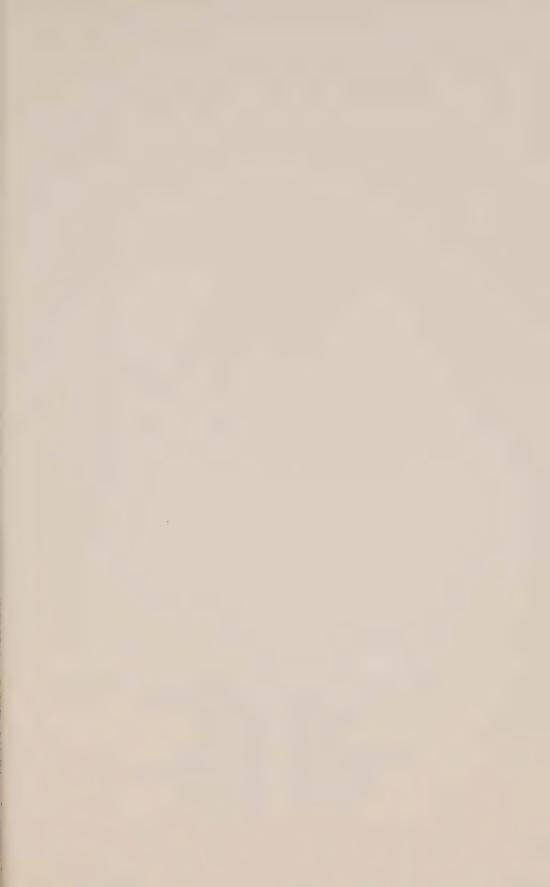
For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

SIDDHI SAVETSILA

For the Government of The Kingdom of Thailand Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande







© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

> Catalogue No. E3-1988/26 ISBN 0-660-55131-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1988/26 ISBN 0-660-55131-4





TREATY SERIES 1988 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR ENERGY

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, October 14, 1988

In Force October 14, 1988

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-LISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 14 octobre 1988

En vigueur le 14 octobre 1988





TREATY SERIES 1988 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR ENERGY

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, October 14, 1988

In Force October 14, 1988

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-LISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 14 octobre 1988

En vigueur le 14 octobre 1988

AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Soviet Union), and both hereinafter referred to as the Parties;

RECOGNIZING the advantages of effective cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the NPT) and as such has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA), for the application of safeguards in connection with the NPT;

RECOGNIZING that the Soviet Union is a nuclear-weapon State Party to the NPT and that the Soviet Union has concluded an agreement with the IAEA for the application of safeguards to some of its facilities in the Soviet Union;

RECOGNIZING the importance of the NPT in the establishment of an effective international non-proliferation regime and in the promotion of international security;

RECOGNIZING that nuclear cooperation between the Parties at this time consists of the enrichment of Canadian-origin uranium in enrichment facilities of the Soviet Union;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

- 1. The two Parties will encourage and facilitate cooperation between themselves, each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.
- 2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, uranium within the scope of the Agreement.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé l'Union soviétique), tous deux ci-après dénommés les Parties;

RECONNAISSANT les avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le TNP), qu'il s'est engagé à ce titre à ne fabriquer ni acquérir de quelqu'autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'il a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'AIEA) un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du TNP;

RECONNAISSANT que l'Union soviétique est un État doté d'armes nucléaires partie au TNP et qu'elle a conclu avec l'AIEA un accord relatif à l'application de garanties à certaines de ses installations en Union soviétique;

RECONNAISSANT l'importance du TNP pour l'établissement d'un régime international efficace de non-prolifération et la promotion de la sécurité internationale;

RECONNAISSANT que la coopération nucléaire entre les Parties consiste à l'heure actuelle en l'enrichissement d'uranium d'origine canadienne dans des installations d'enrichissement en Union soviétique;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

- 1. Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération entre elles, leurs entreprises gouvernementales respectives et les personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.
- 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir de l'uranium à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, dans les limites prévues au présent Accord.

- 3. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purposes of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- 4. The cooperation contemplated by this Agreement shall be effected in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and in the Soviet Union.

ARTICLE II

- 1. Unless otherwise agreed by the Parties, uranium transferred between Canada and the Soviet Union, either directly or indirectly, shall be subject to this Agreement.
- 2. Uranium subject to this Agreement shall be enriched in the isotope U-235 to enrichment levels normally required for the generation of electricity (i.e. up to 5 percent in the isotope U-235). For enrichment beyond these levels, mutual agreement in writing between the Parties shall be obtained on a case-by-case basis prior to such enrichment.
- 3. Unless otherwise agreed by the Parties, uranium subject to this Agreement shall be transferred as expeditiously as possible from a Party only to those countries as have been identified in writing by the other Party from time to time.

ARTICLE III

- 1. The activities envisaged by this Agreement shall relate solely to the development and application of nuclear energy for peaceful purposes.
- 2. Uranium subject to this Agreement shall not be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device or for any military purpose.

ARTICLE IV

Uranium shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it has been transferred from the territory of either Party in accordance with the provisions of Article II paragraph 3 of this Agreement; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE V

Adequate physical protection measures shall be maintained with respect to all uranium subject to this Agreement. Physical protection measures shall, as a minimum, provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC 225 Rev. 1 of the IAEA or any revision of this document agreed to by the Parties.

- 3. Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
- 4. La coopération prévue au présent Accord s'effectue conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et en Union soviétique.

ARTICLE II

- 1. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, l'uranium transféré, directement ou indirectement, entre le Canada et l'Union soviétique est assujetti au présent Accord.
- 2. L'uranium assujetti au présent Accord est enrichi en isotope U-235 jusqu'aux niveaux d'enrichissement normalement requis pour la production d'électricité (c'est-à-dire jusqu'à 5 pour cent en isotope U-235). Avant d'enrichir au-delà de ces niveaux, les Parties doivent préalablement donner leur consentement par écrit dans chaque cas.
- 3. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, le transfert, de l'une des Parties, d'uranium assujetti au présent Accord est assuré le plus rapidement possible et uniquement vers les pays désignés de temps à autre par écrit par l'autre Partie.

ARTICLE III

- 1. Les activités envisagées dans le cadre du présent Accord visent uniquement le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
- 2. L'uranium assujetti au présent Accord ne sert ni à la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs, ni à la recherche ou à la mise au point de dispositifs nucléaires explosifs quels qu'ils soient, ni à quelque fin militaire que ce soit.

ARTICLE IV

L'uranium reste assujetti au présent Accord

- a) jusqu'à ce qu'il ait été transféré du territoire de l'une ou l'autre Partie, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article II du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE V

Des mesures de protection physique adéquates sont prises à l'égard de tout uranium assujetti au présent Accord. Ces mesures fournissent à tout le moins une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC 225 Rev. 1 de l'AIEA ou dans toute révision dudit document à laquelle les Parties ont donné leur accord.

ARTICLE VI

- 1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the provisions of this Agreement.
- 2. The appropriate governmental authorities shall establish arrangements for the exchange of information on the transfer of Canadian-origin uranium into and out of the Soviet Union so as to facilitate the implementation of this Agreement and shall consult at any time as requested by either.

ARTICLE VII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both Parties. Where the Parties agree to submit such disputes to an arbitral tribunal, it shall be composed as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who is not a national of either Party and who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Parties.

ARTICLE VIII

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board and, in the case of the Soviet Union, the State Committee for the Utilization of Atomic Energy of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise.
- (c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

ARTICLE IX

- 1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
- 2. This Agreement shall remain in force unless and until either Party has notified the other of its intention to terminate it. Either Party may upon giving six month's notice to the other Party terminate this Agreement. In case of termination, however, the provisions of Articles II, III, IV, V and VII shall remain in force so long as any uranium remains subject to the Agreement.

ARTICLE VI

- 1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des dispositions du présent Accord.
- 2. Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements en vue de l'échange d'informations sur le transfert d'uranium d'origine canadienne vers et depuis l'Union soviétique de façon à faciliter l'exécution du présent Accord et elles se consultent à tout moment à la demande de l'une d'elles.

ARTICLE VII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou selon toute autre procédure convenue entre les Parties. Si les Parties conviennent de soumettre leurs différends à un tribunal d'arbitrage, celui-ci sera constitué comme suit: chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui fera office de Président. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigeront l'assentiment de deux des arbitres. La procédure arbitrale sera établie par le tribunal. Les décisions du tribunal d'arbitrage lieront les Parties.

ARTICLE VIII

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour l'Union soviétique, le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
- b) L'expression «entreprise gouvernementale» désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie qui désigne une entreprise comme telle et en informe l'autre Partie par écrit.
- c) Le terme «personnes» désigne les particuliers, corporations, sociétés en nom collectif, firmes, associations, fiducies, successions, institutions publiques ou privées, organismes gouvernementaux ou corporations gouvernementales, à l'exception des Parties au Présent Accord.

ARTICLE IX

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
- 2. Le présent Accord reste en vigueur à moins et jusqu'à ce qu'une Partie notifie l'autre de son intention de le dénoncer. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. Néanmoins, en cas de dénonciation, les dispositions des Articles II, III, IV, V et VII restent en vigueur tant que de l'uranium reste assujetti au présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Moscow on October 14, 1988 in the English, French and Russian languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord.

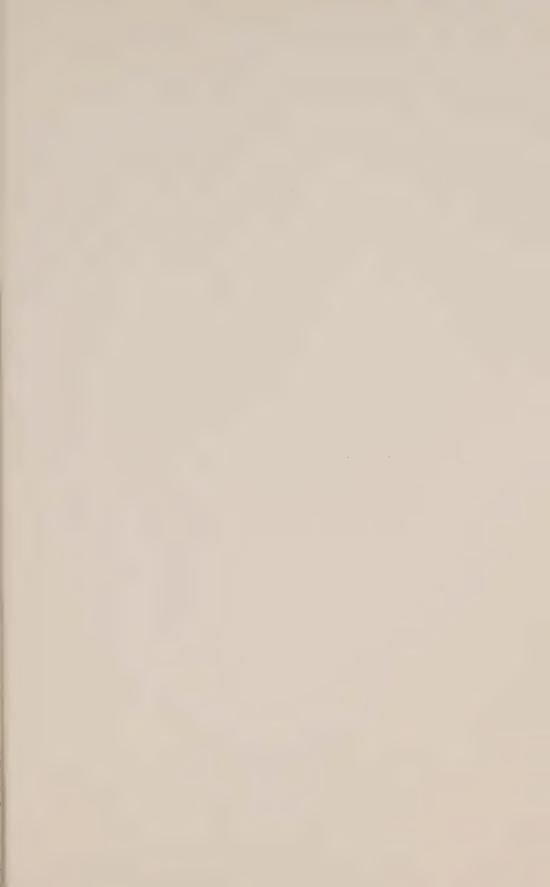
FAIT en deux exemplaires à Moscou, le 14 octobre 1988, en français, anglais et russe, chaque version faisant également foi.

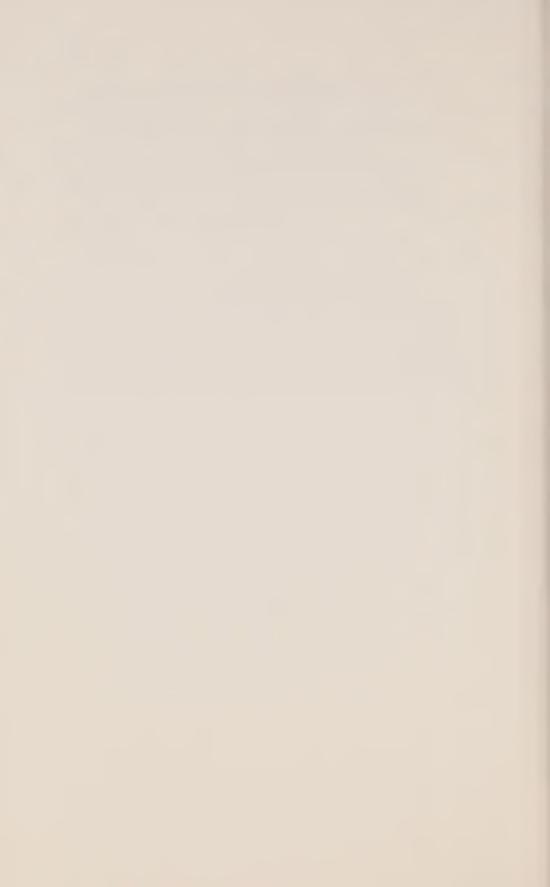
VERNON G. TURNER

For the Government of Canada Pour le Gouvernement du Canada

ALEKSANDR NIKOLAYEVICH PROTSENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques







© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/27 ISBN 0-660-55099-7

Nº de catalogue E3-1988/27 ISBN 0-660-55099-7







